叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 瓶中世界(world In A Bottle) 000001

2. 瓶中世界(world In A Bottle) 000002

3. 瓶中世界(world In A Bottle) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瓶中世界(World in a Bottle)
第1/3页

[stɑː(r)] - [krɒst] ?
Star - crossed ?
星星 - 交叉 ?

命运多舛?

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
Worse than that !
更糟 比 那 !

比那更糟!

['iːv(ə)n] [ɜːθ]
Even Earth
甚至 地球

甚至地球

[ɪt'self] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]
itself was hopelessly out of reach for these
本身 曾是 绝望地 出去 的 抵达 为了 这些

对这些人来说，它本身是遥不可及的。

['lændlɒkt] [speɪs] - ['trævələz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] —
landlocked space - travelers who lived in a —
内陆 空间 - 旅行者 WHO 居住地 在 一个 —

居住在内陆的太空旅行者——

[wɜːld] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l]
World in a Bottle
世界 在 一个 瓶子

瓶中世界

[baɪ] ['ælən] [kɪm] [læŋ]
By ALLEN KIM LANG
经过 艾伦 金 语言

作者：艾伦·金·朗

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frɑːnsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] [ˌmægə'ziːn] [ɒk'təʊbə(r)] - .
Galaxy Magazine October 1960 .
星系 杂志 十月 - .

Galaxy杂志1960年10月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['pɔːrɪŋ] [swet] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['ʃæləʊ] , [ai] [bɜːnd] [iːst] [ɒn][juː] . [es] . ['twenti] [æt; ət] ['naɪnti]

Pouring	sweat	and	breathing	shallow	,	I	burned	east	on	U	.	S	.	Twenty	at	ninety
浇注	汗	和	呼吸	浅的	,	我	烧伤	东方	在	U	.	S	.	二十	在	九十

[maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

miles	an	hour	,
英里	一个	小时	,

我汗流浃背，呼吸急促，以每小时 90 英里的速度沿着 20 号美国国道向东疾驰。

['wɪʃɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [sʌk] ['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [haul] [ə'krɒs] [ðə; ði]

wishing	I	could	suck	into	my	lungs	some	of	the	wind	that	howled	across	the
祝	我	可以	吸	进入	我的	肺	一些	的	这	风	那	嚎叫	穿过	这

['wɪndʃiːld] .

windshield	.
挡风玻璃	.

真希望我能吸入一些呼啸着掠过挡风玻璃的风。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['saɪrən][ɪn][maɪ] [fəʊnz] .

I	heard	the	siren	in	my	phones	.
我	听到	这	警笛	在	我的	电话	.

我的手机里传来了警报声。

[ai][glɑːns, glæns][aʊt][ðə; ði][left][saɪd][ɒv; əv][maɪ] ['helmɪt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bluː] - [klæd]['fɪgə(r)][ɒn][ə; eɪ]

I	glanced	out	the	left	side	of	my	helmet	to	find	a	blue	-	clad	figure	on	a
我	瞥了一眼	出去	这	左边	边	的	我的	头盔	到	寻找	一个	蓝色的	-	覆膜	数字	在	一个

['məʊtəsaɪk(ə)l] ['luːmɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

motorcycle	looming	up	beside	me	,
摩托车	迫在眉睫	向上	旁	我	,

我从头盔左侧瞥了一眼，发现一个身穿蓝色衣服的人骑着摩托车正逼近我身边。

['weɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

waving	me	toward	the	shoulder	.
挥手	我	朝向	这	肩膀	.

他朝我肩膀挥了挥手。

[ə; eɪ] [lɔː] - [ə'baɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][gɑːsp][ɒv; əv][æs'fɪksiə; əs'fɪksiə] ,

A	law	-	abider	to	the	last	gasp	of	asphyxia	,
一个	法律	-	遵守者	到	这	最后的	喘气	的	窒息	,

至死守法，直到窒息而亡。

[ai] [breɪkt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [biːst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɜːm] .

I	braked	my	little	green	beast	over	to	the	berm	.
我	刹车	我的	小的	绿色的	兽	超过	到	这	土堤	.

我把我的小绿家伙刹车停在了路堤上。

[ðə; ði] [steɪt] [kɒp]['æŋg(ə)ld][hɪz; ɪz][baɪk] [ə'krɒs] [maɪ][left] ['hedlæmp] [ænd; ənd] [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə]

The	state	cop	angled	his	bike	across	my	left	headlamp	and	stalked	back	to
这	状态	警察	倾斜的	他的	自行车	穿过	我的	左边	头灯	和	跟踪	后退	到

[weə(r)] [ai][sæt] ,

where	I	sat	,
在哪里	我	卫星	,

州警把自行车斜着对准我的左侧车灯，然后大步走回我坐着的地方。

['tʌgɪŋ] [ə; eɪ][fæt] [bʊk] [ɒv; əv]['træfɪk] - ['tɪkɪts] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] .

tugging	a	fat	book	of	traffic	-	tickets	out	of	his	hip	pocket	.
拉扯	一个	胖的	书	的	交通	-	门票	出去	的	他的	时髦的	口袋	.

他从裤兜里掏出一本厚厚的交通罚单。

" [ˌʌn'skruː] [ðæt] [speɪs] - ['helmɪt] , ['sʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" Unscrew that space - helmet , Sonny , " he said .
" 拧开 那 空间 - 头盔 , 桑尼 , " 他 说 .

"把那个太空头盔摘下来，桑尼，"他说。

" [juːv] [dʒʌst] [biːn] ['graʊndɪd] . "
" You've just been grounded . "
" 你已经 只是 到过 接地 . "

"你被禁足了。"

" ['graʊndɪd] , [aɪl] [grɑːnt] , " [ai] [sed] ,
" Grounded , I'll grant , " I said ,
" 接地 , 患病的 授予 , " 我 说 ,

"我同意禁足，"我说。

[maɪ] [vɔɪs] [wiːzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spiːkə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv][maɪ][suːt] ;
my voice wheezing from the speaker on the chest of my suit ;
我的 嗓音 喘息 从 这 扬声器 在 这 胸部 的 我的 套装 ;

我的声音从西装胸前的扬声器里发出，带着喘息声；

" [bʌt; bət][ai][kænt] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['fɪʃbəʊl] , ['ɒfɪsə(r)] . "
" but I can't take off the fishbowl , officer . "
" 但 我 不能 拿 离开 这 鱼缸 , 官 . "

"但我不能摘下这个鱼缸，警官。"

" [ðen] ['meɪbi] [jʊd] ['betə(r)][klaɪm][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['flaɪɪŋ]['sɔːsə(r)] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən]
" Then maybe you'd better climb out of your flying saucer , " the policeman
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

"那你最好还是从你的飞碟里爬出来吧，"警察建议道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['təʊtɪŋ] [pɜːl] - ['hændld] [reɪ] - [gʌnz] , [dʒʌst] [liːv] - [ɪm] [hæŋ] .
" And if you're toting pearl - handled ray - guns , just leave ' em hang .
" 和 如果 你是 携带 珍珠 - 处理 射线 - 枪支 , 只是 离开 - 呃 悬挂 .

"如果你带着珍珠柄的射线枪，那就让它们挂在那儿吧。"

" [ai][gɒt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , ['kiːpɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn] [vjuː] ,
" I got out of the car , keeping my hands in view ,
" 我 得到 出去 的 这 车 , 保持 我的 双手 在 看法 ,

我下了车，双手始终放在视线范围内。

['fiːlɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm][ə; eɪ] [speɪs] - ['ɒprə] [ðɪs] [kɒp] ['evɪdəntli] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
feeling like the fugitive from a space - opera this cop evidently took me for
感觉 喜欢 这 逃犯 从 一个 空间 - 歌剧 这 警察 显然 采取 我 为了
.
:
.

感觉自己像个太空歌剧里的逃犯，显然这个警察把我当成了逃犯。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] [mait] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði][fɜːst][lɪv; laɪv]
He examined me the way a zoologist might examine the first live
他 检查 我 这 方式 一个 动物学家 可能 检查 这 第一的 居住
['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['kɑːnɪvɔː(r)] ;
specimen of a new species of carnivore ;
标本 的 一个 新的 物种 的 食肉动物 ;

他像动物学家检查一种新的食肉动物物种的第一个活体标本那样检查了我；

['veri] ['ɪntrəstɪd] , ['veri] ['kɔːʃəs] .
very interested , very cautious .
非常 感兴趣的 , 非常 谨慎 .

非常感兴趣，但也很谨慎。

['ɑːftə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv] [maɪ] [wɒʃ] - [ænd; ənd] - [weə(r)]['plæstɪk] [stə'rɪlətɪ] - [suːt] — [nəʊn]

After	observing	the	cut	of	my	wash	-	and	-	wear	plastic	sterility	-	suit	—	known
后	观察	这	切	的	我的	洗	-	和	-	穿	塑料	无菌	-	套装	—	已知

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [huː] [weə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃæstətɪ] - [suːt] — [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɔːkt] [ə'raʊnd]

to	us	who	wear	them	as	a	chastity	-	suit	—	the	policeman	walked	around
到	我们	WHO	穿	他们	作为	一个	贞洁	-	套装	—	这	警察	步行	大约

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] [rɪ'zɜːv] - [eə(r)][tæŋk] ,

me	to	examine	my	reserve	-	air	tank	,
我	到	检查	我的	预订	-	空气	坦克	,

警察观察了我身上那件可水洗的塑料无菌服（我们这些穿这种衣服的人称之为贞操服）的剪裁后，绕到我身后检查了我的备用气罐。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌnɪŋli] [kɜːvd] [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)nd] [ə'genst] [maɪ] [spaɪn] [səʊ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [liːn]

which	is	cunningly	curved	and	cushioned	against	my	spine	so	that	I	can	lean
哪个	是	狡猾地	弯曲	和	缓冲	反对	我的	脊柱	所以	那	我	能	倾斜

[bæk] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːtɪŋ] [lɔː'dəʊsɪs] .

back	without	courting	lordosis	.
后退	没有	求爱	脊柱前凸	.

它巧妙地弯曲并缓冲了我的脊柱，使我可以向后倾斜而不会导致脊柱前凸。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['plæstɪk] [ðæt] [fɪt] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] [laɪk] [ðə; ði] - ['əʊvə(r)]

He	inspected	the	bubble	of	plastic	that	fit	over	my	head	like	the	belljar	over
他	检查	这	气泡	的	塑料	那	合身	超过	我的	头	喜欢	这	-	超过

[ə; eɪ] [mjuˈziːəm] ['spesɪmən] ,

a	museum	specimen	,
一个	博物馆	标本	,

他仔细检查了罩在我头上的塑料罩，那塑料罩就像博物馆标本上的钟形罩一样。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vælv] [ɒn] [ðə; ði] [left] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [suːt] ,

and	stared	at	the	little	valve	on	the	left	shoulder	of	my	suit	,
和	凝视	在	这	小的	阀门	在	这	左边	肩膀	的	我的	套装	,

然后我盯着西装左肩上的小阀门，

[weə(r)] [juːst] [eə(r)][wɒz; wəz] [wiːzɪŋ] [aʊt] [æzˈmæt.ɪ.kli] .

where	used	air	was	wheezing	out	asthmatically	.
在哪里	用过的	空气	曾是	喘息	出去	哮喘性	.

那里的空气像哮喘病一样喘息着排出。

" [ai] [ges] ['fɔːlaʊt] [hæz; həz] [gɒt] [juː; jʊ] [bʌgd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	guess	fallout	has	got	you	bugged	,	"	he	said	.
"	我	猜测	掉出来	有	得到	你	有漏洞	,	"	他	说	.

“看来辐射尘让你心烦意乱了，”他说。

" [nɒt] ['fɔːlaʊt] , [bæk'tɪərɪə] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] .

"	Not	fallout	,	bacteria	,	"	I	explained	.
"	不是	掉出来	,	细菌	,	"	我	解释	.

“不是放射性尘埃，是细菌，”我解释道。

" [aɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læpɪnz] [frɒm; frəm] ['sentrəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] . "

"	I'm	one	of	the	Lapins	from	Central	University	.	"
"	我是	一	的	这	兔	从	中央	大学	.	"

“我是中央大学拉平斯队的一员。”

" [ðæts] [naɪs] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] .

"	That's	nice	,	"	the	policeman	said	.
"	那就是	好的	,	"	这	警察	说	.

“那很好，”警察说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] , [frɒm; frəm] [ɪndi'ænə] [steɪt] [pə'liːs] [pəʊst] [wʌn] - [ə; eɪ] .

"	And	I'm	one	of	the	Bjornsons	,	from	Indiana	State	Police	Post	1	-	A	.
"	和	我是	一	的	这	比约恩森	,	从	印第安纳州	状态	警察	邮政	1	-	一个	.

“我是比约恩森家族的一员，来自印第安纳州州警1-A分局。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst] [naʊ] , [breɪk] [mɑːk; mæk][wʌn][ɒn] [wiːlz] ?

What	were	you	trying	to	do	just	now	,	break	Mach	One	on	wheels	?
什么	是	你	尝试	到	做	只是	现在	,	休息	马赫	一	在	车轮	?

你刚才想干什么？想在车轮上突破音速吗?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] ['meɪbi] [kʌm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['fɒrən] ['plænɪts] [ðæt] [doʊnt] [nəʊ]

Or	do	you	maybe	come	from	one	of	these	foreign	planets	that	don't	know
或者	做	你	或许	来	从	一	的	这些	外国的	行星	那	不	知道

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ?

the	American	rules	of	the	road	?
这	美国人	规则	的	这	路	?

或者，你是不是来自某个不了解美国交通规则的外星球?

" [aɪ] [briːðd] [diːp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][sʌm; səm]['ɒksɪdʒən] .

"	I	breathed	deep	,	trying	to	find	myself	some	oxygen	.
"	我	呼吸	深的	,	尝试	到	寻找	我	一些	氧	.

我深吸一口气，试图让自己呼吸到一些氧气。

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ˌɪndi'ænə] , " [aɪ] [sed] .

"	I	was	born	right	here	in	Indiana	,	"	I	said	.
"	我	曾是	出生	正确的	这里	在	印第安纳州	,	"	我	说	.

“我就出生在印第安纳州，”我说。

" [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪm] ['weərɪŋ] [ðɪs] [suːt][ænd; ənd] ['helmɪt] [ɪz] [ðæt] [aɪm] [bækt'iəɹɪəl'ɒdʒɪkli] ['steraɪl] . "

"	The	reason	I'm	wearing	this	suit	and	helmet	is	that	I'm	bacteriologically	sterile	.	"
"	这	原因	我是	穿着	这	套装	和	头盔	是	那	我是	细菌学	无菌	.	"

“我之所以穿这身防护服和头盔，是因为我经过了细菌学检测，是无菌的。”

" [səʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ə'dɒpt][ə; eɪ][kɪd] , " ['ɒfɪsə(r)]['bjɔːrnsən] [sə'dʒestid] .

"	So	maybe	you	could	adopt	a	kid	,	"	Officer	Bjornson	suggested	.
"	所以	或许	你	可以	采纳	一个	孩子	,	"	官	比约恩森	建议	.

“所以也许你可以收养一个孩子，”比约恩森警官建议道。

" ['steraɪl] [laɪk][dʒɜːm] - [friː] , " [aɪ] [sed] .

"	Sterile	like	germ	-	free	,	"	I	said	.
"	无菌	喜欢	细菌	-	自由的	,	"	我	说	.

“像无菌一样，”我说。

" [ˌnəʊtəʊbaɪ'ɒtɪk] .

"	Gnotobiotic	.
"	无菌动物	.

无菌动物。

[aɪ] [gruː] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk][æt; ət] ['sentrəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] . "

I	grew	up	in	the	Big	Tank	at	Central	University	.	"
我	生长	向上	在	这	大的	坦克	在	中央	大学	.	"

我在中央大学的大水箱里长大。

" [jʊl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk][æt; ət] [saʊθ] [bend] [ɪf] [jʊr; jər] [snəʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	You'll	spend	the	night	in	the	big	tank	at	South	Bend	if	you're	snowing	me	,
"	你会	花费	这	夜晚	在	这	大的	坦克	在	南	弯曲	如果	你是	下雪了	我	,

“如果你骗我，你就要在南本德的大水箱里过夜。”

['sʌni] , " [hiː; hi] [sed] .

Sonny	,	"	he	said	.
桑尼	,	"	他	说	.

“桑尼，”他说。

" [lets] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['draɪvərz]['laɪs(ə)ns] .

"	Let's	see	your	driver's	license	.
"	我们来吧	看	你的	司机	执照	.

“让我看看你的驾驶执照。”

" [ai][gɒt][maɪ]['bɪlfəʊld][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [glʌv] - [kəm'pɑːtmənt] — [ə; eɪ]['tʃæstəti] - [suːt] ['dʌznt]
" I got my billfold out of the glove - compartment — a chastity - suit doesn't
" 我 得到 我的 钱包 出去 的 这 手套 - 隔间 — 一个 贞洁 - 套装 不
[hæv; həv]['eni] [p'ɒkɪts] — [ænd; ənd]['hændɪd][maɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə]['bjɔːrnsən] .
have any pockets — and handed my license to Bjornson .
有 任何 口袋 — 和 递交 我的 执照 到 比约恩森 .

"我从手套箱里拿出钱包——贞操服没有口袋——然后把驾照递给了比约恩森。"

" [dʒɒn][boʊ'gɑːrdəs] , [em] . [diː] . , " [hiː; hi] [riːd] .
" John Bogardus , M . D . , " he read .
" 约翰 博加杜斯 , M . D . , " 他 读 .

"约翰·博加杜斯，医学博士，"他念道。

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [eɪ] ?
" You're a doctor , eh ?
" 你是 一个 医生 , 嗯 ?

"你是医生啊？"

[ðɪs] [sez] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət][baɪ'kʌspɪd] , ['sentrəl][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [saʊθ] [bend] .
This says you live at BICUSPID , Central University , South Bend .
这 说道 你 居住 在 二尖瓣 , 中央 大学 , 南 弯曲 .

这说明你住在南本德中央大学 BICUSPID。

[wʌts] [ðæt] [baɪ'kʌspɪd] , [dɒk] ?
What's that BICUSPID , Doc ?
是什么 那 二尖瓣 , 医生 ?

医生，那是什么双尖瓣?

[miːnz] [jɔː(r); jə(r)] ['præktɪs] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [tiːθ] ? "
Means your practice is limited to certain teeth ? "
方法 你的 实践 是 有限的 到 肯定 牙齿 ? "

意思是说你的诊疗范围仅限于某些特定牙齿吗?

" [aɪm][ə; eɪ]['rezɪdənt][ɪn] [pə'θɒlədʒi] , [ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [nɪə(r)][aʊt][ɒv; əv][eə(r)] , " [ai] [sed] ,
" I'm a resident in pathology , and I'm damned near out of air , " I said ,
" 我是 一个 居民 在 病理 , 和 我是 该死的 靠近 出去 的 空气 , " 我 说 ,

"我是病理科的住院医师，我快要窒息了，"我说。

[ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [waɪl] ['æktɪŋ] [streɪt] - [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt]
annoyed at the prospect of suffocating while acting straight - man to a state
恼怒 在 这 前景 的 令人窒息的 尽管 表演 直的 - 男人 到 一个 状态
[kɒp] .
cop .
警察 .

一想到要一边扮演州警的陪衬一边窒息而死，就感到恼火。

" [baɪ'kʌspɪd][ɪz][ðə; ði]['ækrənɪm][fɔː(r); fə(r)][bækˌtɪəriə'lɒdʒɪkl]['ɪnstɪtjuːt] , ['sentrəl][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['speʃ(ə)l]
" BICUSPID is the acronym for Bacteriological Institute , Central University Special
" 二尖瓣 是 这 首字母缩写词 为了 细菌学 研究所 , 中央 大学 特别的
['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɪn] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz] .
Projects in Infectious Disease .
项目 在 传染性 疾病 .

"BICUSPID 是中央大学传染病专项细菌研究所的缩写。

[aɪm][ə; eɪ]['læpɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['gɪni] - [pɪg] .
I'm a Lapin , which is a human guinea - pig .
我是 一个 兔 , 哪个 是 一个 人类 几内亚 - 猪 .

我是一只拉宾犬，也就是一只人类小白鼠。

[aɪm] ['sɒri] , ['ɒfɪsə(r)] , [ðæt] [ai] [brəʊk] [ðə; ði][ˌɪndi'ænə] [spi:d] - ['lɪmɪt][bʌt; bət][maɪ][eə(r)] - ['fɪltə(r)][ɪz]

I'm	sorry	,	officer	,	that	I	broke	the	Indiana	speed	-	limit	but	my	air	-	filter	is
我是	对不起	,	官	,	那	我	打破	这	印第安纳州	速度	-	限制	但	我的	空气	-	筛选	是

[klɑ:gd] [wɪð] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] .

clogged	with	condensation	.
堵塞	和	缩合	.

警官，很抱歉我违反了印第安纳州的限速规定，但我的空气滤清器被冷凝水堵塞了。

[ɪf] [ai][doʊnt][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg][tæŋk][æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fju:]

If	I	don't	get	back	to	the	Big	Tank	at	the	University	within	the	next	few
如果	我	不	得到	后退	到	这	大的	坦克	在	这	大学	之内	这	下一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

如果我几分钟之内没能回到大学的大水箱那里，

[aɪl] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][eə(r)] .

I'll	run	out	of	air	.
患病的	跑步	出去	的	空气	.

我会缺氧的。

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['testifai] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌes 'ti:] .

And	you'll	have	to	spend	the	rest	of	the	evening	testifying	before	St	.
和	你会	有	到	花费	这	休息	的	这	晚上	作证	前	英石	.

['dʒoʊzɪfs] ['kaʊnti] ['kɒrənə(r)] . "

Joseph's	County	Coroner	.	"
约瑟的	县	验尸官	.	"

“你今晚剩下的时间都得在圣约瑟夫县验尸官面前作证。”

" [səʊ] [wɒt] ['hæpənz] [ɪf] [ju:; jʊ] [kræk] ['əʊpən][jɔ:(r); jə(r)] [speɪs] - ['helmɪt] [ænd; ənd] [bri:ð] [ðə; ði][eə(r)]

"	So	what	happens	if	you	crack	open	your	space	-	helmet	and	breathe	the	air
"	所以	什么	发生	如果	你	裂缝	打开	你的	空间	-	头盔	和	呼吸	这	空气

[ˌju: 'es] ['pi:ən] [ju:z] ?

us	peons	use	?
我们	农奴	使用	?

“那么，如果你打开太空头盔，呼吸我们这些普通人使用的空气会发生什么呢？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['prɪti] [kwɪk] , [aɪ'd][daɪ] , " [ai] [sed] .

"	Pretty	quick	,	I'd	die	,	"	I	said	.
"	漂亮的	快的	,	ID	死	,	"	我	说	.

“我很快就会死，”我说。

" [aɪv] [gɒt][nəʊ] ['æntibɑ:diz] , [nəʊ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['mekənɪzəm] [tu:; tə]['kɒmbæt][ɪn'spaɪəd][ɔ:(r)] [in'dʒest]

"	I've	got	no	antibodies	,	no	physiological	mechanism	to	combat	inspired	or	ingested
"	我已经	得到	不	抗体	,	不	生理	机制	到	战斗	灵感	或者	摄入

[bæk'tɪəriə] . "

bacteria	.	"
细菌	.	"

“我没有抗体，也没有任何生理机制来对抗吸入或摄入的细菌。”

" [ðæts] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [meɪks] [maɪ][dʒɒb][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['bjɔ:rnsən] [sed] .

"	That's	the	sort	of	answer	that	makes	my	job	the	joy	it	is	,	"	Bjornson	said	.
"	那就是	这	种类	的	回答	那	制作	我的	工作	这	喜悦	它	是	,	"	比约恩森	说	.

“正是这种回答让我的工作充满乐趣，”比约恩森说道。

" [nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪl] [biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] ['drʌŋkən] ['draɪvəz][frɒm; frəm] [mɑːz] . "

"	Next	thing	you	know	,	I'll	be	chasing	drunken	drivers	from	Mars	.	"
"	下一个	事物	你	知道	, 患病的		是	追逐	醉	司机	从	火星	.	"

“说不定哪天我就得从火星上追捕酒驾司机了。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtɪv] [laɪf][ɒn] [mɑːz] , " [aɪ] [sed] .

"	There's	no	intelligent	native	life	on	Mars	,	"	I	said	.
"	有	不	聪明的	本国的	生活	在	火星	,	"	我	说	.

“火星上没有智慧本土生命，”我说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn'telɪdʒənt] ['neɪtɪvz] [ɒn][juː] . [es] . ['twenti] ?

"	You	think	maybe	there	are	intelligent	natives	on	U	.	S	.	Twenty	?
"	你	思考	或许	那里	是	聪明的	本地人	在	U	.	S	.	二十	?

你认为美国20号公路沿线可能有一些聪明的原住民吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [maɪ]['laɪs(ə)ns] .

"	he	asked	,	returning	my	license	.
"	他	问	,	返回	我的	执照	.

他一边把驾照还给我，一边问道。

" [əʊ'keɪ] , ['dɒktə(r)][boʊ'gɑːrdəs] , [aɪv] [bɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] .

"	Okay	,	Doctor	Bogardus	,	I've	bought	your	story	.
"	好的	,	医生	博加杜斯	, 我已经		买	你的	故事	.

“好吧，博加杜斯医生，我相信你的故事。”

[juː; jʊ] ['lɛdˌfʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bɒm] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

You	leadfoot	your	bomb	along	after	me	,
你	领跑者	你的	炸弹	沿着	后	我	,

你驾车带着炸弹紧随我之后，

[ænd; ənd][wiːl; wil][hɪt][ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['kæmpəs][laɪk] [wɪr] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['peɪˌpf] [laɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]

and	we'll	hit	the	Central	campus	like	we're	crossing	the	payoff	line	at	the
和	出色地	打	这	中央	校园	喜欢	是	过境	这	付清	线	在	这

[mɪl] ['miːljə] .

Mille	Miglia	.
千	米利亚	.

我们将像参加 Mille Miglia 大赛冲过终点线一样，气势汹汹地冲向中央校区。

" ['bjɔːrnsən] ['kaʊbɒɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][baɪk] ,

"	Bjornson	cowboyed	into	the	saddle	of	his	bike	,
"	比约恩森	牛仔	进入	这	鞍	的	他的	自行车	,

比约恩森像牛仔一样跨上自行车鞍座，

[spɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [kʌt] ['saɪrən] - ['skriːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɒŋkriːt] [tə'wɔːd] [saʊθ] [bend]

spurred	it	off	and	cut	siren	-	screaming	down	the	concrete	toward	South	Bend
受到刺激	它	离开	和	切	警笛	-	尖叫	向下	这	具体的	朝向	南	弯曲

[ænd; ənd] ['sentrəl] [juː] .

and	Central	U	.
和	中央	U	.

催促它加速，警笛长鸣，沿着混凝土路面朝着南本德和中央大学方向疾驰而去。

[aɪ] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [spɔːts] - [kɑː(r)][ænd; ənd] [teɪld] [hɪm] ,

I	jumped	back	into	my	sports	-	car	and	tailed	him	,
我	跳了起来	后退	进入	我的	运动的	-	车	和	有尾巴的	他	,

我跳回跑车里，尾随他。

[ðə; ðɪ][wɪnd] ['sɔːrɪŋ] [pɑːst][maɪ] - [fəʊnz] [laɪk] ['rɒkɪt] [ɪg'zɔːst] .

the	wind	soaring	past	my	'	phones	like	rocket	exhaust	.
这	风	翱翔	过去的	我的	-	电话	喜欢	火箭	排气	.

风呼啸着掠过我的手机，就像火箭尾焰一样。

[wiː; wi] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['draɪvəz][ɪn][ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]['paʊə(r)] - [daɪv] .

We	cut	through	the	field	of	Sunday	drivers	in	a	horizontal	power	-	dive	.
我们	切	通过	这	场地	的	星期日	司机	在	一个	水平的	力量	-	潜水	.

我们以水平俯冲的方式，从一群周日赛车手中疾驰而过。

[ai][wɒz; wəz][hɑːf] - ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [swet] [kən'denst] [ɒn][maɪ][eə(r)] - [kuːld] [feɪs] - [pleɪt] .

I	was	half	-	blinded	by	the	sweat	condensed	on	my	air	-	cooled	face	-	plate	.
我	曾是	一半	-	失明	经过	这	汗	浓缩版	在	我的	空气	-	冷却	脸	-	盘子	.

汗水凝结在我的风冷式面罩上，几乎遮住了我的眼睛。

[fɔː'mældɪhaɪd] [bæθ.bɑːθ][ɔː(r)][nəʊ] , [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][kʌt][ɪn][maɪ] [rɪ'zɜːv] - [eə(r)] ['prɪti] [suːn] .

Formaldehyde	bath	or	no	,	I'd	have	to	cut	in	my	reserve	-	air	pretty	soon	.
甲醛	洗澡	或者	不	,	ID	有	到	切	在	我的	预订	-	空气	漂亮的	很快	.

不管有没有甲醛浸泡，我很快就得启用备用空气了。

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ] .

We	made	it	while	I	was	still	breathing	.
我们	制成	它	尽管	我	曾是	仍然	呼吸	.

我们是在我还活着的时候完成的。

[aɪ] [breɪkt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [baɪ'kʌspɪd] ['entrəns] [ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ] [deəd] ,

I	braked	in	front	of	the	BICUSPID	entrance	and	walked	as	fast	as	I	dared	,
我	刹车	在	正面	的	这	二尖瓣	入口	和	步行	作为	快速地	作为	我	敢于	,

我在双尖拱门入口前停下车，然后以我敢说最快的速度走了过去。

['dɪzi] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] CO2 ['bɒtld] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

dizzy	and	panting	with	the	concentration	of	CO2	bottled	up	with	me	in	my
晕眩的	和	喘息	和	这	专注	的	CO2	瓶装	向上	和	我	在	我的

['tʃæstəti] - [suːt] .

chastity	-	suit	.
贞洁	-	套装	.

贞操服内二氧化碳浓度过高，让我感到头晕目眩、气喘吁吁。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][kən'tæmɪneɪtɪd][læbz] ,

Outside	the	door	to	the	contaminated	labs	,
外部	这	门	到	这	污染	实验室	,

在被污染实验室的门外，

[aɪ] [ʃʊk] - [hænd][ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][maɪ][grəʊs]

I	shook	Bjornson's	hand	and	told	him	that	I	considered	the	expense	of	my	Gross
我	摇晃	-	手	和	讲述	他	那	我	经过考虑的	这	费用	的	我的	总的

['ɪnkʌm] [tæks]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

Income	Tax	justified	by	his	employment	.
收入	税	合理的	经过	他的	就业	.

我握了握比约恩森的手，告诉他，我认为他为我缴纳的所得税是合理的，因为他为我提供了工作机会。

[aɪ] [went] [ˌɪn'saɪd] [ðen] , [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːl] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] - [wɔːld] ['ʃaʊə(r)] .

I	went	inside	then	,	climbed	the	steel	steps	to	the	glass	-	walled	shower	.
我	去	里面	然后	,	攀登	这	钢	步骤	到	这	玻璃	-	有围墙的	淋浴	.

然后我走了进去，爬上钢制台阶，来到玻璃墙淋浴间。

[aɪ] [kʌt] [ɪn] [maɪ] [suːt] - ['reɪdiəʊ][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

I	cut	in	my	suit	-	radio	and	announced	my	arrival	.
我	切	在	我的	套装	-	收音机	和	宣布	我的	到达	.

我接通了西装上的无线电，宣布我已到达。

" [boʊ'gɑːrdəs][hɪə(r)] .

"	Bogardus	here	.
"	博加杜斯	这里	.

“我是博加杜斯。”

[aɪm] ['nɪəli] [aʊt][ɒv; əv][wɪnd] ; [maɪ] ['fɪltərz] [səʊkt] .
I'm nearly out of wind ; my filter's soaked .
我是 几乎 出去 的 风 ; 我的 过滤器的 浸泡过 .

我的风快吹不动了；我的滤芯都湿透了。

[aɪm] ['kʌtɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːv] - [eə(r)] .
I'm cutting in reserve - air .
我是 切割 在 预订 - 空气 .

我正在减少备用空气量。

['enibɒdi] [ə'raʊnd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai] [skrʌb] [bɪ'haɪnd][maɪ] [ɪəz] ?
Anybody around to see that I scrub behind my ears ?
任何人 大约 到 看 那 我 擦洗 在后面 我的 耳朵 ?

有人在旁边看着我搓耳朵后面吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . [rɔi] [mə'kwiːn] , [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] [baɪ'kʌspɪd] , [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Dr . Roy McQueen , Director of BICUSPID , came out of his
" 博士 . 罗伊 麦昆 , 导演 的 二尖瓣 , 来了 出去 的 他的
['ɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,

"BICUSPID主任罗伊·麦奎因博士从办公室走了出来，

[weə(r)] [id] ['mɒnɪtəd] [maɪ] [ə'naʊnsmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [set] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][desk] ,
where he'd monitored my announcement from the loudspeaker set above his desk ,
在哪里 他会 监测 我的 公告 从 这 喇叭 放 多于 他的 桌子 ,

他通过办公桌上方的扬声器监听了我的广播。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ruːm] .
and faced the glass door of the shower room .
和 面对 这 玻璃 门 的 这 淋浴 房间 .

面对着淋浴间的玻璃门。

[hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][kʌt][ɒn][hɪz; ɪz] ['maɪkrəfəʊn] .
He waved to me and cut on his microphone .
他 挥手 到 我 和 切 在 他的 麦克风 .

他向我挥了挥手，然后打开了麦克风。

" [əʊ'keɪ] , ['dʒɒni] , " [hiː; hi] [sed] .
" Okay , Johnny , " he said .
" 好的 , 约翰尼 , " 他 说 .

"好的，约翰尼，"他说。

[ai] [siːld] [ɒf] [maɪ][eə(r)] - ['fɪltə(r)][ænd; ənd][kʌt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] - [eə(r)] .
I sealed off my air - filter and cut in the reserve - air .
我 密封 离开 我的 空气 - 筛选 和 切 在 这 预订 - 空气 .

我密封了空气滤清器，并接通了备用空气。

[ðæt] [kænd] [wɪnd] [felt][tuː; tə][maɪ] [lʌŋz] [laɪk][kəʊld][bɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒn][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [deɪ] .
That canned wind felt to my lungs like cold beer to the throat on a July day .
那 罐装 风 毛毡 到 我的 肺 喜欢 寒冷的 啤酒 到 这 喉 在 一个 七月 天 .

那种罐装空气吹进我的肺里，就像七月天里冰镇啤酒灌进喉咙一样难受。

[ai][felt][ðə; ði]['ɒksɪdʒən] ['pɜːkəleɪtɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][təʊz][ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,
I felt the oxygen percolating through me to my toes and finger - tips ,
我 毛毡 这 氧 渗滤 通过 我 到 我的 脚趾 和 手指 - 尖端 ,
['tɪŋglɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
tingling them back to life .
刺痛感 他们 后退 到 生活 .

我感觉氧气渗透到我的全身，一直到我的脚趾和指尖，让它们重新焕发活力。

['tɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'tɜːdʒənt] ['ʃaʊə(r)] , [aɪ] [slɒʃt] [ə'raʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]
Turning **on** **the** **detergent** **shower** **,** **I** **sloshed** **around** **beneath** **it** **,** **washing** **the** **outside**
转弯 在 这 洗涤剂 淋浴 , 我 醉醺醺的 大约 下面 它 , 洗涤 这 外部
[dʌst] [ɒf] [maɪ] ['tʃæstəti] - [suːt] .
dust **off** **my** **chastity** **-** **suit** **.**
灰尘 离开 我的 贞洁 - 套装 .

打开洗涤剂喷头，我在喷头下晃来晃去，洗掉贞操服外面的灰尘。

" [jʊr; jər][draɪ][baɪ][ðə; ði][tæŋk] , " ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [sed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ['maɪkrəfəʊn] .
" **You're** **dry** **by** **the** **tank** **,** **"** **Dr** **.** **McQueen** **said** **into** **his** **hand** **microphone** **.**
" 你是 干燥 经过 这 坦克 , " 博士 . 麦昆 说 进入 他的 手 麦克风 .

"你站在水箱旁边，身体已经干了，"麦奎因医生对着手中的麦克风说道。

[ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] - ['hændld] ['ʃaʊə(r)] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [bæk] [ðeə(r)] .
I **picked** **up** **the** **long** **-** **handled** **shower** **brush** **and** **scrubbed** **back** **there** **.**
我 挑选 向上 这 长的 - 处理 淋浴 刷子 和 擦洗过 后退 那里 .

我拿起长柄淋浴刷，开始刷洗背部。

[ai] ['ʃaʊəd] [ðə; ði] [suːts] ['ɑːmpɪts] , [ðə; ði][fəʊldz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [niːz] , [ðə; ði][səʊls][ɒv; əv][ðə; ði]
I **showered** **the** **suit's** **armpits** **,** **the** **folds** **behind** **the** **knees** **,** **the** **soles** **of** **the**
我 淋浴 这 诉讼的 腋窝 , 这 折叠 在后面 这 膝盖 , 这 鞋底 的 这
[suːts] [buːts] ,
suit's **boots** **,**
诉讼的 靴子 ,

我冲洗了西装的腋下、膝盖后面的褶皱处以及西装靴的鞋底。

['skrʌbɪŋ] [hɑːd] [wɪð] [ðə; ði] [brʌʃ] .
scrubbing **hard** **with** **the** **brush** **.**
擦洗 难的 和 这 刷子 .

用刷子用力擦洗。

" [jʊr; jər][ɔːl][wet] , ['dʒɒni] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] .
" **You're** **all** **wet** **,** **Johnny** **,** **"** **the** **Chief** **said** **.**
" 你是 全部 湿的 , 约翰尼 , " 这 首席 说 .

"你全身都湿透了，约翰尼，"警长说。

" [gɒt] [ɪ'nʌf] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɑːθtʌb] ? "
" **Got** **enough** **air** **for** **half** **an** **hour** **in** **the** **bathtub** **?** **"**
" 得到 足够的 空气 为了 一半 一个 小时 在 这 浴缸 ? "

"在浴缸里待半个小时，空气够用吗？"

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ai] [sed] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði][geɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'zɜːv] - [eə(r)][tæŋk] .
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **I** **said** **,** **checking** **the** **gage** **of** **my** **reserve** **-** **air** **tank** **.**
" 是的 , 先生 , " 我 说 , 检查 这 量规 的 我的 预订 - 空气 坦克 .

"是的，先生，"我一边说着，一边查看我的备用空气罐的气压表。

['hævɪŋ] ['skrʌbɪd] [ɒf] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['flɔːrə][aɪ'd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [waɪld] [wɜːld] [ɒv; əv]
Having **scrubbed** **off** **most** **of** **the** **flora** **I'd** **picked** **up** **in** **the** **great** **wild** **world** **of**
拥有 擦洗过 离开 最多 的 这 植物 ID 挑选 向上 在 这 伟大的 荒野 世界 的
[ˌɪndi'ænə] ,
Indiana **,**
印第安纳州 ,

我洗掉了在印第安纳州广袤的荒野中沾染的大部分植物，

[ai] [klaɪmd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['mænhəʊl]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːθtʌb] , [ə; eɪ] [sʌmp] [ɒv; əv] [fɔː'mældɪhaɪd]
I **climbed** **down** **through** **the** **manhole** **into** **the** **bathtub** **,** **a** **sump** **of** **formaldehyde**
我 攀登 向下 通过 这 人孔 进入 这 浴缸 , 一个 底盘 的 甲醛
[sə'luːʃ(ə)n] [eɪt] [fiːt] [diːp] .
solution **eight** **feet** **deep** **.**
解决方案 八 脚 深的 .

我爬下人孔，来到浴缸里，浴缸是一个八英尺深的甲醛溶液池。

[ai][sæt][ɒn][ðə; ði]['aɪən] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [tu:; tə] [səʊk] .

I	sat	on	the	iron	bench	at	the	bottom	to	soak	.
我	卫星	在	这	铁	长椅	在	这	底部	到	浸泡	.

我坐在底部的铁凳上泡澡。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['swɪtʃɪŋ] [ɒn][sʌm; səm]['mju:zɪk] , [tʃi:f] ?

"	How	about	switching	on	some	music	,	Chief	?
"	如何	关于	交换	在	一些	音乐	,	首席	?

“要不要放点音乐，长官？”

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [tu:; tə] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] ['wɔ:təpru:f] [tu:; tə] [ri:d] . "

I	didn't	think	to	bring	anything	waterproof	to	read	.	"
我	没有	思考	到	带来	任何事物	防水的	到	读	.	"

我没想到要带防水的阅读材料。

" [jʊl] [hɪə(r)]['mju:zɪk][frɒm; frəm][ˌem 'i:] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . [mə'kwi:n] [sed] .

"	You'll	hear	music	from	me	,	"	Dr	.	McQueen	said	.
"	你会	听到	音乐	从	我	,	"	博士	.	麦昆	说	.

“你们将会听到我的音乐，”麦奎因博士说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [baɪ'kʌspɪd] , ['dʒɒni] .

"	This	is	a	big	day	for	BICUSPID	,	Johnny	.
"	这	是	一个	大的	天	为了	二尖瓣	,	约翰尼	.

“对于 BICUSPID 来说，这是个大日子，约翰尼。”

[ɪts] [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] [kidz] ['evə(r)] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [ə; eɪ]

It's	the	first	time	one	of	you	kids	ever	came	home	from	a	date	with	a
它是	这	第一的	时间	一	的	你	孩子们	曾经	来了	家	从	一个	日期	和	一个

[pə'li:s] ['eskɔ:t] .

police	escort	.
警察	护送	.

这是你们这些孩子第一次约会回家还要警察护送。

[wɒt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

['ænz] [əʊld][mæn] [dɪ'saɪd] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ]['plæstɪk] - [ræpt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ?

Anne's	old	man	decide	he	didn't	want	a	plastic	-	wrapped	son	-	in	-	law	?
安妮的	老的	男人	决定	他	没有	想	一个	塑料	-	包装	儿子	-	在	-	法律	?

安妮的父亲决定不想要一个被塑料膜包裹的女婿?

[hi:; hi][kɔ:l][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [θrəʊ] [ju:; jʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔ:tʃ] ? "

He	call	the	law	to	throw	you	off	his	front	porch	?	"
他	称呼	这	法律	到	扔	你	离开	他的	正面	门廊	?	"

他居然报警把你从他家门廊扔下去?

" [maɪ][eə(r)] - ['fɪltə(r)][gɒt] ['bɔliks] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] ,

"	My	air	-	filter	got	bolixed	,	"	I	explained	into	the	microphone	,
"	我的	空气	-	筛选	得到	疯了	,	"	我	解释	进入	这	麦克风	,

“我的空气过滤器出问题了，”我对着麦克风解释道。

" [səʊ][ai] [li:nd] [ɒn][ðə; ði][gæs]['ped(ə)l] ['prɪti] ['hevi] [ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] .

"	so	I	leaned	on	the	gas	pedal	pretty	heavy	on	the	way	home	.
"	所以	我	倾斜	在	这	气体	踏板	漂亮的	重的	在	这	方式	家	.

“所以回家的路上，我狠狠地踩了油门。”

[ə; eɪ] ['frendli] ['ʒɒndɑ:m] [nemd] ['bjɔ:rnsən] [tɜ:nd] [ʌp] . "

A	friendly	gendarme	named	Bjornson	turned	up	.	"
一个	友好的	宪兵	命名	比约恩森	转向	向上	.	"

一位名叫比约恩森的友善宪兵出现了。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)]['keəf(ə)l] , ['dʒɒni] .

"	You	should	be	more	careful	,	Johnny	.
"	你	应该	是	更多的	小心	,	约翰尼	.

“约翰尼，你应该更加小心。”

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][pəʊst][juː; jʊ] .

I'd	hate	to	have	to	post	you	.
ID	恨	到	有	到	邮政	你	.

我真不想把你公布出去。

" [laɪk] [ðə; ðiː][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	Like	the	rest	of	us	,
"	喜欢	这	休息	的	我们	,

和我们其他人一样，

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [dɪd][pəʊst] - ['mɔːrtəmz][ɒn][ðə; ðiː][dʒɜːm] - [friː] ['ænɪmlz] [huː] [daɪd][ɒv; əv]

Dr	.	McQueen	did	post	-	mortems	on	the	germ	-	free	animals	who	died	of
博士	.	麦昆	做过	邮政	-	尸检	在	这	细菌	-	自由的	动物	WHO	死亡	的

[əʊld][eɪdʒ][ɔː(r)][stɜː(r)] - ['fiːvə(r)][ɪn][ðə; ðiː][bɪg][tæŋk] ,

old	age	or	stir	-	fever	in	the	Big	Tank	,
老的	年龄	或者	搅拌	-	发烧	在	这	大的	坦克	,

麦奎因博士对大水箱中因年老或冻伤而死亡的无菌动物进行了尸检。

[ɔː(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sækrɪfaɪst][æz; əz] [ruː'tiːn] [stə'rɪlətɪ][kən'trəʊlz] .

or	had	to	be	sacrificed	as	routine	sterility	controls	.
或者	有	到	是	牺牲	作为	常规	无菌	控制	.

或者不得不作为常规无菌控制措施而被牺牲。

[lɑːst]['wɪntə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst][taɪm] , [ðə; ðiː] [tʃiːf] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːtɒpsi] [wʌn]

Last	winter	,	for	the	first	time	,	the	Chief	had	had	to	autopsy	one
最后的	冬天	,	为了	这	第一的	时间	,	这	首席	有	有	到	尸检	一

[ɒv; əv][ˌjuː 'es]['læpɪnz] .

of	us	Lapins	.
的	我们	兔	.

去年冬天，酋长第一次不得不对我们这些拉宾人中的一人进行尸检。

[pɔː(r); pʊə(r)][maɪk] [bɔrmən] [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [hɪz; ɪz]['rɒkə(r)][ænd; ənd] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stə'rɪlətɪ] -

Poor	Mike	Bohrman	had	gone	off	his	rocker	and	stripped	off	his	sterility	-
贫穷的	麦克风	博尔曼	有	已消失	离开	他的	摇滚乐	和	脱衣舞	离开	他的	无菌	-

[suːt][ɪn][ðə; ðiː] [snəʊ] .

suit	in	the	snow	.
套装	在	这	雪	.

可怜的迈克·博尔曼精神失常了，竟然在雪地里脱掉了他的无菌服。

[ɔːl][wiː; wi][weə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ɪz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːts] .

All	we	wear	underneath	is	a	pair	of	shorts	.
全部	我们	穿	下	是	一个	一对	的	短裤	.

我们里面只穿了一条短裤。

[ðæts] [ðə; ðiː] [weɪ] [maɪk][hæd; həd][rʌn] [ə'raʊnd] , ['ɔːlməʊst]['neɪkɪd][ɪn][ə; eɪ] ['nɔːðən] [ˌɪndi'ænə]

That's	the	way	Mike	had	run	around	,	almost	naked	in	a	northern	Indiana
那就是	这	方式	麦克风	有	跑步	大约	,	几乎	裸	在	一个	北方	印第安纳州

['februəri] .

February	.
二月	.

这就是迈克二月份在印第安纳州北部几乎赤身裸体四处奔跑的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [id] [biːn] [mɪst] .

It	was	hours	before	he'd	been	missed	.
它	曾是	小时	前	他会	到过	错过	.

几个小时后才有人发现他不见了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] ['frɒstbaɪt] ,

He	went	to	the	hospital	with	severe	frostbite	,
他	去	到	这	医院	和	严重	冻疮	,

他因严重冻伤被送往医院。

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ɒv; əv] [njuː'məʊnɪə] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˌstreptə'kɒkəl] [ˌseptɪ'siːmɪə]

but	he	died	two	days	later	of	pneumonia	complicated	by	streptococcal	septicemia
但	他	死亡	二	天	之后	的	肺炎	复杂的	经过	链球菌	败血症

.

:

.

但两天后，他因肺炎并发链球菌败血症去世。

" [stɪk] [ə'raʊnd] [daʊn] [ðeə(r)] , ['dʒɒni] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] .

"	Stick	around	down	there	,	Johnny	,	"	the	Chief	said	.
"	戳	大约	向下	那里	,	约翰尼	,	"	这	首席	说	.

“约翰尼，你就待在下面吧，”警长说道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] .

"	I'm	coming	down	to	join	you	.
"	我是	未来	向下	到	加入	你	.

“我这就下来和你们会合。”

" [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['mɒnɪtə(r)] ['maɪkrəfəʊn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tek'nɪʃnz]

"	I	heard	him	turning	the	monitor	microphone	over	to	one	of	the	technicians
"	我	听到	他	转弯	这	监视器	麦克风	超过	到	一	的	这	技术人员

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][kən'tæməneɪtɪd][læbz] .

out	in	the	contaminated	labs	.
出去	在	这	污染	实验室	.

“我听到他把监听麦克风交给了被污染实验室里的一名技术人员。”

[əʊ] [hel] , [aɪ] [θɔːt] .

Oh	hell	,	I	thought	.
哦	地狱	,	我	想法	.

“糟了，”我想。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['tʃuːɪŋ] - [aʊt] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [rɔː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌdjuːə'diːnəm] .

Here	comes	a	chewing	-	out	that	would	leave	me	raw	up	to	the	duodenum	.
这里	来	一个	咀嚼	-	出去	那	会	离开	我	生的	向上	到	这	十二指肠	.

接下来我要挨一顿狠揍，估计要把我骂得狗血淋头，一直到十二指肠都疼。

[ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] [ɒf] [wen] [juːv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [dʌm] [ɪz][ðə; ði][fjuː'tɪləti]

The	worst	thing	about	being	told	off	when	you've	done	something	dumb	is	the	futility
这	最差	事物	关于	存在	讲述	离开	什么时候	你已经	完毕	某物	哑的	是	这	无用

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [təʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

of	being	told	about	it	.
的	存在	讲述	关于	它	.

当你做了蠢事被训斥时，最糟糕的是被训斥毫无意义。

['nəʊbədi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bɪg][tæŋk]

Nobody	knew	better	than	I	that	it	was	stupid	to	stay	outside	the	Big	Tank
无人	知道	更好的	比	我	那	它	曾是	愚蠢的	到	停留	外部	这	大的	坦克

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['sɒlɪd] ['aʊəz] .

for	eight	solid	hours	.
为了	八	坚硬的	小时	.

没有人比我更清楚，在大水箱外面待上整整八个小时是多么愚蠢。

[haɪ'drɒlɪk] ['preʃə(r)] [ə'saɪd] , [ə; eɪ] ['tʃæstəti] - [su:t]['ɪz(ə)nt] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][həʊld][ə; eɪ][mæn][mɔ:(r)]

Hydraulic	**pressure**	**aside**	**,**	**a**	**chastity**	**-**	**suit**	**isn't**	**designed**	**to**	**hold**	**a**	**man**	**more**
液压	压力	旁边	,	一个	贞洁	-	套装	不是	设计	到	抓住	一个	男人	更多的

[ðæn; ðən][ə'baʊt][fɔ:(r)] .

than	**about**	**four**	**.**
比	关于	四	.

撇开液压不谈，贞操服的设计容量并不足以容纳超过四岁的男性。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['dɑ:ktər; draɪv] . [mə'kwi:n] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)]['aʊə(r)][tu:; tə][get]['su:tɪd; 'sju:tɪd][ʌp][ænd; ənd]

It	**took**	**Dr**	**.**	**McQueen**	**a**	**quarter**	**hour**	**to**	**get**	**suited**	**up**	**and**
它	采取	博士	.	麦昆	一个	四分之一	小时	到	得到	适合	向上	和

['skrʌbɪd] .

scrubbed	**.**
擦洗过	.

麦奎因医生花了十五分钟才穿戴好防护服并完成洗手消毒。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [gri:n] [su:p] ,

Then	**he**	**came**	**down**	**the**	**ladder**	**to**	**join**	**me**	**in**	**the**	**pale**	**green**	**soup**	**,**
然后	他	来了	向下	这	梯子	到	加入	我	在	这	苍白	绿色的	汤	,

然后他顺着梯子下来，和我一起泡在淡绿色的汤里。

[hɪz; ɪz][eə(r)] - [həʊz] ['sneɪkɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][laɪk] [streɪd] [ʌm'bɪlɪk(ə)l][kɔ:d] .

his	**air**	**-**	**hose**	**snaking**	**along**	**behind**	**him**	**like**	**strayed**	**umbilical**	**cord**	**.**
他的	空气	-	软管	蛇形	沿着	在后面	他	喜欢	迷路了	脐带	绳索	.

他的气管像一条游离的脐带一样蜿蜒在他身后。

[hi:; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

He	**sat**	**on**	**the**	**bench**	**beside**	**me**	**.**
他	卫星	在	这	长椅	旁	我	.

他坐在我旁边的长椅上。

[bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʌt][ɪn][hɪz; ɪz][su:t]['reɪdiəʊ] , [hi:; hi] [li:nd] [kləʊz][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [tu:; tə]

Before	**he**	**cut**	**in**	**his**	**suit**	**radio**	**,**	**he**	**leaned**	**close**	**and**	**touched**	**his**	**helmet**	**to**
前	他	切	在	他的	套装	收音机	,	他	倾斜	关闭	和	感动	他的	头盔	到

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

在他打开机舱无线电之前，他俯身靠近，用他的头盔碰了碰我的头盔。

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒɒni] !

"	**Damn**	**it**	**,**	**Johnny**	**!**
"	该死	它	,	约翰尼	!

“该死的，约翰尼！”

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][stɒp] ['tʃeɪsɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [deɪm] [ɪn] ['vælpoʊ] ,

If	**you**	**don't**	**stop**	**chasing**	**after**	**that**	**dame**	**in**	**Valpo**	**,**
如果	你	不	停止	追逐	后	那	贵妇人	在	瓦尔帕莱索	,

如果你再不停止追求瓦尔帕莱索的那个女人，

[aɪl] [tɒs] ['mɔθˌbɔ:lz] [ɪn][ðə; ði][gæs] - [tæŋk][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][kɑ:(r)] .

I'll	**toss**	**mothballs**	**in**	**the**	**gas**	**-**	**tank**	**of**	**your**	**silly**	**little**	**car**	**.**
患病的	折腾	樟脑丸	在	这	气体	-	坦克	的	你的	愚蠢的	小的	车	.

我会往你那辆傻小车的油箱里扔樟脑丸。

" [ðen] [hi:; hi] ['tɑ:gəld] [hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ] .

"	**Then**	**he**	**toggled**	**his**	**radio**	**.**
"	然后	他	切换	他的	收音机	.

然后他打开了收音机。

" ['testɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnɪtərɪŋ] [tek'nɪʃ(ə)n] ['lɪsənɪŋ]
" **Testing** , " **he** **said** , **for** **the** **benefit** **of** **the** **monitoring** **technician** **listening**
" 测试 , " 他 说 , 为了 这 益处 的 这 监测 技术员 聆听
[aʊt][ɪn][ðə; ði][kən'tæməneɪtɪd][læbz] .
out **in** **the** **contaminated** **labs** .
出去 在 这 污染 实验室 .

"测试，"他说道，以便让在受污染实验室里监听的监控技术人员了解情况。

" [ðɪs] [ɪz] [mə'kwi:n] .
" **This** **is** **McQueen** .
" 这 是 麦昆 .

这是麦昆。

['sʌmwʌn] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][ʌp] ? "
Someone **suited** **up** **?** **"**
某人 适合 向上 ? "

有人穿西装了吗?

" ['seɪfti] [mæn][ɪz]['su:tɪd; 'sju:tɪd][ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] , [tʃi:f] , " [ðə; ði]['mɒnɪtə(r)] [sed] .
" **Safety** **man** **is** **suited** **and** **scrubbing** **,** **Chief** **,** **"** **the** **monitor** **said** **.**
" 安全 男人 是 适合 和 擦洗 , 首席 , " 这 监视器 说 .

"安全员已经穿戴好防护服，正在擦洗，长官，"监控员说道。

" [ai] [ri:d] [ju:; jʊ] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
" **I** **read** **you** **loud** **and** **clear** **.**
" 我 读 你 大声 和 清除 .

我完全明白你的意思。

[naʊ] , [lets] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] , ['brʌðə(r)][boʊ'gɑ:rdəs] . "
Now **,** **let's** **hear** **from** **you** **,** **Brother** **Bogardus** **.** **"**
现在 , 我们来吧 听到 从 你 , 兄弟 博加杜斯 . "

现在，请博加杜斯兄弟发言。

" [ðɪs] [ɪz][dʒɒn][boʊ'gɑ:rdəs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['pjʊərəti] , " [ai] [sed] ,
" **This** **is** **John** **Bogardus** **,** **the** **Voice** **of** **Purity** **,** **"** **I** **said** **,**
" 这 是 约翰 博加杜斯 , 这 嗓音 的 纯度 , " 我 说 ,

"这位是约翰·博加杜斯，纯洁之声，"我说。

" ['brɔ:dkɑ:stɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['sentrəl] [ju:nɪ'vɜ:rsɪtiz] ['lʌvli] [baɪ'kʌspɪd] [pu:l] .
" **broadcasting** **from** **the** **bottom** **of** **Central** **University's** **lovely** **BICUSPID** **pool** **.**
" 广播 从 这 底部 的 中央 大学的 迷人的 二尖瓣 水池 .

"从中央大学美丽的 BICUSPID 游泳池底部进行广播。

[ju:; jʊ][wɒnt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dedɪkeɪt] [maɪ][nekst]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə][ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bru:əri] ? "
You **want** **I** **should** **dedicate** **my** **next** **record** **to** **the** **gang** **at** **the** **brewery** **?** **"**
你 想 我 应该 奉献 我的 下一个 记录 到 这 帮派 在 这 啤酒厂 ? "

你想让我把下一张专辑献给酿酒厂的那帮人吗?

" ['hæpi] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ]['testɪfaɪ] , [kænd] - [gʊdz] , " [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [sed] .
" **Happy** **to** **hear** **you** **testify** **,** **canned** **-** **goods** **,** **"** **the** **technician** **said** **.**
" 快乐的 到 听到 你 作证 , 罐装 - 商品 , " 这 技术员 说 .

"很高兴听到你作证，罐头食品，"技术员说道。

" [ðə; ði][aɪ] . [ju:] . [geɪm] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [naʊ] .
" **The** **I** **.** **U** **.** **game** **is** **on** **the** **radio** **now** **.**
" 这 我 . U . 游戏 是 在 这 收音机 现在 .

"现在广播里正在播放印第安纳大学的比赛。"

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [paɪp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊnz] [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)]['aʊə(r)] [tiːm]

You	want	me	to	pipe	it	to	the	phones	so	you	can	hear	our	team
你	想	我	到	管道	它	到	这	电话	所以	你	能	听到	我们的	团队

[smɪə(r)] - [ɪm] ? "

smear	'	em	?	"
涂抹	-	呃	?	"

你想让我把声音传到电话里，好让你听听我们团队是如何抹黑他们的吗?

" [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðel] [duː; də] [ðæt] , " [ai] [sed] .

"	I'll	take	your	word	for	it	that	they'll	do	that	,	"	I	said	.
"	患病的	拿	你的	单词	为了	它	那	他们会	做	那	,	"	我	说	.

“我相信他们会那样做，”我说。

" [maɪ] [spɔːt] [ɪz] [bɔːk] - [laɪn] ['bɪliədz] .

"	My	sport	is	balk	-	line	billiards	.
"	我的	运动	是	犹豫	-	线	台球	.

我的运动是底线台球。

" ['eɪti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	Eighty	years	ago	,
"	八十	年	前	,

八十年前，

['sentrəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsɪtiz] [geɪt] [rɪ'siːts] [frɒm; frəm] ['fʊtbɔːl] [hæd; həd] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][fɜːst]

Central	University's	gate	receipts	from	football	had	made	possible	the	first
中央	大学的	门	收据	从	足球	有	制成	可能的	这	第一的

[baɪ'kʌspɪd] ['prəʊgræm][ɪn][ˌnəʊtəʊbaɪ'ɒtɪks] ,

BICUSPID	program	in	gnotobiotics	,
二尖瓣	程序	在	无菌动物	,

中央大学足球比赛的门票收入使得首个无菌动物学BICUSPID项目得以开展。

['juːzɪŋ] [maɪs] [ænd; ənd] ['rəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['hæmstəz] .

using	mice	and	roaches	and	hamsters	.
使用	小鼠	和	蟑螂	和	仓鼠	.

使用老鼠、蟑螂和仓鼠。

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][taɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] , [ai][felt][nəʊ]['speʃ(ə)l] [ə'fɪnəti]

Despite	this	historical	tie	between	me	and	football	,	I	felt	no	special	affinity
尽管	这	历史	领带	之间	我	和	足球	,	我	毛毡	不	特别的	亲和力

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] .

for	the	game	.
为了	这	游戏	.

尽管我和足球有着这段历史渊源，但我对这项运动并没有特别的喜爱。

" ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , [kænd] - [gʊdz] , [ɪz] [juːv] [gɒt][nəʊ] [skuːl] ['spɪrɪt] , " [ðə; ði]['mɒnɪtə(r)]

"	Trouble	with	you	,	canned	-	goods	,	is	you've	got	no	school	spirit	,	"	the	monitor
"	麻烦	和	你	,	罐装	-	商品	,	是	你已经	得到	不	学校	精神	,	"	这	监视器

[kəm'pleɪnd] .

complained	.
抱怨	.

“你们这些罐头食品最大的问题就是没有学校精神，”监考老师抱怨道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ['getɪŋ] [wet] , [dʒʌst] ['wɪs(ə)l] .

"	If	you	or	the	Chief	feel	your	feet	getting	wet	,	just	whistle	.
"	如果	你	或者	这	首席	感觉	你的	脚	获得	湿的	,	只是	哨	.

“如果你或酋长感觉脚湿了，就吹个口哨。”

[aɪl] [biː; bi][hɪə(r)] . "

I'll	be	here	.	"
患病的	是	这里	.	"

我会在这里。

" [wɪl] [duː; də] .
" **Will** **do** **.**
" 将要 做 .

“会做。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][taɪmz][aɪ'd] [biːn] [θruː] [ðɪs] [ˌænti'septɪk] [drɪl] ,
" **For** **all** **the** **thousands** **of** **times** **I'd** **been** **through** **this** **antiseptic** **drill** **,**
" 为了 全部 这 数千 的 时代 ID 到过 通过 这 防腐剂 钻头 ,

“尽管我已经经历过成千上万次这种消毒演练，

[aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪfgɑːd] [wɒz; wəz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ʌp] [ə'bʌv] ['aʊə(r)]
I **was** **happy** **to** **know** **that** **a** **lifeguard** **was** **suited** **up** **above** **our**
我 曾是 快乐的 到 知道 那 一个 救生员 曾是 适合 向上 多于 我们的
['pɔɪzənəs] ['bɑːθtʌb] ,
poisonous **bathtub** **,**
有毒 浴缸 ,

得知有救生员穿着防护服在我们那有毒的浴缸上方值守，我感到很欣慰。

['redi] [tuː; tə] [fɪʃ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][aʊt][ʃʊd; ʃəd]['aʊə(r)][suːts] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [liːk] .
ready **to** **fish** **either** **of** **us** **out** **should** **our** **suits** **spring** **a** **leak** **.**
准备好 到 鱼 任何一个 的 我们 出去 应该 我们的 西装 春天 一个 泄露 .

如果我们的潜水服漏水，我随时准备把我们俩救出来。

[ɪf] [fɔː'mældɪhaɪd] - ['meθənɒl] ['stɑːtɪd] ['siːpɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['tʃæstəti] - [suːt] , [aɪ] [njuː] [aɪ'd][hæv; həv]
If **formaldehyde** **-** **methanol** **started** **seeping** **into** **my** **chastity** **-** **suit** **,** **I** **knew** **I'd** **have**
如果 甲醛 - 甲醇 开始 渗漏 进入 我的 贞洁 - 套装 , 我 知道 ID 有
[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʌn'dres] .
an **overwhelming** **desire** **to** **undress** **.**
一个 压倒 欲望 到 脱衣服 .

如果甲醛甲醇开始渗入我的贞操带，我知道我会非常想脱掉衣服。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['brɔːdkɑːst] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]
Dr **.** **McQueen** **cleared** **his** **throat** **,** **a** **sound** **which** **broadcast** **very** **like** **a**
博士 . 麦昆 已清除 他的 喉 , 一个 声音 哪个 播送 非常 喜欢 一个
[graʊl] .
growl **.**
咆哮 .

麦奎因博士清了清嗓子，那声音听起来很像咆哮。

" [əʊ'keɪ] , ['dʒɒni] .
" **Okay** **,** **Johnny** **.**
" 好的 , 约翰尼 .

“好的，约翰尼。”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] ['aʊtɪŋ] . "
Let's **have** **a** **synopsis** **of** **your** **Sunday** **outing** **.** **"**
我们来吧 有 一个 概要 的 你的 星期日 外出 . "

请简要介绍一下您周日的出行情况。

" [ɪts] ['sprɪŋtaɪm] , [tʃiːf] , " [aɪ] [sed] .
" **It's** **springtime** **,** **Chief** **,** **"** **I** **said** **.**
" 它是 春天 , 首席 , " 我 说 .

“现在是春天，长官，”我说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [dʌz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['fænsi] ,
" **You** **know** **what** **the** **month** **of** **May** **does** **to** **a** **young** **man's** **fancy** **,**
" 你 知道 什么 这 月 的 可能 做 到 一个 年轻的 男人的 想要 ,

你知道五月对年轻男子的幻想有多大影响吗?

[ænd; ənd][rɪˌtɪkjʊləʊendə(ʊ)'θiːlɪəl] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][ɔːl] . "
and **reticuloendothelial** **system** **,** **and** **all** **.** **"**
和 网状内皮系统 系统 , 和 全部 . "

还有网状内皮系统，以及所有的一切。”

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [stɒp] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] .
" I wish you'd stop seeing her , " the Chief said .
" 我 希望 你会 停止 看到 她 , " 这 首席 说 .

"我希望你不要再和她见面了，"局长说。

" [juːv] [gɒt] [ˌfɪfˈtiːn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['njuːbaɪl][gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði][ˌmɪdˈwest] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk]
" You've got fifteen of the most nubile girls in the Midwest living in the Big Tank
" 你已经 得到 十五 的 这 最多 妙龄 女孩们 在 这 中西部 活的 在 这 大的 坦克
[wɪð] [juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

"你和十五个中西部最年轻貌美的女孩一起住在大水箱里。"

[swiːt] , [ɪnˈtelɪdʒənt] — [əˈveɪləb(ə)l] .
Sweet , intelligent — available .
甜的 , 聪明的 — 可用的 .

性格甜美，聪明伶俐，平易近人。

[səʊ] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði][hɒts][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌaʊtˈsaɪdə(r)] ? "
So why did you have to get the hots for an outsider ? "
所以 为什么 做过 你 有 到 得到 这 热门 为了 一个 局外人 ? "

那你为什么偏偏喜欢上一个外人呢?

" [ɪts] [ðæt] [ɔːl; oʊl] - ['ɪnsest] - [təˈbuː] , [tʃiːf] , " [ai] [sed] .
" It's that ol ' debbil incest - taboo , Chief , " I said .
" 它是 那 ol - 黛比 乱伦 - 忌讳 , 首席 , " 我 说 .

"老兄，这是老掉牙的乱伦禁忌，"我说。

" [aɪv] [slept] [əˈmʌŋst] [ðəʊz] [ˌfɪfˈtiːn] [kænd] ['piːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] .
" I've slept amongst those fifteen canned peaches for the last twenty - three years .
" 我已经 睡着了 在 那些 十五 罐装 桃子 为了 这 最后的 二十 - 三 年 .

"在过去的二十三年里，我一直睡在那十五罐桃子中间。"

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['wɔːrmɪst] ['fiːlɪŋ] [təˈwɔːd] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['brʌðəli] [lʌv] .
The result is that my warmest feeling toward any of them is brotherly love .
这 结果 是 那 我的 最温暖 感觉 朝向 任何 的 他们 是 兄弟般的 爱 .

因此，我对他们所有人最深的感情是兄弟之情。

[huː] [itʃ] [tuː; tə] [ʃæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪblɪŋ] ? "
Who itches to shack with a sibling ? "
WHO 瘙痒 到 窝棚 和 一个 兄弟 ? "

谁会渴望和兄弟姐妹同住呢?

" [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [ɒv; əv][kəʊld] ['ʃaʊərz] , " [məˈkwiːn]
" Your only alternative seems to be a lifetime of cold showers , " McQueen
" 你的 仅有的 选择 似乎 到 是 一个 寿命 的 寒冷的 淋浴 , " 麦昆
[sed] .
said .
说 .

"你唯一的选择似乎就是一辈子洗冷水澡了，"麦奎因说。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [kænd] ['piːtʃɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['meəri] [dəˈwɪt] [təˈdeɪ] ? "
" Speaking of canned peaches , have you seen Mary deWitte today ? "
" 请讲 的 罐装 桃子 , 有 你 已见 玛丽 德威特 今天 ? "

"说到罐装桃子，你今天见到玛丽·德维特了吗？"

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" ['meəri][hæz; həz][ˌekstrə'mjʊərəl] ['ɪntrəsts] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mary	has	extramural	interests	,	too	,	"	he	said	.
"	玛丽	有	校外	兴趣	,	也	,	"	他	说	.

“玛丽也有课外兴趣，”他说。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːskɪtbɔːl] ['pleɪə(r)][ɪn]['priː] - [lɔː] .

"	Her	intended	is	a	basketball	player	in	pre	-	Law	.
"	她	故意的	是	一个	篮球	玩家	在	预	-	法律	.

“她的未婚夫是一名篮球运动员，目前正在读法学预科。”

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['rʌfli] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [tɔːl] .

A	fellow	roughly	fifteen	feet	tall	.
一个	同伴	大致	十五	脚	高的	.

一个身高大约十五英尺的人。

['meəri][hæz; həz] [biːn] [gɒn] [ɔːl] [deɪ] .

Mary	has	been	gone	all	day	.
玛丽	有	到过	已消失	全部	天	.

玛丽今天一整天都不在家。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ʃiːz] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] ['liːg(ə)l]['ɒbəlɪsk] ;

I	presume	that	she's	been	visiting	this	legal	obelisk	;
我	怙	那	她是	到过	访问	这	合法的	方尖碑	;

我推测她曾来参观过这座法律纪念碑;

[ænd; ənd][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [twindʒ] [ɒv; əv] ['fɑːðəli] [æŋ'zaɪəti] .

and	I'm	beginning	to	feel	the	twinges	of	fatherly	anxiety	.
和	我是	开始	到	感觉	这	轻微的刺痛	的	父爱	焦虑	.

我开始感到一丝为人父的焦虑。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æn] , ['dʒɒni] . "

But	tell	me	about	Anne	,	Johnny	.	"
但	告诉	我	关于	安妮	,	约翰尼	.	"

“约翰尼，跟我说说安妮的事吧。”

" [aɪ][met][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnsət] [lɑːst][fɔːl] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	met	her	at	a	concert	last	fall	,	"	I	said	,
"	我	遇见	她	在	一个	音乐会	最后的	落下	,	"	我	说	,

“去年秋天我在一场音乐会上认识了她，”我说。

[nɒt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['seɪfti] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['mɒnɪtə(r)] ['kibits] .

not	giving	a	damn	about	the	safety	man	and	the	monitor	kibitzing	.
不是	给予	一个	该死	关于	这	安全	男人	和	这	监视器	旁观者	.

完全不在乎安全员和监控员的指手画脚。

" [æn] ['dɪd(ə)nt][bʌg][æt; ət][maɪ] ['tʃæstəti] - [suːt][ðə; ði] [wei] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][henz][ɒn]['kæmpəs]

"	Anne	didn't	bug	at	my	chastity	-	suit	the	way	most	of	the	hens	on	campus
"	安妮	没有	漏洞	在	我的	贞洁	-	套装	这	方式	最多	的	这	母鸡	在	校园

[duː; də] .

do	.
做	.

“安妮不像校园里大多数母鸡那样对我的贞操服感到厌烦。”

[ðɪs] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

This	impressed	me	.
这	印象深刻	我	.

这让我印象深刻。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [tɔːkt] ,

She	liked	the	way	I	talked	,
她	喜欢	这	方式	我	谈话	,

她喜欢我说话的方式。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]['spi:kə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv]

even	though	she	could	hear	my	voice	only	from	the	speaker	on	the	chest	of
甚至	尽管	她	可以	听到	我的	嗓音	仅有的	从	这	扬声器	在	这	胸部	的

[maɪ][su:t] .

my	suit	.
我的	套装	.

即使她只能通过我西装胸前的扬声器听到我的声音。

[ai] [laɪkt] [faɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] .

I	liked	fine	the	way	she	listened	.
我	喜欢	美好的	这	方式	她	听着	.

我很喜欢她倾听的方式。

[səʊ][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] .

So	we	had	a	date	.
所以	我们	有	一个	日期	.

于是我们约会了。

[lɒts] [ɒv; əv] [deɪts] .

Lots	of	dates	.
很多	的	日期	.

很多约会。

[sed] [ˌgʊd'naɪt] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] — [pli:z] [ɪk'skju:s][maɪ] [glʌv] .

Said	goodnight	by	shaking	hands	—	Please	Excuse	My	Glove	.
说	晚安	经过	摇晃	双手	—	请	原谅	我的	手套	.

握手道晚安——请原谅我的手套。

" [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [drəʊv] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət] ['hʌdsən] [leɪk] .

"	One	evening	we	drove	down	to	the	beach	at	Hudson	Lake	.
"	一	晚上	我们	驾驶	向下	到	这	海滩	在	哈德逊	湖	.

"一天晚上，我们开车去了哈德逊湖的海滩。

[æz; əz][wi:; wi] [leɪ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][sænd] , [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [æn] [ðə; ði] [red] [dɪsk][ɒv; əv]

As	we	lay	there	on	the	sand	,	I	pointed	out	for	Anne	the	red	disk	of
作为	我们	躺	那里	在	这	沙	,	我	尖	出去	为了	安妮	这	红色的	磁盘	的

[mɑ:z] .

Mars	.
火星	.

我们躺在沙滩上，我指着火星的红色圆盘给安妮看。

[ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][men][ʌp][ðeə(r)] , [æt; ət] [nju:] [kɑ:nən] [ænd; ənd] [bɪŋ] ['sɪti] [ænd; ənd]

I	told	her	about	the	men	up	there	,	at	New	Caanan	and	Bing	City	and
我	讲述	她	关于	这	男人	向上	那里	,	在	新的	迦南	和	必应	城市	和

-

,

Bitterwater	,
-	,

我跟她讲了新迦南、宾城和苦水镇那些男人的事。

['wɜ:kɪŋ] [tu:; tə][ʌn'kʌvə(r)][wʌn] [wɜ:ld] [waɪl] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [nju:] [wʌn] .

working	to	uncover	one	world	while	they	built	a	new	one	.
在职的	到	揭露	一	世界	尽管	他们	建造	一个	新的	一	.

在努力揭开旧世界面纱的同时，他们也在创造新世界。

[ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] - [skʌl] , [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]

I	told	her	about	the	mystery	of	the	Immermann	skull	,	and	what	it
我	讲述	她	关于	这	神秘	的	这	-	颅骨	,	和	什么	它

[mait] [mi:n] .

might	mean	.
可能	意思是	.

我跟她讲了伊默曼头骨之谜，以及它可能意味着什么。

[ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [nemd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	pointed	to	the	stars	and	named	them	for	her	.
我	尖	到	这	明星	和	命名	他们	为了	她	.

我指着星星，把它们以她的名字命名。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [tʃiːf] ,

All	the	time	,	Chief	,
全部	这	时间	,	首席	,

一直都是这样，老大。

[ai] [njuː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['betəlˌdʒɜːz] [ɔː(r)] ['foʊbəs] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [tʌtʃ]

I	knew	that	I	could	touch	Betelgeuse	or	Phobos	as	easily	as	I	could	touch
我	知道	那	我	可以	触碰	参宿四	或者	火卫一	作为	容易地	作为	我	可以	触碰

[æn] .

Anne	.
安妮	.

我知道我可以像触摸安妮一样轻易地触摸参宿四或火卫一。

" ['eniweɪ] , [wiː; wi] [went] ['swɪmɪŋ] [tə'geðə(r)] , [dʒʌst][laɪk][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['teknɪkʌlər]

"	Anyway	,	we	went	swimming	together	,	just	like	we	were	in	Technicolor
"	反正	,	我们	去	游泳	一起	,	只是	喜欢	我们	是	在	彩色电影

[ænd; ənd]['vɪstə] ['vɪʒn] .

and	Vista	Vision	.
和	维斯塔	想象	.

“总之，我们一起去游泳了，就像在彩色电影和远景电影时代一样。”

[ai] [skruːd] [ðə; ði][kæp][ɒn][maɪ][eə(r)] - ['fɪltə(r)][ænd; ənd] [briːðd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [tæŋk] .

I	screwed	the	cap	on	my	air	-	filter	and	breathed	from	the	reserve	tank	.
我	螺丝	这	帽	在	我的	空气	-	筛选	和	呼吸	从	这	预订	坦克	.

我拧紧空气滤清器盖，然后从备用气罐呼吸。

[æn] [wɔː(r)][ə; eɪ][bɪ'kiːni] .

Anne	wore	a	bikini	.
安妮	穿着	一个	比基尼	.

安妮穿了比基尼。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] [ˌsʌbmə'riːn] .

I	might	as	well	have	been	aboard	a	midget	submarine	.
我	可能	作为	出色地	有	到过	船上	一个	侏儒	潜艇	.

我当时的感觉就像是在一艘袖珍潜艇上一样。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][nɒt][tuː; tə][gəʊ] ['swɪmɪŋ] ['eni][mɔː(r)] ;

After	that	evening	,	we	decided	not	to	go	swimming	any	more	;
后	那	晚上	,	我们	决定	不是	到	去	游泳	任何	更多的	;

那天晚上之后，我们决定不再去游泳了；

[ænd; ənd] [æn] ['stɑːtɪd] ['weərɪŋ] [strɪkt][ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv] [kləʊðz] . "

and	Anne	started	wearing	strict	and	conservative	clothes	.	"
和	安妮	开始	穿着	严格的	和	保守的	衣服	.	"

安妮开始穿得严谨保守。

" [wɒt] ['hæpənd] [tə'deɪ] , ['dʒɒni] ?

"	What	happened	today	,	Johnny	?
"	什么	发生	今天	,	约翰尼	?

“约翰尼，今天发生了什么事？”

" [mə'kwiːn] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

"	McQueen	asked	me	.
"	麦昆	问	我	.

麦奎因问我。

" [wɒt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ?
" **What** **could** **happen** **?**
" 什么 可以 发生 ?

会发生什么?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **I** **demanded** **.**
" 我 要求 .

我要求道。

" [wiː; wi] [brəʊk] [ʌp] .
" **We** **broke** **up** **.**
" 我们 打破 向上 .

我们分手了。

[ʃiːz] [kən'tæmənеɪtɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .
She's **contaminated** **,** **poor** **girl** **.**
她是 污染 , 贫穷的 女孩 .

她被污染了，可怜的女孩。

[ʃiːz] [biːn] [ə'swɔːm] [wɪð] [bæk'tɪəriə][ænd; ənd] [jiːsts] [ænd; ənd][məʊldz][ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs]
She's **been** **aswarm** **with** **bacteria** **and** **yeasts** **and** **molds** **and** **miscellaneous**
她是 到过 蜂群 和 细菌 和 酵母 和 模具 和 各种各样的
[prəʊ'tɪstə]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɒbstə'trɪʃn] [slæpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [rʌmp] ,
protista **ever** **since** **the** **obstetrician** **slapped** **her** **on** **the** **rump** **,**
原生生物 曾经 自从 这 妇产科医生 被掌掴 她 在 这 臀部 ,

自从产科医生拍了她的屁股之后，她身上就一直充斥着细菌、酵母菌、霉菌和各种各样的原生生物。

[waɪl] [aɪm] [bɔɪ] ['gæləhæd] , ['fɪfti] - [sɪks][wʌn] - ['hʌndrədθ] [pə'sent] ['pjʊrər][ðæn; ðən]['aɪvəri][səʊp] .
while **I'm** **Boy** **Galahad** **,** **fifty** **-** **six** **one** **-** **hundredths** **percent** **purer** **than** **Ivory** **Soap** **.**
尽管 我是 男生 加拉哈德 , 五十 - 六 一 - 百分之一 百分比 更纯净 比 象牙 肥皂 .

而我，博伊·加拉哈德，比象牙皂纯净百分之五十六。

[maɪ] [streŋθ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ten] ,
My **strength** **is** **as** **the** **strength** **of** **ten** **,**
我的 力量 是 作为 这 力量 的 十 ,

我的力量相当于十个人的力量，

[səʊ][ai][təʊld] [æn] [æt; ət] [nuːn] [tə'deɪ] [ðæt] [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [njuː] [bɔɪ] [frend]
so **I** **told** **Anne** **at** **noon** **today** **that** **she'll** **have** **to** **find** **herself** **a** **new** **boy** **friend**
所以 我 讲述 安妮 在 中午 今天 那 壳 有 到 寻找 她自己 一个 新的 男生 朋友
.
:
.

所以我今天中午告诉安妮，她得找个新男朋友了。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [gai] [huː] [kæn; kən] [iːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['piːtsə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
She **needs** **a** **guy** **who** **can** **eat** **the** **other** **half** **of** **the** **pizza** **with** **her** **,**
她 需求 一个 盖伊 WHO 能 吃 这 其他 一半 的 这 比萨 和 她 ,

她需要一个能陪她吃完另一半披萨的男人。

['sʌmwʌn] [huː] [kæn; kən][lend][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][kəʊm][ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði][eə(r)][ʃiː; ʃi] [briːð] .
someone **who** **can** **lend** **her** **his** **comb** **and** **breathe** **the** **air** **she** **breathes** **.**
某人 WHO 能 借 她 他的 梳子 和 呼吸 这 空气 她 呼吸 .

一个可以借给她梳子，呼吸着和她一样的空气的人。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [wiːks] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ][səʊl][tuː; tə][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [æn] [ɒf] —
It **took** **me** **weeks** **to** **steel** **my** **soul** **to** **the** **prospect** **of** **kissing** **Anne** **off** **—**
它 采取 我 周 到 钢 我的 灵魂 到 这 前景 的 接吻 安妮 离开 —
[ðeəz; ðəz][æn; ən][aɪ'rɒnɪk] ['metəfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
there's **an** **ironic** **metaphor** **for** **you** **,**
有 一个 讽刺的是 隐喻 为了 你 ,

我花了几个星期才鼓起勇气接受和安妮分手这件事——这真是一个讽刺的比喻。

[tʃiːf] — [bʌt; bət][ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] . "
Chief — but I did it . "
首席 — 但 我 做过 它 . "

"老大——但我确实做到了。"

" [aɪm] ['sɒri] , ['dʒɒni] , " [mə'kwiːn] [sed] .
" I'm sorry , Johnny , " McQueen said .
" 我是 对不起 , 约翰尼 , " 麦昆 说 .

"对不起，约翰尼，"麦奎因说道。

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] [daɪ'luːtɪd][ðə; ði][ˌænti'septɪk] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] , " [ai] [sed] .
" I'm afraid I've diluted the antiseptic with my tears , " I said .
" 我是 害怕的 我已经 稀 这 防腐剂 和 我的 眼泪 , " 我 说 .

"恐怕我的眼泪稀释了消毒剂，"我说。

" [dʒʌst] ['sɪŋɪŋ] [ðəʊz] [əʊld] [fɔː'mældɪhaɪd] [bluːz] .
" Just singing those old formaldehyde blues .
" 只是 歌唱 那些 老的 甲醛 蓝调 .

"只是唱着那些古老的甲醛蓝调。"

" [aɪ'd] [səʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][hɑːf] - ['aʊə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][geɪdʒ][ɒv; əv][maɪ]
" I'd soaked for the regulation half - hour now , and the gage of my
" ID 浸泡过 为了 这 规定 一半 - 小时 现在 , 和 这 量规 的 我的
[rɪ'zɜːv] [tæŋk][wɒz; wəz][ɒn] [red] ,
reserve tank was on red ,
预订 坦克 曾是 在 红色的 ,

"我已经泡了规定的半个小时了，备用水箱的液位计已经指向红色区域了。"

[səʊ][ai][gɒt][ʌp][tuː; tə][gəʊ] .
so I got up to go .
所以 我 得到 向上 到 去 .

于是我起身离开了。

" [ai][kæn; kən] [siː] [maɪ'self][æt; ət] ['naɪnti] - [faɪv] , " [ai] [sed] .
" I can see myself at ninety - five , " I said .
" 我 能 看 我 在 九十 - 五 , " 我 说 .

"我能想象自己九十五岁时的样子，"我说。

" [aɪl] [biː; bi] ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][tæŋk] .
" I'll be patriarch of the Big Tank .
" 患病的 是 族长 的 这 大的 坦克 .

"我将成为大坦克的族长。"

[ðə; ði]['əʊldɪst] [meɪl] ['vɜːdʒɪn][ɒn]['kæmpəs] .
The oldest male virgin on campus .
这 最老 男性 处女 在 校园 .

校园里年纪最大的男处男。

[siː] [juː; jʊ][ˌɪn'saɪd] , [tʃiːf] .
See you inside , Chief .
看 你 里面 , 首席 .

里面见，长官。

" [ai] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] [θruː] [ðə; ði]['sekənd]['mænhəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔː'mældɪhaɪd] [sʌmp]
" I climbed up the ladder through the second manhole over the formaldehyde sump
" 我 攀登 向上 这 梯子 通过 这 第二 人孔 超过 这 甲醛 底盘
[ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['steraɪl] ['priːsɪŋkts][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][tæŋk] .
and stepped out into the sterile precincts of the Big Tank .
和 步 出去 进入 这 无菌 辖区 的 这 大的 坦克 .

"我爬上通往甲醛池上方第二个井盖的梯子，踏入了大罐的无菌区域。"

[həʊm] .
Home .
家 .

家。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] - [buːð] , [let][ðə; ði]['wɔːtə(r)][blɑːst][ðə; ði] [fɔː'mældɪhaɪd] [ɒf] [maɪ]
I **stepped** **into** **a** **shower** **-** **booth** **,** **let** **the** **water** **blast** **the** **formaldehyde** **off** **my**
我 步 进入 一个 淋浴 - 展位 , 让 这 水 爆炸 这 甲醛 离开 我的
['tʃæstəti] - [suːt] ,
chastity **-** **suit** **,**
贞洁 - 套装 ,

我走进淋浴间，让水流冲掉贞操带上的甲醛。

[pɒpt] [ɒf] [maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] [strɪpt] .
popped **off** **my** **helmet** **and** **stripped** **.**
爆裂 离开 我的 头盔 和 脱衣舞 .

我摘下头盔，脱光了衣服。

[eə(r)] [ə'genst] [swet] - [stiːmd] [skɪn] [felt] [gʊd] .
Air **against** **sweat** **-** **steamed** **skin** **felt** **good** **.**
空气 反对 汗 - 蒸 皮肤 毛毡 好的 .

空气拂过汗湿的皮肤，感觉很舒服。

[aɪ] ['ʃaʊəd] [ə'gen] , ['neɪkɪd] .
I **showered** **again** **,** **naked** **.**
我 淋浴 再次 , 裸 .

我又裸着身子洗了个澡。

[aɪ] ['blɒtɪd] [maɪ'self][draɪ][ænd; ənd] [drest] [ɪn] [freʃ] [ʃɔːts] ,
I **blotted** **myself** **dry** **and** **dressed** **in** **fresh** **shorts** **,**
我 印迹 我 干燥 和 穿着 在 新鲜的 短裤 ,

我擦干身上的水，换上干净的短裤。

[ɔːl][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [ɪ'lɪziəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][tæŋk] .
all **the** **clothing** **a** **man** **needed** **in** **the** **air** **-** **conditioned** **Elysium** **of** **the** **Big** **Tank** **.**
全部 这 衣服 一个 男人 需要 在 这 空气 - 条件反射 极乐世界 的 这 大的 坦克 .

在大水箱的空调极乐世界里，男人需要的所有衣物。

[aɪ] ['kærɪd] [maɪ][suːt]['ɪntuː][ðə; ði]['lɒkə(r)] [ruːm] [tuː; tə]['riːfɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][nekst][trɪp][ˌaʊt'saɪd] .
I **carried** **my** **suit** **into** **the** **locker** **room** **to** **refit** **it** **for** **my** **next** **trip** **outside** **.**
我 携带 我的 套装 进入 这 储物柜 房间 到 改装 它 为了 我的 下一个 旅行 外部 .

我把西装带到更衣室，准备重新调整一下，为下次外出做准备。

['snæpɪŋ] [ɪts]['kɒlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'prest] - [eə(r)] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]
Snapping **its** **collar** **to** **the** **bushing** **of** **the** **compressed** **-** **air** **supply** **and** **turning**
咔嗒声 它是 衣领 到 这 衬套 的 这 压缩 - 空气 供应 和 转弯
[ɒn][ðə; ði] ['preʃə(r)] ,
on **the** **pressure** **,**
在 这 压力 ,

将卡箍扣到压缩空气供应装置的衬套上，然后接通压力，

[aɪ][ɪn'fleɪtɪd][maɪ][suːt][səʊ][ðæt][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn][ɪts] ['hedləs] ['ʃəʊldəz] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n]
I **inflated** **my** **suit** **so** **that** **it** **stood** **on** **its** **headless** **shoulders** **,** **ready** **for** **inspection**
我 膨胀 我的 套装 所以 那 它 站立 在 它是 无头 肩膀 , 准备好 为了 检查
.
:
.

我给我的宇航服充气，让它像没有头一样立起来，准备接受检查。

[ðə; ði] [wet] [eə(r)] - ['fɪltə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [æs'fiksieit] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] , [ai]

The	wet	air	-	filter	that	had	almost	asphyxiated	me	had	been	caused	,	I
这	湿的	空气	-	筛选	那	有	几乎	窒息	我	有	到过	导致	,	我

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

我发现，差点让我窒息的潮湿空气过滤器是由以下原因造成的：

[baɪ] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] - [træp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪt] .

by	a	break	in	the	moisture	-	trap	of	the	unit	.
经过	一个	休息	在	这	水分	-	陷阱	的	这	单元	.

由于设备的防潮层破损。

['keəf(ə)l] ['tʃekɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪltə(r)] [hæd; həd] [feɪld] - [seɪf] [bækt'iəɹɪəl'ɒdʒɪkli] .

Careful	checking	assured	me	that	the	filter	had	failed	-	safe	bacteriologically	.
小心	检查	保证	我	那	这	筛选	有	失败的	-	安全的	细菌学	.

仔细检查后，我确信过滤器在细菌学上已达到安全失效标准。

[nəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [bʌgz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [maɪ] [suːt] .

No	outside	bugs	were	in	my	suit	.
不	外部	漏洞	是	在	我的	套装	.

我的衣服里没有外来的虫子。

[ai] [mait] [hæv; həv] ['sʌfəkeɪtɪd] , [bʌt; bət] [maɪ] [kɔːps] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnkə'rʌptɪd] .

I	might	have	suffocated	,	but	my	corpse	would	have	remained	uncorrupted	.
我	可能	有	窒息	,	但	我的	尸体	会	有	剩余	未腐败的	.

我或许会窒息而死，但我的尸体却不会腐烂。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] .

Such	a	comfort	.
这样的	一个	舒适	.

真是令人欣慰。

[ai] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [træp] [ænd; ənd] ['fɪltə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['juːnɪt] [ænd; ənd] [fɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒd] ['bɒt(ə)l]

I	replaced	the	trap	and	filter	with	a	fresh	unit	and	fit	a	charged	bottle
我	替换	这	陷阱	和	筛选	和	一个	新鲜的	单元	和	合身	一个	带电	瓶子

[ɒv; əv] [eə(r)] ['ɒntə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suːt] .

of	air	onto	the	back	of	the	suit	.
的	空气	到	这	后退	的	这	套装	.

我更换了捕集器和过滤器，并把一个充满气的气瓶装到了防护服的背面。

[ðen] [ai] [geɪv] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃæstəti] - [suːt] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːn] [spɒts] ,

Then	I	gave	every	inch	of	my	chastity	-	suit	an	inspection	for	worn	spots	,
然后	我	给予	每一个	英寸	的	我的	贞洁	-	套装	一个	检查	为了	磨损	地点	,

然后我仔细检查了贞操服的每一寸，看有没有磨损的地方。

[fɔː(r); fə(r)] ['bʌbəlz] ['fɔːmɪŋ] [ɒn] [ɪts] [mɔɪst] ['sɜːfɪs] — [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æz; əz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd]

for	bubbles	forming	on	its	moist	surface	—	an	inspection	as	painstaking	and
为了	气泡	成型	在	它是	潮湿	表面	—	一个	检查	作为	费尽心力	和

[æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['wɑːʃərz] [tʃek] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] ['hɑːnɪs] ,

as	sure	as	a	window	washer's	check	of	his	working	harness	,
作为	当然	作为	一个	窗户	洗衣机	查看	的	他的	在职的	马具	,

检查其潮湿表面是否形成气泡——这项检查就像擦窗工检查工作服一样细致周到、一丝不苟。

[ɔː(r)] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['dʒʌmpərz] ['fəʊldɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pærəʃuːt] .

or	an	exhibition	jumper's	folding	of	his	parachute	.
或者	一个	展览	套头衫	折叠式的	的	他的	降落伞	.

或者表演跳伞运动员折叠降落伞的过程。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [suːt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [set] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [nekst] [əd'ventʃə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

Satisfied	that	the	suit	was	all	set	for	my	next	adventure	into	the	world	of
使满意	那	这	套装	曾是	全部	放	为了	我的	下一个	冒险	进入	这	世界	的

['nɔːm(ə)l] ,

normal	,
普通的	,

我确信这身行头已经为我接下来的普通世界冒险做好了准备。

['septɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

septic	human	beings	,
化粪池	人类	生物	,

感染败血症的人类，

[ai] ['rækt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɪn] [maɪ] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

I	racked	it	and	the	helmet	in	my	locker	and	walked	out	into	the	garden	.
我	架子	它	和	这	头盔	在	我的	储物柜	和	步行	出去	进入	这	花园	.

我把球杆和头盔放进储物柜，然后走到花园里。

[ðeə(r)] [ai] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʌltrə] - ['vaiəlits] ,

There	I	stretched	out	on	the	grass	under	the	ultra	-	violets	,
那里	我	拉伸	出去	在	这	草	在下面	这	极端主义者	-	紫罗兰	,

我躺在草地上，沐浴着紫外线。

[rɪ'freʃɪŋ] [maɪ] [tæn] [waɪl] [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]

refreshing	my	tan	while	I	waited	for	Dr	.	McQueen	to	come	up
令人耳目一新	我的	棕褐色	尽管	我	等待	为了	博士	.	麦昆	到	来	向上

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌmp] .

from	the	sump	.
从	这	底盘	.

在等待麦奎因医生从水坑里上来的时候，我顺便晒了晒太阳。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [maɪ] ['feɪvərɪt] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [tæŋk] .

The	garden	was	my	favorite	room	in	the	Big	Tank	.
这	花园	曾是	我的	最喜欢的	房间	在	这	大的	坦克	.

在大水箱里，花园是我最喜欢哪个房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [aɪ'd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ] [ˌmækiə'veliən] [maɪnd]

It	was	in	establishing	the	garden	that	I'd	discovered	that	my	Machiavellian	mind
它	曾是	在	建立	这	花园	那	ID	发现	那	我的	马基雅维利主义者	头脑

[ɪz] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [griːn] [θʌmz] .

is	articulated	to	a	pair	of	green	thumbs	.
是	铰接式	到	一个	一对	的	绿色的	拇指	.

正是在创建花园的过程中，我发现我那权谋的思维方式与我的园艺天赋完美契合。

[ðə; ði] ['krɑːfti] [bɪt] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['kɒfi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkæfə'tɪəriə] .

The	crafty	bit	came	over	coffee	in	the	cafeteria	.
这	狡猾	少量	来了	超过	咖啡	在	这	自助餐厅	.

最巧妙的构思是在食堂喝咖啡的时候产生的。

[ai] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒʌst] [sæt] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [tɔːk] ;

I	,	of	course	,	just	sat	there	to	listen	and	talk	;
我	,	的	课程	,	只是	卫星	那里	到	听	和	讲话	;

我当然只是坐在那里听和说；

[nɒt] ['iːv(ə)n] [siː] . [juː] . [ˌkæfə'tɪəriə] ['kɒfi] [ɪz] [ˌeɪ'septɪk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['læpɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

not	even	C	.	U	.	Cafeteria	coffee	is	aseptic	enough	for	a	Lapin	to	drink	,
不是	甚至	C	.	U	.	自助餐厅	咖啡	是	无菌	足够的	为了	一个	兔	到	喝	,

就连科罗拉多大学食堂的咖啡都不够无菌，不能让兔子喝。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][get][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

even	if	there	were	some	way	to	get	a	cup	of	the	stuff	inside	the
甚至	如果	那里	是	一些	方式	到	得到	一个	杯子	的	这	东西	里面	这

['helmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stə'rɪlətɪ] - [su:t] .

helmet	of	a	sterility	-	suit	.
头盔	的	一个	无菌	-	套装	.

即使有办法把一杯这种东西放进无菌服的头盔里。

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ai] [tʃ'aɪdɪd] [ðiːz] [tu:] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['stjʊdnts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəni] [dɪ'pɑ:tmənt] [ə'baʊt]

I	chided	these	two	graduate	students	from	the	botany	department	about
我	责备	这些	二	毕业	学生	从	这	植物学	部门	关于

[ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [baɪ][nɒt] ['grəʊɪŋ] ['eni] [ˌnəʊtəʊbaɪ'ɒtɪk] [gri:n]

the	research	possibilities	they	were	missing	by	not	growing	any	gnotobiotic	green
这	研究	可能性	他们	是	丢失的	经过	不是	生长	任何	无菌动物	绿色的

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

我责备了植物系的这两位研究生，他们因为没有种植任何无菌绿色植物而错失了许多研究机会。

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [bu:m] - [fu:d] [pɪtʃ] .

I	gave	them	the	Boom	-	Food	pitch	.
我	给予	他们	这	繁荣	-	食物	沥青	.

我向他们介绍了Boom-Food的理念。

[wʊd] ['kæbɪdʒɪz] , [grəʊn] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [fri:] [ɒv; əv][bæk'tɪərɪə] , [grəʊ] [lɑ:dʒ] [æz; əz] [kɪŋ]

Would	cabbages	,	grown	in	an	environment	free	of	bacteria	,	grow	large	as	king
会	卷心菜	,	生长	在	一个	环境	自由的	的	细菌	,	生长	大的	作为	国王

- ?

farouks	?
-	?

在没有细菌的环境中生长的卷心菜会长得像法鲁克国王那么大吗?

[aɪ][hɪt][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑ:ns] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [laɪn] :

I	hit	them	with	the	Advance	the	Frontiers	of	the	Biological	Science	line	:
我	打	他们	和	这	进步	这	前沿	的	这	生物	科学	线	:

我向他们抛出了"推进生物科学前沿"这句口号:

[kʊd; kəd][sɔɪl] - ['naɪˌtreɪts][bi:; bi]['ju:təlaɪzd][baɪ] ['legju:mz] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['æbsəns] [ɒv; əv]

could	soil	-	nitrates	be	utilized	by	legumes	in	the	absolute	absence	of
可以	土壤	-	硝酸盐	是	利用	经过	豆类	在	这	绝对	缺席	的

[ˌnaitrəubæk'tiəriəsi,i:] ?

Nitrobacteriaceae	?
硝化杆菌科	?

在没有硝化细菌的情况下，豆科植物能否利用土壤中的硝酸盐?

[ðə; ði] [tu:] ['bɒtənɪst] [li:pt] [tu:; tə][maɪ]['vedʒtəb(ə)l][beɪt] [laɪk][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['stɑ:vɪŋ] ['eɪfɪdz] .

The	two	botanists	leaped	to	my	vegetable	bait	like	a	brace	of	starving	aphids	.
这	二	植物学家	跳跃	到	我的	蔬菜	饵	喜欢	一个	支撑	的	饥饿	蚜虫	.

两位植物学家像两只饥饿的蚜虫一样扑向我的蔬菜诱饵。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][aɪ'd] [kə'menst] [maɪ][kɒn] ,

A	couple	days	after	I'd	commenced	my	con	,
一个	夫妻	天	后	ID	开始	我的	康	,

在我开始行骗几天后，

[θriː] [tʌnz] [ɒv; əv] [kwɔːts] [sænd][wɜː(r); wə(r)] [ʃɪpt] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [tæŋks] [meɪn]

three	tons	of	quartz	sand	were	shipped	through	the	Big	Tank's	main
三	吨	的	石英	沙	是	已发货	通过	这	大的	坦克的	主要的

['ɔːtəʊkleɪv; 'ɔːtəkleɪv] .

autoclave	.
高压灭菌器	.

三吨石英砂通过大罐主高压釜运送过来。

[ðə; ði] ['laɪfləs] [stʌf] [wɒz; wəz] [pɔː] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [grɪl] [ɒv; əv] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [paɪps] .

The	lifeless	stuff	was	poured	over	a	grill	of	perforated	pipes	.
这	无生命	东西	曾是	倾倒	超过	一个	炙烤	的	穿孔的	管道	.

这些毫无生气的东西被倾倒在由穿孔管道组成的烤架上。

[ðə; ði][paɪps][wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bruː] - [tæŋk][ɒv; əv][ˌhaɪdrə'pɒnɪk][dʒuːs] ,

The	pipes	were	connected	to	a	brew	-	tank	of	hydroponic	juices	,
这	管道	是	连接	到	一个	酿造	-	坦克	的	水培	果汁	,

这些管道连接到一个水培果汁的酿造罐。

[ænd; ənd][ðə; ði][wet][sænd][wɒz; wəz]['plɑːntɪd] [wɪð] [dʒɜːm] - [friː] [siːdz] [ɒv; əv] [grɑːs] , [tə'mɑːtəʊz] ,

and	the	wet	sand	was	planted	with	germ	-	free	seeds	of	grass	,	tomatoes	,
和	这	湿的	沙	曾是	已种植	和	细菌	-	自由的	种子	的	草	,	西红柿	,

['kærəts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['juːsf(ə)l] [hɜːbs] .

carrots	,	and	other	useful	herbs	.
胡萝卜	,	和	其他	有用	草药	.

湿沙地上种上了无菌的草籽、西红柿种子、胡萝卜种子和其他有用的草药种子。

[wiː; wi]['læpɪnz][hæd; həd][ə; eɪ][bɔːl] ,

We	Lapins	had	a	ball	,
我们	兔	有	一个	球	,

我们这些兔子玩得非常开心！

['plɑːntɪŋ] [ðə; ði][ˌeɪ'septɪk] [siːdz] [ɪn][ðə; ði] [dɜːtləs] [dɜːt] ['iːgəli] [æz; əz][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['rɪbən] -

planting	the	aseptic	seeds	in	the	dirtless	dirt	eagerly	as	a	band	of	ribbon	-
种植	这	无菌	种子	在	这	无尘	污垢	急切地	作为	一个	乐队	的	丝带	-

['hʌŋgri] [fɔːr] - - .

hungry	4	-	H'ers	.
饥饿的	4	-	-	.

一群渴望获得奖章的 4-H 成员，迫不及待地将无菌种子种在无土的土壤里。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['aʊə(r)][sʌn] - [ruːm] ['blɒsəmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

What	had	been	our	sun	-	room	blossomed	,	after	a	decent	period	of
什么	有	到过	我们的	太阳	-	房间	盛开	,	后	一个	体面的	时期	的

[ˌdʒɜːmɪ'neɪʃn] , ['ɪntuː]['aʊə(r)] [lɔːn] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] .

germination	,	into	our	lawn	and	garden	.
发芽	,	进入	我们的	草地	和	花园	.

经过一段时间的生长，我们原本的阳光房变成了我们的草坪和花园。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['iːdn] ['nevə(r)][gɒt][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] .

For	some	reason	,	the	garden	of	our	Eden	never	got	an	apple	-	tree	.
为了	一些	原因	,	这	花园	的	我们的	伊甸园	绝不	得到	一个	苹果	-	树	.

不知何故，我们伊甸园里的花园里从来没有苹果树。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][hæv; həv] ['letɪs] [ɒn]['aʊə(r)]['steraɪl] ['sænwɪtʃz] [naʊ] , [ænd; ənd] [freʃ] [tə'mɑːtəʊz] ,

But	we	did	have	lettuce	on	our	sterile	sandwiches	now	,	and	fresh	tomatoes	,
但	我们	做过	有	莴苣	在	我们的	无菌	三明治	现在	,	和	新鲜的	西红柿	,

但现在我们的无菌三明治里确实放了生菜和新鲜西红柿。

['ɪnfɪnətli] [su:'pɪəriə(r)][ɪn]['tekstʃə(r)][ænd; ənd] [teɪst] [tu:; tə][ðə; ði] " " [fru:t] — ['ɔ:lməʊst]['pjuəreid]

infinitely	superior	in	texture	and	taste	to	the	"	radared	"	fruit	—	almost	pureed
无限地	优越的	在	质地	和	品尝	到	这	"	雷达	"	水果	—	几乎	泥状

[baɪ][ðə; ði] [haɪ] - ['enədʒi] [bi:mz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][dʒɜ:m] - [fri:] — [ðæt] [wɪd] [grəʊn] [ʌp][ɒn] .

by	the	high	-	energy	beams	that	made	it	germ	-	free	—	that	we'd	grown	up	on	.
经过	这	高的	-	活力	光束	那	制成	它	细菌	-	自由的	—	那	我们会	生长	向上	在	.

口感和味道都比我们从小吃到大的那种经过"雷达处理"的水果（几乎被高能光束打成泥，从而达到无菌效果）好得多。

[ðə; ði]['lesə(r)] ['mæm(ə)lz] [wɪð] [hu:m] [wi:; wi] ['twenti] - [naɪn]['læpɪnz] [ʃeəd] [ðə; ði][bɪg][tæŋk] ,

The	lesser	mammals	with	whom	we	twenty	-	nine	Lapins	shared	the	Big	Tank	,
这	较少	哺乳动物	和	谁	我们	二十	-	九	兔	共享	这	大的	坦克	,

我们二十九只兔子与那些体型较小的哺乳动物一起生活在大水箱里。

[ðə; ði] ['ræbɪts] [ænd; ənd] ['gɪni] - [pɪgz][ænd; ənd] ['hæmstəz] [ænd; ənd][laɪk] [smɔ:l] [faʊl] , ['dɪd(ə)nt][gəʊ]

the	rabbits	and	guinea	-	pigs	and	hamsters	and	like	small	fowl	,	didn't	go
这	兔子	和	几内亚	-	猪	和	仓鼠	和	喜欢	小的	鸡	,	没有	去

[mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

much	for	fresh	vegetables	,
很多	为了	新鲜的	蔬菜	,

兔子、豚鼠、仓鼠和小家禽都不太喜欢新鲜蔬菜。

['hævɪŋ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['pælət] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔ:toʊˌkleɪvd] ['daɪət] .

having	developed	a	palate	for	an	autoclaved	diet	.
拥有	发达	一个	味蕾	为了	一个	高压灭菌	饮食	.

已经习惯了用高压灭菌器处理过的食物。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] , [ðəʊ] , [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['ri:əl] [kəm'petɪtəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['kærəts] [ænd; ənd] [rɔ:]

The	monkeys	,	though	,	proved	to	be	real	competitors	for	carrots	and	raw
这	猴子	,	尽管	,	已证实	到	是	真实的	竞争对手	为了	胡萝卜	和	生的

[swi:t] [kɔ:n] .

sweet	corn	.
甜的	玉米	.

然而，猴子们却成了胡萝卜和生甜玉米的真正竞争对手。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [lɒkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

They	had	to	be	locked	out	of	the	garden	,
他们	有	到	是	已锁定	出去	的	这	花园	,

他们被锁在花园外面。

['rɑ:ðə(r)][æz; əz]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdɪsə'bi:diənt] ['relətɪvz] [hæd; həd] [bi:n] .

rather	as	certain	of	their	disobedient	relatives	had	been	.
相当	作为	肯定	的	他们的	忤	亲属	有	到过	.

就像他们某些不听话的亲戚一样。

[aɪ] [ri:tʃt] [aʊt][frɒm; frəm][maɪ]['su:paɪn; 'sju:paɪn] , [sʌn] - [drentʃt] [pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['tɜ:nɪp] .

I	reached	out	from	my	supine	,	sun	-	drenched	position	to	pull	a	turnip	.
我	达到	出去	从	我的	仰卧	,	太阳	-	湿透了	位置	到	拉	一个	芜菁	.

我从仰卧在阳光下的姿势中伸出手去拔萝卜。

[aɪ] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [mɔɪst] [sænd][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɒnɪk] ['wetnəs] [ɒf] [maɪ] [ʃɔ:ts] ,

I	shook	off	the	moist	sand	and	wiped	the	hydroponic	wetness	off	my	shorts	,
我	摇晃	离开	这	潮湿	沙	和	擦拭	这	水培	潮湿	离开	我的	短裤	,

我抖掉身上的湿沙，擦掉短裤上的水培液。

[tu:; tə] [mʌntʃ] ['grɪt.əl.i] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃi:f] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌem 'i:] .

to	munch	grittily	while	I	waited	for	the	Chief	to	join	me	.
到	咀嚼	粗粝地	尽管	我	等待	为了	这	首席	到	加入	我	.

我一边嚼着粗粮，一边等着酋长过来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [id] [səʊkt] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:'mældɪhaɪd] ['mɪkstʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,

As	soon	as	he'd	soaked	in	the	formaldehyde	mixture	for	half	an	hour	,
作为	很快	作为	他会	浸泡过	在	这	甲醛	混合物	为了	一半	一个	小时	,

他浸泡在甲醛混合液中半小时后，

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['mænhəʊl] .

Dr	.	McQueen	came	up	through	the	manhole	.
博士	.	麦昆	来了	向上	通过	这	人孔	.

麦奎因博士从人孔井里爬了出来。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [hiː; hi] [skwəːt] [ðə; ði]['kemɪk(ə)l][biː] . [əʊ] . [ɒf] [hɪz; ɪz]['mɒdɪfaɪd] [stə'rɪləti] - ['juːnɪt]

Under	the	shower	he	squirted	the	chemical	B	.	O	.	off	his	modified	sterility	-	unit
在下面	这	淋浴	他	喷射	这	化学	B	.	哦	.	离开	他的	修改的	无菌	-	单元

,

,

,

他在淋浴下冲洗掉了改装过的无菌装置上的化学除臭剂。

[ðen] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz][eə(r)] - [həʊz] .

then	came	out	into	the	garden	to	join	me	,	dragging	his	air	-	hose	.
然后	来了	出去	进入	这	花园	到	加入	我	,	拖拽	他的	空气	-	软管	.

然后他拖着气管走到花园里和我汇合。

[wiː; wi][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði][pɑːk] [bentʃ] [aɪ'd] [bɪlt] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['ʌnjən] - [pætʃ] .

We	sat	side	by	side	on	the	park	bench	I'd	built	beside	the	onion	-	patch	.
我们	卫星	边	经过	边	在	这	公园	长椅	ID	建造	旁	这	洋葱	-	修补	.

我们并排坐在我搭建在洋葱地旁边的公园长椅上。

([ai][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][maɪ]['ʌnjənz] .

(	I	was	fond	of	my	onions	.
(	我	曾是	喜爱	的	我的	洋葱	.

我很喜欢洋葱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [stɪŋk][ɒv; əv][laɪf]

They	were	the	only	living	things	in	the	Big	Tank	with	the	honest	stink	of	life
他们	是	这	仅有的	活的	事物	在	这	大的	坦克	和	这	诚实的	臭	的	生活

[tuː; tə][ðem; ðəm]) .

to	them	)	.
到	他们	)	.

它们是大水箱里唯一散发着真实生命气息的生物。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][plɑːnt][ðə; ði][ˌmærə'wɑːnə] , ['dʒɒni] ?

"	Where	did	you	plant	the	marijuana	,	Johnny	?
"	在哪里	做过	你	植物	这	大麻	,	约翰尼	?

“约翰尼，你把大麻种在哪儿了？”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

"	the	Chief	asked	me	.
"	这	首席	问	我	.

酋长问我。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['wetnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] - ['spiːkə(r)] .

His	voice	was	muffled	by	the	wetness	of	his	suit	-	speaker	.
他的	嗓音	曾是	闷音	经过	这	潮湿	的	他的	套装	-	扬声器	.

他的声音因为西装外套的湿润而变得含糊不清。

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pregnənt] [aɪ'dɪə] , " [ai] [sed] .

"	Now	,	there's	a	pregnant	idea	,	"	I	said	.
"	现在	,	有	一个	孕	主意	,	"	我	说	.

“这倒是个不错的想法，”我说。

" [wiː; wi][woʊnt][plɑːnt] ['mʌglz] , [tʃiːf] .

"	We	won't	plant	muggles	,	Chief	.
"	我们	惯于	植物	麻瓜	,	首席	.

“我们不会安插麻瓜，局长。”

[wiːl; wil][plɑːnt][təˈbækəʊ] .

We'll	plant	tobacco	.
出色地	植物	烟草	.

我们将种植烟草。

[ɔːl][wiː; wi]['læpɪnz] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɒlɪd][vaɪs] [laɪk] ['sməʊkɪŋ] .

All	we	Lapins	need	to	keep	us	happy	is	a	good	solid	vice	like	smoking	.
全部	我们	兔	需要	到	保持	我们	快乐的	是	一个	好的	坚硬的	副	喜欢	吸烟	.

我们拉宾人只需要像吸烟这样可靠的嗜好就能感到快乐。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] .

"	I	looked	at	the	Chief	.
"	我	看起来	在	这	首席	.

我看了看酋长。

" [waɪd] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] ?

"	Why'd	you	follow	me	here	,	Dr	.	McQueen	?
"	为什么?	你	跟随	我	这里	,	博士	.	麦昆	?

“麦奎因医生，你为什么跟着我来这里？”

[aɪ] [nəʊ] [aɪv] [biːn] ['nɔːti] . "

I	know	I've	been	naughty	.	"
我	知道	我已经	到过	淘气	.	"

我知道我做错了事。

" [self] - ['pɪti] ['dʌznt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] , ['dʒɒni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Self	-	pity	doesn't	become	a	man	,	Johnny	,	"	he	said	.
"	自己	-	遗憾	不	变得	一个	男人	,	约翰尼	,	"	他	说	.

“自怜自艾成不了真正的男人，约翰尼，”他说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [hel] [nɒt] ?

"	And	why	the	hell	not	?
"	和	为什么	这	地狱	不是	?

“为什么不行呢？”

" [ai][diˈmɑːnd, -'mænd] , [maɪ] [blʌd] - ['preʃə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [mə'nɒmɪtə(r)][ɪn] [saɪt] .

"	I	demanded	,	my	blood	-	pressure	ready	to	challenge	any	manometer	in	sight	.
"	我	要求	,	我的	血	-	压力	准备好	到	挑战	任何	压力计	在	视线	.

“我大声质问，血压随时准备挑战任何可见的压力计。”

" [ɪf] [ai][kæn; kən] [fiːl] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒəʊkə(r)][ɒn][ˌtiː 'viː] ,

"	If	I	can	feel	compassion	for	some	poor	joker	on	TV	,
"	如果	我	能	感觉	同情	为了	一些	贫穷的	小丑	在	电视	,

“如果我能对电视上某个可怜的小丑产生同情心，

[waɪ] [kænt][ai] [hɜːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][boʊ'gɑːrdəs] ,

why	can't	I	hurt	a	little	for	myself	—	for	John	Bogardus	,
为什么	不能	我	伤害	一个	小的	为了	我	—	为了	约翰	博加杜斯	,

为什么我不能为自己——为了约翰·博加杜斯——感到一丝痛苦呢?

['swɔdld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [dæmd] ['plæstɪk]['daɪvɪŋ] - [suːt] ?

swaddled	from	his	darling	by	a	damned	plastic	diving	-	suit	?
襁褓	从	他的	亲爱的	经过	一个	该死的	塑料	潜水	-	套装	?

他心爱的孩子被一件该死的塑料潜水服包裹着?

[ai][wɒz; wəz] — [ai][ˌeɪ 'em] — [ɪn] [lʌv] [wɪð] [æn] , ['dɒktə(r)] . "

I	was	—	I	am	—	in	love	with	Anne	,	Doctor	.	"
我	曾是	—	我	是	—	在	爱	和	安妮	,	医生	.	"

医生，我过去爱着安妮，现在依然爱着她。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] - [naɪt] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	marriage	-	night	would	kill	you	,	John	,	"	he	said	.
"	你的	婚姻	-	夜晚	会	杀	你	,	约翰	,	"	他	说	.

“约翰，你的新婚之夜会要了你的命，”他说。

[ai] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð] ['redi] - [meɪd] [fɪsts] , [ðen] [flɔp] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði] [grɑːs] ,

I	jumped	up	with	ready	-	made	fists	,	then	flopped	down	onto	the	grass	,
我	跳了起来	向上	和	准备好	-	制成	拳头	,	然后	失败	向下	到	这	草	,

我跳了起来，握紧拳头，然后重重地摔倒在草地上。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ai] [sɔː] .

laughing	at	the	picture	I	saw	.
笑	在	这	图片	我	锯	.

看到那张照片，我笑了。

['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

Battle	of	the	Century	.
战斗	的	这	世纪	.

世纪之战。

[ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] , ['weərɪŋ] ['helmɪt] , ['tʃæstəti] - [suːt] , [ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] [fiːt] [ɒv; əv][eə(r)] - [həʊz]

In	this	corner	,	wearing	helmet	,	chastity	-	suit	,	and	thirty	-	five	feet	of	air	-	hose
在	这	角落	,	穿着	头盔	,	贞洁	-	套装	,	和	三十	-	五	脚	的	空气	-	软管

[rɔi] [mə'kwiːn] ,

Roy	McQueen	,
罗伊	麦昆	,

在这个角落里，戴着头盔、穿着贞操带、带着35英尺长气管的罗伊·麦奎因，

[ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] , [klæd]['əʊnli][ɪn] [braʊn] [trʌŋks] ([grɑːs] - [steɪnd] [ɒn][ðə; ði] [siːt]

Ph	.	D	.	In	the	far	corner	,	clad	only	in	brown	trunks	(	grass	-	stained	on	the	seat
菲尔	.	D	.	在	这	远的	角落	,	覆膜	仅有的	在	棕色的	树干	(	草	-	染色	在	这	座位

,

,

,

博士。在角落里，只穿着棕色的干衣裤（座位上沾满了草渍），

[fəʊks]) , [dʒɒn][boʊ'gɑːrdəs] , [em] . [diː] . " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][grænd][əʊld]['dɜːti][dʒəʊk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

folks	)	,	John	Bogardus	,	M	.	D	.	"	It	makes	a	grand	old	dirty	joke	,	doesn't	it	?
各位	)	,	约翰	博加杜斯	,	M	.	D	.	"	它	制作	一个	盛大	老的	肮脏的	开玩笑	,	不	它	?

"

"

"

（各位），约翰·博加杜斯医学博士："这真是个绝妙的低俗笑话，不是吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][riˈæləti] , " ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [sed] .

"	It	makes	a	painful	reality	,	"	Dr	.	McQueen	said	.
"	它	制作	一个	痛苦	现实	,	"	博士	.	麦昆	说	.

"这揭示了一个令人痛苦的现实，"麦奎因博士说。

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [ə'weɪk] [naɪts] ,

"	I	know	how	you	must	lie	awake	nights	,
"	我	知道	如何	你	必须	说谎	醒	夜晚	,

我知道你一定夜不能寐，

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['grædʒuəli] [ə'klaimətaiz] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði][kən'tæmənеɪtɪd] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [æn]

thinking	about	gradually	acclimatizing	yourself	to	the	contaminated	world	in	which	Anne
思维	关于	逐步地	适应	你自己	到	这	污染	世界	在	哪个	安妮

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

思考如何逐渐适应安妮所生活的那个被污染的世界。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] [huːv] [traɪd] [ðɪs]
You know , though , that the death - rate with the lower animals who've tried this
你 知道 , 尽管 , 那 这 死亡 - 速度 和 这 降低 动物 谁有 尝试 这
[əˌklaɪmətaɪ'zeɪʃn] [ɪz] [stiːp] .
acclimatization is steep .
适应 是 陡 .

不过，你也知道，尝试这种适应方式的低等动物的死亡率很高。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sər'vaɪvər] [doʊnt] [sə'vaɪv] ['veri] [lɒŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ləʊ] [gʌt] - [təʊn]
Even the survivors don't survive very long , because of their low gut - tone
甚至 这 幸存者 不 存活 非常 长的 , 因为 的 他们的 低的 肠道 - 语气
[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tɑːdi] ['æntibɒdi] [rɪ'spɒns] .
and their tardy antibody response .
和 他们的 迟迟 抗体 回复 .

即使是幸存者，由于肠道张力低下和抗体反应迟缓，也无法存活很长时间。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz][æz; əz] ['helpləs] [bɪ'fɔː(r)] [lʌv] [æz; əz]
I suppose , though , that the imminence of death is as helpless before love as
我 认为 , 尽管 , 那 这 迫在眉睫 的 死亡 是 作为 无助 前 爱 作为
[ðə; ði] ['lɒksmɪθ] .
the locksmith .
这 锁匠 .

不过，我想，死亡的临近在爱情面前就像锁匠一样无能为力。

" ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [saɪd] .
" Dr . McQueen sighed .
" 博士 . 麦昆 叹了口气 .

麦奎因博士叹了口气。

" [ɪf] [ɪts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , ['dʒɒni] ,
" If it's what you want , Johnny ,
" 如果 它是 什么 你 想 , 约翰尼 ,

"如果你愿意的话，约翰尼，

[aɪl] [ɪg'nɔː(r)] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ænd; ənd][help]
I'll ignore everything we both know about the probable consequences and help
患病的 忽略 一切 我们 两个都 知道 关于 这 可能 结果 和 帮助
[juː; jʊ] [breɪk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] . . . .
you break out of here . . . .
你 休息 出去 的 这里 . . . .

我会忽略我们都知道的可能后果，帮你逃出去……

[θɪŋk] [haʊ] [ɪm'bærəst] [jʊd] [fiːl] , [ðəʊ] ,
Think how embarrassed you'd feel , though ,
思考 如何 尴尬的 你会 感觉 , 尽管 ,

想想你会有多尴尬吧。

[ɪf] [juː; jʊ][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][biː] . ['sʌbtɪlɪs] [ˌseptɪ'siːmɪə][ɔː(r)][ə; eɪ]['fʊlmɪnənt; 'fʌlmɪnənt] ['tʃɪkɪn] - [pɒks]
if you died of a B . subtilis septicemia or a fulminant chicken - pox
如果 你 死亡 的 一个 B . 枯草杆菌 败血症 或者 一个 暴发 鸡 - 天花
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] . "
the day before the wedding . "
这 天 前 这 婚礼 . "

如果你在婚礼前一天死于枯草芽孢杆菌败血症或暴发性水痘。"

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [æn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)][æn; ən] [ʌnk'ɪst] [braɪd]
" I could have married Anne , and made her either an unkissed bride
" 我 可以 有 已婚 安妮 , 和 制成 她 任何一个 一个 未接吻 新娘
[ɔː(r)][æn; ən] ['ɜːli] ['wɪdəʊ] ,
or an early widow ,
或者 一个 早期的 寡妇 ,

"我本来可以娶安妮，让她要么成为一个未婚新娘，要么成为一个早早守寡的寡妇。"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [æn; ən] [ə'træktɪv] [kə'rɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" Neither of these alternatives struck me as an attractive career for the
" 两者都不 的 这些 替代方案 击 我 作为 一个 吸引人的 职业 为了 这
['wʊmən] [ai] [lʌv] ,
woman I love ,
女士 我 爱 ,

“我觉得这两种选择都不太适合我爱的女人，不是理想的职业选择。”

[səʊ] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
so I left her .
所以 我 左边 她 .

所以我离开了她。

[ɪts] [səʊ] ['lɒdʒɪk(ə)l] [ɪts] ['præktɪkli] ['sɪmp(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] .
It's so logical it's practically simple arithmetic .
它是 所以 逻辑 它是 几乎 简单的 算术 .

这非常符合逻辑，实际上就是简单的算术运算。

[æn] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] , [tʃiːf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [məʊst] ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə] [maɪ]
Anne put up a fight to keep me , Chief ; it was most warming to my
安妮 放 向上 一个 斗争 到 保持 我 , 首席 ; 它 曾是 最多 变暖 到 我的
[ə'mʊə(r)] - ['proʊprə] .
amour - propre .
恋情 - 普罗普 .

安妮为了留住我而奋力抗争，酋长；这让我倍感欣慰。

['wɪmɪn] [ɑːrnt] ['lɒdʒɪk(ə)l] [laɪk] [juː 'es] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
Women aren't logical like us men of science .
女性 不是 逻辑 喜欢 我们 男人 的 科学 .

女人不像我们这些搞科学的男人那样讲逻辑。

[wɒt] [ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ! "
What a stinking situation ! "
什么 一个 臭 情况 ! "

真是糟糕透了！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [sed] .
" It is , " Dr . McQueen said .
" 它 是 , " 博士 . 麦昆 说 .

“确实如此，”麦奎因博士说。

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [dʒɒn] , ['lʌvəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bɪg] [tæŋk] ['ɒf(ə)n] [get] [dʒʌst] [æz; əz] [stɑː(r)] -
" But remember , John , lovers outside the Big Tank often get just as star -
" 但 记住 , 约翰 , 恋人 外部 这 大的 坦克 经常 得到 只是 作为 星星 -
[krɒst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [æn] . "
crossed as you and Anne . "
交叉 作为 你 和 安妮 . "

“但是约翰，记住，大水箱外的恋人也常常像你和安妮一样命运多舛。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dent(ə)l] ['keəriːz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [doʊnt] , " [ai] [sed] .
" And they have dental caries to contend with , which we don't , " I said .
" 和 他们 有 牙科 龋齿 到 抗衡 和 , 哪个 我们 不 , " 我 说 .

“而且他们还要应对龋齿问题，而我们不用，”我说。

" ['sʌmhaʊ] , [tʃi:f] , [wi:l; wil][get] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt]['ɪntu:][ɪts]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [pɑ:st][ðə; ði]
" Somehow , Chief , we'll get this experiment into its second generation , past the
" 不知何故 , 首席 , 出色地 得到 这 实验 进入 它是 第二 一代 , 过去的 这
['mɪzəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌnəʊtəʊbaɪ'ɒtɪk][fɜ:st] - [bɔ:n] ,
miseries of the gnotobiotic first - born ,
苦难 的 这 无菌动物 第一的 - 出生 ,

"总之，长官，我们总能把这个实验推进到第二代，克服第一代无菌培养物的种种苦难。"

[wi:; wi]['ædəmz][ænd; ənd] ['i:vz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntu:]['pjʊərəti][baɪ][ˌeɪ'septɪk] [sɪ'zeərɪən]
we Adams and Eves who were delivered into purity by aseptic Caesarian
我们 亚当斯 和 夏娃 WHO 是 发表 进入 纯度 经过 无菌 凯撒
['sekʃ(ə)n] .
section .
部分 .

我们亚当和夏娃，通过无菌剖腹产被带到纯洁之中。

['meɪbi] [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [tɒs] [kɔɪnz][ɔ:(r)] [drɔ:] [kɑ:dz][tu:; tə][peə(r)][ʌp][fɔ:(r); fə(r)]['peərənt] -
Maybe we'll have to toss coins or draw cards to pair up for parent -
或许 出色地 有 到 折腾 硬币 或者 画 牌 到 一对 向上 为了 父母 -
[hʊd] .
hood .
兜帽 .

或许我们得通过抛硬币或抽牌来决定谁能成为父母。

[bʌt; bət] ['eni] [kidz][wi:; wi] [reɪz] [wɪl] [bi:; bi] [speəd] [ðæt] [ɪn'dɪgnəti] .
But any kids we raise will be spared that indignity .
但 任何 孩子们 我们 增加 将要 是 幸存 那 侮辱 .

但我们养育的孩子将免受这种屈辱。

[nəʊ] [haʊ] [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] ['fɪgəd] , [tʃi:f] ?
Know how I've got it figured , Chief ?
知道 如何 我已经 得到 它 想 , 首席 ?

你知道我是怎么想的吗，老大?

[wɪv] [gɒt][tu:; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ek'sɒgəməs] ['meɪtɪŋ] , [raɪt] ? ['nɒv(ə)lti] , [ɪn]['ʌðə(r)]
We've got to make provision for exogamous matings , right ? Novelty , in other
我们已经 得到 到 制作 条款 为了 异族通婚 交配 , 正确的 ? 新奇 , 在 其他
[wɜ:dz] , [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][rəʊ'mæns] .
words , is essential to romance .
字 , 是 基本的 到 浪漫 .

我们必须为异族通婚做出安排，对吧？换句话说，新鲜感对浪漫至关重要。

[hɪrz] [ðə; ði] [wei] [wi:l; wil] [wɜ:k] [ˌaɪ 'ti:] .
Here's the way we'll work it .
这里是 这 方式 出色地 工作 它 .

我们将按以下方式进行操作。

[wi:l; wil][set][hɑ:f][ðə; ði] ['beɪbiz] , [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][tə'geðə(r)] , [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][wɔ:l] ,
We'll set half the babies , boys and girls together , on one side of a wall ,
出色地 放 一半 这 婴儿 , 男孩们 和 女孩们 一起 , 在 一 边 的 一个 墙 ,

我们将把一半的婴儿，男孩女孩都放在一起，放在墙的一侧。

[hɑ:f][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
half on the other side .
一半 在 这 其他 边 .

一半在另一边。

[wiːl; wil][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː] [traɪbz] [ɒv; əv] [kidz] , [iːtʃ] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

We'll	have	established	two	tribes	of	kids	,	each	growing	up	in	ignorance	of	the
出色地	有	已确立的	二	部落	的	孩子们	,	每个	生长	向上	在	无知	的	这

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

我们将形成两个孩子群体，每个群体在成长过程中对另一个群体一无所知；

[ænd; ənd][wiːl; wil] [kiːp] [ðem; ðəm] ['strɪktli] [ə'pɑːt] [tɪl] ['ðer] [ɪn][ðeə(r)]['mɪd(ə)l] [tiːnz] .

and	we'll	keep	them	strictly	apart	till	they're	in	their	middle	teens	.
和	出色地	保持	他们	严格	除	直到	它们是	在	他们的	中间	青少年	.

我们会严格隔离他们，直到他们十几岁中期。

[ðen] , ['meɪbi] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][prɒm] ,

Then	,	maybe	the	night	of	the	Junior	Prom	,
然后	,	或许	这	夜晚	的	这	初级	舞会	,

然后，也许是初中毕业舞会的那晚，

[wiːl; wil][kʌt][ə; eɪ][dɔː(r)] - [weɪ] [ɪn] [ðæt] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

we'll	cut	a	door	-	way	in	that	wall	and	introduce	them	to	each	other	.
出色地	切	一个	门	-	方式	在	那	墙	和	介绍	他们	到	每个	其他	.

我们将在那面墙上开一个门，让他们互相认识。

" ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [smaɪld] .

"	Dr	.	McQueen	smiled	.
"	博士	.	麦昆	微笑	.

麦奎因博士笑了。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] ['iːvnɪŋ] , [dʒɒn] .

"	That	will	be	a	splendid	evening	,	John	.
"	那	将要	是	一个	灿烂	晚上	,	约翰	.

“那将是一个美好的夜晚，约翰。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌænθrə'pɑːlədʒɪsts] [maʊθ] ['wɔːtə(r)] .

And	a	situation	to	make	an	anthropologist's	mouth	water	.
和	一个	情况	到	制作	一个	人类学家的	嘴	水	.

这种情况足以让人类学家垂涎三尺。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['meɪdʒə(r)]['prɔːbləmz]

You	may	have	found	the	answer	to	one	of	your	children's	major	problems
你	可能	有	成立	这	回答	到	一	的	你的	孩子们的	主要的	问题

.

:

.

你或许已经找到了解决孩子某个重大问题的答案。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrənt] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv]

I	only	wish	we	had	as	simple	a	solution	to	the	current	troubles	of
我	仅有的	希望	我们	有	作为	简单的	一个	解决方案	到	这	当前的	麻烦	的

[dʒɒn][boʊ'gɑːrdəs] . "

John	Bogardus	.	"
约翰	博加杜斯	.	"

我只希望解决约翰·博加杜斯目前遇到的麻烦也能有这么简单的办法。

" [doʊnt] [bleɪm] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai] [sed] .

"	Don't	blame	yourself	for	what's	happened	to	me	,	"	I	said	.
"	不	责备	你自己	为了	是什么	发生	到	我	,	"	我	说	.

“不要为发生在我身上的事自责，”我说。

" [aɪv] ['kærid] [ɒn] ['prɪti] [bæd] [tə'deɪ] ,

"	I've	carried	on	pretty	bad	today	,
"	我已经	携带	在	漂亮的	坏的	今天	,

“我今天表现得很糟糕，”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [ai][ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['læpɪnz] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

but	that	doesn't	mean	that	I	or	any	of	the	other	Lapins	blame	you	for
但	那	不	意思是	那	我	或者	任何	的	这	其他	兔	责备	你	为了

['kɔːzɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [bɑːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][tæŋk] .

causing	us	to	be	birthed	into	the	Big	Tank	.
导致	我们	到	是	出生	进入	这	大的	坦克	.

但这并不意味着我或其他任何兔子会责怪你让我们出生在大水箱里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

It	had	to	be	done	.
它	有	到	是	完毕	.

这件事必须要做。

[wʌns] ['dɑːktər; draɪv] . [reɪnɪɜ-z] [hæd; həd] [meɪd] [ˌnəʊtəʊbaɪ'ɒtɪks]['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv][dʒɜːm] -

Once	Dr	.	Reyniers	had	made	gnotobiotics	possible	,	a	colony	of	germ	-
一次	博士	.	雷尼尔斯	有	制成	无菌动物	可能的	,	一个	殖民地	的	细菌	-

[friː] ['hjuːmənz] [bɪ'keɪm] [ə'veɪləb(ə)l] .

free	humans	became	available	.
自由的	人类	成为	可用的	.

雷尼尔斯博士使无菌人成为可能后，就出现了一个无菌人类群体。

[juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [dʒɒb][ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es]['kɑːlənɪsts][ʌp] , [tʃiːf] .

You	did	a	good	and	honest	job	of	bringing	us	colonists	up	,	Chief	.
你	做过	一个	好的	和	诚实的	工作	的	带来	我们	殖民者	向上	,	首席	.

酋长，你把我们这些殖民者培养得既出色又诚实。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][duː; də] . "

As	good	a	job	as	anyone	could	do	.	"
作为	好的	一个	工作	作为	任何人	可以	做	.	"

“做得相当不错了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	John	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	约翰	,	"	他	说	.

“谢谢你，约翰，”他说。

" [ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] , [ðəʊ] ,

"	I	often	wonder	,	though	,
"	我	经常	想知道	,	尽管	,

“不过，我常常在想，

['weðə(r)] [ðə; ði]['njʊərəmbəːg]['prɪnsəp(ə)lz] ['riːəli] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd]

whether	the	Nuremberg	Principles	really	gave	us	the	right	to	build	and
无论	这	纽伦堡	原则	真的	给予	我们	这	正确的	到	建造	和

['pɒpjʊleɪt] [ðɪs] ['dʒɜːmlɪs] ['maɪkrəʊkɒzəm] .

populate	this	germless	microcosm	.
填充	这	无菌	微观世界	.

纽伦堡原则是否真的赋予了我们建造和居住这个无菌微观世界的权利?

[wiː; wi][təʊld][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðəz] [wen] [ðeɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] ['hjuːmənz]

We	told	your	mothers	when	they	volunteered	that	the	results	of	raising	humans
我们	讲述	你的	母亲们	什么时候	他们	自愿	那	这	结果	的	提高	人类

[ˌnoʊtoʊˌbaɪ'ɑːtɪkli] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɔːt(ə)nt] .

gnotobiotically	would	be	important	.
无菌条件下	会	是	重要的	.

我们告诉你们的母亲，当她们自愿参加时，无菌饲养人类的结果将会非常重要。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'diːd] .

They	have	indeed	.
他们	有	的确	.

他们确实有。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [baɪ] [wɒt] [wɪv] ['lɜːnɪd] [hɪə(r)] .

Thousands	of	lives	have	been	saved	by	what	we've	learned	here	.
数千	的	生活	有	到过	已保存	经过	什么	我们已经	学习	这里	.

我们在这里学到的知识已经拯救了成千上万人的生命。

[wiː; wi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wɪd] ['ɔːlsəʊ] ['prɒmɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðəz] ,

We	saw	to	it	,	as	we'd	also	promised	your	mothers	,
我们	锯	到	它	,	作为	我们会	还	承诺	你的	母亲们	,

我们做到了，就像我们也向你们的母亲们承诺的那样。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] ['hæznt] ['sʌfəd] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

that	your	health	hasn't	suffered	by	reason	of	experiments	,
那	你的	健康	还没有	遭受	经过	原因	的	实验	,

你的健康并未因实验而受到损害，

[ðæt] [juːv] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ,

that	you've	been	given	the	education	you	need	to	earn	a	good	living	,
那	你已经	到过	给定	这	教育	你	需要	到	赚	一个	好的	活的	,

你已经接受了足以谋生的教育。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['dɪgnəti][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [rɪ'spektɪd]

and	especially	that	your	dignity	as	human	beings	has	always	been	respected
和	尤其	那	你的	尊严	作为	人类	生物	有	总是	到过	受人尊敬

.

:

.

尤其重要的是，你们作为人的尊严一直受到尊重。

[ðə; ði][kɔː(r)] ['kwestʃən] [ɪz] , [dɪd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] ['feləʊ] ['hjuːmənz] ,

The	core	question	is	,	did	we	have	the	right	to	involve	fellow	humans	,
这	核	问题	是	,	做过	我们	有	这	正确的	到	涉及	同伴	人类	,

核心问题是，我们是否有权将其他人牵扯进来?

[nɒt] [jet] [bɔːn] , [ɪn][ə; eɪ]['prəʊses][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [ɪn'taɪəli] [prɪ'dɪkt] ?

not	yet	born	,	in	a	process	the	end	of	which	we	couldn't	entirely	predict	?
不是	然而	出生	,	在	一个	过程	这	结尾	的	哪个	我们	不能	完全	预测	?

尚未出生，且其结局我们无法完全预测?

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðəʊ] .

Enough	of	this	,	though	.
足够的	的	这	,	尽管	.

好了，就此打住吧。

[maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz][maɪ] [əʊn] ['prɒbləm] .

My	conscience	is	my	own	problem	.
我的	良心	是	我的	自己的	问题	.

我的良心问题我自己解决。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] [ai][kæn; kən]['ɒfə(r)]['əʊnli] : [kiːp] ['bɪzi] . "

For	your	immediate	relief	I	can	offer	only	:	keep	busy	.	"
为了	你的	即时	宽慰	我	能	提供	仅有的	:	保持	忙碌的	.	"

为了暂时缓解你的焦虑，我能给出的建议只有：让自己忙起来。

" [wɜːk] [ɪz]['dændi] , [bʌt; bət] ['lɪkərz] ['kwɪkə(r)] , " [ai] [sed] .

"	Work	is	dandy	,	but	liquor's	quicker	,	"	I	said	.
"	工作	是	花花公子	,	但	酒的	更快	,	"	我	说	.

"工作固然美好，但喝酒更快，"我说。

" [ə; eɪ] [wuːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [kɔːlz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌθerə'pjuːtɪk] [drʌŋk] . "

"	A	wound	of	the	heart	calls	for	a	therapeutic	drunk	.	"
"	一个	伤口	的	这	心	呼叫	为了	一个	治疗	醉	.	"

"心灵的创伤需要一次疗愈式的醉酒。"

" [aɪl] ['ɒnə(r)][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'skrɪpʃn] , ['dɒktə(r)] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] .

"	I'll	honor	your	prescription	,	Doctor	,	"	the	Chief	said	.
"	患病的	荣誉	你的	处方	,	医生	,	"	这	首席	说	.

"我会遵照您的处方，医生。"酋长说道。

" [ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][get][ˌaʊt'saɪd] , [aɪl] [saɪts] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [skɒtʃ] .

"	The	moment	I	get	outside	,	I'll	Seitz	you	some	of	my	own	Scotch	.
"	这	片刻	我	得到	外部	,	患病的	赛茨	你	一些	的	我的	自己的	苏格兰威士忌	.

"我一出去，就给我拿点我自己的苏格兰威士忌来。"

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eə(r)] - [həʊz] .

"	He	stood	up	and	caught	hold	of	his	air	-	hose	.
"	他	站立	向上	和	捕捉	抓住	的	他的	空气	-	软管	.

他站起身，抓住了他的气管。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [səʊ][laɪk] [ˌpɒli'ænə] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Forgive	me	for	behaving	so	like	Pollyanna	,	John	,	"	he	said	.
"	原谅	我	为了	行为	所以	喜欢	波莉安娜	,	约翰	,	"	他	说	.

"约翰，请原谅我像个乐天派一样，"他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [rɪ'liːf] [mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [skɒtʃ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . "

"	I	wish	I	could	offer	you	relief	more	potent	than	Scotch	and	sympathy	.	"
"	我	希望	我	可以	提供	你	宽慰	更多的	强效	比	苏格兰威士忌	和	同情	.	"

"我真希望我能给你比威士忌和同情更有效的安慰。"

" [sʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl][bænd] - [eɪdz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][help] [ðeə(r)][ɪz] , [tʃiːf] .

"	Such	spiritual	Band	-	aids	are	all	the	help	there	is	,	Chief	.
"	这样的	精神	乐队	-	艾滋病	是	全部	这	帮助	那里	是	,	首席	.

"酋长，这种精神上的权宜之计就是我们所能提供的全部帮助了。"

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Thank	you	for	them	.
感谢	你	为了	他们	.

谢谢你们。

" [hiː; hi] [slæpt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [raɪt] [hænd] , [ðen] [wɔːkt] [θruː]

"	He	slapped	me	on	the	shoulder	with	his	gloved	right	hand	,	then	walked	through
"	他	被掌掴	我	在	这	肩膀	和	他的	戴手套	正确的	手	,	然后	步行	通过

[ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] - [ruːm] ,

the	shower	-	room	,
这	淋浴	-	房间	,

他戴着手套的右手拍了拍我的肩膀，然后走进了淋浴间。

['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [eə(r)] - [həʊz] ,

trailing	his	black	air	-	hose	,
尾随	他的	黑色的	空气	-	软管	,

他拖着黑色的气管，

[ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ðə; ði]['mænhəʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔː'mældɪhaɪd] [sʌmp] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [aʊt]

and	dropped	down	the	manhole	into	the	formaldehyde	sump	on	his	way	back	out
和	掉落	向下	这	人孔	进入	这	甲醛	底盘	在	他的	方式	后退	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

into	the	world	.
进入	这	世界	.

在返回人间途中，他掉进了下水道井盖下的甲醛池里。

[aɪ][sæt][ɒn][maɪ] [bentʃ] [ɪn][maɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stiːl] [wuːm]

I	sat	on	my	bench	in	my	artificial	garden	in	the	middle	of	the	great	steel	womb
我	卫星	在	我的	长椅	在	我的	人造的	花园	在	这	中间	的	这	伟大的	钢	子宫

[aɪd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː] ,

I'd	been	delivered	into	,
ID	到过	发表	进入	,

我坐在人造花园的长椅上，这座花园位于我被分娩到的巨大钢铁子宫的中央。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][maɪ] [æn] .
and **I** **thought** **about** **my** **Anne** **.**
和 我 想法 关于 我的 安妮 .

我想起了我的安妮。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd][ə'baʊt][fɔː(r)] [tʌnz] [ɒv; əv] [kə'rɑːrə] ['mɑːb(ə)l] ,
" **If** **I** **had** **a** **chisel** **and** **about** **four** **tons** **of** **Carrara** **marble** **,**
" 如果 我 有 一个 凿 和 关于 四 吨 的 卡拉拉 大理石 ,

“如果我有一把凿子和大约四吨卡拉拉大理石，

" [ðə; ðɪ][gɜːl] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [sed] , " [aɪ'd] [hæk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['mɒd(ə)l]
" **the** **girl** **standing** **behind** **me** **said** **,** **"** **I'd** **hack** **me** **out** **a** **statue** **on** **your** **model**
" 这 女孩 常设 在后面 我 说 , " ID 黑客 我 出去 一个 雕像 在 你的 模型
,
,
,

站在我身后的女孩说：“我会按照你的模型给自己雕刻一座雕像。”

[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['θɪŋkə(r)] .
and **call** **it** **The** **Thinker** **.**
和 称呼 它 这 思想家 .

并将其命名为《思想者》。

" ['dɒr(ə)θi] — [ðə; ðɪ]['faɪəˌbɜːd] — ['deɪmiən] [plʌmp] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bæksaɪd] ['ɒntə][ðə; ðɪ] [bentʃ]
" **Dorothy** **—** **the** **Firebird** **—** **Damien** **plumped** **her** **little** **backside** **onto** **the** **bench**
" 多萝西 — 这 火鸟 — 达米安 丰满的 她 小的 背面 到 这 长椅
[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sintileit] ['iːgənəs] [tuː; tə] [kən'vɜːs] .
beside **me** **and** **scintillated** **eagerness** **to** **converse** **.**
旁 我 和 闪烁 渴望 到 交谈 .

“多萝西——火鸟——达米安把她的小屁股一屁股坐在我旁边的长椅上，闪烁着渴望交谈的光芒。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ]
I **didn't** **want** **to** **talk** **to** **anyone** **at** **the** **moment** **,** **certainly** **not** **to** **the**
我 没有 想 到 讲话 到 任何人 在 这 片刻 , 当然 不是 到 这
['faɪəˌbɜːd] .
Firebird **.**
火鸟 .

我当时不想跟任何人说话，当然更不想跟那辆火鸟说话。

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['metəfə(r)] [frɒm; frəm][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [les] [ɪg'zɔːltɪd][ðæn; ðən] [lʌv] ,
To **employ** **a** **metaphor** **from** **an** **appetite** **less** **exalted** **than** **love** **,**
到 采用 一个 隐喻 从 一个 食欲 较少的 崇高 比 爱 ,

借用一种不如爱情那样崇高的欲望来做比喻，

['siːɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪəˌbɜːd]['ɑːftə(r)] ['luːzɪŋ] [æn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['ɒfəd] ['hæmbɜːgə(r)]
seeing **the** **Firebird** **after** **losing** **Anne** **was** **too** **much** **like** **being** **offered** **hamburger**
看到 这 火鸟 后 输 安妮 曾是 也 很多 喜欢 存在 提供 汉堡包
['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪlɪt] ['mɪnjɒn] [snætʃt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][nəʊz] .
after **having** **had** **a** **filet** **mignon** **snatched** **from** **under** **nose** **.**
后 拥有 有 一个 菲力牛排 小牛排 抢夺 从 在下面 鼻子 .

失去安妮之后再看到火鸟，就像眼睁睁看着菲力牛排被人抢走，却又被递上汉堡一样。

[stɪl] , [æz; əz][maɪ] [pə'rɪfərəl] ['vɪʒn] [tʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪərbɜːrdz] ['brɪliəntli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][faɪv]
Still **,** **as** **my** **peripheral** **vision** **took** **in** **the** **Firebird's** **brilliantly** **distributed** **five**
仍然 , 作为 我的 外围 想象 采取 在 这 火鸟的 精彩 分布式 五
- [fʊt] - [θriː] ,
- **foot** **-** **three** **,**
- 脚 - 三 ,

然而，当我的余光瞥见火鸟那五英尺三英寸的车身布局巧妙时，

[ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] ['metəfə(r)] [wɒz; wəz] [fɔːls] .

I	realized	that	my	metaphor	was	false	.
我	已实现	那	我的	隐喻	曾是	错误的	.

我意识到我的比喻是错误的。

[ðæt] [fleɪm] - ['kʌlərd] [heə(r)][ænd; ənd] ['ɪmpɪʃ] , ['frekld] [feɪs] ;

That	flame	-	colored	hair	and	impish	,	freckled	face	;
那	火焰	-	有色	头发	和	顽皮的	,	雀斑	脸	;

那头火焰般的红发和顽皮的雀斑脸;

[ðæt] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [tɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [bə'lɪstə] [kɒkt] [tuː; tə]['faɪə(r)] [twɪn] [raʊndz]

that	halter	taut	as	a	double	-	barreled	ballista	cocked	to	fire	twin	rounds
那	缰绳	紧绷	作为	一个	双倍的	-	桶装	弩炮	上膛	到	火	双	回合

;
;
;

那缰绳绷得像一门上了膛的双管弩炮，随时准备发射两发炮弹;

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['kʌvətəsnəs]

I	turned	my	attention	to	the	girlscape	beside	me	,	quite	innocent	of	covetousness
我	转向	我的	注意力	到	这	-	旁	我	,	相当	清白的	的	贪婪

, [maɪ] ['ɪntrəst] ['pjʊəli] [iːs'θetɪk] .

,	my	interest	purely	aesthetic	.
,	我的	兴趣	纯粹	审美的	.

我把注意力转向身旁的少女，她们毫无贪婪之心，我的兴趣纯粹出于审美。

[nəʊ]['hæmbɜːgə(r)] , [ðɪs] .

No	hamburger	,	this	.
不	汉堡包	,	这	.

这可不是汉堡包。

['faɪəˌbɜːd]['deɪmiən][wɒz; wəz] ['fɪlɪt] ['mɪnjɒn] .

Firebird	Damien	was	filet	mignon	.
火鸟	达米安	曾是	菲力牛排	小牛排	.

火鸟达米安是菲力牛排。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [æn] .

But	she	wasn't	Anne	.
但	她	不是	安妮	.

但她不是安妮。

['sʌd(ə)nli] [ai][wɒz; wəz] [kən'traɪt] [tə'wɔːd] [maɪ] ['feləʊ] ['kæptɪv] .

Suddenly	I	was	contrite	toward	my	fellow	captive	.
突然	我	曾是	懊悔	朝向	我的	同伴	俘虏	.

我突然对同为俘虏的我感到愧疚。

" [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['splendɪd] , [mɪs] ['deɪmiən] , " [ai] [sed] .

"	You're	looking	splendid	,	Miss	Damien	,	"	I	said	.
"	你是	寻找	灿烂	,	错过	达米安	,	"	我	说	.

“达米安小姐，您看起来真漂亮。”我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [feɪs] [piːld] [ɒf] [ðə; ði]['aɪədiːn]['bɒt(ə)l] .

"	And	you	got	a	face	peeled	off	the	iodine	bottle	.
"	和	你	得到	一个	脸	去皮	离开	这	碘	瓶子	.

“然后你就把碘酒瓶上的脸剥下来了。”

[tel] ['mæmə; mə'mɑː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] . "

Tell	mamma	where	it	hurts	.	"
告诉	妈妈	在哪里	它	疼痛	.	"

告诉妈妈哪里疼。

" [doʊnt] [delv] , [dɒl] . "
" Don't delve , doll . "
" 不 深入探究，玩具娃娃 . "

“别深究，宝贝。”

" ['wʊmən] - ['trʌb(ə)l] ?
" Woman - trouble ?
" 女士 - 麻烦 ?

“女人惹的祸？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðə; ði] [tɜ:m] [ɪz] [ˌtɔ:tə'lɒdʒɪkl] , " [ai] [sed] .
" The term is tautological , " I said .
" 这 学期 是 同义反复 , " 我 说 .

“这个说法是同义反复，”我说。

" ['wʊmən] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪnənɪmz] .
" Woman and trouble are synonyms .
" 女士 和 麻烦 是 同义词 .

女人和麻烦是同义词。

[ɪf] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] ['eni] ['lɒdʒɪk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wʊd] [raɪm] .
If the language had any logic the words would rhyme .
如果 这 语言 有 任何 逻辑 这 字 会 韵 .

如果这种语言有任何逻辑性，那么这些词就应该押韵。

" [ðə; ði] ['faɪəˌbɜ:d] [pʊt] [ə; eɪ] ['frekld] [ɑ:m] [ə'krɒs] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [skwi:zd] [maɪ] ['deltɔɪd] [wɪð]
" The Firebird put a freckled arm across my shoulder and squeezed my deltoid with
[hɜ:(r); hə(r)] ['restɪŋ] [hænd] .
her resting hand .
" 这 火鸟 放 一个 雀斑 手臂 穿过 我的 肩膀 和 挤压 我的 三角肌 和 她 休息 手 .

“火鸟将长满雀斑的手臂搭在我的肩膀上，用她搭着的那只手捏了捏我的三角肌。”

[ai] [ʃrʌg] .
I shrugged .
我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [doʊnt] [traɪ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'i:] [lu:s] , ['dʒɒni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Don't try to shake me loose , Johnny , " she said .
" 不 尝试 到 摇 我 松动的 , 约翰尼 , " 她 说 .

“别想把我甩开，约翰尼，”她说。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .
" I'm trying to find out what sort of people you are .
" 我是 尝试 到 寻找 出去 什么 种类 的 人们 你 是 .

我想弄清楚你们是什么样的人。

['weðə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkə(r)] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [fleʃ] - ['presə(r)] . "
Whether you're a Shrinker or a Flesh - Presser . "
无论 你是 一个 收缩器 或者 一个 肉 - 压力机 . "

无论你是缩胸者还是肉体压制者。

" ['ɒbviəsli] , [jʊr; jər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkə(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n] , " [ai] [sed] .
" Obviously , you're of the Shrinker persuasion , " I said .
" 明显地 , 你是 的 这 收缩器 劝说 , " 我 说 .

“显然，你是缩小派的信徒，”我说。

" [huː] - [hɑː] !
" **Hoo** - **hah** !
" 胡 - 哈哈 !

“呼哈！”

['ʃrɪŋkə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [reɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [ðə; ði]['faɪəˌbɜːd] [sed] .
Shrinkers **are** **the** **other** **race** **from** **me** **,** **"** **the** **Firebird** **said** **.**
收缩器 是 这 其他 种族 从 我 , " 这 火鸟 说 .

“缩小者是与我不同的种族，”火鸟说道。

" ['ðer] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kweɪl][æt; ət] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [huː] ['nevə(r)][slæp][ə; eɪ] [bæk] [nɔː(r)]
" **They're** **the** **people** **who** **quail** **at** **shaking** **hands** **,** **who** **never** **slap** **a** **back** **nor**
" 它们是 这 人们 WHO 鹌鹑 在 摇晃 双手 , WHO 绝不 拍击 一个 后退 也不
['pleɪfəli] [pɪntʃ] .
playfully **pinch** **.**
嬉戏地 捏 .

“他们是那种不敢握手、从不拍别人背、也从不开玩笑地捏别人背的人。”

[ðeɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] , [doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] .
They **hate** **to** **be** **crowded** **,** **don't** **like** **to** **be** **touched** **.**
他们 恨 到 是 挤 , 不 喜欢 到 是 感动 .

他们讨厌拥挤，也不喜欢被人触碰。

[maɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [ðəʊ] , [tend] [tuː; tə] ['kʌd(ə)l] [laɪk] ['pʌpiz] , [ɔː(r)] [laɪk] ['kæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
My **sort** **of** **people** **,** **though** **,** **tend** **to** **cuddle** **like** **puppies** **,** **or** **like** **cattle** **in** **a**
我的 种类 的 人们 , 尽管 , 趋向 到 偎 喜欢 小狗 , 或者 喜欢 牛 在 一个
['θʌndəstɔːm] ;
thunderstorm **;**
雷雨 ;

不过，我这类人喜欢像小狗一样依偎在一起，或者像暴风雨中的牛群一样挤在一起；

[wiː; wi] [teɪk] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['hjuːmənz] .
we **take** **comfort** **in** **the** **closeness** **of** **other** **humans** **.**
我们 拿 舒适 在 这 亲近 的 其他 人类 .

我们从与他人的亲密关系中获得慰藉。

[wɪr] [nɒt] [ɪ'rɒtɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['dʒɒni] .
We're **not** **erotic** **about** **this** **,** **Johnny** **.**
是 不是 色情 关于 这 , 约翰尼 .

约翰尼，我们之间没有色情意味。

[nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɪ'rɒtɪk] , [aɪ] [miːn] .
Not **necessarily** **erotic** **,** **I** **mean** **.**
不是 一定 色情 , 我 意思是 .

我的意思不一定是色情的。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['moʊmənts] , [tuː] ,
We **have** **our** **moments** **,** **too** **,**
我们 有 我们的 时刻 , 也 ,

我们也有失落的时候。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃrɪŋkə(r)] [wʊd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv]['teɪkən]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
or **the** **Shrinkers** **would** **long** **since** **have** **taken** **over** **the** **world** **in** **spite** **of** **their**
或者 这 收缩器 会 长的 自从 有 已采取 超过 这 世界 在 尽管如此 的 他们的
['dredf(ə)l] ['hændikæp] .
dreadful **handicap** **.**
可怕 让分 .

否则，尽管有可怕的缺陷，缩小者们早就统治世界了。

[wɪr] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] ['brɪliənt] ['bɑːbəz] .
We're **the** **people** **who** **make** **brilliant** **barbers** **.**
是 这 人们 WHO 制作 杰出的 理发师 .

我们培养出色的理发师。

[ðə; ði][kaɪnd] [huː] [seɪ] [həˈləʊ][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['hændʃeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][klɑːsp][ɒn]

The	kind	who	say	hello	to	you	with	a	Roman	handshake	and	a	clasp	on
这	种类	WHO	说	你好	到	你	和	一个	罗马	握手	和	一个	搭扣	在

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

the	shoulder	.
这	肩膀	.

那种会用罗马式握手和拍肩的方式跟你打招呼的人。

[wɪr] [ðə; ði]['dɑːktərz] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [tʌtʃ] , [ðə; ði][məʊst]['tendə(r)] ['nɜːsɪz] .

We're	the	doctors	with	the	healing	touch	,	the	most	tender	nurses	.
是	这	医生	和	这	康复	触碰	,	这	最多	投标	护士	.

我们是拥有治愈之手的医生，是最温柔的护士。

[wɪr] [ðə; ði] [fleʃ] - ['presə(r)] .

We're	the	Flesh	-	Pressers	.
是	这	肉	-	压力机	.

我们是肉体压制者。

" [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [skwiːzd] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] - ['mʌs(ə)l] [ə'gen] [tuː; tə] ['demənstreɪt] .

"	She	gently	squeezed	my	shoulder	-	muscle	again	to	demonstrate	.
"	她	轻轻地	挤压	我的	肩膀	-	肌肉	再次	到	证明	.

为了演示，她又轻轻捏了捏我的肩部肌肉。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['dʒɒni] .

"	Tell	me	what's	the	matter	,	Johnny	.
"	告诉	我	是什么	这	事情	,	约翰尼	.

“告诉我，约翰尼，到底出了什么事？”

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][help] . "

Maybe	I	can	help	.	"
或许	我	能	帮助	.	"

或许我能帮上忙。

" [nəʊ]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [wɪl] [kjʊə(r)][maɪ] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	No	magic	touch	will	cure	my	trouble	,	"	I	said	.
"	不	魔法	触碰	将要	治愈	我的	麻烦	,	"	我	说	.

“任何魔法都无法解决我的难题，”我说。

" [æn] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [θruː] .

"	Anne	and	I	are	through	.
"	安妮	和	我	是	通过	.

“安妮和我完了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

It	was	hopeless	.
它	曾是	绝望	.

毫无希望。

[aɪ][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['gəʊldfɪʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði][kæt] .

I	was	like	the	goldfish	in	love	with	the	cat	.
我	曾是	喜欢	这	金鱼	在	爱	和	这	猫	.

我当时就像那条爱上猫的金鱼一样。

[səʊ][aɪ] [kɔːld] ['aʊə(r)][rəʊ'mæns][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [tə'deɪ] [ænd; ənd] [drəʊv] [həʊm] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [griːn]

So	I	called	our	romance	to	a	halt	today	and	drove	home	in	my	little	green
所以	我	称为	我们的	浪漫	到	一个	停止	今天	和	驾驶	家	在	我的	小的	绿色的

[spɔːts] - [kɑː(r)] ,

sports	-	car	,
运动的	-	车	,

所以今天我结束了我们的恋情，开着我的绿色小跑车回家了。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['spɔːti] [æt; ət][ɔːl] .

feeling	a	little	green	and	hardly	sporty	at	all	.
感觉	一个	小的	绿色的	和	几乎	运动型	在	全部	.

感觉有点儿萎靡不振，一点儿运动细胞都没有。

[pliːz] [doʊnt]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ə'gen] , ['faɪəˌbɜːd] ;

Please	don't	mention	this	again	,	Firebird	;
请	不	提到	这	再次	,	火鸟	;

请不要再提这件事了，火鸟；

[nɒt] [tɪl] [aɪm][əʊld][ænd; ənd][bɔːld][ænd; ənd][maɪ] [wuːnd] [hæz; həz] [hiːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt]

not	till	I'm	old	and	bald	and	my	wound	has	healed	to	a	thin	white
不是	直到	我是	老的	和	秃	和	我的	伤口	有	已治愈	到	一个	薄的	白色的

[skɑː(r)] . "

scar	.	"
瘢痕	.	"

等我老了，秃顶了，伤口愈合成一道细细的白色疤痕之后，我才会说。

" [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] ? "

"	Can	I	say	one	thing	?	"
"	能	我	说	一	事物	?	"

我可以说一句话吗?

" [juː; jʊ] [wɪl] , [səʊ][duː; də] . "

"	You	will	,	so	do	.	"
"	你	将要	,	所以	做	.	"

你会的，那就去做吧。

" [aɪm] ['riːəli] ['sɒri] , ['dʒɒni] . "

"	I'm	really	sorry	,	Johnny	.	"
"	我是	真的	对不起	,	约翰尼	.	"

“约翰尼，我真的很抱歉。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['faɪəˌbɜːd] , " [aɪ] [sed] .

"	Thank	you	,	Firebird	,	"	I	said	.
"	感谢	你	,	火鸟	,	"	我	说	.

“谢谢你，火鸟，”我说。

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['prɒmɪst] [tuː; tə][send][sʌm; səm] [ˌθerə'pjuːtɪk] [dʒuːs] [θruː] [ðə; ði][saɪts]['fɪltə(r)] .

"	The	Chief	promised	to	send	some	therapeutic	juices	through	the	Seitz	filter	.
"	这	首席	承诺	到	发送	一些	治疗	果汁	通过	这	赛茨	筛选	.

“酋长承诺会送一些经过赛茨过滤的药用果汁过来。”

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steraɪl] [waɪt] [hɔːs] ,

If	you've	a	mind	to	sample	a	little	sterile	White	Horse	,
如果	你已经	一个	头脑	到	样本	一个	小的	无菌	白色的	马	,

如果你想尝尝鲜，哪怕只是一小杯未经加工的白马牌葡萄酒，

[pə'hæps] [taɪ][wʌn][ɒn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [jʊd] [biː; bi][məʊst] ['welkəm] . "

perhaps	tie	one	on	with	me	this	evening	,	you'd	be	most	welcome	.	"
也许	领带	一	在	和	我	这	晚上	,	你会	是	最多	欢迎	.	"

今晚或许可以和我一起喝一杯，我非常欢迎你。

" [aɪl] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , " [ðə; ði]['faɪəˌbɜːd] [sed] .

"	I'll	be	proud	and	happy	,	"	the	Firebird	said	.
"	患病的	是	自豪的	和	快乐的	,	"	这	火鸟	说	.

“我会感到自豪和快乐，”火鸟说道。

[ʃiː; ʃi] [skuːt] ['iːv(ə)n]['kləuzə(r)] .

She	scooted	even	closer	.
她	滑行	甚至	更近	.

她又往前挪了挪。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [prəˈpɪŋkwəti] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌnˈplez(ə)nt] .

I	found	her	propinquity	not	at	all	unpleasant	.
我	成立	她	接近	不是	在	全部	令人不快的	.

我觉得她的亲近一点也不令人反感。

[wɒz; wəz] [ai] [pəˈhæps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] - [ˈpresə(r)] [klæn] [maɪˈself] ?

Was	I	perhaps	of	the	Flesh	-	Presser	clan	myself	?
曾是	我	也许	的	这	肉	-	压力机	氏族	我	?

我或许也是"肉体压制者"家族的一员?

[ðə; ði] [gɜːl] [smeld] [gʊd] , [ðə; ði] [feɪnt] [ˈhəʊlsəm] [ˈfemənɪn] [ˈəʊdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈlæpɪn] [ˈfɒstə(r)] -

The	girl	smelled	good	,	the	faint	wholesome	feminine	odor	of	my	Lapin	foster	-
这	女孩	闻起来	好的	,	这	头晕的	健康	女性	气味	的	我的	兔	促进	-

[ˈsɪstəz] — [ə; eɪ] [ˈpɜːfjuːm] [æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd] [wentʃ] ,

sisters	—	a	perfume	an	outside	wench	,
姐妹	—	一个	香水	一个	外部	妖妇	,

那女孩身上散发着好闻的气味，是我拉宾家养姐妹们身上那种淡淡的、健康的女性气息——一种户外女孩特有的香水味。

[həʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈjuːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [bækˈtɪəriə] ,

host	to	a	universe	of	bacteria	,
主持人	到	一个	宇宙	的	细菌	,

这里是细菌世界的家园，

[kʊd; kəd] [əˈprɒksɪmət] [ˈəʊnli] [wɪð] [ˈpɛpsəˌdɛnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [məˈtɪkjələs] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

could	approximate	only	with	Pepsodent	and	the	most	meticulous	attention	to
可以	近似	仅有的	和	洁齿	和	这	最多	细致	注意力	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndəɹˈɑːmz] , [ai] [ˈgæðə(r)] [frɒm; frəm] [ˌtiː ˈviː] .

her	underarms	,	I	gather	from	TV	.
她	腋下	,	我	收集	从	电视	.

我从电视上了解到，她只能用百洁布牙膏，并且极其细致地清洁腋下。

" [haʊ] [ˌeɪ ˈem] [ai] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [ðə; ði] [ˈfaɪəˌbɜːd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] .

"	How	am	I	to	entertain	you	,	sir	?	"	the	Firebird	asked	me	.
"	如何	是	我	到	招待	你	,	先生	?	"	这	火鸟	问	我	.

"先生，我该如何款待您呢？"火鸟问我。

" [ai] [hæv; həv] [ˈkʌrənt] [ˈgɒsɪp] , [ˈvɪntɪdʒ] [ˈskænd(ə)l] ,

"	I	have	current	gossip	,	vintage	scandal	,
"	我	有	当前的	闲话	,	优质的	丑闻	,

"我掌握最新的八卦消息，以及尘封已久的丑闻，

[ˈklevə(r)] [ˈænɪkdoʊts] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈɔːtoʊˌkleɪvd] [ˈriːdərz]

clever	anecdotes	lifted	from	the	steaming	pages	of	my	autoclaved	Reader's
聪明的	轶事	抬起	从	这	蒸煮	页面	的	我的	高压灭菌	读者的

[daɪˈdʒest] ,

Digest	,
消化	,

从我那本用高压灭菌器消毒过的《读者文摘》里摘录的巧妙轶事，

[ˌimiˈteiʃən] [ɒv; əv] [bɜːd] - [sɔːŋz] — [ˈhevi] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmeɪtɪŋ] - [kɔːlz] , [ðiːz] — [ænd; ənd] [ʃɪə(r)]

imitations	of	bird	-	songs	—	heavy	on	the	mating	-	calls	,	these	—	and	sheer
仿制品	的	鸟	-	歌曲	—	重的	在	这	交配	-	呼叫	,	这些	—	和	透明

[ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .

adoration	.
崇拜	.

模仿鸟鸣——其中以求偶鸣叫为主——以及纯粹的爱慕。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [skrætʃ] [ðæt] [lɑːst] ['ɒfərɪŋ] , ['dʒɒni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Scratch that last offering , Johnny , " she said .
" 划痕 那 最后的 提供 , 约翰尼 , " 她 说 .

“约翰尼，把上次的提议作废吧。”她说。

" [ɪts] [ən] - [haɪ'dʒiːnɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][weə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] ,
" It's un - hygienic for a girl to wear her heart on her sleeve ,
" 它是 联合国 - 卫生 为了 一个 女孩 到 穿 她 心 在 她 袖子 ,
['iːv(ə)n][hɪə(r)] . "
even here . "
甚至 这里 . "

“即使在这里，女孩子把感情写在脸上也是不卫生的。”

" [aɪv] [lɒst] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][bɪg][tæŋk]['səʊʃ(ə)l] [wɜːl] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] , " [ai] [sed] .
" I've lost touch with the Big Tank social whirl these last few weeks , " I said .
" 我已经 丢失的 触碰 和 这 大的 坦克 社会的 旋转 这些 最后的 很少 周 , " 我 说 .

“最近几周，我已经和‘大坦克’的社交圈失去了联系，”我说。

" [aɪv] [biːn] ['spendɪŋ] [ɔːl][maɪ][ə'laɪv] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['greɪtə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv][ˌvælpə'raisəu] , [ˌɪndi'ænə] .
" I've been spending all my alive - time in the greater world of Valparaiso , Indiana .
" 我已经 到过 开支 全部 我的 活 - 时间 在 这 更大的 世界 的 瓦尔帕莱索 , 印第安纳州 .

“我一生的大部分时间都生活在印第安纳州瓦尔帕莱索这个大都市里。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['gɒsɪp] , ['faɪəˌbɜːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
Bring me abreast of the local gossip , Firebird , if you please . "
带来 我 并排 的 这 当地的 闲话 , 火鸟 , 如果 你 请 . "

“火鸟，请你给我报信说说本地的八卦吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓶中世界(World in a Bottle)
第2/3页

" ['glædli] .
" Gladly .
" 乐意 .

“乐意。

[fɜːst] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['meəri] [də'wɪt] .
First there's the case of Mary deWitte .
第一的 有 这 案件 的 玛丽 德威特 .

首先是玛丽·德维特的案例。

[ʃiːz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪtbɔːl] [stɑː(r)] — [ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] ['lɒftɪŋ] —
She's still on the trail of her basketball star — a fellow named Lofting —
她是 仍然 在 这 踪迹 的 她 篮球 星星 — 一个 同伴 命名 放样 —
['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðel] ['mænɪdʒ][tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪtfl] ['pjʊərətɪ] . . . .
confident that somehow they'll manage to compromise her hateful purity . . . .
自信的 那 不知何故 他们会 管理 到 妥协 她 可恶 纯度 . . . .

她仍在追踪她的篮球明星——一个名叫洛夫廷的家伙——她自信地认为，他们总有办法动摇她那令人憎恶的纯洁……

['meɪbi] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .
Maybe I shouldn't have mentioned Mary , " she said , seeing that I was frowning .
或许 我 不应该 有 提及 玛丽 , " 她 说 , 看到 那 我 曾是 皱眉 .

“也许我不该提起玛丽，”她见我皱着眉头说。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" I was just thinking , " I said .
" 我 曾是 只是 思维 , " 我 说 .

“我只是在想事情，”我说。

" [mɪs] [də'wɪt] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [get] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən][ə'mʊə(r)] [ə'nɒnɪməs]
" Miss deWitte and I might get together to establish an Amour Anonymous
" 错过 德威特 和 我 可能 得到 一起 到 建立 一个 恋情 匿名的
[gruːp] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk] . "
group in the Big Tank . "
团体 在 这 大的 坦克 . "

“我和德维特小姐可能会一起在大水箱里成立一个匿名爱情互助小组。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , ['dʒɒni] , " [ðə; ði]['faɪəˌbɜːd] [sed] ['sɒftli] ,
" If you do , Johnny , " the Firebird said softly ,
" 如果 你 做 , 约翰尼 , " 这 火鸟 说 轻轻 ,

“如果你真这么做了，约翰尼，”火鸟轻声说道。

" [raɪt] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ][kɑːd][æz; əz][ə; eɪ]['tʃɑːtə(r)]['membə(r)] . "
" write me up a card as a charter member . "
" 写 我 向上 一个 卡片 作为 一个 宪章 成员 . "

“请给我写一张创始会员卡。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['meəri] [də'wɪt] ['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , " [aɪ] [sed] .
" The Chief was talking about Mary deWitte only a few minutes ago , " I said .
" 这 首席 曾是 说 关于 玛丽 德威特 仅有的 一个 很少 分钟 前 , " 我 说 .

“局长几分钟前还在谈论玛丽·德维特，”我说。

" ['hæznt][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi]['læpɪnz][kænt] [həʊp][tu:; tə] [bri:d] [wɪð] [ðəʊz]
" **Hasn't she accepted the fact that we Lapins can't hope to breed with those**
" 还没有 她 公认 这 事实 那 我们 兔 不能 希望 到 品种 和 那些
['dʒʌŋg(ə)l] [wi:dz] [ˌaʊt'dɔ:z] ? "
jungle weeds outdoors ? "
丛林 杂草 户外 ? "

"难道她还没接受我们兔人不可能和那些丛林杂草在户外繁衍后代这个事实吗？"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ək'septɪd] [ðæt][fækt] , ['dʒɒni] ?
" **Have you accepted that fact , Johnny ?**
" 有 你 公认 那 事实 , 约翰尼 ?

"约翰尼，你接受这个事实了吗？"

" [ðə; ði]['faɪəˌbɜ:d] [ɑ:skt] .
" **the Firebird asked .**
" 这 火鸟 问 .

"火鸟问道。"

" [æpt]['kwestʃən] , " [ai] [əd'mɪtɪd] .
" **Apt question , " I admitted .**
" 易于 问题 , " 我 承认 .

"问得好，"我承认道。

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure .**
" 当然 .

"当然。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æn] [ɪz][æz; əz][ˌʌnə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][mɑ:z][ɪz] .
I've decided that Anne is as unavailable to me as Mars is .
我已经 决定 那 安妮 是 作为 不可用 到 我 作为 火星 是 .

我已经决定，安妮对我来说就像玛尔斯一样遥不可及。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:][mɔ:(r)]['bɪtə(r)] , ['faɪəˌbɜ:d] ;
I don't know which makes me more bitter , Firebird ;
我 不 知道 哪个 制作 我 更多的 苦的 , 火鸟 ;

我不知道哪件事让我更痛苦，火鸟；

['lu:zɪŋ] [æn] [ɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] .
losing Anne or being denied the chance at the stars .
输 安妮 或者 存在 否认 这 机会 在 这 明星 .

失去安妮，或是失去追逐星辰的机会。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ɪz] ['getɪŋ] [mænz] ['fʊtˌprɪnt] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
Now that the solar system is getting man's footprints all over it ,
现在 那 这 太阳的 系统 是 获得 男人的 脚印 全部 超过 它 ,

如今，太阳系到处都留下了人类的足迹，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊ'raɪən] [ʃɪps] [ɑ:(r); ə(r)] ['slæmɪŋ] [aʊt][tu:; tə][mɑ:z][ænd; ənd] [bæk] [ɒn][ə; eɪ]
now that the Orion ships are slamming out to Mars and back on a
现在 那 这 猎户座 船舶 是 猛击 出去 到 火星 和 后退 在 一个
- ['ʃedju:l] ,
busline's schedule ,
- 日程 ,

现在猎户座飞船往返火星的班次就像公交车时刻表一样频繁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃɪp] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [di:p] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
and the biggest ship of all is being fitted for deep space at the back
和 这 最大 船 的 全部 是 存在 适配 为了 深的 空间 在 这 后退
[ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
of the moon ,
的 这 月亮 ,

而最大的那艘飞船正在月球背面进行深空改装。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [doʊnt] [siːm] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

the	constellations	don't	seem	much	further	off	than	Chicago	.
这	星座	不	似乎	很多	更远	离开	比	芝加哥	.

这些星座看起来离芝加哥并不远。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

But	not	for	me	.	"
但	不是	为了	我	.	"

但对我来说并非如此。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['bɪtə(r)] , [bʌd] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [heə(r)] [daʊn] , " [ðə; ði]

"	You	think	you're	bitter	,	bud	,	you	should	hear	me	with	my	hair	down	,	"	the
"	你	思考	你是	苦的	,	芽	,	你	应该	听到	我	和	我的	头发	向下	,	"	这

['faɪəˌbɜːd] [sed] .

Firebird	said	.
火鸟	说	.

"你以为你很苦涩吗，伙计？你应该听听我披散着头发的样子，"火鸟说道。

" [bʌt; bət] [wɪv] [hæd; həd] [dɜːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

"	But	we've	had	dirges	enough	for	one	evening	.
"	但	我们已经	有	挽歌	足够的	为了	一	晚上	.

"但是我们今晚已经听够了挽歌。"

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪski] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪltəd] [θruː] [baɪ] [naʊ] .

Your	whiskey	should	be	filtered	through	by	now	.
你的	威士忌酒	应该	是	过滤	通过	经过	现在	.

你的威士忌现在应该已经过滤完毕了。

[lets] [gəʊ] [wet] ['aʊə(r)] [skɒtʃ] [ˌæpəˌriː'tiːf] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] . "

Let's	go	wet	our	Scotch	apéritif	,	and	have	dinner	.	"
我们来吧	去	湿的	我们的	苏格兰威士忌	开胃酒	,	和	有	晚餐	.	"

咱们先喝点苏格兰开胃酒，然后吃晚饭吧。

" [aɪm] [nɒt] ['hʌŋgri] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	not	hungry	,	"	I	said	.
"	我是	不是	饥饿的	,	"	我	说	.

"我不饿，"我说。

" [aɪ] [dʒʌst] [et; eɪt] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] . "

"	I	just	ate	a	turnip	.	"
"	我	只是	吃	一个	芜菁	.	"

我刚吃了一个萝卜。

" [wɪl] ['tɜːnɪps] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [strɒŋ] ?

"	Will	turnips	make	you	big	and	strong	?
"	将要	萝卜	制作	你	大的	和	强的	?

"吃萝卜能让你变得又高又壮吗？"

[juː; jʊ] [niːd] [s'ɒlaɪdɐ] [fuːd] , [laɪk] [skɒtʃ] .

You	need	solider	food	,	like	Scotch	.
你	需要	士兵	食物	,	喜欢	苏格兰威士忌	.

你需要士兵的食物，比如苏格兰威士忌。

[ðæts] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪnjən] , ['dɒktə(r)] .

That's	my	professional	opinion	,	Doctor	.
那就是	我的	专业的	观点	,	医生	.

这是我的专业意见，医生。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət] [maɪ] [hænd] .

"	She	got	up	and	tugged	at	my	hand	.
"	她	得到	向上	和	拉扯	在	我的	手	.

她起身拉了拉我的手。

" [kʌm] [ɒn] , ['dʒɒni] .
" **Come on , Johnny .**
" 来 在 , 约翰尼 .

“来吧，约翰尼。”

[aɪm][nɒt][ə'baʊt][tu:; tə][let][ju:; jʊ][sɪt][hɪə(r)][ɔ:l] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [bru:d] . "
I'm not about to let you sit here all evening and brood . "
我是 不是 关于 到 让 你 坐 这里 全部 晚上 和 幼虫 . "

我可不会让你整晚都坐在这里闷闷不乐。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [prɪ'skrɪpʃn] , [swi:t] ['faɪəˌbɜ:d] ?
" **Is this your prescription , sweet Firebird ?**
" 是 这 你的 处方 , 甜的 火鸟 ?

“这是你的处方吗，亲爱的火鸟？”

" [ai] [ɑ:skt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ðæt] [aɪm][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] , ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['twenti] - [eɪt]
" **That I'm to go back to the madding crowd , mingle with my twenty - eight**
" 那 我是 到 去 后退 到 这 疯狂 人群 , 交融 和 我的 二十 - 八
['feloʊz] [ɪn][ˌeɪ'septɪk] [tə'geðənəs] ?
fellows in aseptic togetherness ?
伙伴们 在 无菌 团结 ?

“难道我要回到熙熙攘攘的人群中，和我的二十八个伙伴在无菌的集体生活中混杂在一起吗？”

[wel] , [jʊr; jər] ['prɒbəbli] [raɪt] .
Well , you're probably right .
出色地 , 你是 大概 正确的 .

嗯，你说的或许是对的。

" [ai][gɒt][ʌp][frɒm; frəm][maɪ][pɑ:k] - [bentʃ] [tu:; tə][wɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [tu:; tə]
" **I got up from my park - bench to walk with her , hand - in - hand , to**
" 我 得到 向上 从 我的 公园 - 长椅 到 走 和 她 , 手 - 在 - 手 , 到
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] ,
the dining room ,
这 用餐 房间 ,

“我从公园长椅上起身，牵着她的手，一起走向餐厅。”

['stɒpɪŋ] [ɪn] [ru:t] [æt; ət][maɪ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɜ:t] .
stopping en route at my room for a shirt .
停止 英文 路线 在 我的 房间 为了 一个 衬衫 .

途中回房间拿了件衬衫。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l][ə'feə(r)][ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk] , [ʃɜ:rts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən]
Dinner was a formal affair in the Big Tank , shirts for the gentlemen
晚餐 曾是 一个 正式的 事务 在 这 大的 坦克 , 衬衫 为了 这 先生们
[ænd; ənd] ['ʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .
and shoes for all .
和 鞋 为了 全部 .

晚宴在大水箱餐厅举行，气氛正式，男士们穿衬衫，所有人都穿皮鞋。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['læpɪnz][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['i:tɪŋ] .
The other Lapins were already eating .
这 其他 兔 是 已经 吃 .

其他兔子已经开始吃东西了。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['faɪəˌbɜːd] [wɪð] [dʒəʊks][ænd; ənd] - [saʊndz]

They	greeted	me	and	especially	the	Firebird	with	jokes	and	fellowshippy	sounds
他们	问候	我	和	尤其	这	火鸟	和	笑话	和	-	声音

.

:

.

他们用玩笑和友好的语气向我，特别是火鸟，打招呼。

[aɪ][felt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	felt	very	much	at	home	with	them	.
我	毛毡	非常	很多	在	家	和	他们	.

和他们在一起，我感觉非常自在。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌd] ['dɔːrsi] , ['aʊə(r)] [weɪt] - ['lɪftɪŋ] [ˌæstrəʊ'fɪzɪsɪst] ,

There	was	Bud	Dorsey	,	our	weight	-	lifting	astrophysicist	,
那里	曾是	芽	多尔西	,	我们的	重量	-	举重	天体物理学家	,

还有我们的举重运动员、天体物理学家巴德·多尔西，

[hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][juː] . [viː] . - ['blækənd] ['bɒdi][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['mʌskjələtʃə(r)][ɒv; əv]

his	magnificent	u	.	v	.	-	blackened	body	a	study	in	the	surface	musculature	of
他的	壮丽	你	.	v	.	-	变黑	身体	一个	学习	在	这	表面	肌肉组织	的

[ðə; ði]['hjuːmən] [meɪl] .

the	human	male	.
这	人类	男性	.

他那被紫外线晒黑的健壮身躯，堪称男性体表肌肉结构的完美典范。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [kɑːl] - ,

At	his	table	was	Karl	Fyrmeister	,
在	他的	桌子	曾是	卡尔	-	,

卡尔·弗尔迈斯特也坐在他那桌。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['præktɪkli] [kəm'pliːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eəmeɪl] [stæmps][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

who	has	a	practically	complete	collection	of	the	airmail	stamps	of	the	world
WHO	有	一个	几乎	完全的	收藏	的	这	航空邮件	邮票	的	这	世界

[tuː; tə][kən'səʊl][hɪm][ɒn] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] .

to	console	him	on	long	winter	evenings	.
到	安慰	他	在	长的	冬天	晚上	.

他收集了世界上几乎所有的航空邮票，以此来安慰自己度过漫长的冬夜。

[ɔːl][ðə; ði][stæmps][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt]['steraɪl] .

All	the	stamps	are	quite	sterile	.
全部	这	邮票	是	相当	无菌	.

所有邮票都完全无菌。

[kɑːl][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['glɔːriə] [mɒs] , [huːz] [ˌækə'demɪk] ['speʃəlti] [wɒz; wəz] [gruːp] [daɪ'næmɪks] .

Karl	was	talking	with	Gloria	Moss	,	whose	academic	specialty	was	group	dynamics	.
卡尔	曾是	说	和	格洛丽亚	苔藓	,	谁	学术的	专业	曾是	团体	动力学	.

卡尔当时正在和格洛丽亚·莫斯交谈，格洛丽亚·莫斯的学术专长是群体动力学。

[ʃiː; ʃi] ['demənstreɪtɪd] ['mʌskjələ(r)][daɪ'næmɪks][səʊ] [ə'træktɪvli] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði]

She	demonstrated	muscular	dynamics	so	attractively	that	when	she	walked	about	the
她	已证明	肌肉发达的	动力学	所以	吸引人	那	什么时候	她	步行	关于	这

['kæmpəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæstəti] - [suːt][ʃiː; ʃi] [druː] ['wɪslz] ,

campus	in	her	chastity	-	suit	she	drew	whistles	,
校园	在	她	贞洁	-	套装	她	画	哨声	,

她展现出的肌肉线条如此迷人，以至于当她穿着贞操服在校园里走动时，引来一片口哨声。

[ə; eɪ]['truːli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ækəleɪd] [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði][siː] - [suːt][ɪz] ['sʌmwɒt] [les]

a	truly	remarkable	accolade	when	you	consider	that	the	c	-	suit	is	somewhat	less
一个	真的	卓越	赞誉	什么时候	你	考虑	那	这	c	-	套装	是	有些	较少的

['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɛrərz] [fɔːm] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɒntʃəʊ] .

faithful	to	the	wearer's	form	than	a	poncho	.
忠实	到	这	穿着者的	形式	比	一个	雨披	.

考虑到连体紧身衣在贴合穿着者身形方面不如披风那么完美，这的确是一项了不起的成就。

['kiːtəʊ] - [sæt][ðə; ði][fɔː(r)] - [pleɪs] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [bʌd] [ænd; ənd] [kɑːl] [ænd; ənd]['glɔːriə] .

Keto	Hannamuri	sat	the	four	-	place	table	with	Bud	and	Karl	and	Gloria	.
酮	-	卫星	这	四	-	地方	桌子	和	芽	和	卡尔	和	格洛丽亚	.

Keto Hannamuri 与 Bud、Karl 和 Gloria 一起坐在四人桌旁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['feləʊ] - ['medɪk] [ə'mʌŋ] [mə'kwiːnz] [biːsts] , [ə; eɪ] [ˌpiːdiə'trɪʃn] .

He	was	my	fellow	-	medic	among	McQueen's	Beasts	,	a	pediatrician	.
他	曾是	我的	同伴	-	医护人员	之中	麦昆的	野兽	,	一个	儿科医生	.

他是我的同事，也是麦昆野兽战队的一员，他是一名儿科医生。

[kidz] [lʌvd] [hɪm] .

Kids	loved	him	.
孩子们	喜爱	他	.

孩子们都很喜欢他。

['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [stə'rɪləti] - [suːt][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ped; piːd] [wɔːd] [raʊndz] ,

Wearing	his	sterility	-	suit	as	he	made	his	Ped	Ward	rounds	,
穿着	他的	无菌	-	套装	作为	他	制成	他的	行人	沃德	回合	,

他穿着无菌服在儿科病房巡视时，

[ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [smaɪl] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [feɪs] - [pleɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɑːsk] ,

that	Oriental	smile	showing	through	the	face	-	plate	of	his	mask	,
那	东方	微笑	显示	通过	这	脸	-	盘子	的	他的	面具	,

透过面具的面罩，露出了那抹东方式的微笑。

['kiːtəʊ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] - ['nəːtʃəd] ['jʌŋstər] [ðə; ði] ['veri] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

Keto	seemed	to	the	television	-	nurtured	youngsters	the	very	model	of	the
酮	似乎	到	这	电视	-	培育	年轻人	这	非常	模型	的	这

['frendli] ['ekstrə] - ['səʊlə(r)]['eɪliən] , [kəm'pliːt] [wɪð] [speɪs] - [suːt] .

friendly	extra	-	solar	alien	,	complete	with	space	-	suit	.
友好的	额外的	-	太阳的	外星人	,	完全的	和	空间	-	套装	.

在电视熏陶下的孩子们眼中，凯托简直就是友善的外星外星人的典范，还穿着宇航服。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz][fleə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊmənʃɪp] , ['kiːtəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn] ['dɒktə(r)] .

Besides	his	flair	for	showmanship	,	Keto	was	a	remarkably	fine	doctor	.
除了	他的	天赋	为了	表演技巧	,	酮	曾是	一个	非常	美好的	医生	.

除了他出色的表演天赋之外，凯托还是一位医术精湛的医生。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,

As	we	passed	his	table	,
作为	我们	通过了	他的	桌子	,

我们经过他的桌子时，

[hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði]['faɪərbɜːrdz] [ʃɔːt] - ['ʃɔːtɪd] - [ɪn][ə; eɪ][kɪn] - [ʃɪp] - ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

he	slapped	the	Firebird's	short	-	shorted	callipygia	in	a	kin	-	ship	-	gesture	of
他	被掌掴	这	火鸟的	短的	-	短线	-	在	一个	亲属	-	船	-	手势	的

[ðə; ði] [fleʃ] - ['presə(r)][klæn] .

the	Flesh	-	Presser	clan	.
这	肉	-	压力机	氏族	.

他拍打了火鸟穿着短裤的臀部，这是肉体压制者家族的一种亲属礼节。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [maɪ] ['brʌðəz] - [ænd; ənd] -

I	felt	a	sudden	overwhelming	love	for	all	these	people	,	my	brothers	-	and	-
我	毛毡	一个	突然	压倒	爱	为了	全部	这些	人们	,	我的	兄弟	-	和	-

['sɪstə(r)] - [ɪn] - ['eksaɪl] .

sister	-	in	-	exile	.
姐姐	-	在	-	流亡	.

我突然对这些人，我的流亡兄弟姐妹们，产生了一种难以抑制的爱。

[ai] [tʊk] [maɪ] [treɪ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [kwɪk] [wɪð] [ðə; ði]['faɪəˌbɜːd][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [rɪ'zɜːv] ,

I	took	my	tray	to	sit	down	quick	with	the	Firebird	before	my	reserve	,
我	采取	我的	托盘	到	坐	向下	快的	和	这	火鸟	前	我的	预订	,

我端着托盘，在预订之前，迅速坐下，和火鸟号一起享用美食。

[dɪ'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['biːtɪŋ] [aɪ'd]['teɪkən][æt; ət] [nuːn] , [geɪv] [weɪ] .

depleted	by	the	emotional	beating	I'd	taken	at	noon	,	gave	way	.
耗尽	经过	这	情绪	殴打	ID	已采取	在	中午	,	给予	方式	.

中午遭受的情感打击让我精疲力竭，最终屈服了。

[ðə; ði]['menjuː] ['fiːtʃəd] [steɪk] .

The	menu	featured	radared	steak	.
这	菜单	特色	雷达	牛排	.

菜单上有雷达测温牛排这道菜。

[ðə; ði] [miːt] [wɒz; wəz][dʒɜːm] - [friː] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['tendəraiz] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] - ['enədʒi] [biːmz]

The	meat	was	germ	-	free	and	somewhat	tenderized	by	the	high	-	energy	beams
这	肉	曾是	细菌	-	自由的	和	有些	嫩化	经过	这	高的	-	活力	光束

.

:

.

肉质无菌，并且经过高能光束照射后变得比较嫩。

([ə; eɪ]['pjʊərɪst][ɪn] ['kʌlɪnəri] ['proʊtiːnz] [mait] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [diː'neɪtʃəd] .)

(	A	purist	in	culinary	proteins	might	go	so	far	as	to	say	denatured	.	)
(	一个	纯粹主义者	在	烹饪	蛋白质	可能	去	所以	远的	作为	到	说	变性	.	)

（一位对烹饪蛋白质讲究纯粹的专家甚至可能会说是变性蛋白质。）

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['eni]['læpɪn] [keɪm] [tuː; tə] [inˈdʒest] [ə; eɪ][bæk'tɪəriəm][wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

The	nearest	any	Lapin	came	to	ingesting	a	bacterium	was	here	at	the	table
这	最近的	任何	兔	来了	到	摄入	一个	细菌	曾是	这里	在	这	桌子

,

,

,

兔子们最接近摄入细菌的一次，就是在这张桌子上。

[weə(r)] [wiː; wi][et; eɪt] ['bɪljənz] [ɒv; əv][bæk'tɪəriəl] [kɔːpsiz] .

where	we	ate	billions	of	bacterial	corpses	.
在哪里	我们	吃	数十亿	的	细菌	尸体	.

我们在那里吃掉了数十亿细菌的尸体。

[ðə; ði] [bʌgz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][pəʊst] - ['mɔːrtəm] [rɪ'vendʒ] [baɪ] ['trɪgərɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪnt]

The	bugs	achieved	a	post	-	mortem	revenge	by	triggering	the	production	of	faint
这	漏洞	已达成	一个	邮政	-	死亡	复仇	经过	触发	这	生产	的	头晕的

[bæk'tɪəriəl] ['æntibɑːdiz] [ɪn]['aʊə(r)] [blʌd] .

bacterial	antibodies	in	our	blood	.
细菌	抗体	在	我们的	血	.

这些细菌在人死后通过触发血液中产生微弱的细菌抗体而进行了报复。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [steɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['məːdə] ['maɪˌkroʊbz] ,

Besides	the	steaks	and	the	myriads	of	murdered	microbes	,
除了	这	牛排	和	这	无数	的	被谋杀	微生物	,

除了牛排和无数被杀死的微生物之外，

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][ˌeɪ'septɪk]['sæləd] [prɪ'peəd] [frɒm; frəm][tæŋk] - [grəʊn] [ˌhaɪdrə'pɒnɪk][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n]

we	had	an	aseptic	salad	prepared	from	Tank	-	grown	hydroponic	vegetation
我们	有	一个	无菌	沙拉	准备	从	坦克	-	生长	水培	植被

, [drest] [wɪð] ['rɒkfɔː] ,

,	dressed	with	Roquefort	,
,	穿着	和	罗克福尔	,

我们享用了一份用水培罐中种植的蔬菜制成的无菌沙拉，淋上了洛克福奶酪。

[ðə; ði] [tʃiːz] [ðæt] [vaɪz] [wɪð] [ˌpenɪ'sɪlɪn] [ɪn][maɪ]['praɪvət] [hɔːl][ɒv; əv] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði]['nəʊblɪst]

the	cheese	that	vies	with	penicillin	in	my	private	hall	of	fame	as	the	noblest
这	奶酪	那	维斯	和	青霉素	在	我的	私人的	大厅	的	名声	作为	这	最高贵

['prɒdʌkt] ['evə(r)][ə; eɪ][məʊld] [geɪv] [mæn] .

product	ever	a	mold	gave	man	.
产品	曾经	一个	模具	给予	男人	.

这种奶酪在我看来堪比青霉素，是我心目中霉菌赋予人类的最伟大产品。

[ðə; ði] [skɒtʃ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][send][wɒz; wəz][ɒn][hænd] ,

The	Scotch	that	Dr	.	McQueen	had	promised	to	send	was	on	hand	,
这	苏格兰威士忌	那	博士	.	麦昆	有	承诺	到	发送	曾是	在	手	,

麦奎因医生承诺寄来的苏格兰威士忌已经准备好了。

[saɪts] - ['fɪltəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['steraɪl] [waɪt] [hɔːs] ['bɒt(ə)l] .

Seitz	-	filtered	into	a	sterile	White	Horse	bottle	.
赛茨	-	过滤	进入	一个	无菌	白色的	马	瓶子	.

经赛茨过滤后装入无菌白马瓶中。

[nɒt] ['riːəli] ['keərɪŋ][tuː; tə][daɪ'luːt][maɪ]['pɔinjənsi, 'pɔignənsi] [wɪð] ['ælkəhɒl] , [aɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪski]

Not	really	caring	to	dilute	my	poignancies	with	alcohol	,	I	passed	the	whiskey
不是	真的	关怀	到	稀	我的	悲怆	和	酒精	,	我	通过了	这	威士忌酒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] [ˌnɪə'baɪ] .

among	the	tables	nearby	.
之中	这	表格	附近	.

我并不想用酒精冲淡我的悲伤，于是把威士忌递给了附近桌上的客人。

[ðə; ði]['faɪəˌbɜːd][wɒz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	Firebird	was	managing	to	stay	quite	close	to	me	,
这	火鸟	曾是	管理	到	停留	相当	关闭	到	我	,

那架火鸟一直紧紧地跟在我身边。

[ðəʊ] ['teknɪkli] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

though	technically	remaining	on	her	own	side	of	the	table	,
尽管	技术上来说	其余的	在	她	自己的	边	的	这	桌子	,

虽然严格来说她仍然待在桌子的另一边，

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['flæʃɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]

eating	and	talking	and	now	and	then	flashing	me	such	a	glance	of
吃	和	说	和	现在	和	然后	闪烁	我	这样的	一个	瞥一眼	的

['jɜːnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [pɪəst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]

yearning	that	I	was	pierced	by	the	sight	of	her	and	by	a
渴望	那	我	曾是	穿孔	经过	这	视线	的	她	和	经过	一个

[rɪ'membəd] [laɪn][ɒv; əv][iː] . [iː] . ['kʌmɪŋzɪz] :

remembered	line	of	e	.	e	.	cummings's	:
记得	线	的	e	.	e	.	卡明斯的	:

她边吃边聊，时不时地向我投来充满渴望的目光，她的眼神和E·E·卡明斯的一句诗深深刺痛了我：

" . . . [jɔː(r); jə(r)] ['slaɪtɪst] [lʊk] ['iːzəli] [wɪl] [ʌn'kləʊz] [ˌem 'iː] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [kləʊzd] [maɪ'self][æz; əz]

"	.	.	.	your	slightest	look	easily	will	unclose	me	though	I	have	closed	myself	as
"	.	.	.	你的	丝毫	看	容易地	将要	解开	我	尽管	我	有	关闭	我	作为

['fɪŋgəz] . . . .

fingers	.	.	.	.
手指	.	.	.	.

“……你只需轻轻一瞥，就能轻易揭开我的心扉，即便我已像手指般紧闭……”

" [dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv]

"	Just	as	suddenly	,	I	realized	that	mine	was	a	highly	pathological	state	of
"	只是	作为	突然	,	我	已实现	那	矿	曾是	一个	高度	病理	状态	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

"我突然意识到，我的精神状态是一种高度病态的心理状态。"

[ðə; ði] [rɪns] - [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] - [wɒʃ] .

the	rinse	-	phase	of	the	brain	-	wash	.
这	冲洗	-	阶段	的	这	脑	-	洗	.

洗脑的冲洗阶段。

['ɔːtɪzəm][kæn; kən][biː; bi] [prə'djuːst] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][baɪ] ['ləʊnlinəs] [ɔː(r)] [ˌʌnrɪ'kwaɪtəbl] [lʌv] [æz; əz][baɪ]

Autism	can	be	produced	as	surely	by	loneliness	or	unrequitable	love	as	by
自闭症	能	是	生产	作为	一定	经过	孤独	或者	不公平的	爱	作为	经过

[ɪn'dʒekʃnz] [ɒv; əv][ˌel es 'diː] - - .

injections	of	LSD	-	25	.
注射	的	LSD	-	-	.

孤独或单相思与注射LSD-25一样，都可能导致自闭症。

[səʊ][ai] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] , ['kɒnʃəsli] ['fleksɪŋ] [maɪ] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv]

So	I	turned	my	attention	to	my	environment	,	consciously	flexing	my	muscles	of
所以	我	转向	我的	注意力	到	我的	环境	,	有意识地	弯曲	我的	肌肉	的

['ment(ə)l] [helθ] .

mental	health	.
精神的	健康	.

于是，我开始关注周围环境，有意识地锻炼我的心理健康能力。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['faɪərbɜːrdz] ['sæli] [wɪð] [ˌɔːtə'mætɪk] ['flɪpənsi] .

I	answered	the	Firebird's	sallies	with	automatic	flippancy	.
我	回答	这	火鸟的	萨利斯	和	自动的	轻浮	.

我对火鸟的攻击不以为意，总是轻佻地回应。

[ai][et; eɪt][maɪ] [steɪk] , ['seɪvərɪŋ] [ɪts]['fleɪvə(r)] .

I	ate	my	steak	,	savoring	its	flavor	.
我	吃	我的	牛排	,	品味	它是	味道	.

我吃着牛排，细细品味着它的美味。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd]['nevə(r)]['iːt(ə)n]

And	I	looked	about	the	dining	-	room	,	examining	it	as	though	I'd	never	eaten
和	我	看起来	关于	这	用餐	-	房间	,	检查	它	作为	尽管	ID	绝不	吃

[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

there	before	.
那里	前	.

我环顾四周，打量着餐厅，仿佛我以前从未在这里吃过饭一样。

[ðə; ði]['læpɪnz] - ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði][bɪg][tæŋk][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪlrəʊd]

The	Lapins	'	dining	-	room	in	the	Big	Tank	is	about	the	size	of	a	railroad
这	兔	-	用餐	-	房间	在	这	大的	坦克	是	关于	这	尺寸	的	一个	铁路

['restrɒnt] [kɑː(r)] .

restaurant	car	.
餐厅	车	.

拉宾斯餐厅在大水箱餐厅的用餐区大约和火车餐车差不多大。

([nɒt] [ðæt] [aɪv] ['evə(r)] [biːn] [ə'bɔːd] [ə; eɪ][treɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] .

(	Not	that	I've	ever	been	aboard	a	train	to	make	the	comparison	.
(	不是	那	我已经	曾经	到过	船上	一个	火车	到	制作	这	比较	.

（当然，我从未坐过火车，所以无法进行比较。）

[ðə; ði] ['strɪndʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][stə'rɪlətɪ] - [su:t][taɪ] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][bɪg][tæŋk][ɒn][ə; eɪ]

The	stringencies	of	the	sterility	-	suit	tie	such	of	us	to	the	Big	Tank	on	a
这	严格性	的	这	无菌	-	套装	领带	这样的	的	我们	到	这	大的	坦克	在	一个

[ʃɔ:t] [li:ʃ] :

short	leash	:
短的	牵引绳	:

无菌服的严格规定将我们这些人像拴着短绳一样拴在了大罐子上：

[ðə; ði][məʊst]['sænət(ə)ri][ɒv; əv][ˌaʊt'saɪd]['wɔʃrum, 'wɔ:ʃ-] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ]['pestˌhəʊl][tu:; tə][ə; eɪ]['læpɪn] .

the	most	sanitary	of	outside	washrooms	would	prove	a	pesthole	to	a	Lapin	.
这	最多	卫生	的	外部	洗手间	会	证明	一个	虫洞	到	一个	兔	.

)

)

)

即使是最卫生的室外洗手间，对兔来说也是个藏污纳垢的地方。）

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəˌbɜ:d] , ['aʊə(r)] [ˌdaɪə'tɪʃn] ,

The	kitchen	,	which	was	under	the	supervision	of	the	Firebird	,	our	dietitian	,
这	厨房	,	哪个	曾是	在下面	这	监督	的	这	火鸟	,	我们的	营养师	,

厨房由我们的营养师"火鸟"负责监督。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [skwi:zd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [bu:ð] .

could	have	been	squeezed	into	a	telephone	booth	.
可以	有	到过	挤压	进入	一个	电话	展位	.

他完全可以挤进一个电话亭里。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:vd] ['tʃi:fli] [æz; əz] [rɪ'si:vɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔ:təʊkleɪv; 'ɔ:təkleɪv][ænd; ənd][ðə; ði]

It	served	chiefly	as	receiving	-	station	for	the	autoclave	and	the
它	服务	主要	作为	接收	-	车站	为了	这	高压灭菌器	和	这

['reɪdɑ:(r)] - [ru:m] , [θru:] [wɪtʃ] [ɔ:l]['aʊə(r)] [fu:d] [keɪm] .

radar	-	room	,	through	which	all	our	food	came	.
雷达	-	房间	,	通过	哪个	全部	我们的	食物	来了	.

它主要用作高压灭菌器和雷达室的接收站，我们所有的食物都经过这里。

[wɪð] [ɪts] [ten] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r)] - [pleɪs] ['teɪblz] , [i:tʃ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [red] - ['tʃekəbɔ:d]

With	its	ten	little	four	-	place	tables	,	each	covered	with	a	gypsy	red	-	checkerboard
和	它是	十	小的	四	-	地方	表格	,	每个	涵盖	和	一个	吉普赛人	红色的	-	棋盘

[klɒθ] ,

cloth	,
布	,

这里有十张四人小桌，每张桌子都铺着吉普赛风格的红白格子桌布，

[set] [wɪð] [ə; eɪ] [gri:n] [glɑ:s] [vɑ:z] [ɒv; əv][tæŋk] - [grəʊn] ['deɪzɪz] , ['aʊə(r)]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz]

set	with	a	green	glass	vase	of	Tank	-	grown	daisies	,	our	dining	-	room	was
放	和	一个	绿色的	玻璃	花瓶	的	坦克	-	生长	雏菊	,	我们的	用餐	-	房间	曾是

['frendlɪ] [ɪ'nʌf] .

friendly	enough	.
友好的	足够的	.

餐厅里摆放着一瓶绿色玻璃花瓶，里面插着水箱里种植的雏菊，显得十分温馨。

[ðə; ði][tæŋk] - [nes] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz] ['emfəsaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['mjʊərəl] [ə'lɒŋ] [wʌn] [wɔ:l] ,

The	Tank	-	ness	of	it	,	though	,	was	emphasized	by	a	mural	along	one	wall	,
这	坦克	-	内斯	的	它	,	尽管	,	曾是	强调	经过	一个	壁画	沿着	一	墙	,

不过，一面墙上的壁画则更加突显了它的坦克特征。

[ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɒv; əv] [stɑ:z] [ænd; ənd] [men] [ænd; ənd]['maɪˌkroʊbz] [ðæt] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ju: 'es]

a	fantasy	of	stars	and	men	and	microbes	that	half	a	dozen	of	us
一个	幻想	的	明星	和	男人	和	微生物	那	一半	一个	打	的	我们

[hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wʌn] [wi:k] .

had	planned	and	painted	one	week	.
有	计划	和	绘	一	星期	.

那是一幅关于星星、人类和微生物的奇幻画作，由我们六个人在一周内计划和绘制完成。

[weə(r)] [ðə; ði]['mjʊərəl][wɒz; wəz] [naʊ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['wɪndəʊ] ,

Where	the	mural	was	now	had	once	been	a	picture	window	,
在哪里	这	壁画	曾是	现在	有	一次	到过	一个	图片	窗户	,

现在壁画所在的位置，曾经是一扇落地窗。

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [stretʃ] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['kæmpəs] , [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː 'es]

overlooking	a	green	stretch	of	Central	campus	,	a	source	of	comfort	to	us
俯瞰	一个	绿色的	拉紧	的	中央	校园	,	一个	来源	的	舒适	到	我们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

俯瞰中央校园的一片绿地，这给我们所有人带来了慰藉。

[æn; ən][eə(r)] [fɔːs] [dʒet] , [ðəʊ] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][daɪv] [ɪn'vɪzəbli] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

An	Air	Force	jet	,	though	,	pulling	out	of	a	dive	invisibly	above	us	,
一个	空气	力量	喷射	,	尽管	,	拉	出去	的	一个	潜水	隐形地	多于	我们	,

然而，一架空军喷气式飞机却在我们头顶上方悄无声息地从俯冲中拉起。

[hæd; həd]['sɒnɪk] - [buːm] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][bəuθ] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

had	sonic	-	boomed	a	crack	in	both	panes	of	the	double	glass	of	the
有	音速	-	蓬勃发展	一个	裂缝	在	两个都	窗格	的	这	双倍的	玻璃	的	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

音爆在窗户的双层玻璃上都震出了一条裂缝。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'lɜːt] [æz; əz][wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [sʌm; səm] ['eəbɔːn] ['prəʊtɪəs][ɔː(r)] ['fɔːtʃənət]

causing	a	general	alert	as	we	realized	that	some	airborne	Proteus	or	fortunate
导致	一个	一般的	警报	作为	我们	已实现	那	一些	空中	普罗透斯	或者	幸运

[ˌstæfɪlə'kɒkəs] [ɔː(r)] ['ləʊnli] [æspɜ-gɪlɪs] [maɪt] [hæv; həv][ɪn'veɪdɪd]['aʊə(r)] ['fɔːtrəs] [θruː] [ðɪs]

Staphylococcus	or	lonely	Aspergillis	might	have	invaded	our	fortress	through	this
葡萄球菌	或者	孤独	曲霉	可能	有	入侵	我们的	堡垒	通过	这

['ɔːlməʊst][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [briːtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] [wɔːlz] .

almost	microscopic	breach	in	our	walls	.
几乎	显微镜	违反	在	我们的	墙壁	.

我们意识到，一些空气传播的变形杆菌、幸运的葡萄球菌或孤零零的曲霉菌可能已经通过城墙上这个几乎肉眼看不见的裂缝入侵了我们的堡垒，这引起了普遍的警惕。

['keəf(ə)l] [ˌdiːkənˌtæmɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [seɪvd] ['aʊə(r)] [stə'rɪlətɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][bɪg][tæŋk][hæd; həd]

Careful	decontamination	had	saved	our	sterility	,	but	now	the	Big	Tank	had
小心	去污	有	已保存	我们的	无菌	,	但	现在	这	大的	坦克	有

[nəʊ] ['wɪndəʊ] .

no	window	.
不	窗户	.

仔细的消毒措施保住了我们的无菌环境，但现在大罐子没有窗户了。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] . . . . " [ðə; ði]['faɪəˌbɜːd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] .

"	I	was	saying	.	.	.	.	"	the	Firebird	said	,	in	a	firm	voice	.
"	我	曾是	说	.	.	.	.	"	这	火鸟	说	,	在	一个	公司	嗓音	.

“我刚才想说的是……”火鸟用坚定的语气说道。

" ['sɒri] , [dɒl] .

"	Sorry	,	doll	.
"	对不起	,	玩具娃娃	.

“对不起，宝贝。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ? "

You	were	saying	?	"
你	是	说	?	"

你刚才说什么?

" [ðæt] ['meəri] [də'wɪt] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .
" That Mary deWitte isn't here .
" 那 玛丽 德威特 不是 这里 .

"玛丽·德维特不在。"

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi:z] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] ?
Do you suppose she's still outside ?
做 你 认为 她是 仍然 外部 ?

你觉得她还在外面吗?

[ʃi:; ʃi] [tʃekt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [stə'rɪlətɪ] - [su:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ju:; jʊ] [dɪd] . "
She checked out her sterility - suit about the same time you did . "
她 已检查 出去 她 无菌 - 套装 关于 这 相同的 时间 你 做过 . "

她和你差不多同时检查了她的无菌服。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪn] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" That's a good nine hours ago , " I said ,
" 那就是 一个 好的 九 小时 前 , " 我 说 ,

"那已经是九个小时前的事了,"我说。

['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] [set] ['əʊvə(r)] ['sætɜ:n; 'sætən] [ɒn] ['aʊə(r)] ['mjʊərəl] .
glancing at the clock set over Saturn on our mural .
瞥了一眼 在 这 钟 放 超过 土星 在 我们的 壁画 .

瞥了一眼壁画上土星上方的时钟。

" ['aɪðə(r)] ['meəri] [hæz; həz] [bi:n] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] - [fl'u:ɪdz] ['daɪət] ,
" Either Mary has been on a restricted - fluids diet ,
" 任何一个 玛丽 有 到过 在 一个 受限制的 - 液体 饮食 ,

"要么是玛丽一直在进行限流饮食,

[ɔ:(r)] [tru:] [lʌv] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['keələs] [ɒv; əv] ['vɪsərəl] [dɪs'kʌmfət] . "
or True Love has made her careless of visceral discomfort . "
或者 真的 爱 有 制成 她 粗心 的 内脏 不适 . "

或者说，真爱让她对生理上的不适毫不在意。

" [doʊnt] [bi:; bi] [kɔ:s] , ['dʒɒni] . "
" Don't be coarse , Johnny . "
" 不 是 粗 , 约翰尼 . "

"别这么粗鲁，约翰尼。"

" [ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪdnɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] ['eksɪdʒənt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:t] ,
" The demands of the kidney are as exigent as those of the heart ,
" 这 需求 的 这 肾 是 作为 紧急 作为 那些 的 这 心 ,
['faɪəˌbɜ:d] , " [aɪ] [sed] .
Firebird , " I said .
火鸟 , " 我 说 .

"火鸟，肾脏的需求和心脏的需求一样迫切。"我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betə(r)] [kɔ:l] ['dɑ:ktər; draɪv] . [mə'kwi:n] . "
" I think I'd better call Dr . McQueen . "
" 我 思考 ID 更好的 称呼 博士 . 麦昆 . "

"我想我最好给麦奎因医生打个电话。"

" [jʊl] ['əʊnlɪ] [kɔ:z] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['lɒftɪŋ] , " ['faɪəˌbɜ:d] [sed] .
" You'll only cause trouble for her and Lofting , " Firebird said .
" 你会 仅有的 原因 麻烦 为了 她 和 放样 , " 火鸟 说 .

"你只会给她和洛夫廷带来麻烦,"火鸟说道。

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪts] ['betə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʌvsɪk] [ðæn; ðən] [ded] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,
" I've decided that it's better to be lovesick than dead , " I explained ,
" 我已经 决定 那 它是 更好的 到 是 相思病 比 死的 , " 我 解释 ,

"我决定，与其死去，不如为爱痴狂,"我解释道。

['getɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
getting **up** **from** **the** **table** **.**
获得 向上 从 这 桌子 .

从桌边起身。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['daiəl, dail]
I **went** **to** **the** **phone** **in** **the** **corner** **of** **the** **dining** **-** **room** **and** **dialed**
我 去 到 这 电话 在 这 角落 的 这 用餐 - 房间 和 拨号
['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːnz] [həʊm] .
Dr **.** **McQueen's** **home** **.**
博士 . 麦昆的 家 .

我走到餐厅角落的电话旁，拨通了麦奎因医生的家电话。

" [tʃiːf] ?
" Chief ?
" 首席 ?

“首席?

[dʒɒn][boʊ'gɑːrdəs] .
John **Bogardus** **.**
约翰 博加杜斯 .

约翰·博加杜斯。

['meəri] [də'wɪt] [stɪl] ['hæznt] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ruːst] .
Mary **deWitte** **still** **hasn't** **come** **home** **to** **roost** **.**
玛丽 德威特 仍然 还没有 来 家 到 栖息地 .

玛丽·德维特至今仍未回家。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] ['splendɪd][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] . "
I **think** **we'd** **better** **find** **her** **before** **she** **does** **something** **splendid** **and** **foolish** **.** **"**
我 思考 我们会 更好的 寻找 她 前 她 做 某物 灿烂 和 愚蠢 . "

我觉得我们最好在她做出什么惊人又愚蠢的事情之前找到她。

" [laɪk] [pə'hæps] ['mærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kən'tæməneɪtɪd] ['bɑːskɪtbɔːl] - ['pleɪə(r)][ænd; ənd] ['setɪŋ] [aʊt] [ɒn]
" Like **perhaps** **marrying** **her** **contaminated** **basketball** **-** **player** **and** **setting** **out** **on**
" 喜欢 也许 结婚 她 污染 篮球 - 玩家 和 环境 出去 在
[ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['hʌnimuːn] ? " ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [sə'dʒestid] .
a **suicidal** **honeymoon** **?** **"** **Dr** **.** **McQueen** **suggested** **.**
一个 有自杀倾向 蜜月 ? " 博士 . 麦昆 建议 .

“比如嫁给那个被感染的篮球运动员，然后去度一个自杀式的蜜月？”麦奎因医生建议道。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [dʒɒn] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
" You're **right** **,** **John** **;** **we** **should** **prevent** **that** **sort** **of** **thing** **.**
" 你是 正确的 , 约翰 ; 我们 应该 防止 那 种类 的 事物 .

“你说得对，约翰；我们应该阻止这类事情发生。”

[ðə; ði] [rʌb] [ɪz] , [wɪr] [tuː] [leɪt] .
The **rub** **is** **,** **we're** **too** **late** **.**
这 擦 是 , 是 也 晚的 .

问题是，我们来晚了。

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [fəʊn] - [kɔːl][frɒm; frəm]['meəri][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt][həʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I **got** **a** **phone** **-** **call** **from** **Mary** **a** **few** **minutes** **after** **I** **got** **home** **this** **evening** **.**
我 得到 一个 电话 - 称呼 从 玛丽 一个 很少 分钟 后 我 得到 家 这 晚上 .

今天晚上我到家后几分钟就接到了玛丽的电话。

[ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] [stə'rɪlətɪ] - [suːt][ɪn][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn] [ʃɪ'kɑːgəʊ][həʊ'tel] [ruːm] [æt; ət] [nuːn]
She **abandoned** **her** **sterility** **-** **suit** **in** **a** **downtown** **Chicago** **hotel** **room** **at** **noon**
她 弃 她 无菌 - 套装 在 一个 市中心 芝加哥 酒店 房间 在 中午
[tə'deɪ] ,
today **,**
今天 ,

今天中午，她把绝育服丢在了芝加哥市中心一家酒店的房间里。

[ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ['fledʒlɪŋ] ['lɔɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['serəməni] [æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] .

and	married	her	fledgling	lawyer	in	a	civil	ceremony	at	one	o'clock	.
和	已婚	她	雏鸟	律师	在	一个	民用	仪式	在	一	点钟	.

下午一点，她与这位初出茅庐的律师举行了民事婚礼。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

I	tried	to	find	out	from	her	where	she	was	,
我	尝试	到	寻找	出去	从	她	在哪里	她	曾是	,

我试图从她那里打听到她在哪里，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] . "

but	she	just	said	she	was	very	happy	and	hung	up	.	"
但	她	只是	说	她	曾是	非常	快乐的	和	悬挂	向上	.	"

但她只是说她很高兴，然后就挂断了电话。

" [hel] !

"	Hell	!
"	地狱	!

“地狱！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

What	are	we	going	to	do	?	"
什么	是	我们	去	到	做	?	"

我们该怎么办？

" [aɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [weə(r)] [aɪl] [ɑːsk][ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn]['faɪndɪŋ]['meəri] ,

"	I'm	flying	to	Chicago	,	where	I'll	ask	the	help	of	the	police	in	finding	Mary	,
"	我是	飞行	到	芝加哥	,	在哪里	患病的	问	这	帮助	的	这	警察	在	寻找	玛丽	,

“我要飞往芝加哥，在那里我会请求警方帮助寻找玛丽。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [sed] .

"	the	Chief	said	.
"	这	首席	说	.

“酋长说道。”

" [wʌns] [aɪv] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] , [ðəʊ] , [dæmd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] [nekst] .

"	Once	I've	run	down	the	happy	couple	,	though	,	damned	if	I	know	what	I'll	do	next	.
"	一次	我已经	跑步	向下	这	快乐的	夫妻	,	尽管	,	该死的	如果	我	知道	什么	患病的	做	下一个	.

“不过，一旦我追上了这对幸福的夫妇，我也不知道接下来该做什么。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][stænd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['braɪdl]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪrɪndʒfʊl] [ɒv; əv] [brɔːd] - ['spektrəm] [ˌæntibaɪ'ɒtɪks] ,

Shall	I	stand	outside	the	bridal	chamber	with	a	syringeful	of	broad	-	spectrum	antibiotics	,
将	我	站立	外部	这	新娘	房间	和	一个	注射器	的	广阔	-	光谱	抗生素	,

我是否应该手持一支装满广谱抗生素的注射器，站在新房外？

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][tuː; tə] [sniːz] ? "

waiting	for	Mary	to	sneeze	?	"
等待	为了	玛丽	到	喷嚏	?	"

等着玛丽打喷嚏吗？

" [ðel] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mærɪdʒ] , " [aɪ] [sed] .

"	They'll	have	a	short	marriage	,	"	I	said	.
"	他们会	有	一个	短的	婚姻	,	"	我	说	.

“他们的婚姻不会长久，”我说。

" ['meəri] [nəʊz] [haʊ] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃɪl] ['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] , " ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn]

"	Mary	knows	how	likely	it	is	that	she'll	never	grow	old	,	"	Dr	.	McQueen
"	玛丽	知道	如何	可能	它	是	那	壳	绝不	生长	老的	,	"	博士	.	麦昆

[sed] .

said	.
说	.

"玛丽知道自己很可能永远不会变老，"麦奎因医生说。

" [bʌt; bət][aɪ][sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	But	I	suspect	that	she	hasn't	said	a	word	to	her	husband	.
"	但	我	怀疑	那	她	还没有	说	一个	单词	到	她	丈夫	.

但我怀疑她没跟丈夫说过一句话。

[aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] [naʊ] , [dʒɒn] .

I'd	better	go	now	,	John	.
ID	更好的	去	现在	,	约翰	.

约翰，我最好现在就走。

[maɪ] [pleɪn] [liːvz] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "

My	plane	leaves	in	twenty	minutes	.	"
我的	飞机	树叶	在	二十	分钟	.	"

我的飞机还有二十分钟起飞。

" [doʊnt][let] [ðɪs] [preɪ] [ɒn][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [tʃiːf] , " [ai] [sed] .

"	Don't	let	this	prey	on	you	too	much	,	Chief	,	"	I	said	.
"	不	让	这	猎物	在	你	也	很多	,	首席	,	"	我	说	.

"别让这件事过多地困扰你，队长，"我说。

" [wiː; wi]['læpɪnz][hæv; həv] [friː] [wɪl] , [tuː] .

"	We	Lapins	have	free	will	,	too	.
"	我们	兔	有	自由的	将要	,	也	.

"我们兔人也有自由意志。"

[wɪr] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz] . "

We're	old	enough	to	bear	the	responsibilities	for	our	own	actions	.	"
是	老的	足够的	到	熊	这	职责	为了	我们的	自己的	行动	.	"

我们已经足够成熟，可以为自己的行为承担责任。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒɒni] .

"	Thank	you	,	Johnny	.
"	感谢	你	,	约翰尼	.

谢谢你，约翰尼。

" ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [hʌŋ] [ʌp] .

"	Dr	.	McQueen	hung	up	.
"	博士	.	麦昆	悬挂	向上	.

麦奎因医生挂断了电话。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [nəʊ][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɑːf][ɒv; əv][maɪ]

I	returned	to	the	table	with	no	enthusiasm	for	the	remaining	half	of	my
我	返回	到	这	桌子	和	不	热情	为了	这	其余的	一半	的	我的

[steɪk] .

steak	.
牛排	.

我回到桌边，对剩下的半块牛排提不起任何兴趣。

" [wʌts] [ʌp] , ['dʒɒni] ?

"	What's	up	,	Johnny	?
"	是什么	向上	,	约翰尼	?

"约翰尼，你好吗？"

" [ðə; ði]['faɪəˌbɜːd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
" the Firebird asked me .
" 这 火鸟 问 我 .

“火鸟问我。”

" [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [eɪt] , " [ai] [sed] .
" Now we are twenty - eight , " I said .
" 现在 我们 是 二十 - 八 , " 我 说 .

“现在我们都二十八岁了，”我说。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] . "
" They were married in Chicago at one o'clock . "
" 他们 是 已婚 在 芝加哥 在 一 点钟 . "

“他们于下午一点在芝加哥结婚。”

" [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
" How wonderful !
" 如何 精彩的 !

太棒了！

" [ðə; ði]['faɪəˌbɜːd] [ig'zʌlt] .
" the Firebird exulted .
" 这 火鸟 欣喜若狂 .

火鸟欢欣雀跃。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] ['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] - [tɒp] [wɪð] [ðə; ði] [vɑːz] , ['skætərɪŋ] [dæmp] ['deɪziz] [ɒn]
She stood and pounded our table - top with the vase , scattering damp daisies on
她 站立 和 猛击 我们的 桌子 - 顶部 和 这 花瓶 , 散射 潮湿 雏菊 在
[ðə; ði] [klɒθ] .
the cloth .
这 布 .

她站起身，用花瓶猛击桌面，将湿漉漉的雏菊散落在桌布上。

" ['kwaɪət] , ['evribɒdi] !
" Quiet , everybody !
" 安静的 , 大家 !

大家安静！

[aɪv] [gɒt][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] .
I've got an announcement .
我已经 得到 一个 公告 .

我有个消息要宣布。

" [ðə; ði] ['tʃætə(r)] ['əʊvə(r)] [dɪ'zɜːt] ['sɪmə(r)d] [daʊn] .
" The chatter over dessert simmered down .
" 这 喋喋不休 超过 甜点 小火慢炖 向下 .

享用甜点时的闲聊声渐渐平息下来。

" ['meəri] [də'wɪt] [gɒt] ['mærid] [tə'deɪ] — [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][braɪd] !
" Mary deWitte got married today — here's to the bride !
" 玛丽 德威特 得到 已婚 今天 — 这里是 到 这 新娘 !

“玛丽·德维特今天结婚了——祝新娘幸福！”

" ['faɪəˌbɜːd] [slɒpt] [tuː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [hɔːs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd] [daʊnd]
" Firebird slopped two ounces of White Horse into her glass and downed
" 火鸟 倾斜的 二 盎司 的 白色的 马 进入 她 玻璃 和 倒下
[ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][hə'rəʊɪk][gʌlp] .
them at a heroic gulp .
他们 在 一个 英勇 咕噜 .

“火鸟往杯子里倒了两盎司白马威士忌，然后一口气喝光了。

[ʃiː; ʃi][sæt] , ['spʌtərɪŋ] .
She sat , sputtering .
她 卫星 , 溅射 .

她坐着，结结巴巴地说着什么。

[ðə; ði]['tʃætə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['teɪblz] [kri'ʃendəu] [æz; əz]['aʊə(r)] ['kɒliːgz] [rɪ'maɪndid] [wʌn]
The chatter at the other tables crescendoed as our colleagues reminded one
这 喋喋不休 在 这 其他 表格 渐强 作为 我们的 同事 提醒 一
[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərbɜːrdz] [njuːz] .
another of the significance of the Firebird's news .
其他 的 这 意义 的 这 火鸟的 消息 .

其他桌的谈话声越来越大，我们的同事们互相提醒着火鸟新闻的重要性。

" [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [prə'pəʊz] [ðə; ði] [təʊst] [æt; ət] ['mɛriz] [weɪk] ?
" Will you also propose the toast at Mary's wake ?
" 将要 你 还 提出 这 吐司 在 玛丽的 唤醒 ?

“你也会在玛丽的守灵仪式上提议祝酒吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! "
" What a hideous thing to say ! "
" 什么 一个 可怕 事物 到 说 ! "

“这话太恶毒了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['faɪəˌbɜːd] , " [ai] [sed] .
" It was , Firebird , " I said .
" 它 曾是 , 火鸟 , " 我 说 .

“是的，火鸟，”我说。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [pliːz] .
" Forgive me , please .
" 原谅 我 , 请 .

请原谅我。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wuːndɪŋ] [muːd] . "
This thing has left me in a wounding mood . "
这 事物 有 左边 我 在 一个 受伤 情绪 . "

这件事让我心情很不好。

" [ɪz]['meəri] ['riːəli] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] ?
" Is Mary really in such danger ?
" 是 玛丽 真的 在 这样的 危险 ?

玛丽真的有那么大的危险吗?

" ['faɪəˌbɜːd] [ɑːskt] .
" Firebird asked .
" 火鸟 问 .

“火鸟问道。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɑːst][ə; eɪ] [wiːk] , [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
" She may last a week , not much more .
" 她 可能 最后的 一个 星期 , 不是 很多 更多的 .

“她或许能撑一个星期，不会更久。”

[tə'deɪ] [ʃɪl] [miːt] [ˌklebzi'elə] , ['prɒbəbli] ; [pə'hæps] [iː] . [kəʊlaɪ] [ænd; ənd] [ʃɪ'gelə] .
Today she'll meet Klebsiella , probably ; perhaps E . coli and Shigella .
今天 壳 见面 克雷伯氏菌 , 大概 ; 也许 E . 大肠杆菌 和 志贺氏菌 .

今天她很可能会遇到克雷伯氏菌；或许还会遇到大肠杆菌和志贺氏菌。

['prɪti] [su:n] [ʃɪl] [stɑ:t] [tu:; tə] ['snɪfl] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] ['kɒmən] [kəʊld] [ʃi:z] ['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] .

Pretty	soon	she'll	start	to	sniffle	with	the	first	common	cold	she's	ever	experienced	.
漂亮的	很快	壳	开始	到	抽泣	和	这	第一的	常见的	寒冷的	她是	曾经	经验丰富的	.

不久之后，她就会开始流鼻涕，这是她有生以来第一次感冒。

['pəʊliəʊ] ['vaɪrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekəʊ] [gru:p] [meɪ] [get] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ,

Polio	virus	and	the	ECHO	group	may	get	to	her	first	,
脊髓灰质炎	病毒	和	这	回声	团体	可能	得到	到	她	第一的	,

脊髓灰质炎病毒和ECHO组织可能先感染她。

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [grəʊθ] [ɒv; əv] [bæk'tɪəriəl] ['flɔ:rə] [tu:; tə]

and	establish	themselves	before	there	is	sufficient	growth	of	bacterial	flora	to
和	建立	他们自己	前	那里	是	充足的	生长	的	细菌	植物	到

[gɪv] [ðem; ðəm] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

give	them	competition	.
给	他们	竞赛	.

在细菌菌群尚未充分生长形成竞争之前，它们就已经站稳了脚跟。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪn'testɪnəl] [wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] [wi:k] ,

Her	intestinal	walls	are	thin	and	weak	,
她	肠	墙壁	是	薄的	和	虚弱的	,

她的肠壁很薄很弱。

[səʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['sʌfə(r)] [ˌmegə'kəʊlən] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [gæs] - [prə'dju:sɪŋ] [ˌfɜ:men'teɪʃ(ə)n] .

so	she	may	suffer	megacolon	as	a	result	of	gas	-	producing	fermentation	.
所以	她	可能	遭受	巨结肠	作为	一个	结果	的	气体	-	生产	发酵	.

因此，她可能会因产气发酵而患上巨结肠。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pə'θɑ:lədʒɪsts] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,

From	a	pathologist's	point	of	view	,
从	一个	病理学家的	观点	的	看法	,

从病理学家的角度来看，

[aɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [məʊst] [ɪn'strʌktɪv] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['meəri] - [deθ] .

I'll	find	it	most	instructive	to	learn	the	manner	of	Mary	Lofting's	death	.
患病的	寻找	它	最多	有指导意义的	到	学习	这	方式	的	玛丽	-	死亡	.

了解玛丽·洛夫廷的死因对我来说将非常有启发意义。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] ['læpɪn] , [ðəʊ] , [aɪl] [θɪŋk]

From	the	standpoint	of	a	friend	and	fellow	Lapin	,	though	,	I'll	think
从	这	立场	的	一个	朋友	和	同伴	兔	,	尽管	,	患病的	思考

[hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [ə; eɪ] [dæmd] [ʃeɪm] . "

her	death	a	damned	shame	.	"
她	死亡	一个	该死的	耻辱	.	"

但从朋友和同伴的角度来看，我认为她的死真是太可惜了。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drʌŋk] , ['dʒɒni] , " [ðə; ði] ['faɪəˌbɜ:d] [sed] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɔ:dlɪn] .

"	I'm	getting	a	little	drunk	,	Johnny	,	"	the	Firebird	said	,	"	and	a	little	maudlin	.
"	我是	获得	一个	小的	醉	,	约翰尼	,	"	这	火鸟	说	,	"	和	一个	小的	感伤	.

"我有点喝醉了，约翰尼，"火鸟说，"也有点伤感。"

[səʊ] , [seɪ] [jʊr; jər] [raɪt] .

So	,	say	you're	right	.
所以	,	说	你是	正确的	.

那就承认你是对的吧。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dʌm] [ˌdaɪə'tɪʃn] .

After	all	,	you're	the	doctor	and	I'm	just	a	dumb	dietitian	.
后	全部	,	你是	这	医生	和	我是	只是	一个	哑的	营养师	.

毕竟，你是医生，而我只是个笨蛋营养师。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ɪts] [wɜːθ] [waɪl] , [wɒt] ['mɛriz] [dʌn] ?
But don't you think maybe it's worth while , what Mary's done ?
但 不 你 思考 或许 它是 值得 尽管 , 什么 玛丽的 完毕 ?

但你不觉得玛丽所做的一切或许是值得的吗?

[kən'demɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][daɪ] , [ai] [miːn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] ,
Condemning herself to die , I mean , because she's really in love ,
谴责 她自己 到 死 , 我 意思是 , 因为 她是 真的 在 爱 ,

她这是在自寻死路，因为她真的爱他。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [wɒt] [ʃiːz] [gɒt][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['hæpinəs] .
and death is what she's got to pay for a few days ' happiness .
和 死亡 是 什么 她是 得到 到 支付 为了 一个 很少 天 - 幸福 .

她为这几天的快乐付出的代价是死亡。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][praɪs][ɪz][feə(r)] , ['dʒɒni] ? "
Don't you think the price is fair , Johnny ? "
不 你 思考 这 价格 是 公平的 , 约翰尼 ? "

约翰尼，你不觉得这个价格合理吗?

" [ɪf] [ai][dɪd] , [aɪ'd][biː; bi] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] . . . .
" If I did , I'd be paying it , " I said . . . .
" 如果 我 做过 , ID 是 付费 它 , " 我 说 . . . .

"如果我真的这么做了，我就得付钱了，"我说.....

" [nəʊ] , ['faɪəˌbɜːd] .
" No , Firebird .
" 不 , 火鸟 .

"不，火鸟。"

['siːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd]['pəʊətri][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz] [greɪt] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)]['epɪks] ,
Seizing a little love and poetry before the sacrifice is great stuff for epics ,
抓住 一个 小的 爱 和 诗 前 这 牺牲 是 伟大的 东西 为了 史诗 ,

在牺牲之前捕捉一些爱与诗意，是史诗的绝佳素材。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but it doesn't make much sense to me .
但 它 不 制作 很多 感觉 到 我 .

但我不太明白。

[wen] [aɪm] ['mærid] [aɪl] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [spɑːk] [ænd; ənd]
When I'm married I'll want to see my children all the way through Spock and
什么时候 我是 已婚 患病的 想 到 看 我的 孩子们 全部 这 方式 通过 斯波克 和
['gɛsəl] .
Gesell .
格塞尔 .

等我结婚后，我希望能够一直看到我的孩子们长大，从斯波克到格塞尔。

[aɪl] [wɒnt][tuː; tə] [grəʊ] [əʊld] [wɪð] [maɪ][waɪf] , [ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [kɔːn] . "
I'll want to grow old with my wife , if you'll excuse the corn . "
患病的 想 到 生长 老的 和 我的 妻子 , 如果 你会 原谅 这 玉米 . "

如果你们不介意我有点老气横秋，我希望能够和妻子一起慢慢变老。

" [wiː; wi] [fleʃ] - ['presə(r)] [hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːn] , " [ðə; ði]['faɪəˌbɜːd] [sed]
" We Flesh - Pressers have a natural reverence for corn , " the Firebird said
" 我们 肉 - 压力机 有 一个 自然的 尊敬 为了 玉米 , " 这 火鸟 说
.
:
.

"我们这些肉体压制者对玉米有着天然的敬畏之心，"火鸟说道。

" [ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪndrəʊm] .
" It's part of the syndrome .
" 它是 部分 的 这 综合征 .

这是该综合症的一部分。

['dʒɒni] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [wɒt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [sed] ,
Johnny , if you really want what you just said ,
约翰尼 , 如果 你 真的 想 什么 你 只是 说 ,

约翰尼，如果你真的想要你刚才说的那些，

[wɒnt] [ðəʊz] [θɪŋz] ['bædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒn] [hɑːf] [ə; eɪ] [lʌv] ,
want those things badly enough to set up a marriage on half a love ,
想 那些 事物 糟糕 足够的 到 放 向上 一个 婚姻 在 一半 一个 爱 ,

渴望拥有那些东西，以至于愿意基于一半的爱情缔结婚姻。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɔːl] .
give me a call .
给 我 一个 称呼 .

给我打电话。

['enɪtaɪm] .
Anytime .
随时 .

随时都可以。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [doʊnt] [set] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [ə'fleɪm] .
Even though I don't set your blood aflame .
甚至 尽管 我 不 放 你的 血 燃烧 .

即使我没有点燃你的鲜血。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'stedi] ,
" She stood up , a little unsteady ,
" 她 站立 向上 , 一个 小的 不稳定 ,

她站了起来，有些站不稳。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɑːdi] ['efət] [tuː; tə] [haɪd] [tɪəz] .
and rubbed her hand across her eyes in a tardy effort to hide tears .
和 摩擦 她 手 穿过 她 眼睛 在 一个 迟迟 努力 到 隐藏 眼泪 .

她迟疑地用手揉了揉眼睛，试图掩饰泪水。

" [seɪv] [ðə; ði] ['brʌʃɒf] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] , ['dʒɒni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Save the brushoff till tomorrow , Johnny , " she said .
" 节省 这 刷掉 直到 明天 , 约翰尼 , " 她 说 .

“约翰尼，别急着敷衍我，等到明天再说吧。”她说。

" [ˌgʊd'naɪt] . "
" Goodnight . "
" 晚安 . "

“晚安。”

" [ˌgʊd'naɪt] , [swiːt] ['faɪəˌbɜːd] , " [aɪ] [sed] .
" Goodnight , sweet Firebird , " I said .
" 晚安 , 甜的 火鸟 , " 我 说 .

“晚安，甜美的火鸟，”我说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
She turned and walked quickly from the dining - room .
她 转向 和 步行 迅速地 从 这 用餐 - 房间 .

她转身快步走出了餐厅。

[bʌd] ['dɔːrsi] , ['aʊə(r)] [weɪt] - ['lɪftɪŋ] [ə'strɒnəmə(r)] ,
Bud Dorsey , our weight - lifting astronomer ,
芽 多尔西 , 我们的 重量 - 举重 天文学家 ,

我们的举重天文学家巴德·多尔西

[left] [hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

left	his	three	companions	to	bring	his	coffee	over	and	sit	with	me	.
左边	他的	三	同伴	到	带来	他的	咖啡	超过	和	坐	和	我	.

他留下三个同伴，端着咖啡过来和我坐在一起。

[bʌd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['læpɪn] [huːd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sentrəl] [juː] . ['fʊlbæk] [æz; əz] [æn; ən]

Bud	was	the	Lapin	who'd	have	been	a	Central	U	.	fullback	as	an
芽	曾是	这	兔	谁会	有	到过	一个	中央	U	.	后卫	作为	一个

[ˌʌndə'grædʒuət] ,

undergraduate	,
本科	,

巴德是拉平队的一员，如果他上大学，他本可以成为中央大学的后卫。

[ɪf] ['əʊnli] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [hæd; həd] [let] [hɪm] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃæstəti] - [suːt] .

if	only	Dr	.	McQueen	had	let	him	play	the	game	in	a	chastity	-	suit	.
如果	仅有的	博士	.	麦昆	有	让	他	玩	这	游戏	在	一个	贞洁	-	套装	.

如果麦奎因医生让他穿着贞操服玩游戏就好了。

" [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] ['meəri] [də'wɪt] , [dʒɒn] ?

"	What	will	happen	to	Mary	deWitte	,	John	?
"	什么	将要	发生	到	玛丽	德威特	,	约翰	?

约翰，玛丽·德维特会怎么样呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ʃɪl] [daɪ] , " [ai] [sed] .

"	She'll	die	,	"	I	said	.
"	壳	死	,	"	我	说	.

"她会死的，"我说。

" [wʌn] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [fɔːl] [ɒf] .

"	One	flight	in	the	sunlight	,	then	her	wings	fall	off	.
"	一	航班	在	这	阳光	,	然后	她	翅膀	落下	离开	.

"在阳光下飞行一次，然后她的翅膀就脱落了。"

[wiː; wi] ['læpɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['frædʒaɪl] [reɪs] .

We	Lapins	are	a	fragile	race	.
我们	兔	是	一个	脆弱的	种族	.

我们兔人是一个脆弱的种族。

[meɪ] [ai] ?

May	I	?
可能	我	?

我可以?

" [ai] [n'ɒdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

['dɔːrsi] [pɔː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['ɪntuː] ['faɪərbɜːrdz] ['empti] ['wɔːtə(r)] - [glɑːs] [ænd; ənd]

Dorsey	poured	some	of	the	Scotch	into	Firebird's	empty	water	-	glass	and
多尔西	倾倒	一些	的	这	苏格兰威士忌	进入	火鸟的	空的	水	-	玻璃	和

[sip] [ˌaɪ 'tiː] .

sipped	it	.
啜饮	它	.

多尔西将一些苏格兰威士忌倒进火鸟的空水杯里，抿了一口。

" [ðə; ði] [men] [huː] [dɪ'vaɪzd] [ðə; ði] ['njuərəmbəːg] ['prɪnsəp(ə)lz] [feɪld] [ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə]

"	The	men	who	devised	the	Nuremberg	Principles	failed	us	when	they	forgot	to
"	这	男人	WHO	设计	这	纽伦堡	原则	失败的	我们	什么时候	他们	忘了	到

[ˌʌndə'raɪt] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [ˌæspəˌ'eɪʃənz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['gɪni] - [pɪgz] ,

underwrite	the	romantic	aspirations	of	human	guinea	-	pigs	,
包销	这	浪漫的	抱负	的	人类	几内亚	-	猪	,

"制定纽伦堡原则的人辜负了我们，因为他们忘记了要顾及那些人类实验对象的浪漫幻想。"

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['əʊvəsaɪt] ,

"	As	a	result	of	their	oversight	,
"	作为	一个	结果	的	他们的	监督	,

"由于他们的疏忽，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [mə'kwiːnz] [biːsts] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌsəʊsi'ɒlədʒi]

it	seems	that	McQueen's	Beasts	have	made	a	bigger	contribution	to	sociology
它	似乎	那	麦昆的	野兽	有	制成	一个	大	贡献	到	社会学

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [bækˌtɪəri'ɒlədʒi] .

than	to	bacteriology	.
比	到	细菌学	.

看来麦昆的野兽们对社会学的贡献比对细菌学的贡献更大。

[wɪv] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] ['dʌznt] [briːd] .

We've	demonstrated	that	familiarity	doesn't	breed	.
我们已经	已证明	那	熟悉	不	品种	.

我们已经证明，熟悉感并不会带来好的结果。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [naʊ] , [ˌfɔː'tiːn] [peəz] [ɒv; əv] ['helθi] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [ðeə(r)] ['mɪd(ə)l] ['twentiz] ,

Here	we	are	,	now	,	fourteen	pairs	of	healthy	Americans	in	their	middle	twenties	,
这里	我们	是	,	现在	,	十四	对	的	健康	美国人	在	他们的	中间	二十多岁	,

现在，我们有十四对二十五六岁的健康美国人。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['pregnənsi] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

and	neither	a	marriage	nor	a	pregnancy	amongst	us	.
和	两者都不	一个	婚姻	也不	一个	怀孕	在	我们	.

我们当中既没有结婚，也没有怀孕。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ "

" [tel] [ˌem 'iː] , [dʒɒn] , " ['dɔːrsi] [sed] .

"	Tell	me	,	John	,	"	Dorsey	said	.
"	告诉	我	,	约翰	,	"	多尔西	说	.

"告诉我，约翰，"多尔西说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , " [ai] [sed] .

"	I'll	tell	you	why	,	"	I	said	.
"	患病的	告诉	你	为什么	,	"	我	说	.

"我来告诉你为什么，"我说。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [fɒnd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɒstə(r)] - ['sɪstəz] , [bʌt; bət] [wɪr] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔːd]

"	It's	because	we're	fond	of	our	foster	-	sisters	,	but	we're	also	a	little	bored
"	它是	因为	是	喜爱	的	我们的	促进	-	姐妹	,	但	是	还	一个	小的	无聊的

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

"这是因为我们喜欢我们的养姐妹，但我们也对她们有点厌倦了。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

And	they	with	us	.
和	他们	和	我们	.

他们和我们在一起。

[wiː; wi] [men] [nəʊ] ['evri] [kænd] ['piːtʃɪz] [flɜː'teɪʃn] [ænd; ənd] ['freilti] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃənl]

We	men	know	every	canned	peach's	flirtations	and	frailties	and	conversational
我们	男人	知道	每一个	罐装	桃子的	调情	和	弱点	和	对话

['gæmbits][səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

gambits	so	thoroughly	that	one	of	us	could	no	more	marry	one	of	them
策略	所以	彻底	那	一	的	我们	可以	不	更多的	结婚	一	的	他们

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌaʊt'saɪdə(r)][kʊd; kəd] ['mæri] [hɪz; ɪz][kɪd]['sɪstə(r)] . "

than	the	average	outsider	could	marry	his	kid	sister	.	"
比	这	平均的	局外人	可以	结婚	他的	孩子	姐姐	.	"

我们男人对每个罐头桃子的调情、弱点和谈话技巧都了如指掌，以至于我们当中任何一个人都不可能娶她们，就像外人不可能娶自己的妹妹一样。

" ['iːv(ə)n] [ðæts] [biːn] [dʌn] , [dʒɒn] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['prɪnsəpəlz] [seɪk] , " ['dɔːrsi] [sed] .

"	Even	that's	been	done	,	John	,	just	for	principle's	sake	,	"	Dorsey	said	.
"	甚至	那就是	到过	完毕	,	约翰	,	只是	为了	原则	清酒	,	"	多尔西	说	.

“约翰，就连这都做过，仅仅是为了原则，”多尔西说。

" [ðə; ði] [fˈeəɹəʊz] [wed][ðeə(r)] ['sɪstəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz][ɪg'zɔːltɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

"	The	Pharaohs	wed	their	sisters	because	no	one	else	was	exalted	enough	for
"	这	法老	结婚	他们的	姐妹	因为	不	一	别的	曾是	崇高	足够的	为了

[ðə; ði]['ɒnə(r)] .

the	honor	.
这	荣誉	.

“法老们娶自己的姐妹，因为其他人的地位不够高，不配拥有这份荣耀。”

['aʊə(r)] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪz][nɒt][dɪ'sɪmɪlə(r)] .

Our	predicament	is	not	dissimilar	.
我们的	困境	是	不是	不同的	.

我们的困境与之并无太大差别。

[ðə; ði]['praɪm(ə)l] [ɜːdʒ] , [dʒɒn] , [wɪl] [ɪn] [taɪm] [ˌəʊvə'welm] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'gjuːəti] . "

The	primal	urge	,	John	,	will	in	time	overwhelm	the	curse	of	contiguity	.	"
这	原始	敦促	,	约翰	,	将要	在	时间	压倒	这	诅咒	的	邻近性	.	"

约翰，原始的欲望终将战胜邻近带来的诅咒。

" [kʊd; kəd][biː; bi] , " [ai] [sed] .

"	Could	be	,	"	I	said	.
"	可以	是	,	"	我	说	.

“有可能，”我说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][dʒʌst][seks] [ðæts] ['ægənaɪzɪŋ][ˌem 'iː] , [bʌd] . ['prɪz(ə)n][hæz; həz] [həʊl] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz]

"	But	it's	not	just	sex	that's	agonizing	me	,	Bud	.	Prison	has	whole	constellations
"	但	它是	不是	只是	性别	那就是	痛苦的	我	,	芽	.	监狱	有	所有的	星座

[ɒv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

of	frustration	.
的	挫折	.

“但让我痛苦的不仅仅是性，巴德。监狱里充满了各种各样的挫折。”

[haʊ'evə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['aʊə(r)] [gɑːdz] [meɪ] [biː; bi] , [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ,

However	warm	and	understanding	our	guards	may	be	,	this	is	still	a	prison	,
然而	温暖的	和	理解	我们的	守卫	可能	是	,	这	是	仍然	一个	监狱	,

然而，无论我们的狱警多么热情友善，这仍然是一座监狱。

[ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][stɜː(r)] - ['kreɪzi] .

and	half	of	us	are	stir	-	crazy	.
和	一半	的	我们	是	搅拌	-	疯狂的	.

我们当中有一半人都快要疯掉了。

[waɪ] [dɪd] [maɪk] [bɔrmən] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['tʃæstəti] - [su:t] [lɑ:st] ['wɪntə(r)] ,
Why did Mike Bohrman take off his chastity - suit last winter ,
为什么 做过 麦克风 博尔曼 拿 离开 他的 贞洁 - 套装 最后的 冬天 ,

迈克·博尔曼去年冬天为什么脱掉了他的贞操带?

[tu:; tə] [wɔ:k] ['beəfʊt] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [su:t] - [ʃɔ:ts] [ɒn] , [tɪl] [hi:; hi] [kə'læpst]
to walk barefoot through the snow with only his suit - shorts on , till he collapsed
到 走 赤脚 通过 这 雪 和 仅有的 他的 套装 - 短裤 在 , 直到 他 倒塌
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] ?
from the cold ?
从 这 寒冷的 ?

他只穿着西装短裤，光着脚在雪地里走，直到冻得瘫倒在地?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] - [breɪk] , [bʌd] .
It was a prison - break , Bud .
它 曾是 一个 监狱 - 休息 , 芽 .

巴德，那是一场越狱。

[səʊ] [wɒz; wəz] ['meəri] - ['wɪtləs] ['mærɪdʒ] .
So was Mary deWitte's witless marriage .
所以 曾是 玛丽 - 愚蠢 婚姻 .

玛丽·德维特的婚姻也同样愚蠢。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bəuθ] ['su:ɪsaɪd] , [ðə; ði] [-] [wʌn] [weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔ:l] . "
They were both suicide , the lifer's one way over the wall . "
他们 是 两个都 自杀 , 这 终身监禁者 一 方式 超过 这 墙 . "

他们俩都是自杀，终身监禁犯只有一条路可以翻过围墙。

" [stɜ:(r)] - ['kreɪzi] ? " ['dɔ:rsi] [ɑ:skt] .
" Stir - crazy ? " Dorsey asked .
" 搅拌 - 疯狂的 ? " 多尔西 问 .

"是不是待得快疯了？"多尔西问道。

" [jʊr; jər] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] , [dʒɒn] . "
" You're exaggerating , John . "
" 你是 夸大 , 约翰 . "

"约翰，你太夸张了。"

" ['əʊpən] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [bʌd] , " [ai] [sed] .
" Open your eyes , Bud , " I said .
" 打开 你的 眼睛 , 芽 , " 我 说 .

"睁开眼睛，巴德，"我说。

" [lʊk] [æt; ət] [kɑ:l] - [hændz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] .
" Look at Karl Fyrmeister's hands , for example .
" 看 在 卡尔 - 双手 , 为了 例子 .

例如，看看卡尔·弗尔迈斯特的手。

[aɪm] ['vaɪəleɪtɪŋ] [nəʊ] ['medɪk(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [kɑ:l] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ˌdɜ:mə'taɪtɪs] [æz; əz]
I'm violating no medical confidence to tell you that Karl got his dermatitis as
我是 违反 不 医疗的 信心 到 告诉 你 那 卡尔 得到 他的 皮炎 作为
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kəm'pʌlsɪv] [hænd] - ['wɒʃɪŋ] .
the result of compulsive hand - washing .
这 结果 的 强迫症 手 - 洗涤 .

我这么说并没有违反任何医疗保密原则，卡尔患上皮炎是因为过度洗手。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [faɪn] [njʊə'rɒtɪk] ['sɪmptəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒɜ:m] - [fri:] ['læpɪn] !
There's a fine neurotic symptom for a germ - free Lapin !
有 一个 美好的 神经质 症状 为了 一个 细菌 - 自由的 兔 !

对于一只不沾细菌的兔子来说，这算是一种典型的神经质症状吧!

[ɪf] [aɪm] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [kə'lektɪv] [ən] - ['sænəti] , [bʌd] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ['luːsi] [-]

If	I'm	exaggerating	our	collective	un	-	sanity	,	Bud	,	tell	me	why	Lucy	Cashdollar
如果	我是	夸大	我们的	集体	联合国	-	理智	,	芽	,	告诉	我	为什么	露西	现金美元

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'prentɪs] [ˌælkə'hɒlɪk] .

has	become	an	apprentice	alcoholic	.
有	变得	一个	学徒	酗酒者	.

如果我夸大了我们集体精神失常的程度，巴德，告诉我为什么露西·卡什多勒会成为一个酗酒的学徒。

[waɪ] [dʌz] [fɪz] ['juːəl] ,

Why	does	Fizz	Ewell	,
为什么	做	嘶嘶	尤厄尔	,

为什么 Fizz Ewell?

[wɪð] [æn; ən][aɪ] . [kjuː] . [ðæt] [mʌst; məst][reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt]

with	an	I	.	Q	.	that	must	range	in	the	150's	and	the	most	brilliant
和	一个	我	.	问	.	那	必须	范围	在	这	-	和	这	最多	杰出的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['njuːkliə(r)] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] ,

record	the	Nuclear	Engineering	Department	has	ever	seen	,
记录	这	核	工程	部门	有	曾经	已见	,

他的智商肯定在150以上，并且拥有核工程系有史以来最辉煌的成就。

[spend] [sɪks] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ['wɜːkɪŋ] ['krɒswɜːd] [pʌzls] ?

spend	six	hours	a	day	working	crossword	puzzles	?
花费	六	小时	一个	天	在职的	纵横字谜	谜题	?

每天花六个小时做填字游戏?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [tɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [left] [ɔːˌbɪkjʊ'lɑːrɪs]['ɒkjʊli] ?

Why	do	you	have	that	tic	of	your	left	orbicularis	oculi	?
为什么	做	你	有	那	抽搐	的	你的	左边	眼轮匝肌	眼睛	?

为什么你的左侧眼轮匝肌会有抽动?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][æn; ən][ɪn'sɒmniæk] , [wɪð] [ə; eɪ]['nɑːsti] [bɑː'bɪtʃʊrət] ['hæbɪt] ?

Why	am	I	an	insomniac	,	with	a	nasty	barbiturate	habit	?
为什么	是	我	一个	失眠症	,	和	一个	可恶的	巴比妥	习惯	?

为什么我会失眠，还有严重的巴比妥类药物依赖?

[lʊk] [ə'raʊnd] , [bʌd] .

Look	around	,	Bud	.
看	大约	,	芽	.

看看周围，巴德。

[jʊl] [siː] [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] [hæz; həz] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sneɪkˌpɪt] .

You'll	see	that	our	little	home	has	turned	into	something	of	a	snakepit	.
你会	看	那	我们的	小的	家	有	转向	进入	某物	的	一个	疯人院	.

你会发现我们的小家已经变成了一个蛇窝。

['aʊə(r)][njʊə'rəʊsiːz][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['gɑːtə(r)] [sneɪks] [səʊ][fɑː(r)] ; [bʌt; bət] [ðel] [grəʊ] ['ɪntuː]['kəubrəz] ,

Our	neuroses	are	only	garter	snakes	so	far	;	but	they'll	grow	into	cobras	,
我们的	神经症	是	仅有的	袜带	蛇	所以	远的	;	但	他们会	生长	进入	眼镜蛇	,

我们的神经质目前还只是小蛇，但它们终将长成眼镜蛇。

['gɪv(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːd] [ɒn] .

given	time	and	further	frustration	to	feed	on	.
给定	时间	和	更远	挫折	到	喂养	在	.

给他们更多的时间和更多的挫败感作为养分。

" ['dɔːrsiz] [left] [aɪ] [twɪtʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] ['menʃnɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪk][hæd; həd] ['trɪgəd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Dorsey's	left	eye	twitched	as	though	my	mentioning	his	tic	had	triggered	it	.
"	多尔西的	左边	眼睛	抽搐	作为	尽管	我的	提及	他的	抽搐	有	触发	它	.

"多尔西的左眼抽搐了一下，好像我提到他的抽动症触发了他的症状。"

[hiː; hi][self] - ['kɒnʃəsli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['velɪˌkeɪt] ['mʌs(ə)l] , [mɔː(r)][tuː; tə][haɪd]

He	self	-	consciously	raised	his	fingers	to	the	vellicating	muscle	,	more	to	hide
他	自己	-	有意识地	提高	他的	手指	到	这	绒毛状的	肌肉	,	更多的	到	隐藏

[ðæn; ðən][tuː; tə] [suːð] [ˌaɪ 'tiː] .

than	to	soothe	it	.
比	到	舒缓	它	.

他下意识地抬起手指去按压肿胀的肌肉，与其说是为了安抚它，不如说是为了掩饰。

" [waɪl] ['aʊə(r)] ['kiːpərz] [wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] ['læpɪnz] [θruː] ['evri] ['meɪdʒə(r)] ['dɪsəplɪn] ['ɒfəd] [ɒn]

"	While	our	keepers	were	sending	Lapins	through	every	major	discipline	offered	on
"	尽管	我们的	守门员	是	发送	兔	通过	每一个	主要的	纪律	提供	在

[ðə; ði]['kæmpəs] ,

the	campus	,
这	校园	,

"当我们的饲养员将拉宾斯送入校园内提供的所有主要学科进行学习时，

" [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeid] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [treɪnd] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es]

"	he	said	,	"	it	seems	they'd	have	done	well	to	have	trained	one	of	us
"	他	说	,	"	它	似乎	他们会	有	完毕	出色地	到	有	受过训练	一	的	我们

[ɪn] [saɪ'kaɪətri] . "

in	psychiatry	.	"
在	精神病学	.	"

他说："看来他们当初应该培训我们当中的人学习精神病学。"

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	For	what	?	"	I	demanded	.
"	为了	什么	?	"	我	要求	.

"为什么？"我质问道。

" [səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][tæŋk][tuː; tə] [spuːn] [aʊt]['aʊə(r)]

"	So	we	could	have	someone	right	here	in	the	Tank	to	spoon	out	our
"	所以	我们	可以	有	某人	正确的	这里	在	这	坦克	到	勺子	出去	我们的

['suːðɪŋ] - ['sɪrəps] ?

soothing	-	syrups	?
舒缓	-	糖浆	?

"所以我们可以安排一个人在储罐里，用勺子舀出我们的舒缓糖浆吗？"

[mæn] , [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][stɜː(r)] - ['kreɪzi] .

Man	,	we've	got	a	right	to	be	stir	-	crazy	.
男人	,	我们已经	得到	一个	正确的	到	是	搅拌	-	疯狂的	.

老兄，我们有理由感到焦躁不安。

[wɪr] [laɪf] ['prɪznər] [ænd; ənd] [wɪv] [kə'mɪtɪd] [nəʊ][kraɪm] .

We're	life	prisoners	and	we've	committed	no	crime	.
是	生活	囚犯	和	我们已经	坚定的	不	犯罪	.

我们是终身监禁的囚犯，但我们没有犯任何罪。

" [ai] [stɒpt] [tuː; tə][get][maɪ][kɑːm] [bæk] .

"	I	stopped	to	get	my	calm	back	.
"	我	停止	到	得到	我的	冷静的	后退	.

我停下来让自己冷静下来。

" [bʌd] , " [ai] [ɑːskt] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒnt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

"	Bud	,	"	I	asked	,	"	do	you	know	what	I	want	more	than	anything	else	,
"	芽	,	"	我	问	,	"	做	你	知道	什么	我	想	更多的	比	任何事物	别的	,

"巴德，"我问，"你知道我最想要的是什么吗？"

[nekst][tuː; tə] [æn] ? "

next	to	Anne	?	"
下一个	到	安妮	?	"

在安妮旁边?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " ['dɔːrsi] [sed] .

"	Of	course	I	do	,	"	Dorsey	said	.
"	的	课程	我	做	,	"	多尔西	说	.

"我当然愿意，"多尔西说。

" [laɪk] [juːv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [dʒɒn] , [wɪv] [gɒt][nəʊ]['siːkrəts][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	Like	you've	pointed	out	,	John	,	we've	got	no	secrets	from	each	other	.
"	喜欢	你已经	尖	出去	,	约翰	,	我们已经	得到	不	秘密	从	每个	其他	.

正如你所指出的，约翰，我们彼此之间没有任何秘密。

[jɔː(r); jə(r)][bɪg] [ɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][step] [ə'bɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][oʊ'raɪən] [ʃɪps] .

Your	big	itch	is	to	step	aboard	one	of	the	Orion	ships	.
你的	大的	痒	是	到	步	船上	一	的	这	猎户座	船舶	.

你最大的愿望就是登上猎户座飞船。

[juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][dʒɔɪn][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)] [ˌɪntə'plænɪtri] [waɪt] [weɪlz] . "

You	want	to	join	up	for	the	chase	after	interplanetary	white	whales	.	"
你	想	到	加入	向上	为了	这	追赶	后	星际	白色的	鲸鱼	.	"

你想加入我们，一起追逐星际白鲸吗?

" [ɪts] ['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , " [ai] [sed] .

"	It's	only	natural	,	"	I	said	.
"	它是	仅有的	自然的	,	"	我	说	.

"这是人之常情，"我说。

" [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kidz] , [bʌd] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ˌtiː 'viː]['prəʊgræms] , [ðə; ði] [seɪm]

"	When	we	were	kids	,	Bud	,	we	saw	the	same	TV	programs	,	the	same
"	什么时候	我们	是	孩子们	,	芽	,	我们	锯	这	相同的	电视	程序	,	这	相同的

[speɪs] - [əd'ventʃə(r)] [muːvɪz] ,

space	-	adventure	movies	,
空间	-	冒险	电影	,

"巴德，我们小时候看的电视节目都一样，太空冒险电影也一样。"

[æz; əz][ðə; ði][kidz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði][men][ɪn] [speɪs] .

as	the	kids	who	are	now	the	men	in	space	.
作为	这	孩子们	WHO	是	现在	这	男人	在	空间	.

就像那些如今已成为太空宇航员的孩子们一样。

['evri] [bɔɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz] [kən'dɪʃ(ə)nd] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] .

Every	boy	in	America	was	conditioned	to	long	for	a	space	-	suit	.
每一个	男生	在	美国	曾是	条件反射	到	长的	为了	一个	空间	-	套装	.

美国每个男孩都被灌输了渴望拥有一套宇航服的观念。

[aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][wʌnz] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌd] . [ai] [lʌv] ['medsn; 'medɪsn] ,

I'm	one	of	the	ones	who	could	have	made	it	,	Bud	.	I	love	medicine	,
我是	一	的	这	一个	WHO	可以	有	制成	它	,	芽	.	我	爱	药品	,

巴德，我本来是有可能成功的。我热爱医学。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [faɪn] [pə'θɒlədʒɪst] ;

and	I	think	I'm	going	to	be	a	damned	fine	pathologist	;
和	我	思考	我是	去	到	是	一个	该死的	美好的	病理学家	;

我认为我会成为一名非常优秀的病理学家;

[bʌt; bət][aɪ'd] [tɜːn] [ɪn][maɪ][em] . [diː] . [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [speɪsmənz] ['tɪkɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

but	I'd	turn	in	my	M	.	D	.	for	an	Ordinary	Spaceman's	ticket	without	a
但	ID	转动	在	我的	M	.	D	.	为了	一个	普通的	宇航员的	票	没有	一个

['sekəndz] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

second's	hesitation	.
秒	犹豫	.

但我会毫不犹豫地放弃我的医学博士学位，换取一张普通宇航员的机票。

[wen] [ai] [riːd] , [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
When I read , two years ago ,
什么时候 我 读 , 二 年 前 ,

两年前我读到这篇文章时，

[ðæt] - [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['hjuːmən] [skʌl] [ɪn][ðə; ði]['ɒksaɪd] ['rʌbl] [bɪ'ləʊ]
that Immermann had discovered that human skull in the oxide rubble below
那 - 有 发现 那 人类 颅骨 在 这 氧化物 瓦砾 以下
['rəuzəvelt] [rɪdʒ] [ɪn] ['sɜːtɪs] ['meɪdʒə(r)] ,
Roosevelt Ridge in Syrtis Major ,
罗斯福 岭 在 叙尔蒂斯 主要的 ,

伊默曼在锡尔特斯大区的罗斯福岭下方的氧化物碎石层中发现了人类头骨。

[ai][kraɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] [əʊld] .
I cried for the first time since I was six years old .
我 哭 为了 这 第一的 时间 自从 我 曾是 六 年 老的 .

这是我六岁以来第一次哭。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][mæn][ɒn] [mɑːz] .
Twenty thousand years ago there was man on Mars .
二十 千 年 前 那里 曾是 男人 在 火星 .

两万年前，火星上就有人类了。

[ænd; ənd][aɪm][kən'faɪnd][tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] . "
And I'm confined to Earth for life . "
和 我是 受限 到 地球 为了 生活 . "

我这辈子都只能待在地球上了。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] - [skʌl] , [dʒɒn] ?
" How much do you know about the Immermann skull , John ?
" 如何 很多 做 你 知道 关于 这 - 颅骨 , 约翰 ?

约翰，你对伊默曼头骨了解多少?

" ['dɔːrsi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
" Dorsey asked me .
" 多尔西 问 我 .

"多尔西问我。"

" [wɒt] [aɪv] [sed] .
" What I've said .
" 什么 我已经 说 .

"我说过的话。

[ɪz][ðeə(r)][mɔː(r)] ? "
Is there more ? "
是 那里 更多的 ? "

还有吗?

" [wʌn] [pɔɪnt] , " ['dɔːrsi] [sed] .
" One point , " Dorsey said .
" 一 观点 , " 多尔西 说 .

"一分，"多尔西说。

" [maɪ] [fiːld] , ['reɪdiəʊ] [ə'strɒnəmi] , [ɪz][ə; eɪ] [diːp] - [speɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['speʃəlti] ;
" My field , radio astronomy , is a deep - space sort of specialty ;
" 我的 场地 , 收音机 天文学 , 是 一个 深的 - 空间 种类 的 专业 ;

"我的专业领域是射电天文学，这是一个深空方面的专长;

[bʌt; bət][ai][du:; də][frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv]

but	I	do	from	time	to	time	condescend	to	read	the	Journal	of
但	我	做	从	时间	到	时间	屈尊	到	读	这	杂志	的

[eə'rɒlədʒi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'rəʊkiəl] ,

Aerology	and	the	other	parochial	,
气象学	和	这	其他	教区	,

但我偶尔也会屈尊阅读《航空学杂志》和其他一些地方性刊物。

['səʊlə(r)] - ['sɪstəm] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

solar	-	system	publications	.
太阳的	-	系统	出版物	.

太阳系出版物。

['sʌmweə(r)] [ai] [ri:d] [ðæt][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ə'baʊt][ðæt] [skʌl] ['kɜ:n(ə)l] - [dʌg]

Somewhere	I	read	that	there's	something	odd	about	that	skull	Colonel	Immermann	dug
某处	我	读	那	有	某物	奇怪的	关于	那	颅骨	上校	-	挖

[ʌp] . "

up	.	"
向上	.	"

我曾在某处读到，伊默曼上校挖出的那颗头骨有些蹊跷。

" [ɪf] [jʊr; jər] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] ['pɪltˌdaʊn] [həʊks] ,

"	If	you're	suggesting	that	it	was	a	second	Piltdown	hoax	,
"	如果	你是	建议	那	它	曾是	一个	第二	皮尔当	骗局	,

“如果你认为这是第二次皮尔当羊骗局，

['plɑ:ntɪd][ɪn] [ðæt] ['mɑ:ʃn] ['teɪləs][tu:; tə][dʒɑ:(r)]['lɑ:dʒə(r)][eə(r)] [fɔ:s] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] [frɒm; frəm]

planted	in	that	Martian	talus	to	jar	larger	Air	Force	appropriations	from
已种植	在	那	火星人	距骨	到	罐	更大的	空气	力量	拨款	从

['kɒŋgres] ,

Congress	,
国会	,

埋藏在那火星碎石堆里，是为了扰乱国会，促使其增加对空军的拨款。

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] , " [ai] [sed] .

keep	it	from	me	,	"	I	said	.
保持	它	从	我	,	"	我	说	.

“别告诉我，”我说。

" [ai] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ðæt][ðə; ði] - [ɪz]['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] . "

"	I	cherish	the	illusion	that	the	Immermann	is	genuine	,	and	a	mystery	.	"
"	我	珍惜	这	错觉	那	这	-	是	真的	,	和	一个	神秘	.	"

“我珍视伊默曼雕像真实存在且充满谜团的幻想。”

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['fəʊni] , [ænd; ənd] [ɪts] [ʃʊə(r)][æz; əz] [hel] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] , " ['dɔ:rsi] [sed] .

"	It	isn't	phony	,	and	it's	sure	as	hell	a	mystery	,	"	Dorsey	said	.
"	它	不是	假	,	和	它是	当然	作为	地狱	一个	神秘	,	"	多尔西	说	.

“这不是假的，而且这绝对是一个谜，”多尔西说。

" ['kɜ:n(ə)l] - [ɪ'nɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌlz] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz]['verɪfaɪd][baɪ] ['evri]

"	Colonel	Immermann's	initial	report	of	the	skull's	discovery	was	verified	by	every
"	上校	-	最初的	报告	的	这	头骨的	发现	曾是	已验证	经过	每一个

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][oʊ'raɪən] ['gæməz] [kru:] ,

member	of	the	Orion	Gamma's	crew	,
成员	的	这	猎户座	伽马	全体人员	,

“伊默曼上校关于发现头骨的最初报告得到了猎户座伽玛号所有船员的证实。”

[ə; eɪ] [gæŋ] [rɪ'kruːtɪd] ['məʊstli][frɒm; frəm] ['sɜːvɪs] - [ə'kædəmi] [grædz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [haɪ] ['mɒrəl]
a **gang** **recruited** **mostly** **from** **Service** **-** **Academy** **grads** **and** **other** **high** **moral**
一个 帮派 招募 大多 从 服务 - 学院 毕业生 和 其他 高的 道德
[taɪps] .
types **.**
类型 .

这是一个主要由军校毕业生和其他品德高尚的人组成的团伙。

[ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['ɪz(ə)nt][fə'renzɪk] .
The **peculiarity** **I'm** **talking** **about** **isn't** **forensic** **.**
这 特点 我是 说 关于 不是 法医 .

我所说的这种特殊性与法医鉴定无关。

[ɪts] ['fʌŋkʃən(ə)l] .
It's **functional** **.**
它是 功能性 .

它功能正常。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][mɪks][ɪn][ðə; ði] - [skʌl] [wɪð] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [skʌlz]
If **you** **were** **to** **mix** **in** **the** **Immermann** **skull** **with** **an** **assortment** **of** **skulls**
如果 你 是 到 混合 在 这 - 颅骨 和 一个 品种 的 头骨
[ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['westən] [men] ,
of **modern** **western** **men** **,**
的 现代的 西 男人 ,

如果你把伊默曼的头骨和各种现代西方男性的头骨混合在一起，

[eɪdʒ] ['fɔːti] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,
age **forty** **or** **thereabouts** **,**
年龄 四十 或者 大约 ,

四十岁左右，

['əʊnli][wʌn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wʊd] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] [ə'gen]
only **one** **characteristic** **would** **allow** **you** **to** **pick** **it** **out** **from** **the** **mixture** **again**
仅有的 一 特征 会 允许 你 到 挑选 它 出去 从 这 混合物 再次
. -
'
: -
. -

只需一个特征就能让你再次把它从混合物中辨认出来。

[lʊk] , [mɒm] — [nəʊ] ['kævətiz] ! -
Look **,** **Mom** **—** **No** **Cavities** **!** **'**
看 , 妈妈 — 不 空腔 ! -

妈妈你看——我一颗蛀牙都没有！

[laɪk] [ˌjuː 'es]['læpɪnz] , - [mæn][hæd; həd] - [tiːθ] . "
Like **us** **Lapins** **,** **Immermann** **Man** **had** **acarious** **teeth** **.** **"**
喜欢 我们 兔 , - 男人 有 - 牙齿 . "

和我们兔人一样，伊默曼人也患有龋齿。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɜːm] - [friː] ?
" **Because** **he** **was** **germ** **-** **free** **?**
" 因为 他 曾是 细菌 - 自由的 ?

因为他身上没有细菌吗?

" [ai] [sə'dʒestid] .
" **I** **suggested** **.**
" 我 建议 .

我建议道。

" [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] .
" **It's** **possible** **.**
" 它是 可能的 .

“有可能。”

[ɔː(r)][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [meɪ] [hæv; həv] ['gɒtn] ['ɔːrəl][bæk'tɪəriə]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] [wɪð] [drʌgz] .

Or	his	medical	science	may	have	gotten	oral	bacteria	under	control	with	drugs	.
或者	他的	医疗的	科学	可能	有	获得	口服	细菌	在下面	控制	和	药物	.

或者，他的医学科学可能已经通过药物控制了口腔细菌。

['meɪbi] [hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [baɪ]['daɪət] , [ɔː(r)] [wɪð] [fl'ɔːɹaɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] - ['wɔːtə(r)] .

Maybe	he	preserved	his	teeth	by	diet	,	or	with	fluorides	in	his	drinking	-	water	.
或许	他	保存完好	他的	牙齿	经过	饮食	,	或者	和	氟化物	在	他的	喝	-	水	.

也许他通过饮食或饮用水中的氟化物来保护牙齿。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]['nevə(r)][let][hɪm] [iːt] ['kændi] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , " ['dɔːrsi] [sed] .

Perhaps	his	mother	never	let	him	eat	candy	when	he	was	a	kid	,	"	Dorsey	said	.
也许	他的	母亲	绝不	让	他	吃	糖果	什么时候	他	曾是	一个	孩子	,	"	多尔西	说	.

"也许他小时候妈妈从来不让他吃糖，"多尔西说。

" [huː] [nəʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

[gʊd] [tiːθ] [ænd; ənd][ɔːl] , [ðəʊ] , ['aʊə(r)] - [mæn][daɪd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ]

Good	teeth	and	all	,	though	,	our	Immermann	Man	died	twenty	thousand	years	ago
好的	牙齿	和	全部	,	尽管	,	我们的	-	男人	死亡	二十	千	年	前

.

:

.

尽管伊默曼人牙齿很好，但他已经去世两万年了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wɒz; wəz][hiː; hi][dʒɜːm] - [friː] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] ;

Was	he	germ	-	free	,	as	you	suggest	;
曾是	他	细菌	-	自由的	,	作为	你	建议	;

他真的像你所说的那样没有细菌吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] [kɪld] [baɪ][sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] ['maɪkrəʊ] - ['ɔːgənɪzəm] [ðæts]

and	was	he	killed	by	some	species	of	Martian	micro	-	organism	that's
和	曾是	他	被杀	经过	一些	物种	的	火星人	微	-	生物	那就是

[sɪns] [gɒn] [ɪk'stɪŋkt][frɒm; frəm] [draʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv][hoʊsts] ?

since	gone	extinct	from	drought	and	a	shortage	of	hosts	?
自从	已消失	灭绝	从	干旱	和	一个	短缺	的	主持人	?

他是否是被某种火星微生物杀死的？这种微生物后来由于干旱和宿主短缺而灭绝了。

[ðə; ði][bɪg] ['kwestʃən] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

The	big	question	,	to	my	mind	,
这	大的	问题	,	到	我的	头脑	,

在我看来，最大的问题是:

[ɪz] [waɪ] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪk'splɔːrərz][hæz; həz] [jet] [faʊnd] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]

is	why	none	of	our	explorers	has	yet	found	any	sign	of	the	rest	of	the
是	为什么	没有任何	的	我们的	探险家	有	然而	成立	任何	符号	的	这	休息	的	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . "

expedition	.	"
远征	.	"

这就是为什么我们的探险队员至今仍未找到其他探险队员的任何踪迹的原因。

" [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

"	Expedition	?
"	远征	?

"远征?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn][ɒn][mɑːz] , " ['dɔːrsi] [sed] .
" A man could hardly have been alone on Mars , " Dorsey said .
" 一个 男人 可以 几乎 有 到过 独自的 在 火星 , " 多尔西 说 .

“一个人不太可能独自一人在火星上，”多尔西说。

" [frɒm; frəm] [weə(r)] ? "
" From where ? "
" 从 在哪里 ? "

“从哪里？ ”

" [pɪk] ['eni] - [ef] - - [ɔː(r)] - [dʒiː] - - [taɪp] [stɑː(r)] [wɪð] ['plænɪts] , " ['dɔːrsi] [sed] .
" Pick any ' F ' - or ' G ' - type star with planets , " Dorsey said .
" 挑选 任何 - F - - 或者 - G - - 类型 星星 和 行星 , " 多尔西 说 .

“随便选一颗有行星的‘F’型或‘G’型恒星，”多尔西说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
" After all ,
" 后 全部 ,

“毕竟，

[ɪts] ['iːzɪə] [tuː; tə]['pɒzɪt]['ekstrə] - ['səʊlə(r)][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][flɪnt] - [draɪv] ['speɪsʃɪp]
it's easier to posit extra - solar man than to suppose a flint - drive spaceship
它是 更轻松 到 断定 额外的 - 太阳的 男人 比 到 认为 一个 燧石 - 驾驶 飞船
[wɒz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɜːli] [ˌniːə'lɪθɪk] [vɒn] [braʊnz] . "
was devised by some early neolithic von Brauns . "
曾是 设计 经过 一些 早期的 新石器时代 冯 布朗斯 . "

与其假设早期新石器时代的冯·布劳恩家族成员发明了燧石驱动的宇宙飞船，不如假设存在太阳系外的人类更容易些。

" [aɪ'd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ˌæstrəʊ'fɪzɪsɪst] [teɪk] [ɒf] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]
" I'd never expected to see an astrophysicist take off on such a flight of
ID 绝不 预期的 到 看 一个 天体物理学家 拿 离开 在 这样的 一个 航班 的
- ,
improbabilia ,
- ,

“我从未想过会看到一位天体物理学家进行如此匪夷所思的探索。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [dʒɒn] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [θred] - [rɪ'kɔːdɪŋ] [aɪ] [dʒʌst] [gɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]
" John , would you like to hear a thread - recording I just got from the
" 约翰 , 会 你 喜欢 到 听到 一个 线 - 记录 我 只是 得到 从 这
['reɪdiəʊ] [əb'zɜːvətri] [æt; ət] ['ædəleɪd] ?
radio observatory at Adelaide ?
收音机 天文台 在 阿德莱德 ?

约翰，你想听听我刚从阿德莱德射电天文台收到的一段录音吗?

" ['dɔːrsi] [ɑːskt] .
" Dorsey asked .
" 多尔西 问 .

多尔西问道。

" [haɪ] - [fi] ? "
" Hi - fi ? "
" 你好 - 菲 ? "

“高保真音响？ ”

" [ðə; ði]['reɪdiəʊ][skaɪ][ɪz] ['strɪktli] [spɑːk] - [gæp]['kwɒləti] , [nəʊ][fi][æt; ət][ɔːl] , " ['dɔːrsi] [sed] ,

"	The	radio	sky	is	strictly	spark	-	gap	quality	,	no	fi	at	all	,	"	Dorsey	said	,
"	这	收音机	天空	是	严格	火花	-	差距	质量	,	不	菲	在	全部	,	"	多尔西	说	,

"无线电天空完全是火花隙质量，一点也不像真实无线电波，"多尔西说。

['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

getting	up	to	lead	the	way	from	the	dining	-	room	.
获得	向上	到	带领	这	方式	从	这	用餐	-	房间	.

起身带头离开餐厅。

" [ðɪs] [trænz'mɪʃ(ə)n] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)] ['dʌznt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]

"	This	transmission	you're	going	to	hear	doesn't	have	anything	to	do	with	the
"	这	传播	你是	去	到	听到	不	有	任何事物	到	做	和	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] - . - - ['sentɪmiːtə(r)]['njuːtrəl] - ['haɪdrədʒən] [ˌreɪdi'eɪʃn] ;

ordinary	21	.	12	-	centimeter	neutral	-	hydrogen	radiation	;
普通的	-	.	-	-	厘米	中性的	-	氢	辐射	;

"你即将听到的这段信号与普通的 21.12 厘米中性氢辐射没有任何关系；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] ['aʊə(r)][bɪg] [pə'ræbəlɔɪd] [bəʊlz] [kæn; kən] [kætʃ] ['eniθɪŋ]

but	of	course	you	realize	that	our	big	paraboloid	bowls	can	catch	anything
但	的	课程	你	意识到	那	我们的	大的	抛物面	碗	能	抓住	任何事物

[frɒm; frəm]['haɪdrədʒən] [hɪs] [tuː; tə] [ləʊ] - ['flaɪɪŋ] [bæts] .

from	hydrogen	hiss	to	low	-	flying	bats	.
从	氢	嘶	到	低的	-	飞行	蝙蝠	.

当然，您也意识到，我们的大型抛物面碗可以捕捉任何东西，从氢气嘶嘶声到低空飞行的蝙蝠。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌselɪ'breɪʃn] [æt; ət] [njuː] [kɑːnən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['telikɑːst] [tuː; tə] [ɜːθ]

Remember	the	Christmas	celebration	at	New	Caanan	that	was	telecast	to	earth
记住	这	圣诞节	庆典	在	新的	迦南	那	曾是	电视直播	到	地球

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [j'iəz] [bæk] ?

a	couple	years	back	?
一个	夫妻	年	后退	?

还记得几年前通过电视向地球直播的新迦南圣诞庆祝活动吗?

[ðæt] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][sɪks] - ['hʌndrəd] - [fʊt] [rɪ'siːvə(r)] [æt; ət] [griːn] [bæŋk] , [west]

That	show	was	caught	by	the	six	-	hundred	-	foot	receiver	at	Green	Bank	,	West
那	展示	曾是	捕捉	经过	这	六	-	百	-	脚	接收者	在	绿色的	银行	,	西方

[və'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [ˌriː'brɔːdkɑːst][baɪ][siː] . [biː] . [es] .

Virginia	,	and	rebroadcast	by	C	.	B	.	S	.
弗吉尼亚州	,	和	重播	经过	C	.	B	.	S	.

那场演出被西弗吉尼亚州格林班克六百英尺接收器接收到，并由哥伦比亚广播公司（CBS）重播。

" [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði][bɪg] [tæŋks] ['kɒmən] [ruːm] ,

"	We	entered	the	Big	Tank's	common	room	,
"	我们	进入	这	大的	坦克的	常见的	房间	,

我们进入了"大坦克"的公共休息室，

[weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒliːgz] [sæt] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɔːroʊz]

where	a	few	of	our	colleagues	sat	reading	or	writing	notes	for	tomorrow's
在哪里	一个	很少	的	我们的	同事	卫星	阅读	或者	写作	笔记	为了	明天

['klɑːsɪz] — ['tɔːkɪŋ] ;

classes	—	talking	;
课程	—	说	;

我们的一些同事坐在那里，有的在看书，有的在写笔记，准备明天的课——他们一边看书一边聊天；

['pleɪɪŋ] [tʃes] [ɔː(r)] [brɪdʒ] ;

playing	chess	or	bridge	;
玩耍	棋	或者	桥	;

下棋或桥牌；

[ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][kləʊzd] [glɑːs] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː]['ælkəʊv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

or	sitting	behind	the	closed	glass	doors	of	the	TV	alcove	watching	the	picture
或者	坐着	在后面	这	关闭	玻璃	门	的	这	电视	壁龛	观看	这	图片

[θruː] ['steriəʊ]['spektək(ə)lz] .

through	stereo	spectacles	.
通过	立体声	眼镜	.

或者坐在电视房紧闭的玻璃门后，戴着立体眼镜观看画面。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði]['ælkəʊv][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

We	entered	the	alcove	at	the	other	end	of	the	room	,
我们	进入	这	壁龛	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,

我们进入了房间另一端的壁龛，

[weə(r)] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['pleɪə(r)][ænd; ənd]['mjuːzɪk]['laɪbrəri][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði]

where	the	record	-	player	and	music	library	were	,	and	closed	the
在哪里	这	记录	-	玩家	和	音乐	图书馆	是	,	和	关闭	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

唱片机和音乐库所在的地方，他关上了门。

['dɔːrsi] [tʊk] [ə; eɪ] [θriː] - [ɪntʃ] [spuːl] [ɒv; əv][mæg'netɪk] [θred] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['pɒkɪt]

Dorsey	took	a	three	-	inch	spool	of	magnetic	thread	from	his	shirt	pocket
多尔西	采取	一个	三	-	英寸	线轴	的	磁的	线	从	他的	衬衫	口袋

[ænd; ənd][fɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪbæk] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	fit	it	to	the	playback	head	of	the	machine	.
和	合身	它	到	这	播放	头	的	这	机器	.

多尔西从衬衫口袋里掏出一卷三英寸长的磁性线，把它装到缝纫机的播放头上。

" [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [riˈækʃn] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	interested	in	your	uninstructed	reaction	,	John	,	"	he	said	.
"	我是	感兴趣的	在	你的	未经指导	反应	,	约翰	,	"	他	说	.

“约翰，我对你的非指令性反应很感兴趣，”他说。

" [səʊ][doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː]['eni] ['kwestʃənz] [tɪl] [juːv] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] ['siːkwəns] . "

"	So	don't	ask	me	any	questions	till	you've	heard	the	whole	sequence	.	"
"	所以	不	问	我	任何	问题	直到	你已经	听到	这	所有的	顺序	.	"

“所以，在听完整个过程之前，不要问我任何问题。”

" [spɪn][ˌaɪ 'tiː] , [prə'fesə(r)] , " [ai] [sed] .

"	Spin	it	,	professor	,	"	I	said	.
"	旋转	它	,	教授	,	"	我	说	.

“教授，你来扭转局面吧。”我说。

[ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [θred] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['bækgraʊnd] ,

The	Australian	thread	had	a	noisy	background	,
这	澳大利亚	线	有	一个	嘈杂	背景	,

澳大利亚的讨论串背景嘈杂，

['saʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ræʃə(r)] [ɒv; əv]['beɪkən] [tɒst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tuː] - [hɒt] ['skɪlɪt] .

sounding	like	a	dozen	rashers	of	bacon	tossed	into	a	too	-	hot	skillet	.
听起来	喜欢	一个	打	培根	的	熏肉	抛掷	进入	一个	也	-	热的	煎锅	.

听起来就像把十几片培根扔进过热的煎锅里一样。

['əʊvə(r)] [ðɪs] ['hɪsɪŋ] , [ðə; ði][kəʊd][bɪ'gæn][tuː; tə][saʊnd] .

Over	this	hissing	,	the	code	began	to	sound	.
超过	这	嘶嘶声	,	这	代码	开始	到	声音	.

在嘶嘶声中，密码开始响起。

" [dɪt] . . . [dɪt] . . . [dɪt] - [dɪt] . . . [dɪt] - [dɪt] -
" DIT . . . DIT . . . DIT - DIT . . . DIT - DIT -
" 数字信息技术部 . . . 数字信息技术部 . . . 数字信息技术部 - 数字信息技术部 . . . 数字信息技术部 - 数字信息技术部 -
[dɪt] - [dɪt] . . . [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] . . . [dɪt] - [dɪt]
DIT - DIT . . . DIT - DIT - DIT . . . DIT - DIT
数字信息技术部 - 数字信息技术部 . . . 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 . . . 数字信息技术部 - 数字信息技术部
- [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] . . .
- DIT - DIT - DIT - DIT - DIT - DIT - DIT - DIT . . .
- 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 . . .
[dɪt] - [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] . . . .
DIT - DIT - DIT - DIT . . . .
数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 . . . .

“嘀……嘀……嘀——嘀……嘀——嘀——嘀——嘀——嘀……嘀——嘀——嘀——嘀……嘀——嘀——嘀——嘀——嘀——嘀——嘀——嘀——嘀——嘀——嘀……嘀——嘀——嘀——嘀——嘀……

" [aɪ] ['dju:tɪfəli] ['entəd] [maɪ] [kaʊnt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [bɜ:st] [ɒv; əv] - [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ['nəʊtbʊk] .
" I dutifully entered my count of each burst of DIT's in my pocket notebook .
" 我 尽职尽责地 进入 我的 数数 的 每个 爆裂 的 - 在 我的 口袋 笔记本 .

“我认真地把每次DIT爆发的次数记在我的口袋笔记本上。

[ðə; ði] ['si:kwəns] [went] : [wʌn] , [wʌn] ; [ˌtu:'tu:] , [fɔ:r] ; [θri:] , [naɪn] ; [fɔ:r] , - ; [faɪv] , - ;
The sequence went : 1 , 1 ; 2 , 4 ; 3 , 9 ; 4 , 16 ; 5 , 25 ;
这 顺序 去 : 1 , 1 ; 2 , 4 ; 3 , 9 ; 4 , - ; 5 , - ;

顺序为：1, 1；2, 4；3, 9；4, 16；5, 25；

[sɪks] , - ; [ðen] [faɪv] , [ˌtu:'tu:] , - ; [eit] , - .
6 , 36 ; then 5 , 2 , 49 ; 8 , 64 .
6 , - ; 然后 5 , 2 , - ; 8 , - .

6、36；然后 5、2、49；8、64。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [stɒpt] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [kə'menst] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] ,
There the count stopped climbing and commenced again with the pair of ones ,
那里 这 数数 停止 攀登 和 开始 再次 和 这 一对 的 一个 ,

计数到此停止上升，然后又从两个1开始重新计数。

[tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [həʊl] [set] [ə'gen] .
to repeat the whole set again .
到 重复 这 所有的 放 再次 .

再重复一遍整套动作。

['dɔ:rsi] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
Dorsey cut off the machine .
多尔西 切 离开 这 机器 .

多尔西切断了机器的电源。

" [aɪv] [gɒt] [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [θred] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've got four hours of the same thing on this thread , " he said .
" 我已经 得到 四 小时 的 这 相同的 事物 在 这 线 , " 他 说 .

“我在这条帖子下已经回复了四个小时同样的内容了，”他说。

" [wɒnt] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ɔ:(r)] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] ? "
" Want to hear it all , or have you got it already ? "
" 想 到 听到 它 全部 , 或者 有 你 得到 它 已经 ? "

“你想听完所有内容吗？还是你已经知道了？”

" [ɪts] ['ɒbviəs] , [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [aɪ] [ɑ:skt] .
" It's obvious , up to a point , " I asked .
" 它是 明显的 , 向上 到 一个 观点 , " 我 问 .

“在某种程度上，这是显而易见的，”我问道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [eɪt] ['nætʃ(ə)rəl]['ɪntɪdʒəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sk'weəz] , [ɪk'sept]
" **It's** **a** **table** **of** **the** **first** **eight** **natural** **integers** **and** **their** **squares** **,** **except**
" 它是 一个 桌子 的 这 第一的 八 自然的 整数 和 他们的 正方形 , 除了
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] ,
for **the** **number** **seven** **,**
为了 这 数字 七 ,

这是一张包含前八个自然整数及其平方的表格，但不包括数字7。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɪz][splɪt][ɪn] [tuː] . "
which **for** **some** **reason** **is** **split** **in** **two** **.** **"**
哪个 为了 一些 原因 是 分裂 在 二 . "

不知何故，它被分成了两部分。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðæt]['sev(ə)n] , "
" **It** **took** **me** **quite** **a** **while** **to** **recognize** **what** **happened** **to** **that** **seven** **,** **"**
" 它 采取 我 相当 一个 尽管 到 认出 什么 发生 到 那 七 , "
['dɔːrsi] [sed] .
Dorsey **said** **.**
多尔西 说 .

“我花了很长时间才意识到那七个人身上发生了什么事，”多尔西说。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .
" **Listen** **to** **it** **again** **.**
" 听 到 它 再次 .

再听一遍。

" [hiː; hi] [spuːld] [ðə; ði] [θred] [bæk] [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['fræktʃəd] ['sev(ə)n] : "
" **He** **spooled** **the** **thread** **back** **and** **I** **listened** **again** **to** **the** **fractured** **seven** **:** **"**
" 他 缠绕 这 线 后退 和 我 听着 再次 到 这 破碎的 七 : "
[dɪt] - [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] - [dɪt] . . . [dɪt] - [dɪt] .
DIT - **DIT** - **DIT** - **DIT** - **DIT** . . . **DIT** - **DIT** .
数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 - 数字信息技术部 . . . 数字信息技术部 - 数字信息技术部 .

“他把线卷了回去，我又听见了那断断续续的七声：“滴滴滴滴滴……滴滴。

" [ðen] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɔːti] - [naɪn] [klɪks] , ['sev(ə)n] - [skweəd] .
" **Then** **again** **the** **forty** **-** **nine** **clicks** **,** **seven** **-** **squared** **.**
" 然后 再次 这 四十 - 九 点击 , 七 - 平方 .

“然后又是四十九次点击，七的平方。

['dɔːrsi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði]['pleɪə(r)] .
Dorsey **switched** **off** **the** **player** **.**
多尔西 切换 离开 这 玩家 .

多尔西关掉了播放器。

" [lets] [hæv; həv][ðə; ði]['dɪstɪleɪt]['dɪstɪleɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌserɪ'breɪʃ(ə)n] [naʊ] , ['brʌðə(r)][boʊ'gɑːrdəs] , "
" **Let's** **have** **the** **distillate** **of** **your** **cerebrations** **now** **,** **Brother** **Bogardus** **,** **"**
" 我们来吧 有 这 馏出物 的 你的 思考 现在 , 兄弟 博加杜斯 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he **said** **,**
他 说 ,

“博加杜斯兄弟，现在就让我们来品尝一下你思考的精华吧，”他说。

['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] , [red] - ['leðə(r)] ['iːzi] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θred] - ['pleɪə(r)] .
dropping **into** **the** **deep** **,** **red** **-** **leather** **easy** **chair** **beside** **the** **thread** **-** **player** **.**
下降 进入 这 深的 , 红色的 - 皮革 简单的 椅子 旁 这 线 - 玩家 .

一屁股坐在线播放器旁边那张深红色皮质扶手椅里。

" [ɪts] [ˌsɪŋkə'peɪʃn] , ['brʌðə(r)] ['dɔːrsi] , " [ai] [sed] .
" **It's** **syncopation** **,** **Brother** **Dorsey** **,** **"** **I** **said** **.**
" 它是 切分音 , 兄弟 多尔西 , " 我 说 .

“这是切分音，多尔西兄弟，”我说。

" [aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [əʊn] ['mɒdɪst] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [səʊ] [haɪ] - [fləʊn] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , "
" I'd never have given my own modest observations so high - flown a title , "
" ID 绝不 有 给定 我的 自己的 谦虚的 观察 所以 高的 - 飞行 一个 标题 , "
['dɔ:rsi] [sed] .
Dorsey said .
多尔西 说 .

"我绝不会给自己的这些平庸的见解起如此高大上的标题,"多尔西说。

" [aɪ'd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , ['kʌntri] [bɔɪ] [æt; ət] [hɑ:t] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , - [ʃeɪv] - [ænd; ənd]
" I'd simply have called it , country boy at heart that I am , ' Shave - and
" ID 简单地 有 称为 它 , 国家 男生 在 心 那 我 是 , - 刮胡子 - 和
- [ə; eɪ] - ['heəkʌt] , [tu:] - ['bɪts] ! - "
- a - Haircut , two - bits ! ' "
- 一个 - 理发 , 二 - 比特 ! - "

"我骨子里是个乡下小子，我会直接把它叫做'刮胡子理发，两毛五！'"

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ai] [sed] .
" So it is , " I said .
" 所以 它 是 , " 我 说 .

"确实如此,"我说。

" [naʊ] [wɪv] [di'saifə] [ðæt] ['brɔ:dkɑ:st] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] .
" Now we've deciphered that broadcast , and listened to the singing commercial .
" 现在 我们已经 已破译 那 播送 , 和 听着 到 这 歌唱 商业的 .

"现在我们已经破译了那段广播，并且听到了那段唱歌的广告。"

[bʌt; bət][aɪm] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] , [bʌd] .
But I'm still puzzled , Bud .
但 我是 仍然 困惑 , 芽 .

但我仍然感到困惑，巴德。

[wi:; wi][doʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['spɑ:nsərz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ;
We don't have the sponsor's name and address ;
我们 不 有 这 赞助商 姓名 和 地址 ;

我们没有赞助商的姓名和地址;

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ʃʊə(r)][ai] [kɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒdʌkt] .
and I'm not at all sure I caught the name of his product .
和 我是 不是 在 全部 当然 我 捕捉 这 姓名 的 他的 产品 .

我完全不确定我是否听清了他产品的名称。

[wʌts] [hi:; hi] ['ædvətaɪzɪŋ] ? "
What's he advertising ? "
是什么 他 广告 ? "

他在宣传什么?

" [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , " ['dɔ:rsi] [sed] .
" His presence , " Dorsey said .
" 他的 在场 , " 多尔西 说 .

"他的存在,"多尔西说。

" [ai] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['si: 'kju:] . "
" I interpret the message as a simple CQ . "
" 我 解释 这 信息 作为 一个 简单的 CQ . "

"我将此信息解读为一个简单的 CQ。"

" [si:k] [ju:; jʊ] ?
" Seek you ?
" 寻找 你 ?

"寻找你? "

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['reɪdiəʊ] - [hæm][kəʊd][fɔː(r); fə(r)] , [aɪm] ['ləʊnli] — [wɪl] ['sʌmbədi] [pliːz] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - "
Radio - ham code for , I'm lonely — will somebody please talk to me ? ' "
收音机 - 火腿 代码 为了 , 我是 孤独 — 将要 某人 请 讲话 到 我 ? - "

业余无线电爱好者的暗语，意思是：我很孤独——有人能跟我聊聊天吗?

" [aɪl] [əkˈsept] [ðæt] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] ['əʊnli] [tɪl] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn]['iːv(ə)n][mɔː(r)][fænˈtæstɪk] ,
" I'll accept that interpretation only till I can think of one even more fantastic ,
" 患病的 接受 那 解释 仅有的 直到 我 能 思考 的 一 甚至 更多的 极好的 ,
" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

“我暂时接受这种解释，直到我想出一个更离奇的解释为止，”我说。

" [əʊ] . [keɪ] . , [dʒɒn] , " ['dɔːrsi] [sed] .
" O . K . , John , " Dorsey said .
" 哦 . K . , 约翰 , " 多尔西 说 .

“好的，约翰，”多尔西说。

" ['getɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['eksəsaɪz] ,
" Getting the address of the station was a simple exercise ,
" 获得 这 地址 的 这 车站 曾是 一个 简单的 锻炼 ,

获取车站地址很简单，

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ]['dɪgə(r)] [ˈkɔnfrɛə] [ɪn] ['ædəleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][men][æt; ət]['hɑːrvərdz] [saʊθ]
thanks to my Digger confreres in Adelaide and the men at Harvard's South
谢谢 到 我的 挖掘机 同僚 在 阿德莱德 和 这 男人 在 哈佛大学的 南
['æfrɪkən]['reɪdiəʊ] [əbˈzɜːvətri] .
African radio observatory .
非洲 收音机 天文台 .

感谢我在阿德莱德的Digger战友们以及哈佛大学南非射电天文台的各位同仁。

[wiː; wi][fɜːst] [hɜːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
We first heard the message two years ago .
我们 第一的 听到 这 信息 二 年 前 .

我们两年前第一次听到这个消息。

[ɪts] [stɪl] ['biːɪŋ] ['brɔːdkɑːst] , [ʌn'tʃeɪndʒd] .
It's still being broadcast , unchanged .
它是 仍然 存在 播送 , 未更改 .

节目仍在播出，一切照旧。

[ðə; ði][fɪst][ɒn][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [sent] [aʊt]['aʊə(r)] [ə'rɪθmətɪk] ['mesɪdʒ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn]
The fist on the key that sent out our arithmetic message belongs to someone in
这 拳头 在 这 钥匙 那 发送 出去 我们的 算术 信息 属于 到 某人 在
[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] . "
the neighbourhood of Alpha Centauri . "
这 邻里 的 阿尔法 半人马座 . "

发出我们算术信息的钥匙上的拳头属于半人马座阿尔法星附近的某个人。

" [hɒt] [dæm] !
" Hot damn !
" 热的 该死 !

“真棒！”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" But why didn't I know about this ?
" 但 为什么 没有 我 知道 关于 这 ?

“但我为什么对此一无所知呢？”

[ai] [riːd] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] .
I read Time , and all .
我 读 时间 , 和 全部 .

我读过《时代》杂志等等。

[waɪ] ['wʌznt] [ðɪs] ['hedlain] ? "
Why wasn't this headlined ? "
为什么 不是 这 标题 ? "

为什么这条新闻没有被列为头条?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['geswɜːk] , " ['dɔːrsi] [ɪk'spleɪnd] .
" Because it's guesswork , " Dorsey explained .
" 因为 它是 猜测 , " 多尔西 解释 .

“因为这是靠猜测，”多尔西解释说。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['kɒzmɪk] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [æz; əz] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]
" This may be the result of some cosmic coincidence as unrelated to
" 这 可能 是 这 结果 的 一些 宇宙 巧合 作为 无关 到
[ɪn'telɪdʒənt] ['plænɪŋ] [æz; əz] [boʊdz] [lɔː] . "
intelligent planning as Bode's Law . "
聪明的 规划 作为 博德的 法律 . "

“这或许是某种宇宙巧合的结果，就像波德定律一样，与智能规划毫无关系。”

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] ['graʊndzmən] , " [ai] [sed] .
" You'll have to explain that to this groundsman , " I said .
" 你会 有 到 解释 那 到 这 场地管理员 , " 我 说 .

“你得跟这位场地管理员解释一下，”我说。

" [boʊdz] [lɔː] , [tuː] , [lʊks] [laɪk][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəntli] [dɪ'vaɪzd] [kəʊd][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , " ['dɔːrsi]
" Bode's law , too , looks like an intelligently devised code of some sort , " Dorsey
" 博德的 法律 , 也 , 看起来 喜欢 一个 聪明地 设计 代码 的 一些 种类 , " 多尔西
[sed] .
said .
说 .

“波德定律看起来也像是某种精心设计的密码，”多尔西说。

" [teɪk] [ðə; ði]['sɪəriːz] : - , [θriː] , [sɪks] , - , - , - , - , - .
" Take the series : 0 , 3 , 6 , 12 , 24 , 48 , 96 , 192 .
" 拿 这 系列 : - , 3 , 6 , - , - , - , - , - .

“取数列：0、3、6、12、24、48、96、192。

[ˌeɪ diː 'diː][fɔːr][tuː; tə] [iːtʃ] ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪd][baɪ][ten] .
Add 4 to each number , and divide by ten .
添加 4 到 每个 数字 , 和 划分 经过 十 .

每个数字加 4，然后除以 10。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] , [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fʌdʒ]
The result will be , when you take the asteroid belt into consideration and fudge
这 结果 将要 是 , 什么时候 你 拿 这 小行星 腰带 进入 考虑 和 做傻事
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

当你把小行星带考虑进去并稍作调整后，结果将是：

['veri] ['nɪəli] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃən(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['sev(ə)n]['plænɪts] .

very	nearly	the	proportional	distance	from	the	sun	of	the	first	seven	planets	.
非常	几乎	这	比例	距离	从	这	太阳	的	这	第一的	七	行星	.

非常接近前七颗行星与太阳的距离比例。

['æksɪdənt] , [ɔ:(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ɪn'telɪdʒənt] ['plænɪŋ] ?

Accident	,	or	evidence	of	intelligent	planning	?
事故	,	或者	证据	的	聪明的	规划	?

意外事故，还是精心策划的证据?

[tɜ:nd] [aʊt][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['eksələnt] ['fɪzɪk(ə)l] ['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

Turned	out	there	are	excellent	physical	reasons	for	this	relationship	,
转向	出去	那里	是	出色的	身体的	原因	为了	这	关系	,

事实证明，这种关系有很好的生理原因。

['ri:z(ə)nz][əʊld]['dʒoʊhæn]['ɛlərt][bəʊd] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [gest] .

reasons	old	Johann	Elert	Bode	couldn't	possibly	have	guessed	.
原因	老的	约翰	警报	博德	不能	可能	有	猜对了	.

这是老约翰·埃勒特·博德绝对想不到的原因。

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [meɪk] [ə'strɔnəməz] ['lɪərɪ] [ɒv; əv] [ˌti:li'ɒlədʒi] .

Things	like	this	make	astronomers	leary	of	teleology	.
事物	喜欢	这	制作	天文学家	谨慎	的	目的论	.

诸如此类的事情让天文学家对目的论持怀疑态度。

[meɪk] [ðem; ðəm][ə'vɔɪd][ðə; ði]['splendɪd] [ges] . "

Make	them	avoid	the	splendid	guess	.	"
制作	他们	避免	这	灿烂	猜测	.	"

让他们避免做出精彩的猜测。

" [gəʊ] [ə'hed] , [meɪk] [ə; eɪ]['splendɪd] [ges] , " [aɪ] [sed] .

"	Go	ahead	,	make	a	splendid	guess	,	"	I	said	.
"	去	前方	,	制作	一个	灿烂	猜测	,	"	我	说	.

“来吧，大胆猜猜看，”我说。

" [aɪ][woʊnt] [rɪ'pɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] ['ju:niən] . "

"	I	won't	report	you	to	the	Astronomers	Union	.	"
"	我	惯于	报告	你	到	这	天文学家	联盟	.	"

“我不会向天文学家联盟举报你。”

" [ʃʊə(r)] , " ['dɔ:rsi] [sed] .

"	Sure	,	"	Dorsey	said	.
"	当然	,	"	多尔西	说	.

“当然，”多尔西说。

" ['ælfə] [sɛn'tɔ:raɪ] , [æz; əz][ðə; ði][ju:] . [kælz] [faɪv] - ['mi:tə(r)]['lu:nə] - [skəʊp] ['demənstreɪtɪd] ['sevrəl]

"	Alpha	Centauri	,	as	the	U	.	Cal's	five	-	meter	Luna	'	scope	demonstrated	several
"	阿尔法	半人马座	,	作为	这	U	.	卡尔的	五	-	仪表	露娜	-	范围	已证明	一些

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“正如加州大学伯克利分校的五米口径月球望远镜几年前所展示的那样，半人马座阿尔法星

[hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][æt; ət] [li:st] [θri:] ['plænɪts] .

has	a	system	of	at	least	three	planets	.
有	一个	系统	的	在	至少	三	行星	.

拥有至少三颗行星的星系。

[wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['plænɪts] [ɪk'sept] [ðeə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌrevə'lu:ʃn] . "

We	don't	know	much	about	those	planets	except	their	time	of	revolution	.	"
我们	不	知道	很多	关于	那些	行星	除了	他们的	时间	的	革命	.	"

除了它们的公转周期之外，我们对这些行星知之甚少。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kælkjuleɪt]

"	And	that	one	of	them	has	a	citizen	clever	enough	to	calculate
"	和	那	一	的	他们	有	一个	公民	聪明的	足够的	到	计算

['nætʃ(ə)rəl] [sk'weəz] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] . . . . "

natural	squares	and	build	a	radio	transmitter	. . . .	"
自然的	正方形	和	建造	一个	收音机	发射机	. . . .	"

“而且他们当中还有一位公民聪明到足以计算自然平方数并制造无线电发射机……”

" . . . [wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] !

"	. . .	one	hell	of	a	transmitter	!
"	. . .	一	地狱	的	一个	发射机	!

“……真是个了不起的发射器！”

" ['dɔːrsi] [sed] .

"	Dorsey	said	.
"	多尔西	说	.

多尔西说道。

" . . . [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] , - [ʃeɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heəkʌt] , [tuː] ['bɪts] , - " [aɪ] [went] [ɒn] ;

"	. . .	and	whistle	,	'	Shave	and	a	Haircut	,	Two	Bits	,	'	"	I	went	on	;
"	. . .	和	哨	,	-	刮胡子	和	一个	理发	,	二	比特	,	-	"	我	去	在	;

“……然后吹口哨，‘刮胡子理发，两毛五’，”我继续说道；

" [wɪtʃ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪntəluːd] ['ɑːgjuːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv][kənˌvɪvi'æləti][ɒn][ðə; ði]

"	which	musical	interlude	argues	for	a	certain	degree	of	conviviality	on	the
"	哪个	音乐	插曲	论点	为了	一个	肯定	程度	的	欢乐	在	这

[pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɛn'tɔːriən] .

part	of	our	Centaurian	.
部分	的	我们的	半人马座	.

“这段音乐插曲表明，我们的半人马座人具有某种程度的欢愉精神。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ðəʊ] .

This	thing	of	his	message	,	though	.
这	事物	的	他的	信息	,	尽管	.

但这是他所传达的信息。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)][hæmz][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ? "

Do	you	think	he	was	just	looking	for	other	hams	to	talk	with	?	"
做	你	思考	他	曾是	只是	寻找	为了	其他	火腿	到	讲话	和	?	"

你觉得他只是想找其他业余无线电爱好者聊天吗?

" [ðen] [hiːz] ['ɔːfli] ['peɪʃ(ə)nt] , ['sendɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] - ['siː 'kjuː] - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['spɒlɪd] [j'iəz] , "

"	Then	he's	awfully	patient	,	sending	out	the	same	'	CQ	'	for	two	solid	years	,	"
"	然后	他是	非常	病人	,	发送	出去	这	相同的	-	CQ	-	为了	二	坚硬的	年	,	"

['dɔːrsi] [sed] .

Dorsey	said	.
多尔西	说	.

“然后他非常有耐心，连续两年发送同样的‘CQ’，”多尔西说。

" [ɪts] ['hɑːdli] ['præktɪkl] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [bɪ'twiːn] [stɑːz] , [dʒɒn] .

"	It's	hardly	practical	to	communicate	between	stars	,	John	.
"	它是	几乎	实际的	到	交流	之间	明星	,	约翰	.

“约翰，星星之间交流几乎是不切实际的。”

['brɔːdkɑːstɪŋ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] ['ælfə] [siː] . [ænd; ənd] [bæk] ,

Broadcasting	from	here	to	Alpha	C	.	and	back	,
广播	从	这里	到	阿尔法	C	.	和	后退	,

从这里向 Alpha C 广播，然后再返回。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][naɪn] [j'iəz] [dʒʌst][tuː; tə][ɑːsk] [haʊz] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][kidz] .

it	would	take	more	than	nine	years	just	to	ask	how's	the	wife	and	kids	.
它	会	拿	更多的	比	九	年	只是	到	问	怎么样	这	妻子	和	孩子们	.

光是问候一下妻子和孩子的情况就需要九年多的时间。

" [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" The way it looks to me ,
" 这 方式 它 看起来 到 我 ,

在我看来，

['aʊə(r)] [frend] [aʊt] [ðeə(r)] [gɒt] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [æn; ən] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [rɪ'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
our friend out there got the duty of cutting an educational recording to be
我们的 朋友 出去 那里 得到 这 责任 的 切割 一个 教育 记录 到 是
['brɔːdkɑːst] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] .
broadcast automatically to the rest of the galaxy .
播送 自动地 到 这 休息 的 这 星系 .

我们这位来自外太空的朋友的任务是剪辑一段教育录像，这段录像将自动向银河系其他地区播放。

[kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] , [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [reɪs] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['eni] ['relətɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
Kind of a lighthouse , to help his race get in touch with any relatives it might
种类 的 一个 灯塔 , 到 帮助 他的 种族 得到 在 触碰 和 任何 亲属 它 可能
[hæv; həv] .
have .
有 .

就像一座灯塔，帮助他的族人与可能有的亲属取得联系。

[ðæt] [seɪm] [rɪ'kɔːdɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [pleɪd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ['evə(r)] [sɪns] ,
That same recording has been played over and over again ever since ,
那 相同的 记录 有 到过 玩 超过 和 超过 再次 曾经 自从 ,

此后，那段录音被一遍又一遍地播放。

['sendɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːn] [ɪts] ['djuːəl] ['mesɪdʒ] .
sending To Whom It Might Concern its dual message .
发送 到 谁 它 可能 忧虑 它是 双重的 信息 .

向相关人士发送双重信息。

['sɪmp(ə)l] [mæθ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [pə'sɪstənt] ['rɪðmɪk(ə)l] ['kliːʃeɪ] [nəʊn] [tuː; tə] [mæn] . "
Simple math — and the most persistent rhythmical cliche known to man . "
简单的 数学 — 和 这 最多 执着的 有节奏的 陈词滥调 已知 到 男人 . "

简单的数学——以及人类已知的最经久不衰的韵律陈词滥调。

" [wʌts] ['biːɪŋ] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What's being done about it ?
" 是什么 存在 完毕 关于 它 ?

对此采取了哪些措施?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wɪv] ['ɑːnsə(r)d] , " ['dɔːrsi] [sed] .
" We've answered , " Dorsey said .
" 我们已经 回答 , " 多尔西 说 .

“我们已经回答了，”多尔西说。

" [ə; eɪ] [bɪg] ['reɪdiəʊ] [nɔɪz] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['brɔːdkɑːstɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] , ['maɪnəs] [ðə; ði]
" A big radio noise on the moon is broadcasting the same message , minus the
" 一个 大的 收音机 噪音 在 这 月亮 是 广播 这 相同的 信息 , 减 这
[ˌsɪŋkə'peɪʃn] ,
syncopation ,
切分音 ,

“月球上巨大的无线电噪声正在广播同样的讯息，只是少了切分音。”

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [tɜːmz] ; [ɔːl] [ðɪs] [biːmd] [tə'wɔːd] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] .
and adding the next two terms ; all this beamed toward Alpha Centauri .
和 添加 这 下一个 二 条款 ; 全部 这 光束 朝向 阿尔法 半人马座 .

并加上接下来的两项；所有这些都指向半人马座阿尔法星。

[ænd; ənd] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

And	two	years	ago	,
和	二	年	前	,

两年前，

[ðə; ði] [dɪˈfens] [dɪˈpɑːtmənt] [kʌt] [ˈʌðə(r)] [ˈprəʊgræms] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn] [tuː; tə] [stɑːt] [kənˈstrʌkʃn]

the	Defense	Department	cut	other	programs	to	the	bone	to	start	construction
这	防御	部门	切	其他	程序	到	这	骨	到	开始	建造

[ɒv; əv] [oʊˈraɪən] [ˈziːtə] ,

of	Orion	Zeta	,
的	猎户座	Zeta	,

为了启动猎户座Zeta飞船的建造，国防部大幅削减了其他项目的预算。

[ðə; ði] [sɪksθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ˈnjuːkliə(r)] - [pʌls] [ʃɪps] .

the	sixth	of	the	big	nuclear	-	pulse	ships	.
这	第六	的	这	大的	核	-	脉冲	船舶	.

第六艘大型核脉冲舰。

[ʃiːz] [ʌp] [ɪn] [vɒn] [ˈvaɪtsˌzɛkər] [ˈkreɪtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] [naʊ] , [dʒɒn] , [ˈnɪəli] [ˈfɪnɪʃt] .

She's	up	in	von	Weizsäcker	Crater	on	the	back	of	the	moon	now	,	John	,	nearly	finished	.
她是	向上	在	冯	魏茨泽克	火山口	在	这	后退	的	这	月亮	现在	,	约翰	,	几乎	完成的	.

约翰，她现在在月球背面的冯·魏茨泽克环形山里，快完成了。

[ʃiːz] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ˈsəʊlə(r)] - [ˈsɪstəm] [pɔːts] . "

She's	not	meant	to	call	at	solar	-	system	ports	.	"
她是	不是	意思是	到	称呼	在	太阳的	-	系统	端口	.	"

她不应该停靠太阳系港口。

" [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [θɪŋks] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

"	The	government	thinks	,	and	you	think	,
"	这	政府	思考	,	和	你	思考	,

政府认为，你也认为，

[ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈɒpəreɪtə(r)] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [laɪt] - [jˈiəz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhjuːmən] , "

that	our	operator	four	and	a	half	light	-	years	from	here	was	human	,	"
那	我们的	操作员	四	和	一个	一半	光	-	年	从	这里	曾是	人类	,	"

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

“我们距离这里四光年半的操作员是人类，”我说。

" [aɪ] [kænt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] .

"	I	can't	speak	for	the	government	.
"	我	不能	说话	为了	这	政府	.

我不能代表政府发言。

[bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] .

But	that's	what	I	think	.
但	那就是	什么	我	思考	.

但我就是这么想的。

[ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhjuːmən] [tuː; tə] [tɒs] [nəʊts] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˈbɔtlz] ?

Isn't	it	human	to	toss	notes	out	to	sea	in	bottles	?
不是	它	人类	到	折腾	笔记	出去	到	海	在	瓶子	?

把纸条装进瓶子扔进大海，这难道不是人之常情吗?

[wʌts] [mɔː(r)] [ˈhjuːmən] [ðæn; ðən] [ˈdrɒpɪŋ] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˌærɪθˈmetɪkl] [ˈteɪb(ə)l] ? "

What's	more	human	than	dropping	a	joke	into	an	arithmetical	table	?	"
是什么	更多的	人类	比	下降	一个	开玩笑	进入	一个	算术	桌子	?	"

还有什么比在算术表格里加个笑话更具人情味的呢?

" [ɔːl] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)]['splendɪd] [ges] [ɪz][tuː; tə]['haɪˌdʒæk][ə; eɪ][dʒɜːm]
" All we've got to do to prove your splendid guess is to highjack a germ
" 全部我们已经得到 到 做 到 证明 你的 灿烂 猜测 是 到 劫机 一个 细菌
- [friː] ['speɪsʃɪp] ,
- free spaceship ,
- 自由的 飞船 ,

"我们只需要劫持一艘无菌宇宙飞船就能证明你那绝妙的猜测。"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['læpɪnz] [huː] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] .
" You and me and any of the other Lapins who feel as we do .
" 你 和 我 和 任何 的 这 其他 兔 WHO 感觉 作为 我们 做 .

"你、我，以及其他所有和我们有相同感受的拉宾家族成员。"

[wiːl; wil][gəʊ] [ʃeɪk] [ðə; ði][hænd] — [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [prɪ'hensaɪl] ['membə(r)] , [ɪf] [hiːz] [nɒt]['hjuːmən]['ɑːftə(r)]
We'll go shake the hand — or other prehensile member , if he's not human after
出色地 去 摇 这 手 — 或者 其他 可抓握的 成员 , 如果 他是 不是 人类 后
[ɔːl] — [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɛn'tɔːriən] [θred] - ['dʒɒki] .
all — of our Centaurian thread - jockey .
全部 — 的 我们的 半人马座 线 - 骑师 .

我们将去和我们的半人马座线骑手握手——或者如果他最终不是人类的话，握手他身体的其他可抓握部位。

[wʌts] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,
What's to keep our feet in the mud ,
是什么 到 保持 我们的 脚 在 这 泥 ,

是什么让我们深陷泥潭?

[wen] ['aʊə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] - [weɪ] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðən] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] ? "
when our heads are ' way the hell out in a southern constellation ? "
什么时候 我们的 头部 是 - 方式 这 地狱 出去 在 一个 南部 星座 ? "

当我们的脑袋"完全飞向南方的某个星座"时?

" [aɪ]['gædə(r)] , [her] ['dɒktər] , [ðæt] [juː; jʊ][dʒest] , " ['dɔːrsi] [sed] .
" I gather , Herr Doktor , that you jest , " Dorsey said .
" 我 收集 , 先生 医生 , 那 你 笑话 , " 多尔西 说 .

"看来，博士先生，您是在开玩笑，"多尔西说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] , [aɪ'd] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌn]['maɪnə(r)] [flɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bluːprɪnt] [fɔː(r); fə(r)]
" If you were serious , I'd point out one minor flaw in your blueprint for
" 如果 你 是 严肃的 , ID 观点 出去 一 次要的 缺陷 在 你的 蓝图 为了
[əd'ventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

"如果你是认真的，我会指出你冒险计划中的一个小缺陷。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv]['paɪrəts][wʌn] ['hʌndrəd] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [tuː; tə][get]
It would take our little band of pirates one hundred twenty - five years to get
它 会 拿 我们的 小的 乐队 的 海盗 一 百 二十 - 五 年 到 得到
[tuː; tə] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] ,
to Alpha Centauri ,
到 阿尔法 半人马座 ,

我们这群海盗要花一百二十五年才能到达半人马座阿尔法星。

['ɑːftə(r)] [wɪd] ['stəʊlən][ðə; ði] [ʃɪp] .
after we'd stolen the ship .
后 我们会 被盗 这 船 .

在我们偷走那艘船之后。

[ðæts] [wɪð] [ðə; ði][gæs] - ['ped(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] . "

That's	with	the	gas	-	pedal	to	the	floor	.	"
那就是	和	这	气体	-	踏板	到	这	地面	.	"

"那是油门踩到底的情况。"

" [ai][wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] , " [ai] [sed] .

"	I	was	joking	,	"	I	said	.
"	我	曾是	开玩笑	,	"	我	说	.

"我开玩笑的，"我说。

" [ai][wɒz; wəz] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌti: 'vi:] [speɪs] - ['ɒprəz]

"	I	was	pretending	to	be	the	hero	of	one	of	those	TV	space	-	operas
"	我	曾是	假装	到	是	这	英雄	的	一	的	那些	电视	空间	-	歌剧

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [wɒtʃ] . . . .

we	used	to	watch	.	.	.	.
我们	用过的	到	手表	.	.	.	.

"我当时假装自己是我们以前常看的那种太空歌剧里的英雄....."

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪəriəs] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)]

But	if	I	were	serious	,	I	don't	think	a	mere	century	and	a	quarter
但	如果	我	是	严肃的	,	我	不	思考	一个	仅仅	世纪	和	一个	四分之一

[wʊd] [feɪz] [ˌem 'i:] .

would	faze	me	.
会	法泽	我	.

但如果我是认真的，我觉得区区一个多世纪的时间并不会让我感到畏惧。

[wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [ri:tʃ] ['aʊə(r)][gəʊl][ɪn]['pɜ:s(ə)n] , [bʌd] ; [bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd][send]['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz]

We	couldn't	reach	our	goal	in	person	,	Bud	;	but	we	could	send	our	children's
我们	不能	抵达	我们的	目标	在	人	,	芽	;	但	我们	可以	发送	我们的	孩子们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

巴德，我们无法亲自实现我们的目标；但我们可以派我们的子孙后代去实现。

[ɔ:l] [wɪd] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪəriəs] [ə'baʊt][maɪ] [sə'dʒestʃən] ,

All	we'd	need	to	make	the	trip	,	if	I	were	serious	about	my	suggestion	,
全部	我们会	需要	到	制作	这	旅行	,	如果	我	是	严肃的	关于	我的	建议	,

如果我真的要提这个建议，那么我们只需要准备以下东西就能成行了：

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [ˌvɔlən'tiəz] .

would	be	a	few	more	volunteers	.
会	是	一个	很少	更多的	志愿者	.

还需要一些志愿者。

[ə; eɪ]['prɒpə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌvɔlən'tiəz] [hæd; həd][best][bi:; bi][ˌfɪlə(ʊ)prə(ʊ)'dʒenɪtɪv] ['fi:meɪl] .

A	proper	proportion	of	those	volunteers	had	best	be	philoprogenitive	females	.
一个	恰当的	部分	的	那些	志愿者	有	最好的	是	亲缘起源	女性	.

"

"

"

这些志愿者中最好有相当比例是具有生育能力的女性。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [baɪ'kʌspɪd] [brɑ:s] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ɪts] [ɪk'spensɪv] ['gɪni] -

"	Do	you	think	the	BICUSPID	brass	will	be	happy	to	see	its	expensive	guinea	-
"	做	你	思考	这	二尖瓣	黄铜	将要	是	快乐的	到	看	它是	昂贵的	几内亚	-

[pɪgz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:] [speɪs] ?

pigs	taking	off	into	space	?
猪	采取	离开	进入	空间	?

"你认为BICUSPID的高层会乐于看到他们昂贵的试验品飞入太空吗？"

" ['dɔ:rsi] [ɑ:skt] .
" **Dorsey asked .**
" 多尔西 问 .

多尔西问道。

" [sɪns] - - , [dʒɒn] , [ðeəz; ðəz] [bi:n] ['eɪti] ['mɪljən] [bʌks] [pɔ:] ['ɪntu:][ˌnəʊtəʊbaɪ'ɒtɪks][hɪə(r)][æt; ət]
" **Since ' 29 , John , there's been eighty million bucks poured into gnotobiotics here at**
" 自从 - - , 约翰 , 有 到过 八十 百万 雄鹿 倾倒 进入 无菌动物 这里 在
['sentrəl] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] .
Central University .
中央 大学 .

"约翰，自 1929 年以来，中央大学已经向无菌动物研究投入了八千万美元。"

[wɪr] [ðə; ði] ['peɪˌɒf] .
We're the payoff .
是 这 付清 .

我们就是回报。

[wi:; wi][kæn; kən] ['hɑ:dli] [ɪk'spekt]['dɑ:ktər; draɪv] . [mə'kwi:n] [tu:; tə][stænd][ɒn][ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] - [pæd] ,
We can hardly expect Dr . McQueen to stand on the launching - pad ,
我们 能 几乎 预计 博士 . 麦昆 到 站立 在 这 发射 - 软垫 ,

我们很难指望麦奎因博士站在发射台上，

['tɒsɪŋ] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [bɒn] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz][wi:; wi][blɑ:st] [ɒf] [fər'evə(r)] . "
tossing roses and shouting Bon Voyage as we blast off forever . "
抛掷 玫瑰 和 喊叫 邦 航程 作为 我们 爆炸 离开 永远 . "

我们抛洒玫瑰，高喊"一路顺风"，然后永远地飞向远方。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɪf] [nɒt] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] , [æt; ət] [li:st]
" **I think they could be persuaded to be , if not enthusiastic , at least**
" 我 思考 他们 可以 是 被说服 到 是 , 如果 不是 热情的 , 在 至少
[rɪ'zaɪnd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
resigned to our departure ,
辞职 到 我们的 离开 ,

我认为，即使他们不热情欢迎我们的离开，至少也能接受这个事实。

" [aɪ] [sed] .
" **I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['prɪznər] [gʊd] [tu:; tə] [plɒt] [ɪ'skeɪp] - [plænz] , ['i:v(ə)n] [wen] ['ðer] [æz; əz] ['ɒbviəsli]
" **It does prisoners good to plot escape - plans , even when they're as obviously**
" 它 做 囚犯 好的 到 阴谋 逃脱 - 计划 , 甚至 什么时候 它们是 作为 明显地
[fæn'tæstɪk][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,
fantastic as this one ,
极好的 作为 这 一 ,

"即使像这样明显荒谬的越狱计划，对囚犯来说也是有好处的。"

" ['dɔ:rsi] [sed] .
" **Dorsey said .**
" 多尔西 说 .

多尔西说道。

" [gəʊ][ɒn] , [dʒɒn] . "
" **Go on , John . "**
" 去 在 , 约翰 . "

"继续，约翰。"

" [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , ['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] [ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , " [aɪ] [sed] .
" **As you say , our purpose in this adventure would be to escape , " I said .**
" 作为 你 说 , 我们的 目的 在 这 冒险 会 是 到 逃脱 , " 我 说 .

"正如你所说，我们这次冒险的目的就是逃脱，"我说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [pɒn] [ɜːθ] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [wɪr] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː]
" There's no place on earth that can take us , so we're forced to escape into
" 有 不 地方 在 地球 那 能 拿 我们 , 所以 是 强制 到 逃脱 进入
[speɪs] .
space .
空间 .

"地球上没有地方可以容纳我们，所以我们被迫逃往太空。"

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][tɔːk] [ðɪs] [ʌp] [ə'raʊnd][ðə; ði][bɪg][tæŋk][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [wɒnt][tuː; tə]
We'll have to talk this up around the Big Tank to see how many want to
出色地 有 到 讲话 这 向上 大约 这 大的 坦克 到 看 如何 许多 想 到
[breɪk] [aʊt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
break out with us .
休息 出去 和 我们 .

我们得在"金罐"项目组里好好宣传一下，看看有多少人愿意和我们一起突破瓶颈。

[wɒt] [ðə; ði][seks] - [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪz] ,
What the sex - distribution of the volunteers is ,
什么 这 性别 - 分配 的 这 志愿者 是 ,

志愿者的性别分布情况如何?

['weðə(r)] [wɪv] [gɒt][ðə; ði] [raɪt] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['speʃəlɪsts] [tuː; tə][mæn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
whether we've got the right range of specialists to man a spaceship .
无论 我们已经 得到 这 正确的 范围 的 专家 到 男人 一个 飞船 .

我们是否拥有足够多的专业人员来操作宇宙飞船。

[raɪt] , [bʌd] ? "
Right , Bud ? "
正确的 , 芽 ? "

对吧，巴德?

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] , " ['dɔːrsi] [sed] .
" It's your dream , " Dorsey said .
" 它是 你的 梦 , " 多尔西 说 .

"这是你的梦想，"多尔西说。

" [əʊ] . [keɪ] . - [mæn] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dʒɜːm] - [friː] , " [ai] [sed] .
" O . K . Immermann Man appears to have been germ - free , " I said .
" 哦 . K . - 男人 出现 到 有 到过 细菌 - 自由的 , " 我 说 .

"好的，伊默曼先生似乎没有细菌，"我说。

" [pə'hæps] [hɪz; ɪz]['kʌltʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌnəʊtəʊbaɪ'ɒtɪk][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðeid] [fə'gɒtn]
" Perhaps his culture had been gnotobiotic for so long that they'd forgotten
" 也许 他的 文化 有 到过 无菌动物 为了 所以 长的 那 他们会 被遗忘的
[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['maɪkrəʊ] - ['ɔːrgəˌnɪzəmz] .
the existence of micro - organisms .
这 存在 的 微 - 生物 .

"或许他的文化长期以来都是无菌的，以至于他们忘记了微生物的存在。"

['lændɪŋ] [ɒn]['ʌðə(r)]['plænɪts] , [ðeid] [nɒt][ˌriːdɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːz] [tɪl]
Landing on other planets , they'd not rediscover the danger of infectious disease till
降落 在 其他 行星 , 他们会 不是 重新发现 这 危险 的 传染性 疾病 直到
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
it was too late .
它 曾是 也 晚的 .

当他们登陆其他星球时，却为时已晚，才重新发现传染病的危险。

['sʌd(ə)nli] [ðeid] [stɑːt] ['fɔːlɪŋ] ,
Suddenly they'd start falling ,
突然 他们会 开始 坠落 ,

突然间，它们开始坠落，

['daɪɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [pleɪg] [wɒz; wəz][tuː; tə][men]
dying **of** **illnesses** **as** **mysterious** **to** **them** **as** **the** **plague** **was** **to** **men**
垂死 的 疾病 作为 神秘 到 他们 作为 这 瘟疫 曾是 到 男人
[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] .
of **the** **Renaissance** **.**
的 这 复兴 .

对他们来说，死于一些神秘的疾病，就像瘟疫对文艺复兴时期的人们一样神秘。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] -
This **may** **have** **been** **the** **manner** **in** **which** **the** **original** **owner** **of** **the** **Immermann** -
[skʌl] [daɪd] ,
skull **died** **,**
颅骨 死亡 ,

这或许就是伊默曼头骨原主人的死亡方式。

[ɒn] [mɑːz] .
on **Mars** **.**
在 火星 .

在火星上。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːznəbl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒɜːm] - [friː] ['hjuːmən][laɪf][ɪn]['aʊə(r)]
We **have** **a** **reasonable** **suspicion** **that** **there** **was** **germ** **-** **free** **human** **life** **in** **our**
我们 有 一个 合理的 怀疑 那 那里 曾是 细菌 - 自由的 人类 生活 在 我们的
['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
corner **of** **the** **galaxy** **twenty** **thousand** **years** **ago** **.**
角落 的 这 星系 二十 千 年 前 .

我们有理由怀疑，两万年前，在我们所在的银河系角落里，曾经存在过无菌的人类生命。

[pə'hæps] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒestid] , [ðiːz] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n]
Perhaps **,** **as** **you** **suggested** **,** **these** **visitors** **were** **members** **of** **an** **exploration**
也许 , 作为 你 建议 , 这些 访客 是 成员 的 一个 勘探
['pɑːti] .
party **.**
派对 .

或许正如你所猜测的那样，这些访客是探险队的成员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓶中世界(World in a Bottle)
第3/3页

[frɒm; frəm] ['ælfə] [sɛn'tɔ:raɪ] ?
From **Alpha** **Centauri** **?**
从 阿尔法 半人马座 ?

来自半人马座阿尔法星?

[ɪz]['aʊə(r)][hæm] [hu:] ['hæməd] [aʊt][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [ɒv; əv] - [sk'weəz] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
Is **our** **ham** **who** **hammered** **out** **the** **table** **-** **of** **-** **squares** **a** **member** **of** **that**
是 我们的 火腿 WHO 锤击 出去 这 桌子 - 的 - 正方形 一个 成员 的 那
[ˌnəʊtəʊbaɪ'ɒtɪk] [reɪs] ?
gnotobiotic **race** **?**
无菌动物 种族 ?

我们这位敲出方格桌的火腿是无菌动物吗?

[ɪz][hi:; hi]['aʊə(r)]['brʌðə(r)][ɪn]['pjʊərəti] ? "
Is **he** **our** **brother** **in** **purity** **?** **"**
是 他 我们的 兄弟 在 纯度 ? "

他与我们在纯洁方面是弟兄吗?

" [gəʊ][ɒn] , ['dʒɒni] , " ['dɔ:rsi] [sed] .
" **Go** **on** **,** **Johnny** **,** **"** **Dorsey** **said** **.**
" 去 在 , 约翰尼 , " 多尔西 说 .

"继续，约翰尼，"多尔西说。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['i:v(ə)n]['wɪndɪd; waɪndɪd] , [jet] . "
" **You** **ain't** **even** **winded** **,** **yet** **.** **"**
" 你 不是 甚至 喘息 , 然而 . "

你还没喘口气呢。

" [ðə; ði][oʊ'raɪən]['zi:tə][ɪz] ['bi:ɪŋ] [bɪlt] [fɔ:(r); fə(r)] [di:p] [speɪs] , " [ai] [went] [ɒn] .
" **The** **Orion** **Zeta** **is** **being** **built** **for** **deep** **space** **,** **"** **I** **went** **on** **.**
" 这 猎户座 Zeta 是 存在 建造 为了 深的 空间 , " 我 去 在 .

"猎户座Zeta飞船是为深空飞行而建造的，"我继续说道。

" [sʌm; səm] [gru:p] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] [ɪz]['sɜ:t(ə)n][tu:; tə][set] [aʊt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][fɔ:(r)] -
" **Some** **group** **from** **earth** **is** **certain** **to** **set** **out** **in** **her** **on** **the** **four** **-**
" 一些 团体 从 地球 是 肯定 到 放 出去 在 她 在 这 四 -
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hɒp][tu:; tə] ['ælfə] [sɛn'tɔ:raɪ] .
generation **hop** **to** **Alpha** **Centauri** **.**
一代 跳 到 阿尔法 半人马座 .

"地球上肯定会有一群人乘坐她出发，进行四代人的星际旅行，前往半人马座阿尔法星。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['mɒrəli] [raɪt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] [gru:p] [ɒv; əv] [æm'bæsədəz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]
Would **it** **be** **morally** **right** **to** **allow** **this** **group** **of** **ambassadors** **to** **be** **made**
会 它 是 道德上 正确的 到 允许 这 团体 的 大使们 到 是 制成
[ʌp][ɒv; əv] - ['nɔ:m(ə)l] ,
up **of** **'** **normal** **,**
向上 的 - 普通的 ,

允许这群大使由"普通人"组成，在道德上是否正确?

- [kən'tæməneɪtɪd]['hju:mənz] ?
' **contaminated** **humans** **?**
- 污染 人类 ?

受污染的人类?

[tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɒsəbli] [dɪ'fensləs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [mɪkst] [bæg][ɒv; əv] ['gʊdiz] [laɪk]

To	carry	to	a	possibly	defenceless	population	a	mixed	bag	of	goodies	like
到	携带	到	一个	可能	毫无防备	人口	一个	混合	包	的	好东西	喜欢

[ˌmaɪkrəʊ'kɒkəs] - ,

Micrococcus	ureae	,
微球菌	-	,

为了向可能毫无防备的人群传播诸如尿素微球菌之类的混合病原体，

[bə'sɪləs] ['vʌlgəris] , [ˌstæfɪlə'kɒkəs] ['ɔːrɪəs; 'ɔːrɪˌaɪ] , [ˌmaɪkəʊbæk'tɪərɪəm][tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs] — [ə; eɪ] [həʊl]

Bacillus	vulgaris	,	Staphylococcus	aureus	,	Mycobacterium	tuberculosis	—	a	whole
芽孢杆菌	普通	,	葡萄球菌	金黄色葡萄球菌	,	分枝杆菌	结核	—	一个	所有的

['spektrəm] [ɒv; əv] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [bæk'tɪərɪə] ?

spectrum	of	benign	and	malignant	bacteria	?
光谱	的	良性	和	恶性	细菌	?

普通芽孢杆菌、金黄色葡萄球菌、结核分枝杆菌——涵盖了良性和恶性细菌的整个范围?

[rɪ'membə(r)] , [bʌd] ,

Remember	,	Bud	,
记住	,	芽	,

记住，巴德，

[bʌgz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'naɪn] [ɔː(r)]['əʊnli]['maɪldli] [pə'nɪʃəs] [ɒn] [ɜːθ] [mait] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪləz]

bugs	that	are	benign	or	only	mildly	pernicious	on	earth	might	prove	to	be	killers
漏洞	那	是	良性	或者	仅有的	轻微地	有害	在	地球	可能	证明	到	是	杀手

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] . "

away	from	home	.	"
离开	从	家	.	"

在地球上无害或危害较小的昆虫，到了别处却可能成为杀手。

" [lɒts] [ɒv; əv] ['meɪbi] , " ['dɔːrsi] [sed] .

"	Lots	of	maybes	,	"	Dorsey	said	.
"	很多	的	也许	,	"	多尔西	说	.

"有很多不确定因素，"多尔西说。

" [lɒts] [ɒv; əv] [pə'hæps] . "

"	Lots	of	perhapses	.	"
"	很多	的	或许	.	"

"有很多可能。"

" [aɪv] [gɒt][wʌn][mɔː(r)] [ʃɑːft] [ɪn][ðə; ði]['kwɪvə(r)] , " [ai] [sed] .

"	I've	got	one	more	shaft	in	the	quiver	,	"	I	said	.
"	我已经	得到	一	更多的	轴	在	这	颤动	,	"	我	说	.

"我箭筒里还有一根箭，"我说。

" [ðɪs] [wʌnz] [gɒt][ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kiːpərz]

"	This	one's	got	a	poisoned	point	,	and	it	carries	the	names	of	our	keepers
"	这	一个人的	得到	一个	中毒	观点	,	和	它	携带	这	姓名	的	我们的	守门员

.

:

.

"这根箭尖有毒，上面刻着我们守箭者的名字。"

[ɪts] ['dɜːti] , [bʌd] .

It's	dirty	,	Bud	.
它是	肮脏的	,	芽	.

它很脏，巴德。

[ɪts] ['hɑːdli] [feə(r)][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['blækmeɪl] . "

It's	hardly	fair	to	Dr	.	McQueen	to	use	such	blackmail	.	"
它是	几乎	公平的	到	博士	.	麦昆	到	使用	这样的	勒索	.	"

使用这种敲诈勒索手段对麦奎因博士来说太不公平了。

" ['blækmeɪl] [saʊndz] [laɪk] [dʒʌst] [wɒt] [wi:; wi] [ni:d] , " ['dɔ:rsi] [sed] .

"	Blackmail	sounds	like	just	what	we	need	,	"	Dorsey	said	.
"	勒索	声音	喜欢	只是	什么	我们	需要	，	"	多尔西	说	.

“敲诈勒索听起来正是我们需要的，”多尔西说。

" [əʊ] . [keɪ] . ['θɜ:ti] [ɒv; əv][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][bɪg][tæŋk] , " [aɪ] [sed] .

"	O	.	K	.	Thirty	of	us	were	born	into	the	Big	Tank	,	"	I	said	.
"	哦	.	K	.	三十	的	我们	是	出生	进入	这	大的	坦克	，	"	我	说	.

“好吧，我们三十个人都出生在大坦克里，”我说。

" [wʌn][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [daɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [steɪt] , [kɔ:zd] [baɪ]

"	One	has	already	died	as	a	result	of	his	mental	state	,	caused	by
"	一	有	已经	死亡	作为	一个	结果	的	他的	精神的	状态	，	导致	经过

[ɪm'prɪznmənt] .

imprisonment	.
监禁	.

“其中一人因监禁造成的精神状态恶化而死亡。”

[ə'nʌðə(r)] [ɪz]['sɜ:t(ə)n][tu:; tə][daɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][nekst] [fju:] [deɪz] .

Another	is	certain	to	die	within	the	next	few	days	.
其他	是	肯定	到	死	之内	这	下一个	很少	天	.

未来几天内，肯定还会再有一人死亡。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] [ɪn'taɪəli] [seɪn] ,

Had	they	been	entirely	sane	,
有	他们	到过	完全	理智	,

如果他们完全神志清醒的话，

[maɪk] [bɔrmən] [ænd; ənd]['meəri] [də'wɪt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ʃed] [ðeə(r)] [stə'rɪləti] - [su:ts] [ˌaʊt'saɪd]

Mike	Bohrman	and	Mary	deWitte	wouldn't	have	shed	their	sterility	-	suits	outside
麦克风	博尔曼	和	玛丽	德威特	不会	有	棚	他们的	无菌	-	西装	外部

[ðə; ðɪ][tæŋk] .

the	Tank	.
这	坦克	.

迈克·博尔曼和玛丽·德维特不会在“坦克”外脱下他们的无菌服。

[wɪ'ðaʊt] ['pɜ:pəs] [tu:; tə][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [krækt] [ʌp] .

Without	purpose	to	their	lives	,	they	cracked	up	.
没有	目的	到	他们的	生活	，	他们	裂纹	向上	.

由于生活失去了目标，他们崩溃了。

" [tu:] [ɒv; əv][ju: 'es] [ded] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:st] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hju:mən] ['stʌdiz] [æt; ət]

"	Two	of	us	dead	in	the	first	twenty	-	six	years	of	the	human	studies	at
"	二	的	我们	死的	在	这	第一的	二十	-	六	年	的	这	人类	研究	在

[baɪ'kʌspɪd] ,

BICUSPID	,
二尖瓣	,

“在BICUSPID开展人体研究的前26年里，我们两人都去世了，

" [aɪ] [went] [ɒn] .

"	I	went	on	.
"	我	去	在	.

我继续说道。

" [tu:] , [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['θɜ:ti] .

"	Two	,	out	of	an	original	thirty	.
"	二	，	出去	的	一个	原来的	三十	.

“最初的三十人中只有两人。”

[æn; ən] [ə'trɪʃ(ə)n] - [reɪt] [ɒv; əv][sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] - [tenθs] [pə'sent] .

An	attrition	-	rate	of	six	and	seven	-	tenths	percent	.
一个	损耗	-	速度	的	六	和	七	-	十分之一	百分比	.

流失率为百分之六点七。

[haʊ] ['meni] [mɔ:(r)]['læpɪnz] [wɪl] ['wɒndə(r)] [aʊt] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ['su:ɪsaɪd][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

How	many	more	Lapins	will	wander	out	to	commit	innocent	suicide	in	the	snow	,
如何	许多	更多的	兔	将要	漫步	出去	到	犯罪	清白的	自杀	在	这	雪	,

还会有多少只兔子会游荡到雪地里，无辜地自杀?

[ðeə(r)][maɪndz] [mest] [ʌp][baɪ][ðə; ði][frʌ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪni] - [pɪg]

their	minds	messed	up	by	the	frustration	and	hopelessness	of	the	guinea	-	pig
他们的	思想	搞砸了	向上	经过	这	挫折	和	绝望	的	这	几内亚	-	猪

[weɪ] [ɒv; əv][laɪf] ?

way	of	life	?
方式	的	生活	?

他们是否因为豚鼠式的生活方式带来的挫败感和绝望感而精神错乱?

[haʊ] ['meni] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg][tæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [mɔ:g] ?

How	many	more	of	us	will	escape	from	the	Big	Tank	into	the	morgue	?
如何	许多	更多的	的	我们	将要	逃脱	从	这	大的	坦克	进入	这	停尸房	?

我们当中还有多少人会从大水箱里逃出来，最终却被送进停尸房?

[ðə; ði][oʊ'raɪən]['zi:tə][kʊd; kəd][bi:; bi]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] , [bʌd] .

The	Orion	Zeta	could	be	our	salvation	,	Bud	.
这	猎户座	Zeta	可以	是	我们的	救恩	,	芽	.

猎户座Zeta星可能是我们的救星，巴德。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪn]['ɔ:də(r)]

It	could	give	us	the	sort	of	purpose	human	beings	must	have	in	order
它	可以	给	我们	这	种类	的	目的	人类	生物	必须	有	在	命令

[tu:; tə][lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

它能赋予我们人类生存所必需的那种目标。

" ['dɔ:rsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Dorsey	shook	his	head	.
"	多尔西	摇晃	他的	头	.

多尔西摇了摇头。

" [ðə; ði] [dɪ'fens] [dɪ'pɑ:tmənt] [set] [ʌp] [ɪts] [jʌŋ] ['klaɪdˌsaɪd] [ɪn] [vɒn] ['vaɪtsˌzɛkər] ['kreɪtə(r)][dʒʌst][tu:; tə]

"	The	Defense	Department	set	up	its	young	Clydeside	in	von	Weizsäcker	Crater	just	to
"	这	防御	部门	放	向上	它是	年轻的	克莱德赛德	在	冯	魏茨泽克	火山口	只是	到

[bɪld] ,

build	,
建造	,

"国防部在冯·魏茨泽克陨石坑设立了年轻的克莱德赛德基地，其目的就是为了建设，

[test] , [ænd; ənd] [lɔ:ntʃ] [wʌn] [ʃɪp] : [ðə; ði]['zi:tə] .

test	,	and	launch	one	ship	:	the	Zeta	.
测试	,	和	发射	一	船	:	这	Zeta	.

进行测试，并发射一艘飞船：Zeta。

[tu:] [j'iəz] [ɒv; əv] [raʊnd] - [ðə; ði] - [krə'nɒmɪtə(r)] [wɜ:k] [hæv; həv] [bi:n] [pɔ:] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] , "

Two	years	of	round	-	the	-	chronometer	work	have	been	poured	into	her	,	"
二	年	的	圆形的	-	这	-	计时器	工作	有	到过	倾倒	进入	她	,	"

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

"我们花了两年时间，不分昼夜地对她进行精心打造，"他说。

" [ʃiːz] [kɒst][fɔː(r)] ['bɪljən] [d'ɒləz] [səʊ][fɑː(r)] , ['dʒɒni] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [bɔːt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] -
" She's cost four billion dollars so far , Johnny ; and they haven't bought the living -
" 她是 成本 四 十亿 美元 所以 远的 , 约翰尼 ; 和 他们 还没有 买 这 活的 -
[ruːm] ['fɜːnɪtʃə(r)] [jet] .
room furniture yet .
房间 家具 然而 .

"约翰尼，到目前为止，她已经花费了40亿美元；而且他们还没买客厅家具呢。"

[aɪ] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dʒenərəlz] [wɪl] [ˌvɒlən'tɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['efət] [tuː; tə] [sɜːv]
I hardly think the generals will volunteer the result of all this effort to serve
我 几乎 思考 这 将军们 将要 志愿者 这 结果 的 全部 这 努力 到 服务
[æz; əz] [ˌsaɪkəʊ'θerəpi] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [eɪt] [njʊə'rɒtɪk] ['huːʒərz] . "
as psychotherapy for twenty - eight neurotic Hoosiers . "
作为 心理治疗 为了 二十 - 八 神经质 印第安纳人 . "

我很难相信将军们会自愿将所有这些努力的成果用于为28个神经质的印第安纳州人提供心理治疗。

" [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌd] , " [aɪ] [sed] .
" You miss the point , Bud , " I said .
" 你 错过 这 观点 , 芽 , " 我 说 .

"你没抓住重点，巴德，"我说。

" [wiː; wi]['læpɪnz][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [kruː] [ðə; ði]['ziːtə] .
" We Lapins were born to crew the Zeta .
" 我们 兔 是 出生 到 全体人员 这 Zeta .

"我们拉宾人天生就是 Zeta 号的船员。"

[weə(r)] [els] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [kruː] [ðæts] [ɔːl'redi] [spent] ['twenti] - [ɒd] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ]
Where else could you find a crew that's already spent twenty - odd years or so
在哪里 别的 可以 你 寻找 一个 全体人员 那就是 已经 花费 二十 - 奇怪的 年 或者 所以
[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][bɒks] ,
inside a box ,
里面 一个 盒子 ,

还有哪里能找到一群已经在盒子里待了二十多年的工作人员呢?

['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [kləʊz] ['kwɔːtəz] , ['biːɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ə'genst] [ˌklɒstrə'fəʊbiə; ˌklɔːstrə'fəʊbiə] ?
living together in close quarters , being conditioned against claustrophobia ?
活的 一起 在 关闭 四分之一 , 存在 条件反射 反对 幽闭恐惧症 ?

共同生活在狭小的空间里，并接受克服幽闭恐惧症的训练?

[ðɪs] [bɪg][tæŋk][ɒv; əv]['aʊəz][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['graʊndɪd] ['speɪsʃɪp] , [bʌd] !
This Big Tank of ours could be a grounded spaceship , Bud !
这 大的 坦克 的 我们的 可以 是 一个 接地 飞船 , 芽 !

伙计，我们这个大坦克就像一艘停在地面的宇宙飞船!

[ɪts] ['eətaɪt] , ['ɑːməd] [ə'genst] [ˌaʊt'saɪd]['deɪndʒəz] , ['iːv(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [fɔː'mældɪhaɪd] [sʌmp]
It's airtight , armored against outside dangers , even has the formaldehyde sump
它是 密闭 , 装甲 反对 外部 危险 , 甚至 有 这 甲醛 底盘
[tuː; tə] [sɜːv] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['eəlɒk] .
to serve us for airlock .
到 服务 我们 为了 气闸 .

它密封严实，能够抵御外部危险，甚至还设有甲醛收集槽，用作气闸。

[wʌts] [ə; eɪ] [stə'rɪlətɪ] - [suːt] , ['eniweɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [briːd] [ɒv; əv] [speɪs] [suːt] ?
What's a sterility - suit , anyway , but a special breed of space suit ?
是什么 一个 无菌 - 套装 , 反正 , 但 一个 特别的 品种 的 空间 套装 ?

无菌服到底是什么？不就是一种特殊的太空服吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] [kruː] [ðæn; ðən][ˌjuː 'es] ['twenti] - [eɪt] , [skɪld] [ɪn] [tuː] ['dʌz(ə)n]

Could	you	find	a	better	crew	than	us	twenty	-	eight	,	skilled	in	two	dozen
可以	你	寻找	一个	更好的	全体人员	比	我们	二十	-	八	,	熟练	在	二	打

[prə'feʃnz] ,

professions	,
职业	,

你能找到比我们这二十八个人更优秀的团队吗？我们每个人都精通二十多种专业技能。

[jʌŋ] , [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [æz; əz] [hel] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dʒɒb]

young	,	sound	of	wind	and	limb	,	and	willing	as	hell	to	take	on	the	job
年轻的	,	声音	的	风	和	肢	,	和	愿意的	作为	地狱	到	拿	在	这	工作

?

?
?

年轻，能听到风吹树枝的声音，而且非常愿意接受这份工作?

[nʌn] [ɒv; əv] [huːm] [wɪl] ['evə(r)][hæv; həv][əˌpendə'saɪtɪs] , [ˌhælɪ'təʊsɪs] , ['tuːθeɪk] , ['baːbəz] [ɪtʃ] ,

None	of	whom	will	ever	have	appendicitis	,	halitosis	,	toothache	,	barber's	itch	,
没有任何	的	谁	将要	曾经	有	阑尾炎	,	口臭	,	牙疼	,	理发师	痒	,

[ɔː(r)] ['æθliːts] [fʊt] ?

or	athlete's	foot	?
或者	运动员的	脚	?

他们当中没有人会患阑尾炎、口臭、牙痛、须疮或脚气?

['eni] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [kæn; kən] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['æksɪdənt] , [fɜːst] - [eɪd][hɪz; ɪz] [wuːndz] [wɪð] [ə; eɪ]

Any	one	of	whom	can	,	in	case	of	accident	,	first	-	aid	his	wounds	with	a
任何	一	的	谁	能	,	在	案件	的	事故	,	第一的	-	援助	他的	伤口	和	一个

[spɪt] - [dæmp] ['hæŋkətʃɪf] ,

spit	-	damp	handkerchief	,
吐	-	潮湿	手帕	,

他们中的任何一人，在发生意外时，都可以用沾有唾液的手帕初步处理伤口。

[ænd; ənd] [hiːl] ['həʊlsəm] ?

and	heal	wholesome	?
和	愈合	健康	?

并且能治愈身心健康吗?

[mæn] , [wɪr] [wɒt] [ðəʊz] ['dʒenərəlz][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] !

Man	,	we're	what	those	generals	have	been	dreaming	of	!
男人	,	是	什么	那些	将军们	有	到过	做梦	的	!

老兄，我们就是那些将军们梦寐以求的那种人!

[wʌns] [wɪv] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə][eɪm] [ðæt] [bɪg] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv]

Once	we've	been	trained	to	aim	that	big	ship	and	kick	her	off	the	back	of
一次	我们已经	到过	受过训练	到	目的	那	大的	船	和	踢	她	离开	这	后退	的

[ðə; ðɪ] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

一旦我们接受过训练，能够瞄准那艘巨型飞船并将其从月球背面发射出去，

[wiːl; wɪl][biː; bi][ðə; ðɪ]['faɪnɪst]['ekstrə] - ['səʊlə(r)] [kruː] [ðæt] ['evə(r)]['blɑːstɪd] [friː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] ! "

we'll	be	the	finest	extra	-	solar	crew	that	ever	blasted	free	of	the	system	!	"
出色地	是	这	最好的	额外的	-	太阳的	全体人员	那	曾经	炸毁	自由的	的	这	系统	!	"

我们将成为有史以来最优秀的太阳系外探险队!

" [wʌn] ['kwestʃən] , " ['dɔːrsi] [sed] .

"	One	question	,	"	Dorsey	said	.
"	一	问题	,	"	多尔西	说	.

"我有一个问题，"多尔西说。

" [weə(r)] [duː; də][ai][saɪn] [ʃɪps] ['ɑːtɪk(ə)lz] ?

"	Where	do	I	sign	Ship's	Articles	?
"	在哪里	做	我	符号	船的	文章	?

“我应该在哪里签署船员协议？”

" ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [wɒz; wəz][ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [faʊnd] ['meəri]

"	Dr	.	McQueen	was	in	Chicago	for	three	days	before	he	found	Mary
"	博士	.	麦昆	曾是	在	芝加哥	为了	三	天	前	他	成立	玛丽

['lɒftɪŋ] , [neɪ] [də'wɪt] .

Lofting	,	née	deWitte	.
放样	, 娘家姓		德威特	.

“麦奎因医生在芝加哥待了三天，才找到玛丽·洛夫廷，娘家姓德维特。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weikən] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ə; eɪ] [stɪf] [nek] ,

She	had	wakened	that	morning	suffering	from	a	headache	,	a	stiff	neck	,
她	有	醒来	那	早晨	痛苦	从	一个	头痛	,	一个	僵硬的	脖子	,

[ænd; ənd][fɔː(r)] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] .

and	four	degrees	of	fever	.
和	四	学位	的	发烧	.

那天早上她醒来时头痛、脖子僵硬，并且发烧到四度。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kɔːld] [æn; ən] ['æmbjələns] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['maɪk(ə)l]

Her	husband	had	called	an	ambulance	to	take	her	to	Michael
她	丈夫	有	称为	一个	救护车	到	拿	她	到	迈克尔

[riːs] ['hɒspɪt(ə)l] .

Reese	Hospital	.
里斯	医院	.

她丈夫叫了救护车把她送到迈克尔·里斯医院。

[ðeə(r)] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ʃɪd] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] , ['meəri][hæd; həd] [ɑːskt] [ə; eɪ] [nɜːs] [tuː; tə][kɔːl]

There	,	just	before	she'd	lost	consciousness	,	Mary	had	asked	a	nurse	to	call
那里	,	只是	前	棚	丢失的	意识	,	玛丽	有	问	一个	护士	到	称呼

[baɪ'kʌspɪd] .

BICUSPID	.
二尖瓣	.

就在玛丽失去意识之前，她曾要求护士呼叫 BICUSPID。

[ðə; ði][siː] . [juː] . [ɔː'θɒrətiz] [hæd; həd][ɪn] [tɜːn] [kɔːld] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] .

The	C	.	U	.	authorities	had	in	turn	called	Dr	.	McQueen	in	Chicago	.
这	C	.	U	.	当局	有	在	转动	称为	博士	.	麦昆	在	芝加哥	.

科罗拉多大学当局随后致电芝加哥的麦奎因博士。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] , [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['frʌktəʊs; 'frʌktəʊz][sə'luːʃ(ə)n] ['drɪpɪŋ] ['ɪntuː]

She	came	home	on	a	stretcher	,	a	bottle	of	fructose	solution	dripping	into
她	来了	家	在	一个	担架	,	一个	瓶子	的	果糖	解决方案	滴落	进入

[hɜː(r); hə(r)][veɪns] .

her	veins	.
她	静脉	.

她被用担架抬回家，一瓶果糖溶液正滴入她的血管。

['meəri][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ʃɒtgʌn] - [blɑːst][ɒv; əv] ['evri]

Mary	had	already	been	loaded	with	a	double	-	barreled	shotgun	-	blast	of	every
玛丽	有	已经	到过	已加载	和	一个	双倍的	-	桶装	霰弹枪	-	爆炸	的	每一个

[ˌæntibaɪ'ɒtɪk][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [teɪk] .

antibiotic	she	could	safely	take	.
抗生素	她	可以	安全	拿	.

玛丽已经被注射了所有她能安全服用的抗生素，剂量之大如同双管猎枪扫射一般。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti][ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Dr	.	McQueen	rode	back	to	the	University	in	the	ambulance	with	her	,
博士	.	麦昆	骑	后退	到	这	大学	在	这	救护车	和	她	,

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	with	her	husband	.
和	和	她	丈夫	.

麦奎因博士和她以及她的丈夫一起乘坐救护车返回了大学。

['lɒftɪŋ] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd] ,

Lofting	,	holding	the	girl's	hand	,
放样	,	保持	这	女孩们	手	,

托举着，握着女孩的手，

[ɪk'spleɪnd] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] [ðæt] [ʃɪd] ['nevə(r)][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪkli] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

explained	time	after	time	that	she'd	never	told	him	about	the	likely	consequence	of
解释	时间	后	时间	那	棚	绝不	讲述	他	关于	这	可能	结果	的

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæstəti] - [suːt][ɪn][æn; ən] [ən] - [tʃeɪst] [wɜːld] .

her	removing	her	chastity	-	suit	in	an	un	-	chaste	world	.
她	移除	她	贞洁	-	套装	在	一个	联合国	-	贞洁	世界	.

她反复解释说，她从未告诉过他，在一个不贞洁的世界里，她脱下贞操带可能会带来的后果。

[ðə; ði] ['bɑːskɪtbɔːl] ['pleɪə(r)] [sed] [id] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][rɪ'kʌvə(r)] .

The	basketball	player	said	he'd	never	forgive	himself	if	she	didn't	recover	.
这	篮球	玩家	说	他会	绝不	原谅	他自己	如果	她	没有	恢复	.

这位篮球运动员说，如果她没能康复，他永远不会原谅自己。

['meəri][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][siː] . [juː] . ['hɒspɪt(ə)l] .

Mary	was	taken	to	the	C	.	U	.	hospital	.
玛丽	曾是	已采取	到	这	C	.	U	.	医院	.

玛丽被送往CU医院。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [stə'rɪləti] - [suːt] , [aɪ] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid]

Wearing	a	sterility	-	suit	,	I	attended	her	examination	,	which	was	conducted
穿着	一个	无菌	-	套装	,	我	参加	她	考试	,	哪个	曾是	实施

[baɪ][maɪ] [tʃiːf] - [ɒv; əv] - ['sɜːvɪs] ,

by	my	chief	-	of	-	service	,
经过	我的	首席	-	的	-	服务	,

我穿着无菌服陪同她参加了检查，检查是由我的科主任进行的。

[ðə; ði] [stɑːf] [pə'θɒlədʒɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːspɪtəlz] [ɪn'tɜːnɪst] [ænd; ənd][njʊə'rɒlədʒɪst] .

the	staff	pathologist	,	as	well	as	the	hospital's	internist	and	neurologist	.
这	职员	病理学家	,	作为	出色地	作为	这	医院的	内科医生	和	神经科医生	.

医院的病理科医生、内科医生和神经科医生。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [siː siːz][ɒv; əv] ['mɛriz] [ˌserɪbrəʊ'spaɪnəl]['fluːɪd] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [baɪ'kʌspɪd]

I	took	a	few	cc's	of	Mary's	cerebrospinal	fluid	back	with	me	to	the	BICUSPID
我	采取	一个	很少	cc 的	的	玛丽的	脑脊髓	体液	后退	和	我	到	这	二尖瓣

[kən'tæmɪneɪtɪd][læbz] .

contaminated	labs	.
污染	实验室	.

我带了几毫升玛丽的脑脊液回到了被 BICUSPID 污染的实验室。

[ðeə(r)] , [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [dɪ'lɪbərət] [bæk'tɪərɪəl] [grəʊθ] [ɪn]['miːdiə] ,

There	,	to	anticipate	a	few	days	'	deliberate	bacterial	growth	in	media	,
那里	,	到	预料	一个	很少	天	-	商榷	细菌	生长	在	媒体	,

在那里，为了预先模拟几天内培养基中细菌的有意生长情况，

[hɜː(r); hə(r)] [mɪˈnɪŋgəʊənsefəˈlaɪtɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ]

her	meningoencephalitis	was	discovered	to	have	been	caused	by
她	脑膜脑炎	曾是	发现	到	有	到过	导致	经过

[ˌerɪˈsɪpələʊˌθrɪks] [mɒnəˈsɪtəʊdʒiːnz] ,

Erysipelothrix	monocytogenes	,
猪丹毒杆菌	单核细胞增生症	,

她的脑膜脑炎被确诊为单核细胞增生丹毒杆菌引起的。

[æn; ən]['ɔːgənɪzəm] [huːz] [mɔː(r)]['juːʒuəl]['vɪktɪms][ɑː(r); ə(r)] ['ræbɪts] .

an	organism	whose	more	usual	victims	are	rabbits	.
一个	生物	谁	更多的	通常	受害者	是	兔子	.

一种以兔子为主要猎物的生物。

['mɛriz] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [səʊ][ɪgˈzɒtɪk][ə; eɪ]['pæθədʒən]

Mary's	husband	could	explain	her	coming	in	contact	with	so	exotic	a	pathogen
玛丽的	丈夫	可以	解释	她	未来	在	接触	和	所以	异域风情	一个	病原

['əʊnli][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeid] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['bruk,fiːld] [zuː] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] ,

only	by	the	fact	that	they'd	visited	the	Brookfield	Zoo	on	the	second	,
仅有的	经过	这	事实	那	他们会	到访	这	布鲁克菲尔德	动物园	在	这	第二	,

玛丽的丈夫只能解释她为何会接触到如此罕见的病原体，那就是他们曾在2号去过布鲁克菲尔德动物园。

[ænd; ənd][lɑːst] , [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] .

and	last	,	day	of	their	honeymoon	.
和	最后的	,	天	的	他们的	蜜月	.

最后一天，他们的蜜月日。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðiːz] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪlz][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌækə'demɪk] .

By	the	time	these	technical	details	were	known	they	were	academic	.
经过	这	时间	这些	技术的	细节	是	已知	他们	是	学术的	.

当这些技术细节被人们了解时，它们已经变成了学术问题。

[ðə; ði] [ˌepɪˌdiːmiəˈlɒdʒɪkl] ['prɒbləm] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['sekənd(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði][ˌpæθəˈlɒdʒɪk(ə)l] .

The	epidemiological	problem	had	become	secondary	to	the	pathological	.
这	流行病学	问题	有	变得	次要	到	这	病理	.

流行病学问题已经退居次要地位，病理学问题则显得更为重要。

['meəri] ['lɒftɪŋ] [hæd; həd][daɪd] .

Mary	Lofting	had	died	.
玛丽	放样	有	死亡	.

玛丽·洛夫廷去世了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [əˈsɪst] ['dɑːktər; draɪv] . [məˈkwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːniə(r)] [pəˈθɒlədʒɪst] [æt; ət]

I	was	asked	to	assist	Dr	.	McQueen	and	the	senior	pathologist	at
我	曾是	问	到	协助	博士	.	麦昆	和	这	高级的	病理学家	在

['ɔːtɒpsi] — [aɪ][wɒz; wəz] ,

autopsy	—	I	was	,
尸检	—	我	曾是	,

我被要求协助麦奎因医生和资深病理学家进行尸检——我照做了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn] [pəˈθɒlədʒi] ,

after	all	,	a	resident	in	pathology	,
后	全部	,	一个	居民	在	病理	,

毕竟，他是一名病理科住院医师。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][dʒɒb]

and	had	besides	a	special	interest	in	this	case	—	but	I	found	the	job
和	有	除了	一个	特别的	兴趣	在	这	案件	—	但	我	成立	这	工作

[mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] .

more	than	I	could	take	.
更多的	比	我	可以	拿	.

而且我对这个案子特别感兴趣——但我发现这份工作超出了我的承受范围。

['meəri][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] .

Mary	**had**	**been**	**a**	**sister**	**to**	**me**	**for**	**twenty**	**-**	**three**	**years**	**.**
玛丽	有	到过	一个	姐姐	到	我	为了	二十	-	三	年	.

玛丽就像我的亲姐妹一样，我们相伴了二十三年。

[ɪn] [tɪəz] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [mɔːg] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['klæsɪk] ['kruːsɪfɔːm] [ɪn'sɪʒ(ə)n] .

In	**tears**	**,**	**I**	**left**	**the**	**morgue**	**during**	**the**	**classic**	**cruciform**	**incision**	**.**
在	眼泪	,	我	左边	这	停尸房	期间	这	经典的	十字形	切口	.

在进行经典的十字形切口时，我含泪离开了停尸房。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪəˌbɜːd][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

I	**found**	**the**	**Firebird**	**in**	**the**	**library**	**.**
我	成立	这	火鸟	在	这	图书馆	.

我在图书馆找到了《火鸟》。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˌænə'nɪməti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæstəti] - [suːt][baɪ][ðə; ði]

I	**recognized**	**her**	**through**	**the**	**anonymity**	**of**	**her**	**chastity**	**-**	**suit**	**by**	**the**
我	认可	她	通过	这	匿名	的	她	贞洁	-	套装	经过	这

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [pəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɑːmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['riːdɪŋ] :

characteristic	**pose**	**of**	**her**	**head**	**and**	**arms**	**as**	**she**	**sat**	**reading**	**:**
特征	姿势	的	她	头	和	武器	作为	她	卫星	阅读	:

我透过她贞操服的遮蔽认出了她，因为她坐着读书时头部和手臂的姿势很有特色：

['elbəʊ] [breɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [tɒp] , [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [fɪst] [blɒkt] ['stʌbənli] [ə'genst] [ðə; ði]

elbow	**braced**	**on**	**the**	**table**	**-**	**top**	**,**	**her**	**right**	**fist**	**blocked**	**stubbornly**	**against**	**the**
弯头	支撑	在	这	桌子	-	顶部	,	她	正确的	拳头	已屏蔽	固执地	反对	这

['plæstɪk] [tʃiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] ,

plastic	**cheek**	**of**	**her**	**helmet**	**,**
塑料	脸颊	的	她	头盔	,

她肘部撑在桌面上，右拳顽固地抵在头盔的塑料面罩上。

[hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] [kɜːvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪk] - ['wɔːtə(r)]

her	**left**	**arm**	**curved**	**around**	**the**	**book**	**as**	**though**	**to**	**be**	**a**	**break**	**-**	**water**
她	左边	手臂	弯曲	大约	这	书	作为	尽管	到	是	一个	休息	-	水

[ə'genst] [dɪ'strækʃn] .

against	**distraction**	**.**
反对	分心	.

她的左臂环绕着书本，仿佛一道防波堤，阻挡着外界的干扰。

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " ['dɒr(ə)θi] .

I	**sat**	**beside**	**her**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Dorothy**	**.**
我	卫星	旁	她	,	和	说	,	"	多萝西	.

我坐在她旁边，说："多萝西。"

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [stʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]

"	**Without**	**a**	**word**	**she**	**closed**	**her**	**book**	**,**	**stood**	**,**	**and**	**replaced**	**it**	**on**	**the**
"	没有	一个	单词	她	关闭	她	书	,	站立	,	和	替换	它	在	这

[ʃelf] .

shelf	**.**
架子	.

她一言不发地合上书，站起身，把它放回书架上。

[wiː; wi] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['kæmpəs] .

We	**walked**	**hand**	**in**	**hand**	**out**	**into**	**the**	**autumn**	**campus**	**.**
我们	步行	手	在	手	出去	进入	这	秋天	校园	.

我们手牵着手，漫步在秋色渐浓的校园里。

" [lɑːst] [jɪə(r)] , " [ai] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪk] [bɔrmən] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [snəʊ] - [drɪfts] [ɪn]

"	Last	year	,	"	I	said	,	"	it	was	Mike	Bohrman	,	walking	through	snow	-	drifts	in
"	最后的	年	,	"	我	说	,	"	它	曾是	麦克风	博尔曼	,	步行	通过	雪	-	漂移	在

[hɪz; ɪz] [suːt] - [ʃɔːts] ,

his	suit	-	shorts	,
他的	套装	-	短裤	,

“去年，”我说，“是迈克·博尔曼穿着西装短裤，走过雪堆。”

['wɒntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

wanting	for	once	in	his	life	to	feel	the	real	world	against	his	skin	.
想要	为了	一次	在	他的	生活	到	感觉	这	真实的	世界	反对	他的	皮肤	.

他渴望此生有一次能真切地感受肌肤与真实世界的接触。

[səʊ] [hiː; hi] [daɪd] .

So	he	died	.
所以	他	死亡	.

于是他死了。

[faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ] , ['meəri] [də'wɪt] ['mærid] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

Five	days	ago	,	Mary	deWitte	married	the	man	she	loved	.
五	天	前	,	玛丽	德威特	已婚	这	男人	她	喜爱	.

五天前，玛丽·德维特嫁给了她心爱的男人。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , " [ai] [sed] .

So	she	died	,	"	I	said	.
所以	她	死亡	,	"	我	说	.

“所以她死了，”我说。

" ['aʊə(r)] [laɪf] ['ɪz(ə)nt] ['dʒen(ə)rəli] [æz; əz] ['həʊpləs] [æz; əz] [ðæt] , " [ðə; ði] ['faɪəˌbɜːd] [sed] .

"	Our	life	isn't	generally	as	hopeless	as	that	,	"	the	Firebird	said	.
"	我们的	生活	不是	一般来说	作为	绝望	作为	那	,	"	这	火鸟	说	.

“我们的生活通常不会像那样绝望，”火鸟说道。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

" [wɪr] [fed] [ænd; ənd] [entə'teɪnd] .

"	We're	fed	and	entertained	.
"	是	美联储	和	娱乐	.

我们吃饱穿暖，玩得开心。

[wɪr] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [fɔː(r); fə(r)]

We're	being	educated	at	one	of	the	finest	universities	in	the	world	—	for
是	存在	受过教育	在	一	的	这	最好的	大学	在	这	世界	—	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们正在世界上最好的大学之一接受教育——对我们来说，

[ʃiːz] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] , [hə'mɒdʒənaɪzd] - [mɪlk] ['ælmə] ['mɒmə] .

she's	been	a	genuine	,	homogenized	-	milk	Alma	Momma	.
她是	到过	一个	真的	,	均质化	-	牛奶	阿尔玛	妈妈	.

她一直是一位名副其实的、用均质牛奶喂养的祖母。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ə'laʊəns] [tuː; tə] [baɪ] ['eəmeɪl] [stæmps] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] ,

She	even	gives	us	an	allowance	to	buy	airmail	stamps	for	our	collection	,
她	甚至	给予	我们	一个	津贴	到	买	航空邮件	邮票	为了	我们的	收藏	,

她甚至还给我们零花钱，让我们购买航空邮票用于收藏。

[ɔː(r)][bɑː(r)] - [belz] , [ɔː(r)][gæs][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [spɔːts] - [kɑː(r)] .

or	bar	-	bells	,	or	gas	for	our	sports	-	car	.
或者	酒吧	-	铃铛	,	或者	气体	为了	我们的	运动的	-	车	.

或者杠铃，或者跑车的汽油。

[ʃiːz] ['gɪv(ə)n][juː 'es] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .

She's	given	us	everything	we	need	for	happiness	.
她是	给定	我们	一切	我们	需要	为了	幸福	.

她给了我们幸福所需的一切。

['evriθɪŋ] , ['faɪəˌbɜːd] , [bʌt; bət] ['pɜːpəs] .

Everything	,	Firebird	,	but	purpose	.
一切	,	火鸟	,	但	目的	.

火鸟，你拥有一切，唯独缺少目标。

[ðæts] [waɪ] [wɪr] [ɔːl]['gəʊɪŋ] [nʌts] — [waɪ] [maɪk] [went] ['beəfʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd]['meəri]

That's	why	we're	all	going	nuts	—	why	Mike	went	barefoot	in	the	snow	and	Mary
那就是	为什么	是	全部	去	坚果	—	为什么	麦克风	去	赤脚	在	这	雪	和	玛丽

[juːst] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] - ['wepən] .

used	love	for	a	suicide	-	weapon	.
用过的	爱	为了	一个	自杀	-	武器	.

这就是为什么我们都疯了——为什么迈克会光着脚在雪地里走，为什么玛丽会用爱情作为自杀武器。

[ðæts] [waɪ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [breɪk] [friː] . "

That's	why	we've	got	to	break	free	.	"
那就是	为什么	我们已经	得到	到	休息	自由的	.	"

所以我们必须挣脱束缚。

" [friː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Free	?	"	she	asked	.
"	自由的	?	"	她	问	.

"免费？"她问。

" [juː; jʊ] [miːn] , [friː] [tuː; tə][step] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bɪg][tæŋk] , [ʃed] ['aʊə(r)] [stə'rɪlətɪ] - [suːts] , [tɜːn]

"	You	mean	,	free	to	step	outside	the	Big	Tank	,	shed	our	sterility	-	suits	,	turn
"	你	意思是	,	自由的	到	步	外部	这	大的	坦克	,	棚	我们的	无菌	-	西装	,	转动

['septɪk] — [ænd; ənd][daɪ] ? "

septic	—	and	die	?	"
化粪池	—	和	死	?	"

"你的意思是，我们可以自由地走出这个大水箱，脱掉我们的无菌服，变得腐烂——然后死去？"

" [aɪ] [miːn] [friː] [tuː; tə][step] [ɒf] [ɜːθ] .

"	I	mean	free	to	step	off	earth	.
"	我	意思是	自由的	到	步	离开	地球	.

我的意思是，可以自由地离开地球。

" [wiː; wi][sæt][baɪ]['mjuːtʃuəl][kən'sent][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['ʃʊgə(r)]['meɪp(ə)l] ,

"	We	sat	by	mutual	consent	on	a	bench	beneath	a	sugar	maple	,
"	我们	卫星	经过	相互的	同意	在	一个	长椅	下面	一个	糖	枫	,

我们双方同意坐在糖枫树下的长椅上，

['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [mʌlti'kʌlərd] [liːvz] .

brushing	aside	half	an	inch	of	multicolored	leaves	.
刷牙	旁边	一半	一个	英寸	的	五彩缤纷	树叶	.

拂开半英寸厚的五彩落叶。

[aɪ][təʊld][ðə; ði]['faɪəˌbɜːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔːdkɑːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌðən] [stɑː(r)] , [ænd; ənd] [ə'baʊt]

I	told	the	Firebird	of	the	broadcast	from	a	southern	star	,	and	about
我	讲述	这	火鸟	的	这	播送	从	一个	南部	星星	,	和	关于

[ðə; ði] - [skʌl] .

the	Immermann	skull	.
这	-	颅骨	.

我把来自南方恒星的广播以及伊默曼头骨的事告诉了火鸟。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ai] [njuː] [əˈbaʊt][ðə; ði][oʊˈraɪən] ['rɑːkɪts] ,

I	told	her	all	I	knew	about	the	Orion	rockets	,
我	讲述	她	全部	我	知道	关于	这	猎户座	火箭	,

我把我所知道的关于猎户座火箭的一切都告诉了她。

[ðə; ði]['njuːkliə(r)] - [pʌls] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [faɪv] ['prəʊtətaɪps] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

the	nuclear	-	pulse	ships	that	had	gone	through	five	prototypes	to	reach	the
这	核	-	脉冲	船舶	那	有	已消失	通过	五	原型	到	抵达	这

['ziːtə] .

Zeta	.
Zeta	.

核脉冲飞船经历了五代原型机的研发才最终达到 Zeta 级。

" [ʃiːz] [bɪlt] [tuː; tə]['træv(ə)l] [lait] - [j'iəz] , " [ai] [sed] .

"	She's	built	to	travel	light	-	years	,	"	I	said	.
"	她是	建造	到	旅行	光	-	年	,	"	我	说	.

"她被设计成可以进行光年旅行,"我说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] . "

"	I'm	going	with	her	when	she	leaves	.	"
"	我是	去	和	她	什么时候	她	树叶	.	"

"她离开的时候，我会和她一起走。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	course	,	I'm	going	with	you	,	"	she	said	.
"	的	课程	,	我是	去	和	你	,	"	她	说	.

"我当然要和你一起去,"她说。

" [jɔː(r); jə(r)]['speismæn, -mən] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [ˌdaɪəˈtɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌmetəˈbɒlɪk] [sens] [aʊt] [ɒv; əv]

"	Your	spacemen	will	need	a	dietitian	to	make	metabolic	sense	out	of
"	你的	太空人	将要	需要	一个	营养师	到	制作	代谢	感觉	出去	的

['ælgəl] [suːps] [ænd; ənd][ˌhaɪdrəˈpɒnɪk]['sælədz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] ,

algal	soups	and	hydroponic	salads	for	the	first	couple	of	generations	,
藻类	汤	和	水培	沙拉	为了	这	第一的	夫妻	的	几代人	,

"你们的宇航员在前几代人中需要营养师来帮助他们理解藻类汤和水培沙拉在代谢方面的益处。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌns] ['ðer] [ɒn][ðeə(r)]

and	to	teach	the	youngsters	to	take	over	the	kitchen	once	they're	on	their
和	到	教	这	年轻人	到	拿	超过	这	厨房	一次	它们是	在	他们的

[əʊn] . "

own	.	"
自己的	.	"

并教导孩子们长大后如何独立掌管厨房。

" ['faɪəˌbɜːd] , " [ai] [sed] , " [aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [əˈbɔːd] .

"	Firebird	,	"	I	said	,	"	I'm	happy	to	welcome	you	aboard	.
"	火鸟	,	"	我	说	,	"	我是	快乐的	到	欢迎	你	船上	.

"火鸟,"我说，"我很高兴欢迎你登船。"

[naʊ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [ðæt] [ʃɪp] . "

Now	we've	got	to	get	that	ship	.	"
现在	我们已经	得到	到	得到	那	船	.	"

现在我们得想办法搞到那艘船。

" [wiːl; wil][get][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'll	get	it	,	"	she	said	.
"	出色地	得到	它	,	"	她	说	.

"我们会得到它的,"她说。

" [ˌʌndəˈstænd] , ['dʒɒni] ,

"	Understand	,	Johnny	,
"	理解	,	约翰尼	,

"明白吗，约翰尼，

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə] [blɑːst] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['ælfə]

it's	not	the	professional	challenge	that	makes	me	want	to	blast	off	for	Alpha
它是	不是	这	专业的	挑战	那	制作	我	想	到	爆炸	离开	为了	阿尔法

[sɛn'tɔːraɪ] [wɪð] [fɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə] [fiːd] .

Centauri	with	four	generations	to	feed	.
半人马座	和	四	几代人	到	喂养	.

让我想要带着四代人养活的重担，飞向半人马座阿尔法星的，并不是职业上的挑战。

[aɪv] [gɒt] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [teɪm] [frʌn'tɪr] .

I've	got	no	special	urge	to	tame	frontiers	.
我已经	得到	不	特别的	敦促	到	驯服	前沿	.

我并没有征服边疆的特别欲望。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪm] ['gəʊɪŋ] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kəʊld]

The	reason	I'm	going	—	forgive	me	for	mentioning	it	again	,	and	cold
这	原因	我是	去	—	原谅	我	为了	提及	它	再次	,	和	寒冷的

['səʊbə(r)] — [ɪz] [tuː; tə] [steɪ] [nɪə(r)] [juː; jʊ] .

sober	—	is	to	stay	near	you	.
清醒	—	是	到	停留	靠近	你	.

我此行的目的——请原谅我再次提起此事，而且是清醒地提起——是为了留在你身边。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] ,

"	I	stood	up	,	drawing	her	up	after	me	,
"	我	站立	向上	,	绘画	她	向上	后	我	,

我站起身，把她也拉了起来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [strʌk] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] ['æptnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] , " ['tʃæstəti] - [suːt] . "

and	was	struck	again	by	the	aptness	of	the	nickname	,	"	chastity	-	suit	.	"
和	曾是	击	再次	经过	这	恰当性	的	这	昵称	,	"	贞洁	-	套装	.	"

他再次被"贞操服"这个绰号的贴切之处所震撼。

" [pə'hæps] [aɪv] [ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tə'buː] , " [ai] [sed] .

"	Perhaps	I've	overestimated	the	effectiveness	of	a	certain	taboo	,	"	I	said	.
"	也许	我已经	高估	这	效力	的	一个	肯定	忌讳	,	"	我	说	.

"或许我高估了某种禁忌的效力，"我说。

" [kʌm] [ɒn] , [swiːt] ['faɪəˌbɜːd] .

"	Come	on	,	sweet	Firebird	.
"	来	在	,	甜的	火鸟	.

来吧，甜美的火鸟。

[lets] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæŋk] [tuː; tə] [help] [bʌd] [rɪ'kruːt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kruːˌ] .

Let's	get	back	to	the	Tank	to	help	Bud	recruit	the	rest	of	our	crew	.
我们来吧	得到	后退	到	这	坦克	到	帮助	芽	招募	这	休息	的	我们的	全体人员	.

让我们回到坦克那里，帮助巴德招募其他船员。

" ['kɜːn(ə)l] ['bærɪt] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːgl] .

"	Colonel	Barrett	was	young	for	eagles	.
"	上校	巴雷特	曾是	年轻的	为了	老鹰	.

"巴雷特上校对于鹰队来说还很年轻。"

[maɪ] ['feləʊ] [ˌvɔlən'tiəz] - ['dezɪgneɪt] [ænd; ənd] [ai] , [ɔːl] ['twenti] - [eɪt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [wɜː(r); wə(r)]

My	fellow	volunteers	-	designate	and	I	,	all	twenty	-	eight	of	us	,	were
我的	同伴	志愿者	-	指定	和	我	,	全部	二十	-	八	的	我们	,	是

['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hɔːl] ,

gathered	in	the	lounge	of	English	Hall	,
聚集	在	这	休息室	的	英语	大厅	,

我和我的其他志愿者伙伴们，一共二十八个人，聚集在英语大厅的休息室里。

[kriːk] [ænd; ənd] [wiːzɪŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [stəˈrɪləti] - [suːts] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] [speɪs]

creaking	and	wheezing	in	our	sterility	-	suits	,	looking	very	ready	for	hard	space
嘎吱作响	和	喘息	在	我们的	无菌	-	西装	,	寻找	非常	准备好	为了	难的	空间

.

:

.

我们穿着无菌服，发出嘎吱嘎吱的响声和喘息声，看起来已经做好了前往艰苦太空的准备。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [wɔː(r)] [krɪsp] [bluːz] .

The	colonel	wore	crisp	blues	.
这	上校	穿着	脆	蓝调	.

上校身穿笔挺的蓝色制服。

[hɪz; ɪz] [ˈtjuːnɪk] [wɒz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtrɪp(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈmedlz] - [fɔː(r); fə(r)] - [ˈmerɪt] .

His	tunic	was	decorated	by	a	triple	row	of	medals	-	for	-	merit	.
他的	束腰外衣	曾是	装饰	经过	一个	三倍	排	的	奖牌	-	为了	-	优点	.

他的军服上装饰着三排功勋勋章。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [wɔː(r)] [nəʊ] [ˈbæt(ə)l] - [stɑːz] .

It	was	not	his	fault	that	he	wore	no	battle	-	stars	.
它	曾是	不是	他的	过错	那	他	穿着	不	战斗	-	明星	.

他没有佩戴战斗勋章，这并非他的错。

[ˈbærit] [hæd; həd] [ˈgrædʒueɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] [əˈkædəmi] [ɪntuː] [ˈaʊə(r)] [ˈsiːmɪŋli] [ˈendləs] [pæks]

Barrett	had	graduated	from	the	Air	Academy	into	our	seemingly	endless	Pax
巴雷特	有	毕业	从	这	空气	学院	进入	我们的	似乎	无尽的	帕克斯

[ˌdɛspəˈrændəm] .

Desperandum	.
绝望	.

巴雷特从空军学院毕业后，便进入了我们看似永无止境的绝望和平时期。

[id] [ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈrɜːntgən; ˈrɒntgən] [ˈreɪdieɪtɪd] [ɪn] [ˈæŋgə(r)] .

He'd	never	had	a	chance	to	see	a	roentgen	radiated	in	anger	.
他会	绝不	有	一个	机会	到	看	一个	伦琴	辐射	在	愤怒	.

他从未有机会亲眼目睹愤怒时辐射出的伦琴射线。

[ðə; ði] [mɑːrsmən] [bædʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [brest] [ˈpɒkɪt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˈreəli]

The	Marsman	Badge	at	the	center	of	his	left	breast	pocket	was	one	rarely
这	火星人	徽章	在	这	中心	的	他的	左边	胸部	口袋	曾是	一	很少

[siːn] :

seen	:
已见	:

他左胸口袋正中央的火星兵徽章非常罕见：

[ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] - [wɪð] - [ˈærəʊ] [ˈsɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [mɑːz] [hæd; həd] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] " [θriː] ,

the	circle	-	with	-	arrow	symbol	of	Mars	had	within	it	a	"	III	,
这	圆圈	-	和	-	箭	象征	的	火星	有	之内	它	一个	"	三、	,

火星的带箭头的圆圈符号内有一个"III，

" [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ˈweərə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈembə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [mɑːz] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

"	signifying	that	its	wearer	had	been	a	member	of	the	Third	Mars	Expedition	,
"	表示	那	它是	佩戴者	有	到过	一个	成员	的	这	第三	火星	远征	,

"表明佩戴者曾是第三次火星探险队的成员，

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [flaɪt] [tuː; tə] [mɑːz] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

back	in	the	days	when	a	flight	to	Mars	had	been	something	more	than	a
后退	在	这	天	什么时候	一个	航班	到	火星	有	到过	某物	更多的	比	一个

[-] [rʌn] .

teamster's	run	.
卡车司机工会	跑步	.

想当年，飞往火星可不仅仅是马车夫跑一趟那么简单。

[ðə; ði][mɑːrsmən] [bædʒ] [wɒz; wəz] ['bæləns] [baɪ][ðə; ði][stɑː(r)] - [tˈɒpt] , [ˈlɔrəl, ˈlɔː-] - [riːð] —

The	Marsman	Badge	was	balanced	by	the	star	-	topped	,	laurel	-	wreathed	—
这	火星人	徽章	曾是	均衡	经过	这	星星	-	顶峰	,	月桂树	-	花环	—

[ænd; ənd] [əˌnækrəˈnɪstɪk] — ['sɪlvə(r)] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] ['paɪlət] .

and	anachronistic	—	silver	wings	of	a	Command	Pilot	.
和	不合时宜的	—	银	翅膀	的	一个	命令	飞行员	.

火星飞行员徽章与指挥飞行员的银色翅膀（顶部有星星，周围环绕着月桂花环，虽然这种翅膀与时代不符）形成了鲜明的对比。

[æz; əz][ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['bærit] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['envi]

As	I	shook	hands	with	Colonel	Barrett	I	found	it	difficult	to	conceal	the	envy
作为	我	摇晃	双手	和	上校	巴雷特	我	成立	它	难的	到	隐藏	这	嫉妒

[ðæt] [raɪðd] [ɪn][ˌem ˈiː] .

that	writhed	in	me	.
那	扭动	在	我	.

当我与巴雷特上校握手时，我发现自己很难掩饰内心翻腾的嫉妒之情。

[id] [siːn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənts] [spred] [klaʊd] - [flekt] [ɒn][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] , [kɜːrvɪŋ] [ɜːθ] ,

He'd	seen	the	continents	spread	cloud	-	flecked	on	the	receding	,	curving	earth	,
他会	已见	这	各大洲	传播	云	-	有斑点的	在	这	消退	,	弯曲	地球	,

他看到各大洲在逐渐远去、弯曲的大地上铺展开来，点缀着云朵。

[ðə; ði] [stɑːz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [sʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .

the	stars	shining	beside	the	sun	against	the	black	sky	.
这	明星	灼灼	旁	这	太阳	反对	这	黑色的	天空	.

繁星在漆黑的夜空中与太阳一同闪耀。

[id] [splæʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dʌst] - ['kɑːpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , ['teɪstɪd]['wɔːtə(r)] ['meltɪd] [frɒm; frəm]

He'd	splashed	across	the	dust	-	carpet	of	the	moon	,	tasted	water	melted	from
他会	溅起	穿过	这	灰尘	-	地毯	的	这	月亮	,	尝过	水	融化	从

[ðə; ði]['pəʊlə(r)][kæp][ɒv; əv] [mɑːz] .

the	polar	cap	of	Mars	.
这	极性	帽	的	火星	.

他曾溅落在月球的尘土地毯上，尝过火星极地冰盖融化的水。

[æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [θriː] ,

As	a	member	of	Expedition	Three	,
作为	一个	成员	的	远征	三	,

作为第三探险队的成员，

[id] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði][oʊˈraɪən] ['gæmə] [wen] - [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði]

he'd	been	with	the	crew	of	the	Orion	Gamma	when	Immermann	discovered	the
他会	到过	和	这	全体人员	的	这	猎户座	伽马	什么时候	-	发现	这

['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] - [jɪə(r)] - [əʊld] [skʌl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] ['rəuzəvelt] [rɪdʒ] .

twenty	-	thousand	-	year	-	old	skull	at	the	base	of	Roosevelt	Ridge	.
二十	-	千	-	年	-	老的	颅骨	在	这	根据	的	罗斯福	岭	.

当伊默曼在罗斯福岭山脚下发现这具两万年前的头骨时，他正与猎户座伽玛号的船员在一起。

['kɜːn(ə)l] ['bærit] [ə'drest] [hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrks][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Colonel	Barrett	addressed	his	remarks	to	me	.
上校	巴雷特	已解决	他的	评论	到	我	.

巴雷特上校的讲话是针对我的。

" ['sentrəl] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪti] - ['mɪljən] -

"	Central	University	,	"	he	said	,	"	will	lose	the	results	of	an	eighty	-	million	-
"	中央	大学	,	"	他	说	,	"	将要	失去	这	结果	的	一个	八十	-	百万	-

['dɒlə(r)] [ɪnˈvestmənt] [ɪf] [juː; jʊ]['piːp(ə)l] [liːv] .

dollar	investment	if	you	people	leave	.
美元	投资	如果	你	人们	离开	.

他说："如果你们离开，中央大学将失去八千万美元投资的成果。"

[ðel] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɒf] [tʃiːp] , [kəm'peəd] [tuː; tə][juː 'es] .

They'll	be	getting	off	cheap	,	compared	to	us	.
他们会	是	获得	离开	便宜的	,	比较的	到	我们	.

跟我们比起来，他们算是占便宜了。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [dɪ'pɑːtmənt] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ['twenti] -

The	Defense	Department	has	been	requested	to	turn	over	to	you	twenty	-
这	防御	部门	有	到过	请求	到	转动	超过	到	你	二十	-

[eɪt] [ˌʌn'treɪnd] [graʊndz] - [men][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['speɪsʃɪp] [jet] [bɪlt] ,

eight	untrained	grounds	-	men	the	greatest	spaceship	yet	built	,
八	未经训练的	理由	-	男人	这	最	飞船	然而	建造	,

国防部已被要求将迄今为止建造的最伟大的宇宙飞船移交给你们二十八名未经训练的地勤人员。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [ʃɪps] .

the	first	of	the	interstellar	ships	.
这	第一的	的	这	星际穿越	船舶	.

第一艘星际飞船。

[ðə; ði]['ziːtə][kɒst][ðə; ði] ['tæksˌpeər] [fɔː(r)] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə] [bɪld] .

The	Zeta	cost	the	taxpayers	four	dollars	a	pound	to	build	.
这	Zeta	成本	这	纳税人	四	美元	一个	磅	到	建造	.

Zeta导弹的建造费用是每磅4美元，全部由纳税人承担。

[ʃiː; ʃi] [weɪs] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] , ['dɑːktər; draɪv] . [boʊ'gɑːrdəs] . "

She	weighs	five	hundred	thousand	tons	,	Dr	.	Bogardus	.	"
她	重量	五	百	千	吨	,	博士	.	博加杜斯	.	"

“她重达五十万吨，博加杜斯博士。”

" [jʊr; jər][mɪ'steɪkən] , ['kɜːn(ə)l] ,

"	You're	mistaken	,	Colonel	,
"	你是	错误	,	上校	,

“你搞错了，上校，

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsɪtiz] [ɪn'vestmənts] [ɪn][ˌnəʊtəʊbaɪ'ɒtɪk] [rɪ'sɜːtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

when	you	say	that	the	University's	investments	in	gnotobiotic	research	over	the
什么时候	你	说	那	这	大学的	投资	在	无菌动物	研究	超过	这

[pɑːst] ['eɪti] [j'iəz] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [ɪf] [wiː; wi]['læpɪnz] [end]['aʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

past	eighty	years	will	be	lost	if	we	Lapins	end	our	part	of	the	experiment	.
过去的	八十	年	将要	是	丢失的如果		我们	兔	结尾	我们的	部分	的	这	实验	.

你说，如果我们拉宾斯人结束我们的实验，大学过去八十年在无菌动物研究方面的投资将会付诸东流。

[ðæts] [nɒt] [truː] .

That's	not	true	.
那就是	不是	真的	.

那不是真的。

[ðæt] [ɪn'vestmənt] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'peɪd] ['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .

That	investment	has	been	repaid	many	times	over	.
那	投资	有	到过	已偿还	许多	时代	超过	.

那笔投资已经获得了数倍的回报。

[mɔː(r)][hæz; həz] [biːn] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [nju'trɪʃ(ə)n] ,

More	has	been	learned	of	human	physiology	,	nutrition	,
更多的	有	到过	学习	的	人类	生理	,	营养	,

人们对人体生理、营养等方面有了更多了解，

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] ['prəʊsesɪz] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] - ['stʌdi] [ɒv; əv][dʒɜːm] - [friː] ['hjuːmənz]

and	disease	processes	in	the	twenty	-	six	years	'	study	of	germ	-	free	humans
和	疾病	流程	在	这	二十	-	六	年	-	学习	的	细菌	-	自由的	人类

[ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts]['djʊərɪŋ] ['eni]['sɪmələ(r)]['pɪəriəd][ɪn]['medɪk(ə)l]

than	was	learned	concerning	these	subjects	during	any	similar	period	in	medical
比	曾是	学习	有关	这些	主题	期间	任何	相似的	时期	在	医疗的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

在对无菌人类进行的二十六年研究中，人们对这些主题的了解比医学史上任何类似时期都多。

" [ænd; ənd] , ['kɜːn(ə)l] , " [ai] [went] [ɒn] , " [wɪr] [nɒt] [ˌʌn'treɪnd] .

"	And	,	Colonel	,	"	I	went	on	,	"	we're	not	untrained	.
"	和	,	上校	,	"	我	去	在	,	"	是	不是	未经训练的	.

“而且，上校，”我继续说道，“我们并非未经训练。”

[bʌd] ['dɔːrsi] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ,

Bud	Dorsey	,	to	your	right	,
芽	多尔西	,	到	你的	正确的	,

巴德·多尔西，在你右边。

[ɪz][æn; ən] [ˌæstrəʊ'fɪzɪsɪst] [huː] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði]['ægəsi(ː)z] [əb'zɜːvətri] [tiːm] [ɪn] ['mæpɪŋ] [ðə; ði]

is	an	astrophysicist	who	worked	with	the	Agassiz	Observatory	team	in	mapping	the
是	一个	天体物理学家	WHO	工作	和	这	阿加西兹	天文台	团队	在	地图	这

[ˌɪntə'stelə(r)] ['ænti] - ['mætə(r)] [dʌst] [klaʊdz] .

interstellar	anti	-	matter	dust	clouds	.
星际穿越	反对	-	事情	灰尘	云	.

是一位天体物理学家，曾与阿加西天文台团队合作绘制星际反物质尘埃云的地图。

['dɑːktər; draɪv] . ['kiːtəʊ] - [ɪz][ə; eɪ] [ˌpiːdiə'trɪʃn] .

Dr	.	Keto	Hannamuri	is	a	pediatrician	.
博士	.	酮	-	是	一个	儿科医生	.

Keto Hannamuri 博士是一名儿科医生。

['dɒr(ə)θi] ['deɪmiən] , ['aʊə(r)]['faɪəˌbɜːd] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌdaɪə'tɪʃn] .

Dorothy	Damien	,	our	Firebird	,	is	a	dietitian	.
多萝西	达米安	,	我们的	火鸟	,	是	一个	营养师	.

多萝西·达米安，我们的火鸟，是一位营养师。

[fɪz] ['juːəl] [ɪz][ə; eɪ]['njuːkliə(r)][ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

Fizz	Ewell	is	a	nuclear	engineer	.
嘶嘶	尤厄尔	是	一个	核	工程师	.

菲兹·尤厄尔是一名核工程师。

[kɑːl] - [dɪ'griː] [ɪz][ɪn] ['kem] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] , [æz; əz][ɪz]['dʒeɪniː] - .

Karl	Fyrmeister's	degree	is	in	chem	engineering	,	as	is	Janie	Bohrman's	.
卡尔	-	程度	是	在	化学	工程	,	作为	是	珍妮	-	.

卡尔·弗尔迈斯特的学位是化学工程，简妮·博尔曼的学位也是化学工程。

['glɔːriə] [mɒs] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɒktərət] [ɪn][ˌsəʊsi'ɒlədʒi] .

Gloria	Moss	is	working	on	her	doctorate	in	sociology	.
格洛丽亚	苔藓	是	在职的	在	她	博士学位	在	社会学	.

格洛丽亚·莫斯正在攻读社会学博士学位。

[hɜː(r); hə(r)] ['θiːsɪs] , ['kɜːn(ə)l] , [diːlz] [wɪð] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][daɪ'næmɪks][ɒv; əv] [smɔːl] ['hjuːmən] [gruːps]

Her	thesis	,	Colonel	,	deals	with	the	social	dynamics	of	small	human	groups
她	论文	,	上校	,	交易	和	这	社会的	动力学	的	小的	人类	团体

[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊəz] .

such	as	ours	.
这样的	作为	我们的	.

她的论文《上校》探讨了像我们这样的小型人类群体的社会动态。

['ælfrɪd] [mə'kɔɪ] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [θri:] ['sɪmfəniz] [ænd; ənd][æn; ən]
Alfred **MacCoy** **,** **standing** **behind** **you** **,** **has** **written** **three** **symphonies** **and** **an**
阿尔弗雷德 麦考伊 , 常设 在后面 你 , 有 书面 三 交响乐 和 一个
[ˌɒprə'tɔ:riəʊ][səʊ][fɑ:(r)] ;
oratorio **so** **far** **;**
清唱剧 所以 远的 ;

站在你身后的阿尔弗雷德·麦考伊迄今为止已经创作了三部交响曲和一部清唱剧;

[ænd; ənd][ɑ:(r)] . [si:] . [ə; eɪ] . ['vɪktə(r)][hæz; həz] ['θredɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [wɪð] [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k]
and **R** **.** **C** **.** **A** **.** **Victor** **has** **threaded** **them** **all** **with** **the** **New** **York**
和 拉 . C . 一个 . 胜利者 有 螺纹 他们 全部 和 这 新的 约克
[ˌfɪlɑ:'mɒnɪk] .
Philharmonic **.**
爱乐乐团 .

RCA Victor 将它们全部与纽约爱乐乐团的演奏联系起来。

['lu:si] [-] [hæz; həz][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['skʌlptʃə(r)] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
Lucy **Cashdollar** **has** **had** **her** **works** **of** **sculpture** **displayed** **in** **the** **National**
露西 现金美元 有 有 她 作品 的 雕塑 显示 在 这 国家的
['gæləri] [ænd; ənd][æt; ət] ['lʌndənz] [teɪt] .
Gallery **and** **at** **London's** **Tate** **.**
画廊 和 在 伦敦的 泰特 .

露西·卡什多拉的雕塑作品曾在国家美术馆和伦敦泰特美术馆展出。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [fju:] [rɪ'sɔ:sɪz] [hɪə(r)] , ['kɜ:n(ə)l] . "
There **are** **some** **few** **resources** **here** **,** **Colonel** **.** **"**
那里 是 一些 很少 资源 这里 , 上校 . "

这里有一些资源，上校。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][tu:; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
" **I** **didn't** **intend** **to** **belittle** **your** **intellectual** **accomplishments** **,**
" 我 没有 打算 到 贬低 你的 知识分子 成就 ,
['dɑ:ktər; draɪv] . [boʊ'gɑ:rdəs] , " [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [sed] .
Dr **.** **Bogardus** **,** **"** **the** **Colonel** **said** **.**
博士 . 博加杜斯 , " 这 上校 说 .

"我无意贬低您的学术成就，博加杜斯博士，"上校说道。

" [aɪv] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔsi:ˌeɪz] .
" **I've** **read** **your** **dossiers** **.**
" 我已经 读 你的 档案 .

"我已阅读过你的档案。"

['ðer] [ɪm'presɪv] .
They're **impressive** **.**
它们是 感人的 .

它们令人印象深刻。

[wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [ˌʌn'treɪnd] ,
When **I** **called** **you** **untrained** **,**
什么时候 我 称为 你 未经训练的 ,

当我说你未经训练时，

[wɒt] [aɪ] ['ri:əli] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['təʊtəli] [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['speʃəlti] .
what **I** **really** **meant** **was** **that** **you're** **totally** **unskilled** **in** **terms** **of** **my** **own** **specialty** **.**
什么 我 真的 意思是 曾是 那 你是 完全 非熟练工 在 条款 的 我的 自己的 专业 .

我的意思是，就我的专业领域而言，你完全不具备相应的技能。

[ai] [ment] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪlz] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['kemɪk(ə)l]

I	meant	that	none	of	you	knows	anything	of	the	skills	of	simple	chemical
我	意思是	那	没有任何	的	你	知道	任何事物	的	这	技能	的	简单的	化学

['rɒkɪtri] ,

rocketry	,
火箭技术	,

我的意思是，你们当中没有人懂简单的化学火箭技术。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [tek'niːks] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [lɪft] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tʌnz] [ɒn] [ə; eɪ] ['njuːkliə(r)] - [pʌls]

much	less	the	techniques	required	to	lift	half	a	million	tons	on	a	nuclear	-	pulse
很多	较少的	这	技术	必需的	到	举起	一半	一个	百万	吨	在	一个	核	-	脉冲

[θrʌst] . "

thrust	.	"
推力	.	"

更不用说利用核脉冲推力提升五十万吨重物所需的技术了。

" [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːn] , " [ai] [sed] .

"	We	can	learn	,	"	I	said	.
"	我们	能	学习	,	"	我	说	.

"我们可以学习，"我说。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " ['kɜːn(ə)l] ['bærit] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] . "

"	I	hope	so	,	"	Colonel	Barrett	said	,	"	because	I've	been	ordered	to	teach	you	.	"
"	我	希望	所以	,	"	上校	巴雷特	说	,	"	因为	我已经	到过	订购	到	教	你	.	"

"我希望如此，"巴雷特上校说，"因为我奉命教导你们。"

" [wɪr] [ɪn] ? " [bʌd] ['dɔːrsi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	We're	in	?	"	Bud	Dorsey	demanded	.
"	是	在	?	"	芽	多尔西	要求	.

"我们加入吗？"巴德·多尔西问道。

" [jʊr; jər] [ɪn] , " ['kɜːn(ə)l] ['bærit] [sed] .

"	You're	in	,	"	Colonel	Barrett	said	.
"	你是	在	,	"	上校	巴雷特	说	.

"你被录取了，"巴雷特上校说。

" [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pentəgən] [went] [ə'genst] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ðæt] [prə'feʃənlz] [ɪn]

"	The	decision	in	the	Pentagon	went	against	my	recommendation	that	professionals	in
"	这	决定	在	这	五角大楼	去	反对	我的	推荐	那	专业人士	在

['rɒkɪtri] [biː; bi] [rɪ'kruːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [flaɪt] .

rocketry	be	recruited	for	the	Alpha	Centauri	flight	.
火箭技术	是	招募	为了	这	阿尔法	半人马座	航班	.

"五角大楼的决定违背了我的建议，即应该招募火箭领域的专业人士参与半人马座阿尔法星飞行任务。"

[ðə; ði]['dʒenərəlz] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːgjumənt] , ['dɑːktər; draɪv] . [boʊ'gɑːrdəs] ,

The	generals	liked	your	argument	,	Dr	.	Bogardus	,
这	将军们	喜欢	你的	争论	,	博士	.	博加杜斯	,

将军们很赞同你的论点，博加杜斯博士。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [send] [ə; eɪ] [dʒɜːm] - [friː] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒɜːm] - [friː] [kruː] [tuː; tə][ə; eɪ]

that	we	should	send	a	germ	-	free	ship	and	a	germ	-	free	crew	to	a
那	我们	应该	发送	一个	细菌	-	自由的	船	和	一个	细菌	-	自由的	全体人员	到	一个

['pɒsəbli] [dʒɜːm] - [friː] ['plænɪt] .

possibly	germ	-	free	planet	.
可能	细菌	-	自由的	行星	.

我们应该派遣一艘无菌飞船和一支无菌船员队伍前往一个可能没有细菌的星球。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðɪs] [ɪz][trə'dɪʃ(ə)n] .

In	a	sense	,	this	is	tradition	.
在	一个	感觉	,	这	是	传统	.

从某种意义上说，这就是传统。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] - 50s , [muːn] - ['mɪsl] [wɜː(r); wə(r)] [spʌndʒd] [daʊn] [wɪð] ['laɪsɒl] [bɪ'fɔː(r)] ['lɔːntʃɪŋ] ,

Back	in	the	'	50s	,	moon	-	missiles	were	sponged	down	with	Lysol	before	launching	,
后退	在	这	-	50s	,	月亮	-	导弹	是	海绵	向下	和	来苏尔	前	发射	,

早在上世纪50年代，月球导弹在发射前都会用消毒液擦拭一遍。

[dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [gɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [eɪmd] [æt; ət] .

just	in	case	they	got	where	they	were	aimed	at	.
只是	在	案件	他们	得到	在哪里	他们	是	旨在	在	.

以防万一它们击中了目标。

['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'tæmɪneɪt] [ðə; ði] [muːnz] ['sɜːfɪs] [wɪð] ['ɜːθli] ['maɪkrəʊ] -

Our	people	didn't	want	to	contaminate	the	moon's	surface	with	earthly	micro	-
我们的	人们	没有	想	到	污染	这	月亮的	表面	和	尘世的	微	-

['ɔːrgəˌnɪzəmz] ,

organisms	,
生物	,

我们的人民不想用地球上的微生物污染月球表面。

['klʌtərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bækˌtɪəri'ɒlədʒɪst] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃedjuːld] [tuː; tə]

cluttering	up	the	picture	for	the	bacteriologists	who	were	scheduled	to
杂乱	向上	这	图片	为了	这	细菌学家	WHO	是	已安排	到

[ə'raɪv] ['leɪtə(r)] .

arrive	later	.
到达	之后	.

这妨碍了稍后到达的细菌学家进行观察。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [stɑːf] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɜːm] - [friː] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	Chief	of	Staff	said	that	if	there	is	a	germ	-	free	population	on	one	of	the
这	首席	的	职员	说	那	如果	那里	是	一个	细菌	-	自由的	人口	在	一	的	这

[sen'tɔːrəs] ['plænɪts] ,

Centaurus	planets	,
半人马座	行星	,

参谋长表示，如果半人马座的某个行星上存在无菌人群，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [ɪ'nɪʃieɪt] ['aʊə(r)] ['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm] [baɪ] ['hændɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]

we	must	not	initiate	our	contact	with	them	by	handing	out	the	sort	of
我们	必须	不是	发起	我们的	接触	和	他们	经过	处理	出去	这	种类	的

['praɪzɪz] [kʊks] [kruː] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] — ['miːz(ə)lz] ,

prizes	Cook's	crew	brought	to	the	South	Seas	—	measles	,
奖品	库克的	全体人员	带来	到	这	南	海域	—	麻疹	,

我们绝不能以库克船长船员带到南太平洋的那种"奖品"（例如麻疹）来开启与他们接触的进程。

[tjuːˌbɜːkju'ləʊsɪs] , ['smɔːlpɒks] .

tuberculosis	,	smallpox	.
结核	,	天花	.

肺结核，天花。

[wiː; wi] [kænt] [nəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪ'nɒkjuəs] [bæk'tɪəriə] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ]

We	can't	know	that	even	innocuous	bacteria	might	not	be	fatal	to	a
我们	不能	知道	那	甚至	无害的	细菌	可能	不是	是	致命的	到	一个

[ˌnəʊtəʊbaɪ'ɒtɪk] , ['eɪliən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

gnotobiotic	,	alien	population	.
无菌动物	,	外星人	人口	.

我们无法确定即使是无害的细菌是否也会对无菌的外来物种造成致命威胁。

[səʊ] [juː; jʊ] [gəʊ] . "

So	you	go	.	"
所以	你	去	.	"

所以你就走了。

" ['kɜ:n(ə)l] , " [ai] [sed] ,
" Colonel , " I said ,
" 上校 , " 我 说 ,

“上校，”我说。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] ['wɒʃɪŋtən] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['zi:tə][tu:; tə][ju: 'es][aʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['æltruɪzəm]
" I'm sure that Washington didn't give up the Zeta to us out of sheer altruism
" 我是 当然 那 华盛顿 没有 给 向上 这 Zeta 到 我们 出去 的 透明 利他主义
.
:
·

“我确信华盛顿把泽塔飓风拱手让给我们，绝非出于纯粹的利他主义。”

[wʌts] [ðeə(r)]['ri:əl]['ri:z(ə)n] ? "
What's their real reason ? "
是什么 他们的 真实的 原因 ? "

他们真正的理由是什么?

" [weə(r)] [els] [kʊd; kəd][wi:; wi][get][ə; eɪ] [kru:] [ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:v]
" Where else could we get a crew of twenty - eight men and women who've
" 在哪里 别的 可以 我们 得到 一个 全体人员 的 二十 - 八 男人 和 女性 谁有
['gɪv(ə)n] [pru:f] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] ,
given proof they can live together for a long period of time ,
给定 证明 他们 能 居住 一起 为了 一个 长的 时期 的 时间 ,

“我们还能在哪里找到这样一支由28名男女组成的团队，他们已经证明自己可以长期共同生活呢？”

['pi:səbli] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]['sænəti] ?
peaceably , retaining a fair degree of sanity ?
和平地 , 保留 一个 公平的 程度 的 理智 ?

和平地，保持相当程度的理智?

[mɪs] ['mɔ:sɪz] ['stʌdiz] [ɪn] [gru:p] [daɪ'næmɪks][wɜ:(r); wə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv]
Miss Moss's studies in group dynamics were most interesting to the Chief of
错过 苔藓的 研究 在 团体 动力学 是 最多 有趣的 到 这 首席 的
[stɑ:f] .
Staff .
职员 .

莫斯小姐对群体动力学的研究引起了参谋长的兴趣。

['daʊtləs] [ðeɪ] [dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['feɪvə(r)] . "
Doubtless they did much to influence his decision in your favor . "
毫无疑问 他们 做过 很多 到 影响 他的 决定 在 你的 偏爱 . "

毫无疑问，他们做了很多努力才让他做出对你有利的决定。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ['kɜ:n(ə)l] ['bærit] . "
" There's one thing I don't understand , Colonel Barrett . "
" 有 一 事物 我 不 理解 , 上校 巴雷特 . "

“巴雷特上校，有一件事我不明白。”

" [wʌts] [ðæt] , [mɪs] ['deɪmiən] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" What's that , Miss Damien ? " he asked .
" 是什么 那 , 错过 达米安 ? " 他 问 .

"那是什么，达米安小姐？"他问道。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:m] [səʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['zi:təz]
" Why is it that you seem so unhappy about our being accepted as the Zeta's
" 为什么 是 它 那 你 似乎 所以 不开心 关于 我们的 存在 公认 作为 这 zeta的
[kru:] ?
crew ?
全体人员 ?

“为什么你对我们被接纳为 Zeta 号船员感到如此不高兴？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juːv] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
" After all , you've been given the duty of training us to take her
" 后 全部 , 你已经 到过 给定 这 责任 的 训练 我们 到 拿 她
[bɪ'twiːn] [stɑːz] .
between stars .
之间 明星 .

“毕竟，你的任务是训练我们带着她穿梭于星际之间。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'saɪnmənt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɜːd]['kɜːn(ə)l] ? "
That's a pretty important assignment , isn't it , even for a bird colonel ? "
那就是 一个 漂亮的 重要的 任务 , 不是 它 , 甚至 为了 一个 鸟 上校 ? "

即使对于一位鸟类上校来说，这也不失为一项相当重要的任务，不是吗?

" [jʊr; jər] [raɪt] , [mɪs] ['deɪmiən] , " ['kɜːn(ə)l] ['bærit] [sed] .
" You're right , Miss Damien , " Colonel Barrett said .
" 你是 正确的 , 错过 达米安 , " 上校 巴雷特 说 .

“你说得对，达米安小姐，”巴雷特上校说道。

" [maɪ] [njuː] [ə'saɪnmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [wʌn] .
" My new assignment is a vital one .
" 我的 新的 任务 是 一个 必不可少的 一 .

我的新任务至关重要。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːmd] [kɜːt] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] .
You must forgive me if I seemed curt and unfriendly .
你 必须 原谅 我 如果 我 似乎 简短 和 不友好 .

如果我显得冷淡无礼，请您谅解。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [aɪ] [feɪld] .
" I've been trying to hide my feelings , but evidently I failed .
" 我已经 到过 尝试 到 隐藏 我的 情怀 , 但 显然 我 失败的 .

“我一直试图隐藏自己的感受，但显然我失败了。”

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['deɪmiən] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['hedɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] [lɪst][ɒv; əv]
You see , Miss Damien , my wife and I had headed the previous list of
你 看 , 错过 达米安 , 我的 妻子 和 我 有 标题 这 以前的 列表 的
[ˌvɔlən'tiəz] — [ðə; ði][kən'tæməneɪtɪd] [kruː] .
volunteers — the contaminated crew .
志愿者 — 这 污染 全体人员 .

达米安小姐，您看，我和我的妻子曾是上一批志愿者——也就是受污染的船员——的领头羊。

" ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]
" Looking from the ports of the rocket that had brought us from
" 寻找 从 这 端口 的 这 火箭 那 有 带来 我们 从
[mə'mɔːriəl]['ɔːbɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,
Memorial Orbital Station ,
纪念馆 轨道 车站 ,

“从将我们从纪念轨道空间站送来的火箭舷窗向外望去，

[aɪ'd] [θɔːt] [vɒn] ['vaɪtsˌzɛkər] ['kreɪtə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] [saɪt] [aɪ'd]['evə(r)] [siːn] .
I'd thought von Weizsäcker Crater the most impressive sight I'd ever seen .
ID 想法 冯 魏茨泽克 火山口 这 最多 感人的 视线 ID 曾经 已见 .

我一直认为魏茨泽克火山口是我见过的最壮观的景象。

[ðə; ði][oʊˈraɪən]['ziːtə] [lʊkt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haɪt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)]

The	Orion	Zeta	looked	from	our	height	like	nothing	so	much	as	a	miniature
这	猎户座	Zeta	看起来	从	我们的	高度	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	微型

['sɪlvə(r)] ['kɒkteɪl] - ['ʃeɪkə(r)] ,

silver	cocktail	-	shaker	,
银	鸡尾酒	-	摇晃器	,

从我们的高度看，猎户座Zeta星看起来就像一个迷你银色鸡尾酒调酒器。

[glint] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][vɒn] ['vaɪtsˌzɛkər] .

glinting	at	the	center	of	the	vast	circle	of	von	Weizsäcker	.
闪闪发光	在	这	中心	的	这	广阔的	圆圈	的	冯	魏茨泽克	.

在冯·魏茨泽克的巨大圆圈中心闪闪发光。

['leɪtə(r)] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm] ['ziːtəz] [beɪs] , [aɪ'd] [faʊnd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]

Later	,	standing	a	few	hundred	feet	from	Zeta's	base	,	I'd	found	the	order	of
之后	,	常设	一个	很少	百	脚	从	zeta的	根据	,	ID	成立	这	命令	的

[ɪm'presɪvnɪs] [rɪ'vɜːst] .

impressiveness	reversed	.
令人印象深刻	反转	.

后来，站在距离泽塔山脚几百英尺的地方，我发现壮观程度的顺序颠倒了。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

The	great	ship	was	a	tower	of	fifteen	hundred	feet	,
这	伟大的	船	曾是	一个	塔	的	十五	百	脚	,

那艘巨轮高达一千五百英尺，宛如一座塔楼。

['blækɪŋ] [aʊt][ðə; ði][stɑːz] [laɪk][ə; eɪ][ˌdʒiːə'metrɪk] ['maʊntən] ; [waɪl] [ðə; ði]['kreɪtərz] ['twenti] -

blacking	out	the	stars	like	a	geometric	mountain	;	while	the	crater's	twenty	-
黑化	出去	这	明星	喜欢	一个	几何的	山	;	尽管	这	火山口的	二十	-

['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] ['rɪŋˌwɔːl] ,

thousand	-	foot	ringwall	,
千	-	脚	环墙	,

遮蔽了星空，宛如一座几何形状的山峰；而陨石坑两万英尺高的环壁，

[səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [əb'truːsɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dekərətɪv] [hedʒ] .

so	far	away	in	all	directions	,	was	no	more	obtrusive	than	a	decorative	hedge	.
所以	远的	离开	在	全部	方向	,	曾是	不	更多的	碍眼的	比	一个	装饰性的	对冲	.

从各个方向看都十分遥远，它就像一道装饰性的树篱一样，毫不显眼。

[ðɪs] [ʃɪp] , [aɪ] [θɔːt] ,

This	ship	,	I	thought	,
这	船	,	我	想法	,

我心想，这艘船.....

[ɪz][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] ['kɒmɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [wɪd] [biː; bi] ['pæsndʒər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][daɪd] ,

is	the	intelligent	comet	on	which	we'd	be	passengers	until	the	day	we	died	,
是	这	聪明的	彗星	在	哪个	我们会	是	乘客	直到	这	天	我们	死亡	,

那是一颗智慧彗星，我们将作为乘客直到生命终结的那一天。

[sʌm; səm] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frækʃn] [laɪt] - [j'iəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

some	two	and	a	fraction	light	-	years	away	from	home	.
一些	二	和	一个	分数	光	-	年	离开	从	家	.

距离家乡大约两光年多一点。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌgærən'tiːd] [ˌɪmɔː'tæləti] , [ðəʊ] , [ɪn]['aʊə(r)] ['ɒfsprɪŋ] .

We	were	guaranteed	immortality	,	though	,	in	our	offspring	.
我们	是	保证	不朽	,	尽管	,	在	我们的	后代	.

不过，我们的后代保证了我们的永生。

['aʊə(r)] [dɪ'sendənts] [wʊd] ['veri] ['lɪtərəli] [bɪ'kʌm] [fleʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fleʃ] , [bəʊn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
Our **descendants** **would** **very** **literally** **become** **flesh** **of** **our** **flesh** **,** **bone** **of** **our**
我们的 后代 会 非常 字面上地 变得 肉 的 我们的 肉 , 骨 的 我们的
[bəʊn] ,
bone **,**
骨 ,

我们的后代将真正成为我们的骨肉，骨中之骨。

[æz; əz]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌrezə'rektɪd] [tuː; tə]['vedʒtəb(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɒnɪk][tæŋks]
as **our** **bodies** **were** **resurrected** **to** **vegetable** **life** **in** **the** **hydroponic** **tanks**
作为 我们的 身体 是 复活 到 蔬菜 生活 在 这 水培 坦克
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
of **the** **ship** **.**
的 这 船 .

我们的身体在船上的水培池中复活，变成了植物人。

[wiː; wi]['læpɪnz] ['klʌstəd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [muːn] - [dʌst] , ['steərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv]
We **Lapins** **clustered** **close** **together** **on** **the** **moon** **-** **dust** **,** **staring** **up** **the** **sides** **of**
我们 兔 聚类 关闭 一起 在 这 月亮 - 灰尘 , 凝视 向上 这 侧面 的
['aʊə(r)] [ʃɪp] .
our **ship** **.**
我们的 船 .

我们这些兔子挤在月尘上，抬头望着飞船的侧面。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['glɒbjələ(r)] [bʌldʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs]
Her **upper** **reaches** **were** **hidden** **by** **the** **globular** **bulge** **of** **the** **enormous**
她 上 到达 是 隐 经过 这 球形 凸出 的 这 巨大的
[θrʌst] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
thrust **-** **chamber** **,**
推力 - 房间 ,

她的上半身被巨大的推进室的球状凸起部分遮蔽了起来。

[weə(r)] ['kɪləʊˌtʌn]['kæpsjuːlz][ɒv; əv]['njuːkliə(r)]['fjuːəl] [wʊd] [biː; bi]['faɪəd] , [θriː] [ə; eɪ]['sekənd] , [tuː; tə]
where **kiloton** **capsules** **of** **nuclear** **fuel** **would** **be** **fired** **,** **three** **a** **second** **,** **to**
在哪里 千吨 胶囊 的 核 燃料 会 是 被解雇 , 三 一个 第二 , 到
[blɑːst][ˌjuː 'es]['ɪntuː] [speɪs] .
blast **us** **into** **space** **.**
爆炸 我们 进入 空间 .

届时，每秒钟将发射三个装有千吨级核燃料的胶囊，把我们送入太空。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ʃɪp] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [bɔːn] [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]
In **this** **great** **ship** **our** **children** **would** **be** **born** **and** **would** **die** **,** **and** **our**
在 这 伟大的 船 我们的 孩子们 会 是 出生 和 会 死 , 和 我们的
['græn'tʃɪldrən] [æz; əz] [wel] .
grandchildren **as** **well** **.**
孙辈 作为 出色地 .

在这艘巨轮上，我们的孩子将出生，也将死去，我们的孙子孙女也将如此。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ziːtə] , ['aʊə(r)][eɪdʒd] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] ,
From **the** **Zeta** **,** **our** **aged** **great** **-** **grandchildren** **,**
从 这 Zeta , 我们的 老年人 伟大的 - 孙辈 ,

来自泽塔星，也就是我们年迈的曾孙们，

['lɪmpɪŋ] [daʊn] [lɒŋ] ['lædəweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt] - ['hætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tiːn] -
limping **down** **long** **ladderways** **to** **the** **exit** **-** **hatches** **on** **the** **arms** **of** **their** **teen** **-**
跛行 向下 长的 梯道 到 这 出口 - 孵化 在 这 武器 的 他们的 青少年 -
[eɪdʒd] ['grænsʌn] ,
aged **grandsons** **,**
老年人 孙子们 ,

他们一瘸一拐地走下长长的梯子，来到出口舱口，被十几岁的孙子们搀扶着。

[wʊd] [step] ['ɒntə] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ðæt] ['sɜːkld] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] .

would	step	onto	the	soil	of	a	planet	that	circled	Alpha	Centauri	.
会	步	到	这	土壤	的	一个	行星	那	圈起来	阿尔法	半人马座	.

将会踏上环绕半人马座阿尔法星的行星的土地。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [aɪ] [θɔːt] , [klɑːsp, klæsp][ðə; ði]

One	hundred	and	twenty	-	five	years	from	now	,	I	thought	,	clasping	the
一	百	和	二十	-	五	年	从	现在	,	我	想法	,	紧握	这

['faɪərbɜːrdz][hænd][ɪn][maɪn] .

Firebird's	hand	in	mine	.
火鸟的	手	在	矿	.

"一百二十五年后，"我心想，同时紧紧握住火鸟的手。

[səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [səʊ][bɪg][ɪn]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] !

So	little	in	history	,	so	big	in	human	lives	!
所以	小的	在	历史	,	所以	大的	在	人类	生活	!

在历史上只是很小的一部分，但在人类生命中却意义重大!

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] ['brʊklɪn] [brɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [brænd] -

One	hundred	and	twenty	-	five	years	ago	,	the	Brooklyn	Bridge	had	been	brand	-
一	百	和	二十	-	五	年	前	,	这	布鲁克林	桥	有	到过	品牌	-

[njuː] .

new	.
新的	.

一百二十五年前，布鲁克林大桥是崭新的。

[juː] . [es] . [grɑːnt] , [di'frɔːd] [ænd; ənd]['kænsə(r)] - ['rɪdn] , [wɒz; wəz] ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'genst]

U	.	S	.	Grant	,	defrauded	and	cancer	-	ridden	,	was	gritting	his	teeth	against
U	.	S	.	授予	,	受骗	和	癌症	-	骑	,	曾是	磨牙	他的	牙齿	反对

[ðə; ði][peɪn][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]['memwɑːz] .

the	pain	to	write	his	memoirs	.
这	疼痛	到	写	他的	回忆录	.

身受欺诈和癌症折磨的格兰特将军咬紧牙关，忍受着病痛，写下了他的回忆录。

['prezɪdənt] ['tʃestə(r)] [ə; eɪ] . ['ɑːθə(r)] [hæd; həd][dʒʌst] [saɪnd] ['ɪntuː] [lɔː] [ə; eɪ] [bɪl] [prəʊ'hɪbɪtɪŋ; prə'hɪbɪtɪŋ]

President	Chester	A	.	Arthur	had	just	signed	into	law	a	bill	prohibiting
总统	切斯特	一个	.	亚瑟	有	只是	签名	进入	法律	一个	账单	禁止

[pə'lɪgəmi] [ɪn][ðə; ði] ['teritəriz] .

polygamy	in	the	territories	.
一夫多妻制	在	这	领土	.

切斯特·A·阿瑟总统刚刚签署了一项法案，禁止在各领地实行一夫多妻制。

[æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðəʊz] [θɪŋz] [leɪ] ['aʊə(r)] [gəʊl] .

As	far	away	as	those	things	lay	our	goal	.
作为	远的	离开	作为	那些	事物	躺	我们的	目标	.

我们的目标与那些事物之间的距离有多远，我们的目标就有多远。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

We	entered	the	sublunarian	chambers	beneath	the	ship	.
我们	进入	这	月下	房间	下面	这	船	.

我们进入了飞船下方的月下密室。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kwiːn] [hæd; həd][priː'siːd, priː-][ˌjuː 'es][hɪə(r)] ;

Dr	.	McQueen	had	preceded	us	here	;
博士	.	麦昆	有	之前	我们	这里	;

麦奎因博士比我们先到这里;

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði][oʊ'raɪən]['ziːtə][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [æz; əz][ˌeɪ'septɪk][æz; əz]

and	under	his	direction	the	Orion	Zeta	had	been	made	as	aseptic	as
和	在下面	他的	方向	这	猎户座	Zeta	有	到过	制成	作为	无菌	作为

[ðə; ði][bɪg][tæŋk][ɪt'self] .

the	Big	Tank	itself	.
这	大的	坦克	本身	.

在他的指导下，猎户座 Zeta 号变得像大坦克本身一样无菌。

['kɜːn(ə)l] ['bærit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [huːd] [treɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði]['ziːtə] [wʊd]

Colonel	Barrett	and	his	subordinates	who'd	train	us	to	operate	the	Zeta	would
上校	巴雷特	和	他的	下属	谁会	火车	我们	到	操作	这	Zeta	会

[hæv; həv][tuː; tə][weə(r)] [stə'rɪlətɪ] - [suːts] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

have	to	wear	sterility	-	suits	aboard	her	,
有	到	穿	无菌	-	西装	船上	她	,

巴雷特上校和他的下属将负责训练我们操作泽塔号，他们登船时必须穿上无菌服。

[ænd; ənd] [wʊd] ['entə(r)] [θruː] [ðə; ði] [fɔː'mældɪhaɪd] [sʌmp] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

and	would	enter	through	the	formaldehyde	sump	that	was	now	her	only
和	会	进入	通过	这	甲醛	底盘	那	曾是	现在	她	仅有的

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

她将通过现在成为她唯一入口的甲醛沉淀池进入。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['steraɪl] .

Even	the	dust	of	the	moon	was	not	entirely	sterile	.
甚至	这	灰尘	的	这	月亮	曾是	不是	完全	无菌	.

即使是月球上的尘埃也并非完全无菌。

[ðə; ði]['faɪəˌbɜːd] [tʊk] [maɪ][ɑːm][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪkwɪd] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	Firebird	took	my	arm	to	urge	me	toward	the	liquid	gateway	to	the	ship	,
这	火鸟	采取	我的	手臂	到	敦促	我	朝向	这	液体	网关	到	这	船	,

火鸟抓住我的手臂，催促我走向通往飞船的液态通道。

['iːgə(r)][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [njuː] [həʊm] .

eager	to	see	our	new	home	.
渴望的	到	看	我们的	新的	家	.

迫不及待地想看看我们的新家。

" [weɪt] , " [aɪ] [sed] , ['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði]

"	Wait	,	"	I	said	,	holding	her	back	till	all	the	others	had	gone	through	the
"	等待	,	"	我	说	,	保持	她	后退	直到	全部	这	其他的	有	已消失	通过	这

[ˌænti'septɪk] [puːl] .

antiseptic	pool	.
防腐剂	水池	.

"等等，"我说，拉住她，直到其他人都通过了消毒池。

" [kəʊld] [fiːt] , ['dʒɒni] ?

"	Cold	feet	,	Johnny	?
"	寒冷的	脚	,	约翰尼	?

"约翰尼，你临阵退缩了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [tiːzd] [ˌem 'iː] .

"	she	teased	me	.
"	她	戏弄	我	.

她取笑我。

" ['glɔːriə] [mɒs] [wʌns][təʊld][ˌem 'iː] , ['faɪəˌbɜːd] ,

"	Gloria	Moss	once	told	me	,	Firebird	,
"	格洛丽亚	苔藓	一次	讲述	我	,	火鸟	,

"格洛丽亚·莫斯曾告诉我，《火鸟》

[ðæt] [ə; eɪ] ['helθi] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:'gænɪk] [streŋθ] [ɒv; əv]

that	a	healthy	respect	for	tradition	is	essential	to	the	organic	strength	of
那	一个	健康	尊重	为了	传统	是	基本的	到	这	有机的	力量	的

[ə; eɪ] [gru:p] [sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊəz] ,

a	group	such	as	ours	,
一个	团体	这样的	作为	我们的	,

对传统的健康尊重对于像我们这样的团体的有机力量至关重要。

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [səʊ] . . . . " [ai] [bent] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] ['faɪəˌbɜ:d] [ʌp] , [hɜ:(r); hə(r)] [weɪt] [mu:n] - [trɪmd]

"	So	.	.	.	"	I	bent	and	picked	the	Firebird	up	,	her	weight	moon	-	trimmed
"	所以	.	.	.	"	我	弯曲	和	挑选	这	火鸟	向上	,	她	重量	月亮	-	修剪过的

[tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θri:] - [jɪə(r)] - [əʊld] .

to	that	of	a	three	-	year	-	old	.
到	那	的	一个	三	-	年	-	老的	.

“所以……”我弯下腰，把火鸟抱了起来，它的体重轻得像个三岁小孩。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [æz; əz] [ai] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə(r)] ['ɪntu:]

She	put	her	arms	around	my	neck	as	I	carried	her	down	the	ladder	into
她	放	她	武器	大约	我的	脖子	作为	我	携带	她	向下	这	梯子	进入

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [ˌdi:kənˌtæmɪ'neɪʃn] [tæŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [frʌnt] [dɔ:(r)] [tu:; tə] ['ælfə] [sɛn'tɔ:raɪ] .

the	poisonous	decontamination	tank	that	was	our	front	door	to	Alpha	Centauri	.
这	有毒	去污	坦克	那	曾是	我们的	正面	门	到	阿尔法	半人马座	.

她搂着我的脖子，我抱着她下了梯子，进入了那个充满毒液的净化罐，那是我们通往半人马座阿尔法星的前门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神